ETNOGRAFIA

Entrevista cu nos hendenan A - I

ETNOGRAFIA

Entrevista cu nos hendenan J - R

Boekhoudt, Henrieta	Matividiri 11	5-9-1906
Christiaens, Hose Pedro	Tanki Leendert 137	1911
Coronel, Glon	Socotorolaan	1-11-1898
Croes, Jacintha	Seru Preto 36	24-12-1923
Croes, Josefa Maria	Weg Rooi Hundo	13-10-'13
Dijkhoff, Casildo Castulio	Tanki Leendert 187	7-3-1895
Erasmus, Gregoria	Tamarijn 33	24-4-1894
Erasmus, Hil (Buchi Mani)	Paradera 85	1-9-1880
Flanegin-Semeleer, Reymundo	Noord 59	17-6-1896
Franken, Cosme	Paradera 122	27-9-1901
Fuentes-Koolman, Nicolasa	Wayaka 7	1898
Granadillo-Gonzalez, Ector Emilio	Windstraat 19-21	27-9-1892
Jutting, Betsy (Bea)	Concessielaan 8	17-3-1893
Kelly, Hipolita	Sero Pieta 62	22-9-1887
Koolman-Maduro, Maria	Sabana Grandi 30-A	15-8-1885
Koolman, Basilia		
Lampe, Rudolfo i Rosa Catharina	Bluemondt 4	1914
Maduro-Kock, Abeona (Jona)	Mahuma 18	27-7-1882
Maduro, Julio		24-4-1924
Noguera, Jan Cornes	Noord Cura Cabai 106	
Oduber, Rosalia (Shon Jey)	Laurens Costerstraat 7	23-1-1879
Ras, Angelina Maria	Windstraat 35	1902
Ras-Schwengle, Hermana	Sabaneta 227	
Ras, Pancrasia	Pastorie Sabaneta	12-5-1916
Ridderstap, Catharina (Mayeye)	Wilhelminastraat 29	31-10-1875
Roza-Giel, Maria Domi	Boegoeroei 20	1888
Ruiz-Britten, Catharina Rosa	Jaburibari 11	26-2-1906
Kock-Paskel, Isidoria	Seru Piet 27	4-4-1886
Thiel-de Mey, Pieternella (Nènè)	Rooi Prikichi 8	30-8-1877
Trimon, Maria Thomasia	Tanki Leendert 249	22-12-1869

Tromp, Maximiliano	Sabana Liber 54	3-4-1893
Vicioso, José Ramon	Orinocostraat	
Vrolijk, Ignacio i Ignacia	Rooi Taki 10	
Winterdaal, San Benita	Kashero 51	1896
Wever, Francisca		9-3-1893.-
Sixto Croes	'Macuarima 94	
Francisco Curiel	Boton 9	
Victor M. Daké	Celciusstraat 16	
Thomas Figaroa	Rooi Santo 5	
Jan Cornes Noguera	Noord Cura Cabai 106	
Elizabeth Vrolijk	Sabana Grandi 29	

Señora Henrieta Boekhoudt (Kita)

Varyando e lugarnan, Sr. Tromp e byaha aki, esta dia 20 di òwgùstus 1968, a tira rumbo pa Matividiri 11 pa sigi ku su kolekshon di datonan etnográfiko. Y e byaha aki e entrevista tabata ku un señora di 62 aña, esta Sra. Henrieta Boekhoudt, mihor konosi komo Kita. E ta nasi dia 5 di di sèptèmber 1906. E señora aki tin 5o aña kasá, i e tin 8 yu, 25 nyeto, di kwal 10 nyeto ta kasá. E señora aki a konta masha tokante di kriamento di antes di e muchanan. E ta konta nos ku nan ta kria e muchanan te ku 1, 1½ aña na pechu. Despwes nan ta kria nan ku papa i lechi na bòter. I esey nan ta bebe te ku 3 aña. Nan mes ta stop ku e bòter. I nan ta kuminsa kome kuminda, batata machiká, sòpi galiña, E di awor ku mundo ta moderno, e muchanan ta kaba di nase, i e mamanan ta duna nan bòter. Antes, ora nan mes no tabata por, nan ta paga un otro hende pa hasie pa nan, esta pa kria nan yu.

Tambe Sra. Boekhoudt ta bisa nós ku antes despwes ku e muchanan kaba di nase, e mama ta tene 8 dia será den kamber, pa e no koi byento. E baby ta keda den kamber hunto ku e mayornan segun ku nan kye. Tin ta laga nan 2,3 aña. E señora aki ta bisa nos ku e no ta gusta suta mucha. E ora, ku e muchanan hasi mal mucha, e ta taha nan, papya ku nan of tin bes, straf nan, pero e no ta gusta suta nan si. Of tin ora ku nan ta gusta yora pornada, e ta gaña nan ku e no ta stima nan mas i nan ta spanta i nan ta stop di yora mes ora. E no ta kastiga nan nunka ku sota, semper e ta papya ku nan. Pero si e mester pidi su yu hasi un kos pe i e nenga su mama, e ta tahe i di dos byaha e no ta hasye mas, pero si e mester grita su mayor despwes di tahe, anto e ora ey si e ta haya sota. Tin ora, ora ku e muchanan hasi mal mucha ta spanta nan ku spiritu ta bin kome nan, of ku hende biew ta hiba nan of ku grisman ta hiba nan ets. Nan ta gaña nan pa spanta nan. Sra. Boekhoudt ta konta nos ku antes e mayornan ta masha streng pa nan yunan. Ora nan bay un kaminda, nan mester pidi tata i mama permiso prome. Nan mester pidi tata i mama pa nan bay i nan mester bisa tambe unda nan ta bay. i loke ta namoramento di antes, e mayornan tabata streng tambe. Ora un mucha homber bin bishita kas, di mucha muher, mama i tata tambe ta sinta ku nan. I nan ta kwenta di sinta banda di otro. Ta sinta lwen

namoramento

for di otro. Pero, Sra. Boekhoudt di, ~~pero~~ poko nan ta yega serka otro. E mayornan ta duna nan chens di kombersa si. Pero nan no ta laga nan so sali, nan mester bay ku un kompañero, ora ku nan sali.
Tambe Sra. Boekhoudt a konta nos kon i kiko nan tabata hasi antes. Nan tabata traha duro si e temponan aya. Nan tabata mula maishi rabo, maishi grandi, tur nan tabata mula na pyedra. Despwes nan ta bay piki palo na mondi pa kima nan na fogon, pa nan hasi kuminda, pasobra no tabatin stoof e tempu ey.
Tambe e mucha muhernan tabata traha sombré pa bende. Nan tabata laba paña, strika, hasi kuminda. Nan tabata strika na heru, pero no di koryente of otro, pero nan tabata traha kandela pafor i nan tabata keinta e heru ariba dje i asina nan ta strika. Tambe e mucha muhernan tabata kose pa nan ruman homber. Nan tabata laba sako di maishi i nan ta kose nan.
Sra. Boekhoudt ta konta nos tambe ku antes paña ta kasi meskos ku awor, pero e tabata skars, mas tanto ta kose e hendenan tabata kose di saki maishi o di saki hariña. I loke tabata e mucha hombernan, nan tabata traha den kunuku, o algun ta bay skol. Nan tabata planta bonchi, maishi, patia, pinda, ets., i fwera nan tabata kria bestya. Tambe baka, nan tabata haya lechi i esei nan tabata bay bende.
Segun Sra. Beokhoudt ku e biewnan ta bisa ku si bo konta storya den kas, ta huy hende for di bo kas. I e di ku ora ku e mira un moskita grandi, kye men ku e ta bay haya bishita. Gradisyendo Sra. Boekhoudt pa tur su molester, Sr. Tromp a tuma despedida di dje i ku esey tambe nos entrevista ku Sra. Boekhoudt a bin termina.

- - - - - - - - - - - - - - - - - -

Senjora Henrieta Boekhoudt. Kita.
Matividiri 11. 20 augustus 1968.
20 augustus 1968 (Bonnie en Barbara)

kriamentu ta na pechu te 1 aña. despwes lechi ku papa na bòter. Kria nan ku bòter te 3 aña. Nan mes ta stop. Despwes ta kome kuminda, batata, sòpi, galiña, machiká. ~~puree~~ machika.

senjora no ta gusta suta nan. Taha nan, papya ku nan, straf nan, pero no suta. No ta stima nan mas, gaña nan asina pa spanta.nan.

Mester pidi mama i tata pa nan sali. Mester pidi permiso, bisa unda ta bay.
Si yu morde mama ta raus (rows) e, rabya ku ne.
e mes mester stop, si rabya ku ne.

awor ta bòter, no ta duna pechu, mundo moderno.

Tin ora paga otro hende pa kria yu.

E no ta kastiga mucha nunka. Semper papya ku nan.
8 yu e tin.

Frumon: Catharina, Sarafelia, Mamona, Ma Martha.

Keda den kama 4, 8, 7 dia antes.
Awor 3 dia ta lamta. Frumon ta keda yuda te 8 dia.
si bo mama ta bibu ta bin yuda bo ora bo haya baby of yu mas grandi.

Ora di parto saka e muchanan afo. Ta efrumon ku otro kompañe so ta keda den kamber. Kasa i yunan ta keda otro parti di e kas.

Antes ta bisti: karson gelapi, un kutisa, (antes ta bày tur kaminda ku ne)

Nasi dia 5 sept. 1906. Kaba 62 aña.
e tin 50 aña kasä, 8 yu, 25 nieto, 10 nieto kasá.

Pa nan no koi byentu, ta saka te di 8 dia for di kama, pa nan no koi byento, awor mas no.

<u>Namoramento</u>:
Mama i tata ta sinta pa waak nan. Poko poko ta yega serka otro si.
Nan ta duna nan chens pa kombersa si.
Nan no por sali nan so. Nan mester bay ku kompañe.

Si nenga di hasi un kos ta tahe, di dos biaha no ta hasie mas.
Sigrita su mayor despwes di tahe, e ta haya sota.

Nan tabata mula na pyedra maishi rabo, maishi grandi. Piki [redacted] palo
na mondi pa kima na fogon, no tin stoof.

Mucha muhe tabata trha sombre pa bende. tabata laba paña, strika,
hasi kuminda. na heru na kandela, na palo. Di keinta e heru pa
strika. Mucha homber ta bay skol

e tin 2 yu homber i 2 mucha muher.
kasa ku 19 aña.

Antes traha den kunuku. bonchi, maishi, patia, pinda.
kria algun bestia. Baka tambe, haya lechi pa bende.

Antes tabata kose paña. Ruman muher ta kose pa ruman hòmber. Sako
di maishi, laba nan, kose nan.
Antes paña kasi meskos ku awor, pero skars, mas tanto ta kose ta
kose. saki maishi, saki hariña. mas tanto 3/4 no muche largo.

Nos Tata ku ta na shelu
Ku bo nòmber sea santifika
Larga bo reino bini na nos
Ku Bo boluntad sea hasi
na tera komo na shelu
Duna nos awe, nos pam di kada dia
Pordona nos nos debe
Meskos ku nos ta perdona nos debedronan
Y no larga nos kai den tentashon
Ma libra nos di malo amen.

Segun e hende biewnan si bo konta storya den kas, ta huy hende for
di bo kas.

Nan ta haya pyedra di indjan na Ayo. Nan a yega di haya pida kom-
chi ta garná, ku parse ta di indjan e ta. El a tende nan bisa.
nan ta bisa ku ta komeden nan. Nan a haya nan dera den komchi pa-
rew, indjan biew den kunuku di Ayo.
Bao tera nan ta haya kos pida pida. Nan ta bisa komchi di indjan

Na kas ta siña nan respeta otro. Na skol un poko. Mucha homber
drumi so, mucha muher drumi so. manera di kome, di papya, ku hende
grandi ets.

Ora baby nase, ta drumi den su kama hunto ku e mayornan.
Nan ta tene hunto ku nan segun ku nan kie, 2 o tres aña.

spanta nan:
spiritu ta kome nan, hende biew, hiba nan, grismen ta hiba nan ets.

muska grandi ta haya bishita.

Tambe ta bin ariba e tape:
Luci Erasmus, nasi Boekhoudt
nieto di Sra. H. Boekhoudt. meskos ku nan a kria e, e ta kria su yunan.

Copia Señora H. Boekhoudt (Kita)

Señora Hamaca Bochlandt. bota
Malividiri 11.
20 augustus 1968. ([illegible] di Bonaire)
Kuminda [illegible] pechu te 1 aña. despues [illegible] papa ku bèter. Kria nan ku bèter te 3 aña. [illegible]
Despues ta kome kuminda batata, sòpi galiña, machiká

Señora no ta gusta sula nan
Taña nan, papya cu [illegible] nan draf nan [illegible] sula
[illegible] nan, gaña nan [illegible]

Mester pidi [illegible] pa nan [illegible]. Mester pidi [illegible], [illegible] mida la Cay.

Si yu [illegible] ta [illegible] dalaya ku nc.
[illegible] mester stop, si dalaya ku nc.

[illegible] la bèter, no ta di[illegible] pedon. Mundo moderno

Tin ora papya [illegible] pa [illegible] yu.

E no ta kastiga yu nunka.
Semper papya ku nan.

8 yu. & kin.

Tumon: Catharina, Angelia, [illegible], [illegible] Martha

keda den kama 4, 8, 7 dia antes
Awor 3 dia ta lamta.
Promon ta keda [illegible] 8 dia.
Si bo mama ta bibu ta tin yuda [illegible] cu ke haya
baby of yu [illegible] grandi

[illegible] di parto saka e muchanan afo
Ta e [illegible] ku otro compañe so ta keda den
kamber. Casa i yunan ta keda otro parti

Antes ta bisti
Carson gelopi, un cutusu, (antes ta tin [illegible] caminda [illegible])

Nasi dia 5 sept. cata 92 aña. 1906
e tin 50 casa. 8 yu.
25 nieto. 10 nieto casa

Ta 8 dia, ta sake for di kamber [illegible] den sala
antes ta [illegible] den kamber, awor [illegible]
Ta pa nan no [illegible] [illegible].

Namoramentu i
Mama i tata ta (sinta pa) vigila nan.
[illegible] [illegible] [illegible] otro si.
[illegible] [illegible] [illegible] pa [illegible] si

no por sake man so. Muster bay ku bompane.

Si mucha di hasi un ku ta laba, di dos no ta hasie mas.
Si quita su mayor despues di laba, e ta haya sola.

Pan tabata [illegible] na [illegible] maishi [illegible] no ainda grandi.
Coi palo na mondi pa kiman na fogon no tin stoof.

Muchanan muhe tabata traha sombre pa bende.
tabana lata paña, strika, [illegible] kumunda
na [illegible] na candela [illegible] palo. Dikanda
e hena pa strika.
Mucha homber ta bay skol.

e tin 2 yu homber i 2 m. homber..
casa ku 19 aña.

antes traha den kunuku.
[illegible] maishi, patia, pinda.
[illegible] [illegible] bestia Buka tambe, haya tech bende

Antes tabata usa paña. Ruman muha cose pa ruman homber
Sako di maishi, lata man, [illegible], [illegible].

aiks pina casi muskos ku awor, pero skars,
mas tanto ta kose ta kose
saki maishi, maishi saki haima.
mas tanto 3/4 no muchu largo

Nos Tata ku ta na shelu
ku bo nòmber sea santifika
Larga bo reino bini na nos
ku Bo boluntad sea hasi
Na tera como na shelu.
Duna nos awe, nos pan di kada dia
Perdona nos nos debe
Mescos ku nos ta perdona nos debedornan
Y no larga nos cai den tentashon
Ma libra nos di malo
Amen.

Aqui e tende bienvenu
Si bo konta storya den kas, ta muy tende fèi kas

Nan ta haya pyedra di indjan na Aruba.
Nan a yega di haya pida kòmchi, ku parse ta di
indjan e ta. Ela tende nan kria.
... kria ku ta kome den nan. ...
Nan a haya nan dia den kòmchi ...,
den kunuku di Aruba
Bao tera nan ta haya eo pida pida Nanta bisa
kòmchi di indjan

[illegible] ta sina nan [illegible] aki
na skol un poko
m. homber dunni so, m. muher dunni so
manera di come, di papya ku hende grandi ets.

[illegible] baby nace, ta dunni dan un kama [illegible]
[illegible] ta [illegible]

spanta nan.
[illegible] come nan hende bew, liba nan, quenan

musca grandi ta [illegible]

Enci Erasmus, nasi Bachhoudt
[illegible] di S.a. H Bachhoudt.
[illegible] a [illegible], ta [illegible] nan

BOEKHOUDT, FELIPE

Ayo 53

Entrevista cu Sr. Felipe Boekhoudt, Ayo 53. Huntu mi a bai cu Sr. Anton Claassen di Deco. Fecha: 30 di juli 1975.

Momento cu nos a yega na e direccion, Ayo 53, Sra. Boekhoudt a bisa nos cu Felipe ta na cas di nan yiu muhé na Balashi (na bahada di Mond'i Fierno), trahando riba extension di cas di e yiu muhé aki, kende ta casá cu Nito Rosel.
Nos a sera conocí cu otro, y despues di un charla general, nos a cuminzá inculcá preguntanan specífico di nos entrevista. Meta di esaki ta, pa saca afó, cón Felipe su bida tabata y ta ainda, despues di un cambio drástico den sistema di biba na Aruba. Mi introduccion a cuminzá ora mi a puntra Felipe, tocante su trabou cu un compania di oro. El a contestá cu en berdad tabatin un compania Canades cu a bin traha na Aruba, y cu e mes a traha 2 aña cu e compania aki. Nan a bin bora, o sea sonda pa saca punta di bena, pa trata na saca oro. Pero nan no a saca absolutamente nada di oro. Algun muestra nan a haya, y nan a mula nan, pero sin resultado positivo. E benanan a ser trahá na Cristal, Bushiribana, Tibushi, Miralamar, un otro lugá cu nan ta yama Ser'i Porco. Panoord di Balashi tambe nan a traha. E tempo cu Felipe a cuminzá traha cu e compania aki tabata na aña 1952. E no a traha nunca cu e companianan anterior, esta e compania Ingles, y e otro cu nan ta yama Halzá. Segun Felipe ta bisa, e ta kere cu tempo cu nan a cuminzá coba oro na Aruba, e no tabata nací ainda. Felipe a nace dia 30 di september di aña 1912, kier meen cu e ta bai cumpli 63 aña. Despues di su labornan na e compania Canades aki di oro, Felipe a bai traha na D.O.W. (Obranan Publico di Gobierno Insular di Aruba). Na DOW el a traha 22 aña largo, y 3 aña pasá el a baha cu pension. E kier a busca trabou cu un contratista, pero su yiunan a bis'é cu e ta muchu bieu caba. El a bisa nan cu ainda e tin yiu pa cria, y cu e no ta sintié bieu, pero nan a keda forz'é, te cu el a keda sin bai traha mas. Nan mes ta dun'é un man na cas. E ta pasa su tempo den su cunucu, y tambe den yuda su yiunan den trahamento di nan cas. E cas di e yiu ta chikito, pero nan ta tratando pa rek e cas un poco mas. E ta conta nos tambe, cu su cunucu ta producí bon, ora cu awa ta yobe. Por ehempel aña pasá el a traha duru, pero sin haya nada, pa motibo cu no tabatin casi nada di awacero.
Riba mi pregunta riba e comparacion di bida di antes y awó, y su diferencia actual; Felipe ta conta nos cu tempo cu e tabata mas hoben, e bida tabata hopi diferente, te hasta e ta mencioná cu e tabata mihé cu awó. Tabatin bonchi, maishi, y no tabatin problema en absoluto. Manera awor aki, nos ta trahando pa gana placa. Antes no tabata asina. Nos ta traha, yena mangashina cu bonchi, maishi, cria un dos bestia. Antes tabata cuestion di "gana lomba", esta ami ta yudabo den bo produccion, y ora ta yega e ora, abo ta yudami den mi produccion. No solamente esaki tabata den asunto di cunucu, pero tambe den construccion di cas, trahamento di un mangashina, of algo similar. E yudamento tabata mutuo.

Den asunto di bestia tambe e cos aki tabata asina. Ora nan mata un bestia nan no ta bende esaki. Ta e cuero nan ta bai bende, y nan ta parti por ehempel un pia di carni. Mescos ta socede ora cu un otro persona ta mata bestia, e tambe ta regalami un pida pia. Cu e cuero nan tabata saca algun cen.

Riba e pregunta si Felipe ta kere cu actualmente cu intencion t'ey pa traha dam y cu awacero cai, si Felipe ta kere cu lo tin hende interesá pa traha cunucu?, el a contestá nos cu sin duda algun lo tin hende cu ta interesá pa traha den cunucu. Tocante fuentenan natural di awa bou di tera el a bisa nos, cu Aruba no conocé hopi fuente bou di tera. Na Andicouri tin uno, di awa basta dushi, y cu e awa ta bon pa bebe tambe. E ta serca di costa di lamá di Noord, sin embargo e awa ta dushi. E fuente ta huntu, y nan sa pisca den dje tambe. Ta posibel cu por coba pos na e halturanan di Balashi i di Ayo? Pegá cu e jardin di piedra na Ayo mes tin un pos basta hundu, tabatin un otro mas pariba tambe, pero nan a bin dera esey. Pero esun existente tin su mulina, y Gobierno a proponé un dia pa bin dera esaki. Pero como cu e ta propiedad di un tal famia Kelly ey mes serca, anto Gobierno a desistí di e idea aki. E awa di e pos aki ta hopi bon mes. Actualmente e mulina no ta traha mas, pero e pos tin awa aden ainda.

Aki tambe e ta bolbe ripití cu e no ta cansá pa traha. E ta dispuesto pa bolbe dedicá su mes totalmente na e trabou di cunucu. Pa e hecho cu e tin 63 aña y cu 3 aña pasá el a stop di traha na DOW, esey no kier meen cu su energia acaba pa sigui traha. Si ley tabata permití pa sigui, anto te ainda e lo ta trahando den gobierno.

Na hotel, durante construccion, tambe el a bai busca trabou. Y pa casualidad e tabatin un primo ta traha aya, e primo yama Simon, Ora e primo a bisaFelipe cu e ta bai papia cu e hefe Mericano, esaki a bisa cu e no ta tuma hende di mas cu 60 aña na trabou, como cu seguro no ta cubri pólisa pa hende di e edad aki. Segun e Mericano tambe, Un hende di 60 aña no tin e mes un liheresa cu un mucha di apenas 20 pa 25 aña, aunke cu experiencia di trabou lo ta muchu mas. Felipe ta hari y ta bisa, cu muy probablemente ta pa motibo cu e weso ta un poco mas duru. Ami ta interrumpí bisando: probablemente di e hoben ta un tiki mas blauw. (weso blauw = floho). Aki e ta referí na trahamento di e cas pa su yiu, na unda e ta bisa cu e mes ta bati blokki pa por traha e cas, ademas di esey, ta ayera (esta dia 29 di juli 1975), el a pega tur e blokkinan di e fundeshi. Awe e tin idea di haci e piso pareu, pa bor bashé. Su suegro mes tin otro trabou na vliegveld.

Comparando e bida di awor, cu tempo cu Felipe a casa, Felipe ta kere cu actualmente tin mas problema den matrimonio cu antes? Mesora e ta admití. E ta bisa cu e tin 36 aña casá, y cu den e cu su señora, nunca te awe, tabatin problema algun. Pasobre loke cu Felipe traha ta pa su señora. E ta dun'é tur su cen di trabou, pa e señora por haci tur trabounan. E no ta nenga cu e ta pidi un dos florin pa cumpra un botter

di rom. E no ta e clase di persona cu ta coi tur e placa, bai gasté na co'i loco, pasobra e problema ey ta grandi. Y ta picá, pa mañan of otro mañan, ora bo a gsta tur e placa, bo no tin nada mas den cas, ni pa bo ni pa bo señora y e yiunan. Aki e ta conta cu tempo cu e tabata traha na DOW, semper ta cus-t mber cu e señoranan ta bai oficina, dia cu empleadonan ta cobra. Esaki pa nan tin sigur di e cen, y mesora tambe pa probecha cumpra algun cos na Playa. Pero e ta bisa, cu dia di cobra riba diasabra, hopi di e hombernan ta hui nan casá, ora cu nan ta mira nan ta bini. Pero e no, pakico? No ta na nodi. Al contrario, ta un placer pa e por duna su señora e placa, pa e por bai cumpra tur loke tin mester den cas. Semper e tabata frenta su señora. E no tabata preocupá cu otro hendenan, e tabata pensa semper riba e, su casá, y e yiunan; y tambe riba e amor cu e tin pa su casá, y su señora p'e tambe.
Dia 4 di juli el a cumpli 36 aña casá, e ta ripití. Aki tambe e ta mencioná, cu el a laga su señora so na cas den e dianan aki, como cu e ta trahando na Balashi serca e yiu. E señora mes a haya bon cu ta asina, ya e no ta cansa e curpa demasiado, bai cas anochi, y bolbe mainta.
Di su tempo di mucha, Felipe ta conta cu su satisfaccion ta bon, esta pa loke e ta bisa di dje mes. Tempo cu e tabata un mucha pareu, su tata y e tabata bai den mondi a bai corta palo,(pasobra no tabatin compania e tempo ey, no tabatin nada) na Daimari, pareu cu di dia ta medio kibra asina, y djei nan ta haya palo, poné riba e dos haknan na cada bandi di burico, pa sali bai bende e palonan. Y tabata asina cu su mama no tabata bisé tampoco, ta kico e mester cumpra cu e placa cu e haya, ta e mes mester a dicidi ta kico ta trece cas pa come. E no a bai school. Loke el a bai ta "catisashi", pa prepará pa ricibi y conformá. Catisashi tabata diamars, diarason y diahuebs. Dia cu no tin catisashi, anto e ta bai Playa bai bende palo, pa sincurií (75 cen). Cu e placa ey e tabata cumpra un cana di hariña, 3 placa di piscá, y 1 cen di swafel. Cu 3 placa di piscá nan tabatin cuminda pa 3 of 4 dia. Tambe e tabata cumpra tabaco di huma pa su tata; cu $1\frac{1}{2}$ pida di tabaco, e tata tabata keda loco di contento.
Den tempo di yoncuman, tempo cu el a crece bira un mucha mas grandi, e cu un ruman cu yama Koyashi, nan no tabatin trabou; nan a bai Fluit (nomber di un lugá) pa djis sali for di cas. Aya nan tabata laba oro. Nan tabata haya oro tambe, pida pida chikito. Un biaha nan a yega un bótter di yena di loke nan ta yama "sal de fruta". E tempo ey tambe a bini cu compania di oro, cu nan tabata yama Mr. Nay (sic!). Nan tata a bende e oro ey, y asina nan por a haya algun placa den cas. Despues e tata tambe a bai traha cu e compania aki. Nan tabata laba e oro na un lugá cu yama Curá di Burico. Despues cu Koyashi a bin haya un trabou na Lago, Felipe so a keda. Y loco pa traha, el a haci algo despues cu su tata a stop di traha na e compania di oro.

El a cuminzá traha na e companía, cu nomber di su tata. Ta te despues di 3 luna, el a bin raportá loke el a haci. El a cuminzá como "labour", ganando 40 cen pa ora. E tempo ey un tal Dabian di Playa tabata encargá cu hacimento di hende na e compania. Tambe tabatin un otro cu yama Ponson. Pero el a haci e cos aki, pa motibo cu na cas famia tabata grandi, y ganamento total tabata poco. Despues nan a cambia su nomber y duné tambe su "pass". Ta e ora ey el a cuminzá traha cu su nomber fiho. Poco tempo despues el a haya aumento, su sueldo a bira 49 cen pa ora, y tambe nan a cambia su trabou pa "chamber".
Mas despues, na aña 1939, el a casa. Net e tempo tabatin un tiramento riba Lago, a bini tempo di black out, y nan a cuminzá retirá hende, y e tambe a cai den e grupo aki. Anto ta net cu e ta casá nobo-nobo. Felipe a casa na Santa Cruz. Despues di basta tempo- bira p'aki, bira p'aya - el a bisa cu casá (Leoncita Boekhoudt), cu e ta bai busca un pida trabou. El a pasa banda di "De Castro" y el a pidi un oportunidad pa traha. Ey el a bin traha como batidó di blokki. Despues cu trabou a mengua, De Castro a kita nan tur for di trabou, bisando cu no tin nada mas. Ademas tabatin algun hende cu a bira malo tambe. E no a rabia cu nan a kité for di trabou, pasobra e mes ta bisa: e tabata contento ora cu el a drenta, wel, mes contento tambe e ta sali. Birando rond pa basta tempo, el a bin haya un trabou serca Wechi Ponson. Ey nan tabata corre tubo. Y dia cu trabou a caba, anto e ora el a bai traha na e compania Canades cu tabata sondea oro. Ta despues di esaki, el a bai traha na DOW. El a haya trabou serca Marco Henriquez. E tempo mes caba tabata trabahoso pa haya trabou. Felipe no tabata rondia placa, sino trabou. Tabatin mashá hopi hende sintá den curá di DOW, sperando riba un pida trabou. Aki el a cuminzá traha den tiramento di dinamiet. Tambe como metslá, carpinté, el a yega di traha. Marco a yena un papel, y si siguiente diamars el a cuminzá traha. Diamars el a bai serca Sr. Vis, y Vis a duné trabou di bora, groin y tira dinamiet. Y asina el a traha te 3 aña pasá.
Pa loke ta asunto di namoramento, Felipe ta hari cu gusto. Tabatin mashá hopi galiña e tempo ey. E tempo aya ta hopi diferente cu awó. No ta cuestion di yega puntra un dams pa casamento. Tempo di bruid ta cuestion di traha dos bleki di kerosin yen-yen di soppi di bestia chikito. Dabizjan di rom.
E ta admití cu e tabatin basta galiña tempo di su tempo (nos di nos banda tambe tin cu admití cu Felipe pa su 63 aña, ainda tin un bon parecido).
Pa namorá tur e galiñanan aki, ta bai riba burico. E tabatin un galiña na San Nicolas. Antes nan tabata cuida burico, mescos cu awó hendenan ta cuida nan auto. Ta asunto di baña burico, peña nan, duna nan bon cuminda (maishi). Tempo cu e tabata bai San Nicolas, ta cuenta di sali mainta riba burico, pa por yega na ora. Felipe ta bisa: loco,no! Ami: Loco, pero loco di contento.

E dams tabata goza e buriconan, ora nan tabata asina limpi. Awó ta cuenta di auto nechi, auto grandi, yega pita, cla ta!
Felipe su señora tabata biba na Ser'i Piet, pues hopi mas serca di cas; e tabata bai te hasta na pia serca dje. Bishitanan tabata tuma lugá cada siman of cada dos siman. Anto 9 or' di anochi tabata e ora di mas laat cu por a keda serca dje. Y keda conforme tambe, keda contento. No ta cuestion di keda te 12 or' di anochi of tin bes te 2 or' di mardugá. Riba mi pregunta si e bentaha tabata mas grandi, como cu no tabatin luz, pues tabatin mas scuridad; Felipe ta contestá mesora, cu lanterna tabata manda e tempo, lanterna paden, lanterna pafó. Y e parehanan ta sinta paden, den compania di mama y papa. (lanterna = lampi di kerosin). No tin cuestion di "take un chens", hui bai so den kamber of otro lugá. No tin cuestion di sinta con cu ta. Ta djis cuestion di sinta combersá. Tin bes te hasta rumannan ta bin sinta aserca. Tin algun tata tabata ofrecé un of dos drink, pero no tur tampoco. Mas tanto pasobra nan mes tabata gusta dal nan kalè tambe.
Y despues cu Felipe a casa, tur cos a bai bon pe. Te awe e no tin nada di keha. Masha masha bunita tur cos a keda. E ta bisa cu siguranza cu nunca di nan bida casá, nan por a zunda otro, of pleita cu otro, pa un of otro motibo. Ni sikiera rabia. Ni tampoco durante e ultimo dos simannan aki, cu Felipe ta mas for di cas. Felipe ta bisa cu ta te awó numá el a laga su casá (y e ta hari), despues di 36 aña.
Pero mañan e ta bai su cas na Ayo atobe, bai cumindá su casá, pasobra e ta sinti su falta, y ademas e ta considerá esaki como un deber. Felipe tin 8 yiu, kendenan ta comportá mashá bon; ademas nan ta trata Felipe correctamente. E no tin nada di bisa di su yiunan. Di e yiunan 6 ta mucha muhé y 2 ta homber. Y mesora e ta bisa tambe, cu probablemente esaki ta e motibo pakico e no tin problema. Ya caba el a casa 5 yiu. 3 ta den cas ainda. El a parti terreno pa su yiunan tambe, pero e yiunan mester gusta e terra. E no ta bende terreno cu su yiunan, e ta regalá nan un pida terreno. Si nan ta gusta biba na Ayo, anto no tin problema pa nan haya terreno. Nan bida tabata asina bon, cu nan ta considerá cu ta mihó tur keda den cercanía di otro. No ta bon pa biba leu di papa cu mama, pasobra papa no ta traha, y ta e yiunan ta dune tur loke cu e tin mester. Nan esposanan tambe ta bon, y nan ta acceptá esaki sin ningun sorto di problema. Tin biaha asina, mainta tempran un di nan ta yega cas, saca 20 florin duna nos pa cumpra cos pa nos cas. Tur e yiunan ta yuda nos. Esun di mas chikito tin 15 aña awó. E tresnan na cas yama Jeanny, Elda y Triny.
Felipe semper ta dispuesto pa conta hende algo di su tempo, sin keda reservá, pasobra segun e, semper ta bon, pa esnan di awó sa algo di temponan di antes. Pa Felipe ta un goso, di por conta algo di pasado, incluyendo hopi di su propio sistema di bida.

Tambe e ta acceptá hopi di loke su yiunan ta conté di e tempo aki.
E no tin secreto tampoco, tocante e minanan di Cristal. E ta dispuesto pa bai cu cualkier hende cu ta interesá, pa mustra nan e diferente benanan cu ta cobá, y con ta drenta den nan pa saca cristal.
E por mustra e grufnan tambe.
Ora cu nos ta puntr-e tocante biahamento afó, of trahamento afó, e ta conta nos un anécdota di tempo cu e tabatin 6 aña. Ainda e ta corda esaki cla-cla. Tabata un dia cu nan a lanta sin ningun clase di cos na cas, totalmente nada, nada-nada. Ni koffie, ni sucu, ni hariña, absolutamente nada. Tabatin un homber cu yama Eufracio, kende tabata percurá pa banza hende (banza = prepará tur cos pa hende viaha pa exterior) pa bai Venezuela, Colombia (Sta. Martha). E tempo no tabatin Cuba ainda. Su tata a bai serca Eufracio, mira si e por a haya un chens pa bai afó. Apesar cu su tata no a banza, sin embargo, el a yega cas cu un cana di bonchi y un cana di hariña. Tabata un otro persona cu a caba di yega, a trece cuminda, y el a duna nan esaki, figurabo 3 placa pa e cana di bonchi, y 3 placa pa e cana di hariña. Ta e mes-un maishi aki nan ta kima (mescos cu koffie) y despues trek pa koffie, anto 2 pipita di maishi grandi nan ta usa como sucu, y bebe esaki. E hariña tabata mashá marga mes. Pero no tabatin moda di haci, mester comé y keda contento cu ne tambe. Un otro ruman di dje si a bai afó, y despues di 15 dia el a manda hariña, koffie, sucu, bonchi y tambe 80 florin, loke mesora a drecha henter e situacion na cas. E ruman tabata mucha ainda, pero nan tata (Lou) no a zundra muchu, pa motibo cu e ruman a banza. E ruman tabatin 17 aña. Ta despues cu e ruman a haya recurso, cos a bolbe cuminzá satisfacé nan na cas. E ruman a manda e cosnan cu defuntu Chebe. For di e tempo ey cos a keda bon mes na cas te awe. Felipe cu su 63 aña, nunca a sali for di Aruba. E no conocé ningun otro parti di mundo. Mas leu cu e por a yega, ta serca di e rif (kaai) dilanti di costa di Aruba, anto cu miedo tambe. Nan a ofrecé bai Colombia algun tempo pasá, pero el a bisa nan, cu pa e bai gasta e placa ey afó, anto mihó e gasté aki mes. Ademas e placa ta circulá na Aruba só. El a laga e placa pa su casá, pa e por cumpra cosnan di necesidad de cas. Tambe Felipe sa pisca na barranca ariba aya, esta banda di Bushiribana.
Segun Felipe, viahamento awó no ta un placer mas, placa di pasashi ta caro, y hotelnan tambe. Cuminda afó, transportacion, tur esey ta costa placa. Segun Felipe, viahamento a bira un luho. Te hasta podisé pa esnan cu ta bai busca nan salú afó. E placa cu nan gasta awe, por ta cu nan tin mester di dje mañan.
Te aki nos a yega cu nos entrevista. Despues di esaki nos a keda papia un poco mas, y pa mas o menos 6:20 di atardi nos a laga Felipe, kende a sigui traha cu su pik. Nos a gradicié pa su molester di a ricibí nos, na cas di su yiu na Balashi 31.

Ito Trump

CHRISTIAANS, Hosé Pedro

Sr. Hosé Christiaans, Tanki Leendert.
26 juni 1968, na ofisina.

chapimento. Ku 12 naja bai chapi (tata na Cuba, 1918) anja 20 no a bin mas. chapi pafor, gana f0,60 pa dia, te mainta solo sali te solo baha.

kamisa - kashaka. patras 2 boton, habri dilanti.

pan bati, na su kas notin, kaminda ta traha si. Sali pafor di Washington te na Moko pa bai chapi. Bai y bini na pia.
Si por 4 bes pa siman. Tur dia paga.

+ 5 hende na kas, 4 plaka pa dia gasta.

Tata bin barko di Isla di Ariba. Tata ta na Cuba tempo ey. Un dia nan a mira un homber ku sako riba lomba. Luga ta su tata. Bin barko Isla di Ariba. no tin trabou, ni ganamento na Kuba. El a disidi di bai Porta. Haya barko ingles. Un dia zuid id Aruba. Rista mapa unda nan ta. Awa kaba, bira bin Aruba. Tata so bin ku barko, asina yega Aruba.

Traha tobo di laba panja. Tur 2 hoepel, su man washmashin di tempo prome. No pone verf. Traha palo pa frega panja - washi.

Tarai ta nesesario pa pone baranan. dispone didje.
tarai pa horka sardin. wowo mester ta grandi. te awor usa hopi.
tin taria ta horka sardin, otro no. Esey ta depende di e panja.
E tin su wowo ta horka sardin.

Lele:
e tin 5 set traha. 1 lele , pal'i funchi, cuchara, tarai, coco pa saka awa (e tin 2)
e tin maraka di kalabas. raspa ku maraka pa Tèn Kaate.

E mes tabata bati pan, mula na piedra. Ta yiu mayor, mester yuda hasi kuminda, djadja maishi den calbas, saka su bagas tira un banda, pa haya e pipitanan limpi, despues labe den otro kalabas, labe hopi biaha pa saka epiedrranan , pa no bai den harinja.
Ora ta kla, pone na piedra y cuminsa mule. Pase unbiaha grof, despues un biaha fini cu un otro piedra mas fini. E mesun piedra cu ta garna no ta sirbi pa hasie pan, di dos ta hasie fini. Manga.

Tabatin maishi rabo. duna tapushi te di 7 siman.
maishi di 40 dia, maishi gobierno, pasobra gobierno a trese simia Aruba pa poblacion.

maishi Miano de Cuba, Miano de Cuba a trese Aruba.
bushucuri, color cora, e ta marga. Nan ta bruhe cu otro maishi, pa no perde simia, y so no por come, e ta bitter. E ta mara bo boka. su tapushi ta mescos cu tapushi di maishi rabo.

munek'i tiger - ta un tapushi gordo, mihor maishi cu tin. e ta floria den 1 anochi y e ta skapa peliger. E otro maishinan no ta skapa asina liher. Ainda tin su simia. (mejor).
Lombrado. (glas) Simia gel, masha dushi. Hasi pan dushi, bunita. color di cabana, crème. Di Quajiri nan a trese, E ta mihor pa magashina pasobra e ta resisti peliger.

Su tata tabata metslá.
awa jobe den dia, bin cas contento, casca pinda cu su kasa. E mes anochi e ta coi awa jobi, e ta muha e maishi cu tin pa planta. E ta large 2, 3 hora den awa, despues e ta saca e awa.

Pone panjamuha ariba simia. Ora e lanta, marduga, tata a bai caba. Su mama ta lante, y bise e no ta bai skol, ta bai planta cu ne. Ora yega den kunuku, ya e ta tur preto di hoyo. Anto e cu su mama ta keda pa plante. Hoyo no ta hundo. 1 tiro so den kada hoyo. Prome dia no ta planta pinda, ta larga kalor di tera sali prome cu planta pinda, pa e calor di tera no danja e simia.
Ora tata bin di trabou atardi, ta bolbe bai hoya.maishi, ta tira 7, 8 den kada hoyo. Despues ta coi cu dede. Segun bo man ta pisa. Maish rabo ta dura 7 siman pa saka tapushi.

Maishi gobierno 4 siman.

Peliger den kunuku: esun pa komo maishi, danja maishi, muskita por danja maishi.
Si e yega ariba e maishi prome cu flor habri, ya e mata no ta duna simia mas. Si e bai despues cu e floria, e no ta hasie danjo mas.

Ora maishi cuminsa cabishá, ta hhale mara. 4 hoyo huntu e ta hale mara pa biento no striep e, gare, tire abaou.
Nan ta yame mara maishi, pa e no striep.
kaminda falta hoyo, ta mare na 3 of 2. E ta keda sojeta, pa no cai.
Ku su mes foyo ta mare, esun mas ariba.

Maishi na bandera, ora cu e saka e barika, e ta duna bandera, di e barika, e tapushi ta sali, bandera ta bin prome.

Otro peliger tin ta bichi.
Ora maishi ta yena, ta cria pipita, ta cria cuminda, ta resulta si tin luna nobo, ta bin un bichi y come. Nan ta yena 1½ bleki di bichi for di un kunuku.
Den un par di dia nan ta distribui tur cos den kunuku. diferente sorto, berde, cora, blanko, 4, 3, 3½ cm.
No sa di unda nan ta bin.

bichi cachu.

Kortamento:
Maishi seka, ta tumbe. Depende tamanjo di kunuku, tin hende cu su machete ta coi maishi, hoyo pa hoyo y corta te abou. Ora bo brasa yena, bo ta bai pone un caminda. Si cunucu ta grandi, ta busca mas hende pa traha, un ta yuda otro. Awe 2 den e kunuku ey, mayan 2 den otro kunuku, asina nan ta sigi. Un ta yuda otro, ningun no ta paga otro, nan ta yame paga lomba.

Ora ta corta, lage seka den kunuku, trahe na bohí, lage 1 of 2 siman. Despues flecha, ora di flecha ta keda na monton, despues di monton ta keda seca poco mas, si no tin awa ta lage seca basta prome hibe magashina.
flecha - corta e tapushi for di pali maishi.
tapushi ta baite, tin pali maishi traha pa bati maishi, traha espesial pa hasi e trabou.

3 pida nan ta, 1 manera un garabata, 1 horketa, 1 esun di pui.
3 pida. fasil pa traha, di pali kwihi.

Ora pone maishi den magashina. Si cunuku ta pega cu cas, ta pone ariba lomba, saco saco. Tin biaha na magashina espesialmente blo pa drecha maishi tin hende. Tur tapushi, simia ta keda pafor. Pe rompi. Despues batié pa no bai perdi. Despues ta warda, wanta 1, 2 anja den magashina. Segun kantidaddi maishi. Si cunuku ta lew, un luga Kurumiaw. cunucu di s u wela.
4 bènder 4 x 10.000 m2. Tey ainda, no entende cu ne.
A yega karga maishi cu 4 buriko.
Buriko diferente nòmber:
1 yama Hisa Benta. 1 cu Huur yama: Lomba na Tera. 1 yama Westpunt.
1 Kurumiauw.

Ta fiesta ora di carga maishi. Nan tin nan banganja di coi bebe. Baganja mas grandi cu butishi. rom puro.
e ta entende cu buriko, hiba i trese buriko. ta un placer pa come patia. Antes tin tur sorto di fruta ets. den kunuku. Antes awa ta jobe hopi. Si awor nan bai planta, awor por produsi, kunuku tin hopi vitamina. Antes kunuku ta cansá, tur anja ta planta.
mès di bestia chikito ta mihor, pone den meskla awa jobi ta mihor.

Antes kuminda principal di merdia ta bonchi, cuminsamento di anja ta bonchi berde, pero meimei di aja ta bonchi seco, cu nan tin warda na bari. na pipita, warda. Esey ta come cu spèki di rabo di porko salá. Di Aruba mes, mata bestia, salé. Nan no conose carni salá importá. Ta haya salu na Salinja, na lama. Ki ora ku para 2 dia di calma ariba baranka, tin salu. 2 dia so. Merdia bonchi, (bonufes, bonchi duru y bonchi largo). Atardi tin biaha sòpi piska, yambu. Diferente piska na nord, remezon, jager, ròndu, robèki (di linja, kanastro) checheibi.
no tin material, e tam mester bastu di manglo. mester splijt e, hasie manera cabana.

Tin ora come carni salu herbi cu pan bati. Pan antes no tin suku, ni harinja blanco den dje. E tempo ey ta legitimo. Ta awa, harinja, salu awor ta banana, bacoba.

Antes notin stoof, ta piki palu. Antes palu tabatin hopi palu den mondi, tin sufisiente pa tur hende kima. Tabatin kwihi, watapana, hubada (wabi(flambew (kadushi)
Antes San Juan:

Muchanan di Salinja Serka. Tur San Juan nan ta splits placa, ta cumpra un labisjan di rom. f. 30,--
Atardi ora di bin di trabou ta bai cu intrumento di toka. Ta bai cu un gai, bora, ey pone un calbas ariba e calbas di e gai, bora, ey ta bai balia cu e matado cu e palu. Tin biaha hende ta haya palu enbes di e gay. Tur hende tabata bai wak.

Antes deramento di gai ta bisti na gel.
Los Monges, Colombianos ta yame asina.
un biaha 2 tirado a tira 70 pigu\da. un tramerdia di 2 or' ** pa 5 or'
Eddie Bislick cu Martin Bislick.
Eddie ta bai abaou, bin cu 3 pikuda. 1 na su man, 1 na su boca y 1 den e harpoen.

Antes nan tabata duna tiburon por nada, awor ta bende ta bende.
su carni ta dushi.

Posfaat - compania di wamo, ey el a traha 15 luna, cu 20 anja. 1930-1931. pasa bon.
Merdia come bonchi cu funchi y atardi funchi cu bonchi.
serka compania. Traha contento.

Bora cu mashin, baha piedra abou cu dinamiet.
Nan no mester corta top, ta caba mester corta baha abou, no ariba,
Ariba Canashito ta marca di piska, pargo Hooiberg. Si corta ful ta kita marca.
Tempo kita lus di forti, ta kede, perde hopi piska, awor cu no tin e lus mas. bai masha lew afo, cu lus chikito no ta mire.
Canashito ta marca di pargo.

Siguiendo ku kolekshon di datonan etnográfiko nos tabatin un entrevista na ofisina ku Sr. Hosé Christiaans di Tanki Leendert dia 26 juni.1968 Ya algun luna pasa nos tabata tin un entrevista kaba ku Sr. Christiaans. Sr. Christiaans a konta nos di diferente punto, p.e. di kuminda di antes, trabao, ganamento, kunuku di antes ets.
Bueno, laga nos duna e siguiente informashonnan ku nos a haya Sr. Christiaans tabata konta nos ku antes ku 12 anja e tabata bai chapi pa gana algun sens. E tabata bai traha di ora ku solo sali mainta te ku ora solo baha atardi. E tabata sali for di Washington te na Moko pa nan bai chapi. Nan ta bai y bin na pia. Sr. Christiaans mester traha tur dia, pa yuda kubri gasto den kas, pasobra su tata a bai Kuba y a keda basta tempo sin bin Aruba y sin ku nan a tende nada di dje. Pero Sr. Christiaans di ku e tabata traha segun ku e por. Tin biaha e ta traha 4 bes pa siman. Pero tur dia nan ta paga si. E tempo ey nan tabata ku 5 hende den kas, pero antes plaka tin mas balor ku awor. Antes ta 4 plaka pa dia nan ta gasta. Sr. Christiaans ta konta nos ku antes e mes tabata hasi hopi trabou, komo ku e ta yiu mayor di y e tin ku yuda su mama. E tabata bati pan. E tabata djadja maishi den kalbas, despues saka su bagas tira un banda, pa e haya e pipitanan limpi, despues nan ta labe den un otro kalbas. Nan ta labe hopi biaha, pa saka e piedranan pa no bai den harinja.
Ora ku nan ta kla ku tur esey nan ta pasa man pa nan piedra di mula y kuminsa mula e maishi.Nan ta pase un biaha grof y despues un biaha fini ku un otro piedra mas fini. E mesun piedra ku ta garna, no ta sirbi pa hasie pan, ta ku un otro nan ta hasie, esta ku manga.
Sr. Christiaans ta konta ku tin diferente sorto di maishi e.o. tin maishi rabo. Estaki ta duna tapushi te di 7 siman. Tin tambe maishi di 40 dia. Nan ta yame maishi di gobierno, pasobra ta gobierno a trese e simia Aruba pa poblashon. Tin maishi di Miano deCuba. Ta simia ku Miano a trese Aruba. Tambe tin bushukuri, esaki ta maishi kolor kòra, pero e ta masha marga. Nan ta bruhe ku otro maishi pasobra nan no kie perde su simia tampoko. Pero so bo no por kome tampoko, pasobra nan ta masha marga, ta bitter. Su tapushi ta meskos ku tapushi di maishi rabo. Tambe tin munek'i tiger. E tin tapushi gordo. E ta e maishi mas mihor ku tin. E ta floria den 1 anochi y e ta skapa peliger, pero e otro maishinan si no taskapa asina liher. Tambe tin lombrado, e tin simia gel. E ta masha dushi y e ta hasi e pan dushi y bunita, ku

un color di kabana, krème. Segun e hendenan ta di Guajiri nan a trese. E ta mihor pa magashina, pasobra e ta resisti peliger. E peliger ku por tin den kunuku, ta muskita, pasobra nan ta kome e maishi y daña e maishi. Si e yega ariba e maishi prome ku e flor habri, ya e mata no ta duna simia mas. Si e bai despues ku e floria, e no ta hasie daño mas.
Señor Christiaans ta konta kon nan tabata planta antes. Su tata tabata metslá. Si awa jobe den dia, su tata ta bin kontento kas. Anochi e ku su kasa ta bai kaska pinda Shon Christiaans mes ta bai drumi, pasobra e ta mucha ainda. E mes un anochi su tata ta koi awa jobi y e ta muha e maishi ku tin pa planta. E ta large 2,3 ora den awa, despues e ta saka e awa y e ta pone panja muhá ariba e simia. Marduga, ora ku mama di Sr. Christiaans lanté pa bai yude planta den kunuku, ya su tata a bai hopi ora kaba den kunuku. Ora ku nan yega den kunuku ya e kunuku ta tur preto di hoyo. Anto e ku su mama ta keda pa planta. E hoyo no ta hundo, 1 tiro so bo ta tira den kada hoyo. Sr. Christiaans ta konta nos ku di promer dia nan no ta planta pinda, nan ta larga e kalor di tera sali promer, pa e kalor no danja e simia. Ora ku su tata bin di trabao atardi, e ta bolbe bai hoyá. Sr. Christiaans ta konta ku simia di maishi nan ta tira 7, 8 den kada hoyo. E di ku maishi rabo ta dura 7 siman pa saka tapushi y maishi di gobierno ta dura 4 siman. Siguiendo ku e asunto di kunuku Sr. Christiaans ta konta nos ku ora ku maishi kabishá, nan ta hale mara. Kada 4 hoyo nan ta pone huntu y nan ta hale mara pa biento no tire abaou. Esey nan ta yama mara maishi, pa e no striep. Kaminda ku falta hoyo nan tamara 3 of 2. E ta keda sojeta pa e no kai. Ku su mes foyo nan ta mare, esta ku esun di mas ariba. Nan tin moda di bisa ku maishi ta na bandera. Esey ta ora ku e maishi saka e barika, esta ora ku e tapushi sali, Bandera ta bin prome.
Un otro peliger pa masihi ta tambe bichi. Ora ku e maishi yena, e ta kria pipita, esta e kuminda y tin ves ta resulta ku si tin luna nobo, ta bini bichi y nan ta kome tur e maishi. Tin ora nan ta yena 1½ bleki di bichi for di 1 kunuku. Asina hopi bichi ta yena den e maishinan. Den un par di dia nan ta distribui tur kos den kunuku. Tin diferente sorto di bichi, tin blanko, berde, kora y tin di 4, 3, 3½ cm grandi. E hendenan no sa di unda nan ta bini. Siguiendo ku asunto di kunuku Sr. Christiaans ta konta nos

di kortamento di maishi. E ta konta nos ku ora ku e maishi seka, nan ta tumbe. Esey ta depende tamanjo di kunuku. Nan ta pasa man pa nan machete y nan ta korta e maishi hoyo pa hoyo te abou. Ora ku bo tin un brasa yen, bo ta bai pone nan un kaminda. Si e kunuku ta grandi, ta buska mas hende pa traha, un ta yuda otro. Awe 2 den e kunuku ey, mayan 2 den e otro kunuku y asina nan ta sigi. Un ta yuda otro, ningun no tapaga otro, nan ta yame paga lomba. Ora nan ta korta maishi, nan ta lage seka den kunuku, nan ta trahe na bohí y nan ta lage 1 o 2 siman. Despues nan ta flecha. Ora di flecha nan ta lage na monton, despues ku e ta na monton, nan ta keda seka poko mas. Si no tin awa nan ta lage seka basta prome ku nan hibe magashina. Flecha kie meen korta e tapushi for di pali maishi. Tin pali maishi spesial traha pa bati tapushi.

Tambe Sr. Christiaans ta konta nos ku ora ku pone maishi den magashina anto si bo kunuku ta keda pega ku e kas, bo ta pone nan ariba lomba, bo ta pone nan sako sako. Den magashina nan ta bai drecha e maishi. Tur e tapushinan, simianan ta keda pafor. Esey ta pe rompi. Nan ta bati nan pa nan no bai perdi. Y esey nan ta warda. Nan ta warde 1, of 2 anja den magashina. Ta depende tambe di e kantidad. Tambe nan tabata usa buriko pa karga e maishi hiba magashina. E burikonan tabatin diferente nomber manera "Hisa Benta", "Lomba na Tera", "Westpunt", y tambe "Kurumiauw".

Sr. Christiaans ta konta nos ku si e hendenan mester planta den e temponan aki, anto e kunukunan ta produsi hopi, pasobra nan tin hopi vitamina. Antes e kunukunan ta kansá pasobra tur anja nan tabata planta. (Sr. Christiaans ta konta ku mès di bestia chikito ta mihor pa e kunukunan).

Tokante di kumindaSr. Christiaans ta konta nos ku nan ku kuminda principal di e tempo ey ta bonchi. Na kuminsamento di anja ta bonchi berde, pero meimei di anja ta bonchi seko, ku nan tin warda na pipita na bari. Esey nan tabata kome ku spèki di rabo di porko salá. Di aki mes, no importa. Nan tabata haya salu na Salinja, na lama. Ki ora ku ta 2 dia tras di otro kalmo, ariba baranka, nan tin salu. Merdia nan ta kome bonchi, bonufes, bonchi duru o bonchi largo. Atardi tin biaha na ta kome piska of yambo. Nan tabata haya diferente sorto di piska na nord, manera remezon, jager, rondu, robèki (di linja, kanastro), checheibu (di reda).

Tin ves nan ta kome karni herbi ku pan bati. Antes nan no tabata tira ni suku ni harinja blanko den pan. E tempo ey ta ligitimo. Ta awa ku harinja ku salu nan tabata usa. Awor e hendenan ta usa bakoba, banana den pan bati. Y Sr. Christiaans di ku antes ta palo nan ta piki pa traha kandela pa hasi kuminda. No tabatin stoof. E di ku e ta haya ku antes tabatin hopi mas palo ku awor. Tabatin kwihi, watapana, hubada (wabi) flambew (kadushi). Pero e di ku hopi a kaba. Tambe Sr. Christiaans ta un persona ku ta trha hopi aparatonan di palu. P.e. e ta traha maraka, lele, pal' i funchi, punjalnan garoti, cuchara di wea di kalabas,pali funchi, y cucharon tarai, pali bati panja, ets.
Y asina tambe nos entrevista ku Sr. Christiaans a termina.

- - - - - - - - - - - - - -

Sigiendo ku buskamento di datonan etnografiko, Sr. Booi ku Sr. Tromp tabatin un entrevista ku Sr. Hosé Pedro Christiaans dia 19 januari 1968, kende ta biba na Tanki Leendert 137.. E ta un shon di 57 aña y e ta un bon karpinté. E tabata traha hopi objeto di palo ku ta ser usá den kushina manera p.e. lele,, pali funchi. E ta bende nan pa 3 plaka pa un. Mas o menos 45 anja pasá, tempo ku e tabata mucha, tabata tin un homber ku tabata pasa bende lele ku pali funchi ku su mama y e tabata wak nan ku masha atenshon. E tabata korda nan y dia el a bira grandi el a bai korta pali kadushi y el a kuminsa traha nan. Naturalmente ku den prinsipio e no tabata por mucho bon pero despwes di tempo el a bin kustumbra y el a sigi traha. E tabata traha nan di plaiwood, pali seda, pali kwihi. E ta konta ku pali kwihi si ta masha duro. Tambe Sr. Christiaans ta traha pronkstuk. E tabata traha figura di piska, di tortuga, figura di boei di lamar, tambe di pajaro. E ta traha figura di hotel tambe. E ta korta nan y despues e ta pinta nan. Tambe e ta traha forki, toren. Su materialnan ta un sombèchi y un figuurzaag, pero e di ku esun prinsipal ta un hacha, pasobra ora ku palo ta grandi, y duro, ta ku un hacha e mester korte. E no tin mashin, asina ta ku tur kos e ta traha na man, sinembargo el tin mas o menos 600 pali funchi bendi. Pero e no tabatin e bendemento pa su trabou, pero e tabata hasi esaki den su oranan liber. E tabata traha ku kontratista. Na anja 37 pa 38, e tabata traha ku e tankinan di Lago. Nan tabata korta e tankinan. E mes a yuda nan korta hopi. Nan tabata korta e bieuwnan y traha nobo na nan lugar. Pero e trabou ey tabata pisa y masha peligroso tambe. Tambe Sr. Christiaans tin hopi figuranan traha ku nan nomber aserka. Manera p.e. e tin Beach Carej Tortel Aruba. E lugar aki ta keda pa nord di pova, kaminda antes e botonan ta hankra. Sr. Christiaans ta konta ku na e lugar ey nan tabata mata masha hopi karet ku tortuga, e di ku e mes un biaha el a yega di mira te 12 di e tortuga mara na tera. Asina hopi e hendenan tabata haya nan. E di ku tin diferensia si entre un karet y un tortuga. Un karet su kolor ta kora y su koncha tin balor y un tortuga.ta mas blanko y su koncha no tin balor. Tambe e ta haya ku e karni di un karet ta smak mas dushi ku karni di tortuga. Awor nos ta sigi mensiona e nombernan di e objetonan ku Sr. Christiaans tin traha y alaves nos ta duna mas o menos kaminda nan ta keda. E tin: Beach German Torpedo. Esaki ta kaminda ku e torpedo a rementá. (Sr. Christiaans a duna e lugar aki mas o menos un disinio). Tambe e tin; Beach Boka di Budui. E ta keda parti pariba Beach seko di rogans. Esaki ta keda na Hadikora. E lugar Hadikora ta keda pabou di Plantage Tromp, kaminda tin seko seko meimei di awa mas afor, e ta parti tera.

Tambe e tin: Morgan Beach, esaki ta situá banda di Manchebo. Tambe e tin un ku yama Beach boka di Makamba, of tambe nan ta yame:"Boka blanko", e ta keda pa nord di Malmok. Sr. Christiaans di ku e ta keda kaminda nan ta yama Basiruti. E shon aki konose Basiruti kaminda tin un brug den awa, na mes un kaminda ku ta keda pabòw di Plantage Tromp, tin un brug ku bo ta pasa riba awa. Ey nan ta yama Basiruti. E seko ku tin pafor di dje kaminda nan ta lamda, esey ta "Seko Blanko"

Papiando di trabou Sr. Christiaans ta konta nos ku nan tabata traha duro antes. Nan no tabatin auto. Ta garoshi nan ta kore. P.e. nan tabata yena garoshi ku piedra hiba te Playa. Tambe nan tabata yene baril ku awa y hinke den garoshi y hibe Playa. Tambe un trabòw hopi hasi den e dianan ey tabata kima kalki. Y esey ta bai manera lo siguiente. Nan ta pone un laha di palo palo bruto. Nan ta pone mas o menos 1 meter halto. Ariba e palo nan ta pone otro meter di piedra. Y ariba e meter di piedra nan ta pone otro meter di palo. Y mas ariba nan ta yena ku piedra bai ariba. Anto bao di tur e palo y piedranan aki nan ta laga un hol habri, esta un burakò pa nan hinka e mecha eyden pa nan pega e palo meimei y asina esey lo kima y bai aden. E mes un sistema di kima kalki aki nan ta usa tambe pa kima karbon. E di ku nos ku no ta tur piedra ta pa kima kalki. Sr. Christians ta konta nos ku tin 2 sorto di piedra, esta piedra muher y piedra homber. E di ku e piedra muher ta e piedra grof. Esey ta duna santu. Y e piedra homber ta fini, esey ta duna kalki. E piedra ku ta saka kalki ta blanko y e ta e uniko ku ta duna kalki. Antes Sr. Christiaans tabata kima kalki pa e por gana plaka. E ta bisa ku e mihor palo aki naAruba pa kima kalki ta kwihi. Pal'i mangel tambe ta bon- Antes tabatin hopi pali mangel kant'i lamar. Nan tabata korta hopi pa traha misa. Manera e misa di Nord mes nan a traha ku kalki, kima kanti lamar. nan ta kima e kalki kanti lamar y trese na e misa. Despues nos a informa algun nomber di kontenido di algo. P.e. tin halivat. Esey ta 1½ bleki di awa. Y un skipper ta ½ bleki di pinda of bonchi y 1 skipper ta 3 bleki di pinda of bonchi. 1½ bleki ta wordu usá pa bonchi y 3 bleki pa pinda. Tambe tin e siguiente kontenidonan: kana, pinchi, ½ pinchi, mushi (esaki ta ½ di ½ pinchi) y tambe tin joshi. P.e. 1 joshi di rom. Esaki ta 1½ bitter. Tambe Sr. Christiaans tin hopi otro objetonan den su poder, kual a wordu traha door di su mes. Deseando Sr. Christiaans hopi exito ku su trabou y sperando ku un dia lo e televidentenan tambe lo por mira e obranan di man di Sr. Christiaans, nos a termina, gradiciendo Sr. Christiaans pa e amabilidad ku nos tambe ta na haltura di es bunita obranan aki. Y asina tambe nos entrevista ku Sr. Christiaans a termina. _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Señor Hosé Pedro Christiaans. Tanki Leendert 137. P.O.B. 91.
57 aña di edad.
E tin objetonan di palo traha ku ta ser usá den kushina. Obranan di man manera p.e. pronkstuk.

Koncse tempo ku e ta mucha un homber bibá na Salinja Serká ku yama Mart Jacobs, ta traha lele, pali funchi, Ta bende pa 3 plaka pa 1. 45 aña pasá un homber ta pasa bende nan ku su mama y el a keda korda nan y dia ku el a bira grandi el a bai korta pali kadushi y el a purba traha un. E ta haya retazo di palo stranjero tambe. (plaiwood).
pali seda, pali kwihi. Kwihi ta duro.

Ta traha figura di piska, tortuga, boei di lamar, pajaro. figura di hotel, korta y pinta. forki, toren.

Ku sombéchi y zag (figurzag).
Material principal ta hacha. (ora un palo ta hopi grandi).

toren,hotel, ta 2 - 2½ inch. Pali di kushina di 7 te 14 duim.
E tinmas o menos 600 pali funchi bendi.

Beahc Karry Tortel Aruba. Tortuga Carey.- Tabata exkisti pa nord id pova. Kaminda boto ta hancra.
Ey nan tabata mata karet y tortuga na hopi. el a yega ~~id~~ di mira 12 di tortuga mara na tera. Asin hopi e hende nan tabata haya nan.
Diferáncia entre karet y tortuga:
Karet su kolor ta kora y su koncha tin balor.
Tortuga ta mas blanko y su koncha no tinbalor.

Karni di karet ta mas dushi ku di tortuga.

Beach German Torpedo _ Kaminda e torpedo a rementa. (e a dune mas o menos un disinio..

Beahc Boka di Budui - Parti pariba di Aruba.

Beahc esko di rogans - Ta keda na Hadikora. kaminda tin seko meimei di awa.mas afo.
Hadikora ta parti tera. Ta keda pabou di Plantage Tromp. Esun seko.

Morgan Beach- ta keda bandi Manchebo.

Beach boka di Macamba.- Boka blanco - pa nord di Malmok. punta di Malmok.
S
Seki di Blanco - kaminda nan ta yama Basiruti. E konose Basiruti kaminda tin urbrug den awa, na e mes un kaminda un ta keda pabou di Plantage Tromp. tin brug ku bo ta pasa riba awa. Esey nan ta yama Basiruti. E seko ku tin palor di dje kaminda nan ta baña, seko blanco, esey ta SekoBlanco"

Nan tabata hiba awa pa Playa den garoshi.
Ta sake for di e posnan den kunuku. Ta sake ku un molina. Den bari ta yene, hibe den garoshi.

halivat - 1½ bleki di awa.
1½ bleki ta ½ skepel. 3 bleki ta 1 skepel. skepel di pinda, di bonchi.
1½ ta pa bonc hi. 3 bleki - pinda.
Kana, pinchi, ½ pinchi, mushi, ta ½ di ½ pinchi. joshi di rom. 1½ biter.

Pali breba. Kadushi breba ta kushna breba. Kuchara, lele, y pa draai kualke stok.
rolstok. rol pa hendenan ku ta traha pastechi. Nan ta plama nan hariña ku m. Rodillo.

Un smid ku e konose tabata Cadet Croes ta biba pabou di Habibe.
Tambe Sr/ Adriaan Croes.

pabou di postkantoor bieuw ta biba Juan Jacobs, ta karpinte, koster.
Ta un di mihor karpinte di aruba. Kalbas di mondi- pa bebe koffie.

Nan ta traha mat ku kabuya no ku kabana.

El a traha 6 luna na St. Croix. Tambe hopi anja ku kontract.

37, 38 yuda korta tanki. 49. korta bieuw traha nobo.
Pero trabou ta pisa, peligroso.

sker di pela karne. E tin spring.

Antes hopi baka na Aruba. Juan Figaroa ta tin 18 baka.

Nan ta sembra hopi tempo ku Lago bin tur kos kaba.

Nan ta bai awa na sketel. Nan ta bin te playaku garoshi.

Konose e awa di pos pabou.
Señor Christiaans tokante forna di kalki.
Chago Tromp (yama de Lange)

El a traha ku ne.

Karga palo for di kunuku trese ey. E tin kunuku pa nord di Socotoro
Socotoro ta keda pa nord di Madiki.

Nan ta karga di Socotoro trese ey.nan,

Nan ta bai koi piedra di haman ku garoshi trese ey nan. Nan tin ku hiba nan blus den otro kamber. Ey nan ta hibe basha awa ariba dje, awa di rembak. E tin rembak grandi na su kas.

Kima kalki,
Nan ta pone un laja di palo, palo bruto 1 meter. Ariba e palo nan ta pone otro meter di piedra. Ariba e meter di peidra nan ta pone meter di palo. Ey mas ariba nan ta yena piedra bai ariba. Anto bao dje ta keda un hol. Un burako. Nan ta hinka un mecha di kandela pa bai pega e palo meimei, pa esey kima, pa bai aden. Esey ta keda habri pa pega. Mesun sistema di kima karbon. No ta tur sorto di piedra ta sirbi pakima kalki, Sr. Christiaans sa kon, ta kima kalki na mondi. No tabatin trabou.

Bo ta koi un penshi di palo, bo ta klaba un perchi palo, bo ta coi un pida kabuya muha, un otro pida palo na e otro banda, bo ta traha un sirkel, bo ta traha un cirkel abów, bo ta korta e palonan diki y fini. Bo ta stiwa nan rondo, manera e kost ta, manera e sirkel ta Ora bo gana bo kama, t aha mas omenos 1 pia 1½ halto, bo ta yene ku piedra, pero e piedra ta esun fini, cu bo por duna kalki. Esun fini ta duna kalki, esun grof ta duna santu. Piedra muher ta grof. Piedra muher ora ku e kima, no ta duna kalki, santu e ta duna. Piedra muher si bo tira nan den lamar, e no ta sink, e ta keda lama bai.
E peidra ku ta saka kalki ta blanko y e ta e único ku ta saka kalki. Ningun di otro mas .

Na beach bo ta haya nan E tabata hasi esey pa gana [illegible]. E sa kon ta hasie.

Mihor palo aki na Aruba, pa kima kalki ta traha misa, tabatain hopi hhopi palo mangel kanti lamara. Nan a korta pali mangel, pasobra tin hopi. Manera misa di nord nan ta traha ku kalki kima kanti lamar. Nan ta kima na lamar i trese nan isa.

Pastor Seddelhoff a batise. E ta di promer. Tempo di pastorv.d. Paver e tabata bai skol kaba na Nord. E ta korda ku e pastor ey a instrui, a sinaj poko joven pa negosio, pa pone algun machine pa traha kabuya, el a manda algun Isla Ariba pa sinja algun kos.

E mes tabatin hamo ku nan a traha den negosio, E no por bisa con esey nan a bay pasobra e no a traha. Promer nan tabata usa kukwisa pa traha of pargata.

Mageya. Pastor v/der Paver tabatin hoffi didje. Nan tabata use pa git di awa. Palagras - yerba hanchu. Pa wanta awa, nan tapone un den otro pa sina git pa manda awa. Nan ta koba su mordongo.E haak di e hamaka ta jama sojeta. ta mara nan ta mara e kosey. ta sojeta ta sojeta

<u>Trahamento di tarai:</u> Nan ta traha den menos di 10 dia. Nan ta sinta hasie henter dia.
El a yega di traha un tarai chikto pa piskechi. El a traha den 50 dia hopi anja pasa. E ta e promer hende ku a traha e tarai chikito di Aruba. Tempo ku gezaghebber Wagenmaker tabata na Aruba, el a traha tarai.Segun e ku e piskeria di Aruba ta kabando, pasobra tin mucho bapor den lamar. E ta piska. E tin un vaas di brons. E ta falta un orea.
E ta kalkula e vaar pa 400 aña. E tin e basta tempo pasa. El a haya den un auto bieuw. Un obbra di man.

Sr José Christiaans. Tanki Leendert.
26 juni 1968. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
5 [illegible] 4 pl. pa dia [illegible]
[illegible]
2 [illegible] [illegible] pan cas.

[illegible] barco di [illegible] di Aruba
[illegible]
Un dia mira un homber cu saco riba [illegible]. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] di Aruba. [illegible] awa caba.
[illegible]
Aruba. [illegible] ta na Aruba [illegible]
Trafia [illegible] di [illegible] panja. Tin 2 [illegible], su man
[illegible]
pa frega panja. - washi [illegible]
[illegible]

Chocan wowo presta [illegible]
karai pa cardan _ te awor usa hopi
[illegible]
[illegible]
Hele:
[illegible]
karai, calabas, coco pa saca awa (e tin 2).
e tin marica di calbas.
[illegible] un maraca pa Tur Cachi.

juda na prdia   Bali [illegible]
E mes tabata bali pan! Ta yui mayor, e esta yuda hanbusa
djadja marishi den calbas, saca su kaga tira un banda
pa haya [illegible] limpi, despues labe den otro calbas, lubu
[illegible] pa saca e piedranan, pa no bai den hamija
[illegible], pone na piedra y [illegible]. Pone un tracha
[illegible]
[illegible] e marun piedra cu ta [illegible] pa
hasie pan, di dos ta hasie pan hanga.
Tabatin
marishi rabo duna kapushi [illegible] di y [illegible].
marishi di 40 dia, [illegible] gobierno, pasobra gobierno
[illegible] pa poblacion.
marishi Mano de Cuba, Milano a [illegible]
[illegible]
cu otro marishi - E ta mara [illegible]
[illegible] marishi [illegible]
muneca di [illegible] ta un kapushi gordo [illegible]
muñec'i liger

1.

tin. E ta flaca den [illegible] y [illegible] ta [illegible] pelea E otro mashinan no ta [illegible] awa liber. Awendia [illegible] su [illegible]. [illegible] lombriado "Sima gel", masha dushi. Maçi [illegible] dushi, [illegible] ulor di çabana, coròme. Di Orajari [illegible] a [illegible] E ta mijor pa [illegible] [illegible] ta resisti peliger

Su tata ta metslá
awa [illegible] den dia, bin cas contento casca pida cu su casa. E [illegible] E ta [illegible] jobi, e ta [illegible] e, mashi cu tin pa planta E ta laga 2 3 hora, despues e ta saca e awa, pone pañja mucha ariba [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] cabez. [illegible] [illegible] planta y [illegible] la [illegible] sol, ta [illegible] planta [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible]. Anto e [illegible] mama [illegible] leda pa planta [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] dia ta [illegible] [illegible] [illegible] planta pinda, pa e color di tera no dañja e sima.
Ouadeta [illegible] di [illegible] [illegible], ta [illegible] [illegible] [illegible], [illegible], ta [illegible] y 3 den casa [illegible]. Despues [illegible] ta coi [illegible] dede. Segun bo man ta pisa. Mashi sako ta dura y siman pa saca lapushi.
Maishi grueso, 4 siman.
[illegible] den [illegible] [illegible] pa come maishi, dañja masha

[illegible]
[illegible]
[illegible]

mucha [illegible] pa dango, machu
Si e yega [illegible] e manda promé [illegible], ya
e mata no ta [illegible] mas. Si e bai [illegible]
e flora, e no ta [illegible] dango mas.
[illegible] manda [illegible] cabisoña, ta [illegible] mara y hoyo
[illegible] e ta hafe mara pa biendo [illegible] aben.
[illegible] ta yama mara machu, [illegible]
[illegible] [illegible] hoyo [illegible] 3. [illegible] mas
hoyo ta mare, [illegible] mas [illegible].
Machu [illegible] bandera, [illegible]
ta duna bandera, bandera ta [illegible] promé
Olo peligro [illegible] ta bichu
[illegible] [illegible] ta [illegible]
[illegible]
[illegible] ta [illegible] bichi di bichi [illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible] bandera 4, 3, 3½ cm.
[illegible] [illegible] di [illegible] ta [illegible]
bichi cachu. Cortamento:
[illegible]
[illegible] machete [illegible] majá hoyo [illegible] hoyo
y corta [illegible]. [illegible] yama [illegible]
[illegible] camnda. [illegible]
[illegible]
[illegible]

amma nu la mqe. Ila sa ... ... la
peqe ... nam la ... ... ba.
Oa ia cola, lagi seka den cumulu, ... sa
bohi, laqe 1 o 2 siman. Respues flecha,
ma de flecha sa keda ... montom, despues di
montom la keda sea pase mas, ...
... ... hibe magashina
... ... e lapisin ... ...
... lapiski sa debie. ... ...
pa ... ...

3 pida ... ... kokela
... di pui. 3 pida. Taci pa ... di pali ...

Ora bon ... den magashina. Si ... ...
un ... ... saco saco. ... ...
... ... pa ... ...
... ...
... ... ba ... ...
... ... magashina. ... ...
... ... sa ... ...
... ... 4 x 10 000 m^2. ... ...
... ... ku 4 ...
Buriku diferente nomber:
1 gama ... ...

[illegible] picdpund, [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
gaujā "pă" bebe [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
e la [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
la un [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] rote de [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] la [illegible] [illegible]. Si [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] la [illegible], [illegible] [illegible] la [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], pene [illegible]
[illegible] jobi la [illegible].
[illegible] kumunda di [illegible] di [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
di [illegible] la [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] na
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di
tubo di porco [illegible], di [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] conose [illegible] [illegible] [illegible] la [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] lama [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] e
di calma [illegible] baranca, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] bandhi. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] manera calana.

Tur ora come carni [illegible] [illegible] cu pan tati. Pan
antes no [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
E [illegible] ta legitimo. Ta [illegible], [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]...
Ni tin [illegible] [illegible] [illegible]. tin [illegible] pabu den [illegible]
tin [illegible] pa [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] (nochi), flambu([illegible])
[illegible] di [illegible] [illegible]
[illegible] di [illegible] [illegible] ta [illegible] [illegible] [illegible]
un [illegible] di [illegible]. # [illegible]
Ora ku [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] bu cu [illegible]
[illegible] di [illegible]. Ta [illegible] [illegible] [illegible] gan, [illegible] gan,
pa [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] cabes di e gan, [illegible]
cy ta tau [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] pabu
Tin [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Tur [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] di gan [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] 10 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Eddi Bislick cu Martin Bislick.
Eddi [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] 3 [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]
boca y i den e [illegible].
Mi [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] pabu. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

kanco

[illegible] di [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] di [illegible] [illegible] largo [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] pousada, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Stami [illegible]

Fosfaat - compania di [illegible]. [illegible] [illegible] trabha 15 [illegible] cu 20 anja. 1930 - 1931. [illegible] [illegible] Madura [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Trabha contento

Boca [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] dinamiet mester corta bahu aben, no [illegible] hau no [illegible] corta [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] pargo. [illegible] [illegible] Canastito la [illegible] di [illegible]? Si [illegible] ful la kita marca.

Tempo kita [illegible] di [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] cu [illegible]. [illegible] [illegible] no la [illegible]. Canastito la marca di pargo.

CORONEL, GLON.

Dia 20 di augustus 1968 Sr. Tromp tabatin un entrevista ku Sr. Maximiliano Tromp, di Sabana Liber 54, kende ta un shon di 75 aña, e ta nasi dia 3 april 1893.
Segun Sr. Tromp ku e promer komandeur di Aruba tabata Sr. Andres Tromp. E tempu ey nan no ta bisa gezaghebber, pero komandeur. Segun ku e Sr. Tromp aki a lesa, e señor Andres Tromp tabata un shon ku tabata tin masha hopi indjan bow di su poder, no komo katibu, pero komo trahador. E Shon Andres Tromp aki tabata doño di e lugar Alto Vista. Ey e tabatin su kas trahá. E tabata e shon ku tabata entende ku tur barko ku drenta. Na Ponton tabatin un luga kaminda nan ta hisa bandera. Un byaha el a yega di manda un indjan ariba kabay bay hisa bandera, pasobra tin un barko ta bin aden, esta un barko ingles. Luga ora ku e indjan ta hisando bandera, e kabuya di bandera a pega den pata di kabay i e kabay ku a spanta a kuminsa kore, i el a daña tur e bandera. Luga , kiko a pasa, e hendenan ku a mira d'aya, a rabya i a bin pleyto, pasobra nan no mestér a hasi asina ku e bandera. Tambe Sr. Max Tromp ta konta nos ku e indjannan tabata biba di piskeria i di kunuku tambe. E di ku kaminda ku e indjan nan tabata biba antes, esta na e kasnan biew, ainda bo ta haya kaska di kokolishi, tambe bo ta haya kaska di kokolishi kanti lama di Alto Vista. Sr. Tromp di ku probablemente nan a kome e kokolishi i laga e kaska ey bow.
Den kunuku di su wela, esta di Sr. Max tin hopi kos skirbi ariba epyedranan, pero nan no ta komprende. Sr. Tromp ta konta ku e indjannan ta bon trahadó di kunuku i bon piskadó. Nan tabata kasa otro mes, esta indjan ku indjan. Tabata tin un pader di Veneswela ku ta bin pa kasa e indjannan. Nan ta konforma nan tambe. Tambe ora un hende ta malo e ta bin waak kiko nan ta sinti, e ta bin duna servishi. Tabatin indjan di Veneswela, di Bonèr, di Korsow.
Tambe e indjannan ta konosi komo rondyadó di oro. Oro bruto, no den pyedra, pero den rooi. Ora ku awa yobe, e oro ku ta pisá, no ta bay hunto ku e awa, e ta keda, anto despwes e indjannan ta bay rondya na oriya di roi. Sr. Tromp ta konta nos ku na Alto Vista e indjannan tabata tin nan bibadera den e holnan, banda di e kapel.

Pero despwes ku a bin un malesa, keintura hel, e indjannan a bandona e lugar i nan a bay biba mas paden. Na Montaña tambe tabatin indjan. Sr. Tromp di ku tempo e tabata bay skol nan tabata konta nan ku e indjannan tabata e prome hendenan di Aruba. Nan ta bisa nan ku nan tabata bini di Veneswela, Colombia, Korsow ets. E di ku e lugarnan Haberurari, Jaburibari tin e nòmbernan ey, komo ku tabata indjan ku tabata biba ey nan. Tur lugar ku tabata kaba ku i ta lugarnan ku indjannan a pone nòmber. E lugar Kudawecha tambe ta lugar kaminda tabatin indjan tabata biba. Na e lugar ey nan a haya pida pida wea, komchi, ora ku nan tabata chapi ey banda. E lugarnan Bugurui, Harishi, Hariburari, Jaburibari, tur tabata lugarnan kaminda indjannan tabata biba. Shon Max ta konta nos ku e prome skol tabata esun di ShonPiet Croes. El a funda un skol poko pariba di misa den un kunuku. E skol tabata yama Valensia i e lugar a keda ku e nòmber ainda. E tabata na aña mas o menos 1880 pa 1890.
Sr. Max a bay skol na Nord. E di na prinsipyo tabata sùr dominikana tin. E prome sùr ku el a bay skol tabata sùr Julente. Despwes a bin sur Pangrasia, mas o menos na aña 1900. Shon Tromp di ku e tabata tin e oportunidat di bay skol basta hopi, pasobra su tata tabata por a paga skol. Hopi mucha no tabata por a bay skol, komo no tabatin moda. E di ku su tata tabata medyano, e tab tin karné, baka, kabritu ets. Shon Tromp di ku el a bay skol te ku 15, 16 aña. E tempo ey ta 6 klas tabatin. Un klas parti na dos, un parti pa mucha muher, 1 parti pa mucha homber. E skol no tabtin nòmber, nan ta yame skol di nòrt. E di ku e tempu ey no tabatin frater na Aruba. Ta 2 sùr tabatin, 1 pa mucha homber i un pa mucha muher. No tabatin juffrouw, ni tampoko huiswerk, nada di esei.
Pero, Shon Tromp di, e hendenan tabata biba masha satisfecho si. Nan tabata biba di kunuku. Tambe tabata tin algun hende ku tabata trha na mina di oro. Na mas o menos aña 7,8. Despwes ingles a tume te na aña 10. Pero ora ku negoshi a bay malo, e inglesanan a bandona e lugar i rubyano mes a tuma e trabow y nan a yamé: "Goudmaatschappij" di Rubyano.

12 augustus 1968.
Entrevista ku Sr. Glo■ Coronel, di 69 aña, 1-11-1898, huntu ku Vicky Bach y Cathy.
Pahra normalidat - bijgeloof
Moskita di lama ta na bo kas, bo ta bisa, awe bo ta haya uh karta.
Den dos dia di tempu e karta mester bin.

Socorloretan

Mesita

Tempu nan ta joven ta hunga. kuenta di 45 aña pasa.
Pone mesita balia. Di bèrdat mes.
Nan ta bati ariba dje i bise hasi tal kos, p.e. balya.
Nan ta bisa tal hende na Korsow, e mester ta bibu si. Nan ta puntre si e hende tey. E mesa ta kuminsa muf. Despwes e ta stòp unbes tambe. Nan mester toke promé, toka ariba dje, papya ku ne, meskos ku e ta papya ku un hende.
Bo ta keda verwonderd, pero ta berdat.

Pa haya sa tur otro kos tambe, bo por puntre. bo por puntre kiko un hende ta hasiendo e ora ey, si e ta drumi, of kiko e ta hasi.

E mesa ta existi di ningun klabu den dje.

Tin hende ku sa di dje, ku ta experto di dje, di mira un kos. Ta rabya ku e mesita, bati ariba dje, i e ta kita un banda i e mesita ta kontesta su pregunta.
El a puntre p.e. kiko tal hende ta hasi, si ta drumi e mesita ta kuminsa muf, tik, tik, tik, bo ta mira.

E hendenan ta kere ku ta un spiritu ta papya.

Hopi ku no a mira no ta kere, pero tin algun ku a mira i ku sa di dje.

Arubyanonan mes ta hunga ku ne.
Mucha muherhan rubiana nan tambe. Solamente di Aruba.

El a haya sa di dje despwes ku e tin 19 aña.
Nan ta bisa nan ta bay hunga mesita. Nan ta hopi amigas y amigos i nan ta bisa ku nn ta bay hunga mesita, i asina e kreensya di mesita a bini.

E mesa ta di estranjero.
Mesita buntia nan ta di estranjeria. Despwes nan a purba traha an Aruba. Pero e mester ta sin klabu si. nan a aproba esey ku otro mesa, pero e mesa no ta hasi kaso. no ta muf.

Ku stul tambe nan a purbe. Stul ta muf. Pero stul sin klabu. Parse inkreible, pero berdat.

E sistema semper ta asina. Puntre mesita si tal hende na Korsòw of Hulanda of unda ku sea, ta bon. Ta balya, bati ets.
No tin nada di skirbi. Papya gewoon. Papya ta papya.
Mester ta vlur di tabla. Ta stap ariba vlur.

na kas di su swegro tab-tin un. No ta tur kaminda nan tin un.
Ora hunga mesita ta avisa e hendenan.
ta bin 4 señorita, 5 i 2 o 1 jonkuman.
p.e. nan ta puntre si e muhca muhe ku si e tin jonkuman. Si e no tin mesita no ta muf, si e tin ta muf, bati i nan ta haya sa ku e tin jonkuman.

Antes muhca ta hunga mas hòpi ku awor door di kambyo di hubentud.

Esnan kü ta interesa ta pone man.
Kada ken ku kie hasi un pregunta ta toka dede ariba e mesa. Un pa un, no tur parew.

Mas o menos ½ hora di tempu No mas. Mas ku ½ hora ta rabya. No ta hasi nada mas. Tampoko no ta hunga 2 byaha pa dia.

Pone stul muf. Asina yama e wega.

Mira karta. E si ta mira karta, pero karta spaño.
Ku baraja spaño e ta hasie espesialmente.
Un hende por hunga pa su mes, esta mira karta.

Si bo kier sinja biba, bo tawarda e 1, 2 ct. ku bo ta hya serka bo ta haya serka bo tata. tambe 2 plaka. E ta haya serka su ruman serka su tata, y asina e ta spar nan. E ta spare te ora yega 10 plaka, 30 ct. ,pero nunka e no ta yega un yotin. Ku e plaka ey el a kumpra dos galiña, y nan a broei, el a haya un gai i un galiña. Despwes el a bira grandi e no ta worry ku e kosnan ey mas.

Antes nan mayornan ta mas tanto ku hende grandi. No ta konta nan storya. Nan ta bisa Hende grandi ku hende grandi i mucha ku mucha.

Antes ta bin hopi indjan Aruba. Ma Aruba nan a sivilisa. Awendia ainda tin hopi indjan na Aruba ku raso Arubiano, pero ta indjan nan ta. Tin algun ku ta tuma apellido di Aruba.
Na Playa mes e konose 2 muher indjan. Nan a bin chikito chikito.
Un:Chenta Indjan.
Despwes tabatin chirino. ta apellido indjan.
door di e grandi ku a trese nan ku nan por ta indjan, pero nan mes no sa.

E no a lamta den tempu di indjan.
e indjannan tabata katibu. Tin hopi ku fam arubyano, komo ku e shon ku a kria nan di chikito a duna nan e fam di nan.
Adrian Lacle tabatin indjan.
Nadi Henriquez, Siltro Henriquez, Eduwardo Mathew,Rudolfo Arends, tur tabatin indjan.
Na aña 1913 -1914
Shi Bilonia Tromp a konta Sr. Glom esey.
orkan na 1875, prome horkan na Ruba.
el a distribui tur misa di nord.

7

69 anu. 1-11-1990. [illegible]

12 aug. 1960 un entrevista cu Coronel [illegible] cu [illegible]
y Cathy.

Para normalidad. [illegible]

[illegible] di [illegible] [illegible] la [illegible], [illegible]
[illegible] dos dia di tempu.

Mesita

[illegible] cuenta [illegible].
Pone mesita balia. Di berdad mes.

[illegible]
[illegible] ~~[illegible]~~ E [illegible] la
[illegible] la [illegible] la
[illegible] la [illegible].
[illegible], papiya
[illegible] papiya [illegible] un [illegible]
[illegible] berdad

[illegible]
[illegible], si ta [illegible]

E [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

E hendenan tabata kere ku tin un spiritu di papaya

Hopi hende no a mira, no ta kere, pero tin algun ku a mira i ku sa di dje

Awebiamo nan mes ta hunga ku ne.
Muchanan, mulanan [illegible] nan tambe [illegible] di Aruba.

E a hunga sa di dje despues ku e tin ganan
Nan ta bisa nan ta bai hunga mesita
Nan ta hopi amigu ku amigu i, nan ta bisa ku
nan ta bai hunga mesita i [illegible] di
mesita a kaba.

E kosa ta di estranjero
Mucha [illegible] nan ta di estranjero. Despues nan a
purba hacha na Aruba.
Pero e [illegible] ta [illegible] si.
nan a [illegible] [illegible] muchu, pero e [illegible] ta [illegible]
kaso. Ku e no sa nada.

Ku, awor tambe nan a purba. Awor ta nada. Pero awor
sin [illegible].
Por ser increibel, pero berdat.

i sokuma sempe la ama. Pueblo [illegible], e tabata [illegible]
[illegible] ta [illegible]. Tin bala, [illegible] etc.
[illegible] tin [illegible] di [illegible]. Papaya [illegible] Papaya [illegible]
Mester ta [illegible] di tabla. Ta stap ariba [illegible].
[illegible]
Ora hende mester ta [illegible] e [illegible].
Ta tin 4 [illegible], 5 [illegible] 1 [illegible].
[illegible] nan ta [illegible] ku e [illegible], e tin [illegible]
[illegible]. [illegible] un [illegible] [illegible], [illegible] tin ta
[illegible] nan ta [illegible].

[illegible] ta hende [illegible] [illegible] di kambio
di [illegible].

[illegible] ta [illegible] ta [illegible]
Kada ken [illegible] un pregunta ta [illegible] ku e
mesa. Un pa un, no un [illegible].

Mas o 1/2 hora di [illegible].
Mas ku 1/2 " ta [illegible] no ta [illegible] nada
mas. [illegible] no ta [illegible] e [illegible] pa dia

[illegible] yama e [illegible]

[illegible]

[illegible] ta hasi experimente.

e ta haya o sera su man, seka
e ta spam i [illegible]

Ehi landi por hunga pa mi mes

[illegible] bibo, bo ta [illegible] e 1,2 ct
[illegible] ta haya, seka [illegible] tata. [illegible] 2 pl
E ta spare [illegible] yega 40 pl, 30 ct. Nunka
e no ta yega un yotin [illegible] plaka of el a kumpra
dos galiña y nan a broei, el a haya un gai y un galiña
despues el a bira grandi e no ta [illegible] mas

Antes nan [illegible] ta [illegible] tienda grandi i
mucha ku mucha

Antes tabatin hopi indjan Aruba. Na Aruba nan a [illegible].
[illegible]. Awe-dia ainda tin hopi indjan na Aruba ku
[illegible] Arubiano pero ta indjan nan ta tin
algun ku ta huma apellido di Aruba.
Na Playa mes e konose 2 mucha indjan. Nan a bin
chikito chikito Un Chanta Indjan.
Despues tabatin [illegible] ta apellido indjan.
[illegible] di e grandi ku a [illegible] nan [illegible] nan por
ta indjan, pero nan mes no [illegible].

E no a tende den tempu di indjan.

e mdjaman dabata kaliku. Tin hopi ku fam ambiano, komo ku e hom ku a kua nan di chubito a duna nan e fam di nan.
Adrian Raafe [illegible] djam. Nadi Henriquez, [illegible] inpan. Silvio Henriquez [illegible] inpan. Eduardo Mathew tambe. Rudolfo [illegible].
[illegible] 19 3 . 14.
Sr. Pomnia Tromp a korda Sr. Glenn Esey
orkaan na 1875. prome horkan di Aruba.
el a distribui un misa di Nord. ([illegible]).

CROES, JACINTHA

tokante ~~[illegible]~~

masenimento

Sigiendo ku kolekshon di datonan etnográfiko Sr. Ito tabatin dia 23 di augustus 1968, entrevista ku Señora Jacintha Croes di Seru Pieta 36.
E no ta un señora mucha biew, e ta un señora di 44 aña, e ta nasi dia 24 di december 1923. E señora aki a worde entrevistá mas tanto tokante di e babynan. Kuminsando rápidamente tokante di e mucha chikitonan e ta konta nos ku antes nan aya mas tanto ta na kas e hendenan ta duna lus. Manera e mes su dos promé yunan ta na kas nan a nase. Shete di nan a nase na Lago Hospital i 1 a nase na hospital na Playa. En total e señora tin pwes 10 yu.
E di ku awendia mayor parti ta nase na Playa Hospital. Antes tabatin frumon pa yuda e hendenan. Manera e señora aki a worde yudá pa Marinchi (Catharina) i Fila tambe a yude. (Esaki ta di Mahuma). Mamona tambe ta yuda hende.
E señora ta konta nos ku antes na Lago, ora un hende kaba di duna lus, nan ta tene nan 11 dia den hospital. Pero na Playa si el a keda 4 dia sol. E di ku e, e ta keda 6 siman largo den kas. 4 or' di atardi e ta sera kas pa e no sali pafor.
E di ku su yunan ta bebe pechu 3,4 luna largo. Algun a bebe 1 aña largo. Pero despwes ku e tabatin hopi trabow di hasi, e tabata duna nan bòter pa e por hasi su trabow. E di ku nos ku algun hende ora ku nan no kye duna nan yu pechu mas, nan ta hunta nan pechu ku aloë of otro algo marga pa e mucha kita.
Tambe el a konta nos tokante di e hendenan ku ta kria yu di otro, ora ku e mama mes no por hasié. E hendenan ey nan ta yama nan mencha. E señora aki mes tabata tin un mencha tempu ku e tabata chikito. Pero e di ku e mucha nan ta bebe serka e mencha, tantem ku nan no ta konosehende, pasobra e di ku segun ku nan ta konose hende nan no ta bebe mas serka dje. Esey ta sosede ora ku nan kaba mas o menos 4 luna. Sra. Croes di ku e semper e ta kria su yunan na ora. Kada 4 ora e ta duna nan pechu, despwes e ta duna nan bòter i larga nan bay drumi. E di ku ora bo ta kansá of bo a kaba di strika, no ta bon pa duna mucha, pasobra bo ta hasie malo. Tampoko no ta bon pa duna mucha lechi

si e ta salu. E no ta aumenta e mucha e ora ey.
Tokante di strafmento di mucha e ta bisa nos ku segun e ku sutamento no ta bon. E di tin hende ta suta nan yu ku karbachi of ku faha, pero segun e ku nan no ta yuda pa hasi e mucha bon mucha. Alkontraryo.
E di ora un mucha ta yora pornada, e ta lage yora. E di mainta pa merdia e muchanan ta bon mucha, pero atardi nan ta maluku.
I e muchanan di dje despwes di 2 siman e ta pone nan den nan mes kama, pero hunto ku e mayornan. Sra. Croes ta bisa nos ku ora un mucha chikito ta malo, e ta hunte ku maravilla pa hala.
E no ta usa viks pa mucha chikito, pasobra e ta pika. I ora ku nan tin hopi dolor di kabes ta hunta nan ku maravilla. E di ku antes nan ta bisa ku ora un mucha tin kacheton, nan ta bisti nan yabi di bleki. E mes dia ku su yunan a haya kacheton, el a bisti nan tur yabi di bleki. I ora ku su yunan hasi mal mucha e ta spanta nan ku zwartepiet. Te ku 4 aña nan ta kere ainda. Iasina tambe nos entrevista ku Sra. Croes a termina.

Sra. Jacintha Croes. kasá di Lorenso Croes.
Seru Pieta 36
23 owgustus 1968

e dos mayornan a nase na kas. 7 na Lago, 1 na Playa.
E señora tin 44 aña. Nasi dia 24 december 1923

mayor parti ta na hospital na Playa e muchanan ta nasi awendia.
Prome nan tabata tin frumon. Marinchi (Catharina) Fila di Mahuma.
nan a trata e señora aki.
Mamona.
na hospital di Lago el a keda 11 dia. na hospital di Playa el a keda 4 dia.
Keda den kas 6 siman. 4 or' sera kas pa no sali pafor.
su kuña ta bin yude ku trabow.

kriamentu na pechu 3, 4 luna, segun ku e mucha tabata kie.
1 di nan a bebe 1 anja. despwes ku tin hopi trabow, ta duna nan bòter, pa e hasi su trabow.

Tin mucha ta kustumbra na pechu, i si no kie kita, ta hunta e pechu ku aloë, of ku otro kos pa e mucha kita, pa e no tume.
Ora nan no kie bebe ta bira nan kara, no ta bebe. Ta duna nan bòter.
tin hende ta kria nan 1, 1 y 6 luna.

Tempu e tabata chikito tabata bebe lechi di otro hende. mencha.
si e tin tino e no ta bebe. Si e kuminsa konose hende, no ta bebe.
te 3 luna mas o menos.

Kria nan na ora. Ora bo ta kansa, bo a strika, no ta bon pa duna yu pechu, ta hasie malo. Kada 4 ora ta dune, despwes ta dune bòter i large drumi.
Tin lechi salu, no ta dune mucha. pasobra no ta aumenta mucha.
Tur su yu a bebe pechu.

Si nan no pone kwidow mucha por bira malo.
yu mester kria na tempu

Si nan tin kier, ta klap nan.

te ku 16 anja. si no tey ora di parti kuminda, ta keda sin kome.
Ora ta kaba d i kome por bay atrobe. 8.30 mester ta paden.

tin hende ta suta nan ku karbachi, faha, pero segun e ku nan no ta yuda.
Ora mucha yora pornada, ta lage yora. Mainta pa merdia nan ta bon mucha, pero atardi nan ta maluku.

yu kaba di nase, despwes di 24 ora ta kria nan na pechu.
Pinkwater bon pa byentu. (menta.)
despwes di 3 luna kuminsa kome ½ webo.

e mes ta pela su yunan, korta kabey, e ta kose.

Ora hende grandi papiya, mucha no mester ta den kombersashon.

te ku 1 anja ta baby.
mucah chikito te 2 anja.
un poko mas grandi.
teenager - 13 aña pariba.

di prome yu e ta soyé, despwes pone drumi.
despwes mas no, pasobra ta kustumbra mucho i no ta laga hasi trabow.

despwes di 2 siman ta bay den su mes kama, pero den mes un kamber ku su mama.

Ora mucha chikito ta malo, hunta maravilla pa hala.
viks no ta usa pa mucha chikito chikto, ta pika.

hopi dolor di kabes - maravilla, stropi verkoud.

Ora un mucha tin kacheton ta bisti yabi di bleki.

Ora spnata nan ku zwartepiet, te ku 4 aña nan ta kere ainda.

Jacinta Groes casá di Gervasio Groes.
Seru Pida 36.
23 augustus 1968.

i dos mayornan na cas 7 na Coirgo, i na Playa
24 december 1923. (44 año)

mayor parti la na hospital na playa
[illegible] nan [illegible] fuimon
[illegible] (Catharina) Tila di Malumna.
nan a mate.
Mamona

na hospital di Coirgo di 1 el a keda 11 dia
" " " Playa " " " 4 "

keda den cas 6 siman.
4[illegible] [illegible] [illegible] por [illegible] sali pafo.
su [illegible] la [illegible] [illegible] [illegible] trabou

[illegible] na pechu [illegible] [illegible] [illegible] a cmuda
tabata kie.
i di nan a [illegible] i [illegible] Despues [illegible] tin [illegible]
[illegible], la [illegible] [illegible] pa [illegible] [illegible] [illegible]

Tin mucha [illegible] na pechu, i si no [illegible] [illegible]

ta hunta e pechu ku alói, òf ku otro cos pa e mucha kita, pa e no lamé.

ora nan no kria [illegible] ta [illegible] cana. [illegible] ta bebe
Ta duna nan bòter.

[illegible] lende ta cria nan 1, 1 y 6 luna

tempu ta chikito bebe lechi di otro lende.
mencha.
si e tin uno e no ta bebe. Si e kumunsa conose
lende, no ta bebe. Te 3 luna mas o menos

cria nan na ora.
ora bo ta cansa bo a [illegible], no ta bon
pa duna yu pechu, ta hasi malo
[illegible]da y ora ta duna, despues ta duna bòter
i lange drumi

tin lechi [illegible], ta duna mucha pa otro, no
ta aumenta mucho.
Tur mi yui a bebe pechu.

si nan no para [illegible] ta bira malo.
yui mester kria na ora.

si nan tin hiu, la klap nan..

cada partikuliada
te 6 [illegible] si ne tey [illegible] [illegible] [illegible] haya [illegible]
[illegible] la cuka di [illegible] pa [illegible] [illegible].
8.30 mester la paden.

[illegible] [illegible] la [illegible] [illegible] cu [illegible] [illegible], pero
segun e cu hamino la yuda.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] la [illegible] [illegible]
[illegible] pa [illegible] [illegible] [illegible] bon [illegible] pero
[illegible] nan la [illegible].

yú cuka di [illegible], despues di 24 [illegible] la cuca nan [illegible]

[illegible] ~~pa~~ bon pa [illegible] ([illegible])
despues di 3 luna [illegible] [illegible] [illegible].

e [illegible] la pida [illegible] [illegible] cortu [illegible], e
la cose.

[illegible] [illegible] grandi [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
e [illegible] baby.
mucha chikitu te 2 [illegible]
un poco mas grandi
[illegible] 13 aña [illegible]

el primero [illegible] la sopé [illegible] despues para dormi.
despues [illegible] [illegible] pregunta [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] y no la [illegible] [illegible] [illegible]

despues di 2 [illegible] ta [illegible] den [illegible] mas ~~[illegible]~~ kampa
pero ~~despues~~ den mas un [illegible] a mama.

era mucha [illegible] la [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] pa [illegible]
nickes no [illegible] [illegible] chikito.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

era ~~[illegible]~~ un mucha [illegible] [illegible] la [illegible] [illegible] di
[illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. le y [illegible]

Croes, Josefa Maria

Nos entrevistanan ta kontinua. Dia 1 di april 1968, Sr. Tromp a bai duna Sra. Josefa Maria Croes, geboren Croes, kende ta un senjora di 55 anja, e ta nasi dia 13 oktober 1913, y nos a haya e siguiente informashon tokante di Arikok. Sra. Croes ta konta nos ku antes e tabata un bon lugar. E tabata duna bon kuminda nakunuku grandi. E tabata duna boonchi, maishi, pampuna, patia, batata. Tambe nan tabata haya aloë. Nan tabata korta nan y nan ta kushna pa bende pa haya plaka. Nan ta bende nan f.l,-- pa liber. E di ku antes aloë tin balor pero awor mas no. Y na otro banda di e kunuku ta pa tene kabritu, karné ets.

Doño di Arikok tabata Sr. Lorenso Croes, e ta omo di Sra. Croes. Pero despues ku a bin pobresa naAruba, Sr. Lorenso mester a bai Kuba, pasobra no tabatin plaka na Aruba. Pero el a bira malo y e mester a bin Aruba. El a bin muri y su yiu homber Epifanio Croes tin e Arikok. Pero el a lage verval y nan a traha un kas nobo.

Papiando di antes Sr. Croes ta konta nos ku nan tabata pasa hopi trabou, pero nan tabata biba kontento. Nan no tabata konose kiko ta problema. E ta konta ku antes tur hende ta bai bishita otro, nan tur bai na kas di otro, pero awor no, mesora tin redashi. E ta konta ku antes e bieunan ta sinta serka otro, nan ta bin ku nan pipa, otro ta bin ku sigá, lorá, nan ta haya koffie preto ku pida pam bati di m aishi rabo. Pero Sra. Croes di ku awor no tin e kosnan ey mas.

E ta konta nos ku nan a traha duro pa nan gana nan pam. Su tata mes tabata pober. Nan tabata biba den kas di lodo. Su tata tabata kria galinja, kabritu, karne, porko. Tambe e ta bata kima karbon. Nan tabata hasi esey masha hopi mes pa nan por gana nan pam. Pero nan tabata bende skondi si, pasobra tabatin algun di e boswachternan ku tabatapasa chek. (El mes tabata konose algun manera Dodo Croes, Janchi Plumon, Federico Croes). Tambe nan tabata kap palo di watapana pero nan mester hasi na skondi tambe. Nan tabata hasi esey parti di atardi ora e boswachternan bai nan kas. E ku su tata mes tabata hasi esey hopi. Nan tabata kap watapana y nan ta traha nan na monton. Despues nan ta tape ku kadushi largo ariba dje tur rond. Nan ta hasie manera un graf. Bandi pariba nan ta larga un burako habri. Ey nan ta pone poko powchi di palo seko y ora solo baha, nan ta pege na kandela na e burako pa e kandela bin paden pa koi esnan paden pa nan kima, anto konfora nan ta kima, e ta sak, y anto konfora e ta sak, su tata ta hala nan ku palo pafor pa nan no bira shinishi, e ta paga nan ku

tera. E ta traha ku kuidao pa e haya un dies plaka. Despues su tata ta lamta tur e kadushi, e ta benta nan un banda, pasa ku un chapi den nan pa habri nan. Ta keda tur n' un kandela, tur korá. Despues e ta habri poko tera, pone un piedra plat asina, bo ta pone bo dos pia ariba pa yude piki. Bo ta yene na bleki kerosin y bo ta bin kas ku ne. Ora bo yega kas, bo ta bashe abou nakas, pasobra si tin kandela aden anto e ta sigi kima, y ta shinishi bo ta haya. Bo ta bashe skondi pabou di kas y bo ta wak pa e no sigi kima pa bo page; pa bo haya karbon, pa bo bende.
Bo tin ku perkura pa bo hasi tur esey prome ku e boswachter bin, pasobra banda di 8 or' nan ey e boswachter ta pasa y si e haya nan e ta hiba nan pa su mes uso y bo no por reclama nada tampoko, pasobra bo no por keha boswachter, y e ora ey bo a perde tur bo trabou, bo sonjo, pasobra bo tin ku keda ainda henter anochi. Sra. Croes ta konta nos ku tempo ku su tata ta kima watapana su mayan su mamá ta lamta 2 or' di marduga, e ta siya su buriku, pone dos sako di karbon, y e ta bai playa y prome ku 8 or' e ta yega playa. E ta bende na un gurdein pa 1 bleki di kerosin yena ku karbon. E ta bai ku 4 bleki y e ta haya f 2,-- E ta pasa kumpra f0,50 di provisionnan y e resto di sens e ta warda, pasobra e di mester spaar tambe.
Tambe el a menshona algun nomber di algun palo manera:dividivi, dabaruida, hubada, mata di shimaruku, kifiti, (esaki ta un mata grandi, e ta berde, tin flor geel, ta hole dushi).
Tambe Sra. Maduro ta konta ku nan tabata traha hopi den kunuku. Nan tabata planta, ranka maishi, ora ta hopi hoyo, nan ta ranké, nan ta chapi, ranka yerba, coi bonchi, coi pinda, flecha, maishi, bati maishi, coi bonchi na tur sorto, manera bonufes, bonchi duru, bonchi largo, kada un so, Nan ta bati nan, yena na bari grandi, hiba magashina. Sra. Croes ta konta ku flecha maishi kie meen ku ora ku maishi ta seko, nan ta korte for di e mata. Ora maishi ta halto, nan ta korta e tapushi na laria. E pali maishi nan ta lastre y nan ta pone na karga y nan ta trahe na kalko di pali maishi, esey kie meen sero di maishi Nan ta pone un palo meimei y nan ta paké tur rond y nan ta large bai laria. (Calco di maishi ta monton di maishi paki paya) Y maishi traha na monton den kunuku na un nan ta yama parapete. Y un skotchi di bonchi ta sosede manera lo siguiente: nan ta traha pida luga, mas o menos 2 meter y nan ta pone di dwars y nan ta yene ku bonchi.
Y bohi di maishi kie meen: e tapushi di maishi ku bo no kier benta abou, bo ta keda mara nan, mara nan y pone nan na monton, bohi.

Pero loke ta kunuku tabata bon mes antes. Nan tabata haya tambe: batata dushi, komkommer, patia, pampuna, melon, bonchi, maishi rabo, maishi grandi. Sra. Croes ta konta tambe nos ku antes plaka ta poko, pero kuminda ta hopi, y tur kos ta barata. Tur hende ta felis. Ora ku bai lama, nan ta bin kargá di piska. No tin hende pa kumpra. Nan tabata parti pa bisinja.
Hopi kos tabata barata. Manera karni di porko nan tabata bende 8 plaka pa liber, awor ta f. 1,75 pa liber.
Y tabako tabata barata antes. Nan tabata bende 4 plaka pa 1 tabako hente y awor ta bende kasi f 2,-- pa un pida chikito.
Sra. Croes ta konta nos ku antes nan tabata kumpra kerosin na 1 plaka y swafel nan tabata kumpra 1 cen pa ½ kaha.
Tambe Sra. Croes a konta nos di diferente mata ku nan tabata usa pa remedi, manera magdalena blanko nan tabata ranka e mata ku su reis y nan ta herbe. E ta masha marga, pero e ta un remedi masha bon mes pa hende ku ta sinti suku. Tambe nan tabata herbe yerba di konew macho pa un hende ora ku e ta malo. E ta un mata roos, nan ta herbe su tronkon tambe.
Tambe nan ta herbe yerb'i sero, malogi, kedenki, tamarijn mes of su foyo tambe. E ta masha bon pa keintura y pa tosamento tambe. Un remedi hopi usa pa keintura tabata tambe bruska.
Antes nan tabata usa e balinja, e simia pa traha koffie. Nan tabata kaské, poné den un wea, tapele y nan ta largele bira maneraun flor asina, y nan ta mule pa koffie. Tempo ku no tabatin koffie tur hende tabata usa bruska. Tambe un remedi hopi usa ta aloë. Ora ku un hende tin dolor di kabes, e ta koi aloë, habri e blachi y e ta saka e blanko ku tin den dje, e kuminda, e ta labe 4 of 5 awa, ta kita tur su babon. Despues e ta hinke den dos pida panja y bo ta mare tras di bo kabes. Ta bon remedi. Si bo haya un sla y e bira blauw, bo no tin nodi di bai dokter. Bo ta koi pida aloë, pone na kandela, mata su friu aki aya, habrie, pone tiki salo ariba dje y mare ariba e sla. Meskos tambe ora bo me chika bo dede, of ora sumpinja of algo otro hinka bo y no kier sali, ta keinta aloë, pone ariba e hinká y despues di 2, 3 dia e ta sali. Y ora bo tin dolor di wowo, bo ta slize 2 batata chikito of 1 grandi, bo ta tapé tur rond y bo ta mare y adios dolor di wowo. Pa dolor di kabes nan ta usa tambe poko awa friw, basha vinager aden, muha un pida paña y bo ta mara bo kabes ku ne.
Tambe blanko di webo. Bo ta saka e dor y bo ta basha e blanko den un skotter. Bo ta plame un tiki foi otro, y bo ta bashe den un panja y bo ta mare tras id bo cabes. Sra. Croes di ku nada ku bo usa no mare nunka dilanti, pasobra e ta hala tur loke tin bin pa bo wowo. E mihor remedinan ku tin pa dolor di kabes:

vinager, blanko di webo, y blanko di aloë. Y pa keintura ta bruska. Tambe nan ta meskla poko rom blanko ku aseta di koko y nan ta hunta un hende ku ne ora ku e tin keintura. Y pa tosamento bo ta kumpra 1 botter di honing, un mushi di rom blanko, bo ta meskla nan huntu. Ta e mihor remedi pa tosamento. Pa ronkia den pechu nan ta koi un siboyo grandi nan ta buska balor di 1 mushi di aseta dushi y pone nan hasa den un wea. Ora ku e siboyo bira kora, nan ta sake e siboyo so y nan ta larga e aseta den wea. Nan ta duna e mucha ku ta sinti ronkia, 2 cuchara chikitu pa dia. Y ora solo ta serka di drenta, nan ta hunta e mucha su pechu ku ne. nan ta kose siboyoden panja keinte na kandela y nan tapone ariba e mucha su pechu tur atardi. Sra. Croes di ku ora un mucha tin keintura of pulmonia no banja em ucha.
Y pa hende ku ta sinti galblaas nan ta usa yerb' i sal. Pero ta masha difisil pa haya e yerba ey. Nan tabata paga plaka pa haya e yerba ey. Y pa barika malo nan ta usa e yerba: bai y no volverá.
Tambe nan tabata usakokorobano pa ora di un herida. Nan ta herbe, bebe e awa y e foyo nan ta seke den un wea di hero nan ta mule y trahe na un polvo. Y ku e polvo ey nan ta hunta e herida. E ta pika pero e ta kura.
Kokorobano ta bon tambe pa hende ku ta sinti band. Por haya e mata ey kanti lamar, yerba shinishi.
Tambe Sra. Croes a menshona nos algun nomber di frumon ku e tabata konose manera:
Catharina Loepstok, e ta bibu pero e ta siego. di Mamartha. Catharina ta kasa ku Adrian Loepstok.
Tambe e konose Catahrina Geerman. Su nomber di karinjo ta Shohana di Felipe. Sra. Croes tin un prenchi di Sra. Catharina Loepstok, tempo ku el a kaba un anja morto. Y Sr. Tomp a tuma e siguiente orashon ku tabatin su tras. E ta:

Corda tambe o senor bo servidora Johana Catarina,
Cu a bai nos dilanti
Fortifika pa señal di fe
Y cu ta sosega den sonjo di pas
Pa esnan ku ta sosega den Cristo
Nos ta suplica pa bo duna nan
Un lugar di alivio, lus y pas den Cristo nos Señor. Amen
Den nomber di tur yiu, y famia, "Señor duna alma di nos difunto sosiego eterno y ku lus eterno lusa pe.
O bon Hesus rey di gloria
Duna alma di nos difunto lugar di sosiego
Minguel di Arcangel cambia e alma for di scuridad di tristesa pa

claridad di alegria den gloria. Amen
Esey tabata e orashon ku nan tin ariba e prenchi di Sra. Johana, kende a kaba un anja morto, dia 23 juli 1965.
Nasi dia 30 april 1872, múri dia 23 juli 1965.
Y asina tambe nos entrevista ku Sra. Croes a termina otro ves.

Kelaar 45

I

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1913 [illegible] 55 [illegible]

in ~~[illegible]~~ [illegible].

Arif[illegible]

[illegible]

[illegible] grandi

[illegible]

[illegible]

[illegible] bado [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] bi [illegible]

[illegible] Epifanio [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

piccha di [illegible],

[illegible] brazil.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] sombre [illegible]

na [illegible]

Mucalama mas halto cu nos. Pacaringel Pandoh

II

Dy bon ...... carne ...... e anhoh.
.... pero siego.
Dio: Catharina Feyfoh di Maranthe
Casa di Adrian Feyfoh.
Sempel ....
......:
Johana Catarina Garman ...... Felipe
...... di ...... mayo ......
Catharina ...... nace ...... apr. 1842 – muri 23 julio 1916
Caida tambe e señor bo servidora
Johana Catarina
Cu a bai nos dilanti
Fortifika pa señal di fe
Y .... di pas
Pa ...... cu ...... Cristo
Nos ta suplica pa bo duna nan ~~pas~~
Un lugar di alivio, luz y pas den Cristo nos
señor. Amen
Den nombe di nos ...... y ......, Señor
duna alma di nos difunto ....
...... ~~......~~ ...... eterno ...... p'e.
O bon ...... di gloria
...... alma di nos difunto ......
Miguel Arcangel ...... e alma ~~di~~ ...... di
seguridad di .... alegria di ......
Dios...

Klaar

Un [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible]. [illegible]
[illegible] mora [illegible]
[illegible] [illegible] di Cruz caminá [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] una poco [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible].
Pero [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
problema. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], tuma [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible].
Su [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] cas di [illegible]. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible], [illegible]. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible], [illegible] ([illegible])
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Federico [illegible].
~~[illegible]~~ tempo [illegible] [illegible] di [illegible], [illegible] mitar [illegible] [illegible]
[illegible] di [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]. Su [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
poco [illegible] di [illegible] seco, [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]

[illegible] kinna, [illegible] kum ta kuma e
la sak, [illegible] [illegible] la sak, kala nan [illegible] [illegible]
[illegible] pa nan [illegible] [illegible] [illegible], paga nan [illegible]
[illegible] pa haga [illegible] [illegible] [illegible]
kanda [illegible] e [illegible], [illegible] un banda [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] kandela, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] 8ª si [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] pasa
[illegible] ante [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] anta [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] baske [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] kandela [illegible], si [illegible] kuma. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] haya baske [illegible] [illegible] di [illegible] y [illegible]
pa [illegible] [illegible] kuma, pa [illegible] haya karbon [illegible] [illegible]
[illegible] di mandaga [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] bunko, pone [illegible]
sako di karbon y [illegible] playa [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] quidam [illegible] [illegible] bleki [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] 4. bleki. f 2.- [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] Dabaruda, [illegible]buda, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] = pa kuma karbon
[illegible] [illegible], [illegible]
mata di [illegible], kibrik = un [illegible] grandi [illegible] [illegible], [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

Dabaruda.

Klaar. I

Naci pa na car pandia c pos di aya ... [illegible]
... [illegible]
... [illegible]
wida. no tin mas

Trata den cunukur,

planta, ramba ... [illegible] ... laga[?] chapi,
... [illegible] ..., flesha maishi, bati
maishi, con ... [illegible], ... [illegible]
... [illegible], ... [illegible] Bati ... [illegible]
... [illegible] grandi, Magiiana ... [illegible]
... [illegible];
... [illegible]
Kapushi cna bania, la corte.
... [illegible]
... di pali maishi ... [illegible]
... [illegible]
... di pali maishi
Maishi ... na monton den ... na 1 =
yuma parapete
i skotchi di bandi = ... [illegible]
di dwars, y yone cu bondi.
pohi di maishi
E ... di maishi, ... [illegible]
... [illegible]
... [illegible]

plaça VI

[illegible] tomate, [illegible], [illegible], [illegible], pampuna
melon, [illegible], [illegible] [illegible] opardi

mashi grandi [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] na [illegible]
mashi [illegible] [illegible] chikito.
[illegible] la [illegible], [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] di
pam
[illegible]:
[illegible] dakaya [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible]. [illegible],
dos [illegible], [illegible] tanto grandi, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] di [illegible], [illegible] –
solamente
[illegible] [illegible] ← [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] yega [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] la [illegible], pero [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]
1 plaka [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 1/2
[illegible].
[illegible] [illegible]. [illegible] of [illegible].
awor f 2,– pa 1 [illegible] [illegible] ([illegible] [illegible])
[illegible] 4 plaka pa 1 [illegible] [illegible]
[illegible] la [illegible], [illegible] la [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] di [illegible], [illegible] [illegible]
pa [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
1 liber di [illegible] di [illegible] 3 pl. pa [illegible] [illegible] f 1,75 pl.
[illegible], [illegible] la [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] 17 aña.

[illegible] pa lunda [illegible]
[illegible] pajnilla,
[illegible] pal [illegible] pa [illegible]
pa [illegible] banca [illegible]
Sambu colebria : cada [illegible] un par di color
Sambu de 5 plakes [illegible] 4 [illegible] cu 2 color [illegible]
[illegible] 4 plakes = 1 color [illegible]
[illegible]
[illegible] cu [illegible]
[illegible] Italia, [illegible]
cabana [illegible]
[illegible]
[illegible] 3 [illegible]
[illegible]
Manna Petronilla.
Honde [illegible]
[illegible] Guerrero, [illegible]
1/2 [illegible].
Cu [illegible], cresta, capel, [illegible]
corona
pole [illegible] kapa. [illegible] bamenti
[illegible] pa [illegible]
[illegible]
maiqa
[illegible]

Idam

[illegible] uachio, [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] sero, [illegible], [illegible], [illegible] of
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] pa [illegible], [illegible].
Pa [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
~~[illegible]~~ [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible];
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~.
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
2 pida [illegible], bo [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Bo [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], bo [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Bo [illegible] [illegible] pida [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] bo [illegible] bo [illegible]
of [illegible] [illegible] bo [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Si bo [illegible] [illegible] [illegible], bo [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~ [illegible] of [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

klaar

Sentebi di cabes ko ta sai [illegible] pasa ora [illegible], [illegible]
[illegible] mucha [illegible] [illegible]
Un ~~[illegible]~~ blanco di [illegible]. [illegible] i [illegible] [illegible]
i [illegible] e blanco [illegible] un chuchi. [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
di [illegible] cabes. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
e ta [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] di [illegible];
[illegible], blanco di [illegible], blanco di [illegible]

Pa [illegible] i [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] ta [illegible] di coco
cu rom blanco. shake [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
azeta di coco, y bo ta [illegible] a [illegible]
[illegible]

Remedi di [illegible].
bo ta [illegible] un botter di [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible] blanco, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
remedi. - strozu di yenis.

Remedi [illegible] [illegible] [illegible]
i [illegible] grandi, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] largu azeta [illegible] [illegible] [illegible] dia
duna 2 cuchara [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] solo
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] pechu
bo ta ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
su pechu [illegible] [illegible].

[illegible]ngamma Croes . Sera M. Croes

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible].
Remedi pa galblaas ta yerba i sal ta difisil
pa haya. Esun cu haya ta paga plaka
Ta bandia [illegible] yerba [illegible] x [illegible].
Kokorobano [illegible] [illegible]
orea laugu [illegible]
Buchi Randdi cu [illegible] pa [illegible].
Tc [illegible] cura 7 sorto di matera. no [illegible]
[illegible] pa [illegible], ~~ta~~ [illegible], [illegible] foyo
seke na wea di hero, [illegible], [illegible]
[illegible] herida. Ta pida
Rabe, [illegible], [illegible], ~~[illegible]~~, polvo ta pida.
Ta [illegible]
Pa [illegible] la [illegible] bon.
madro. [illegible] pa [illegible]
[illegible]
su laka no por come boonchi ni carni fresco.
[illegible] di [illegible] la [illegible], herbi.
Buchi Julian [illegible] su [illegible],
[illegible] madro. Ta yerba
mester usa.

[illegible] Salvana
I [illegible] lai recomanda [illegible] pa Ea la bai ~~Salvanda~~
Pasea Ros Chiletito, Badaolu, Ros Grande, [illegible]
Salvanda [illegible] [illegible] Badal [illegible]
la [illegible] Blanco, Amadia [illegible]
Nada ya pase.
[illegible] la Piña [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Salvanda. Badal [illegible]
[illegible]
Social de Apugnaraugh
[illegible] Alejandro pa lao de San Luis
Si San Luis pa lao di Juan.
Si Juan pa lao [illegible] Ros Chiletito
Ros Chiletito pa lao la Ros Grande
Ros Grande pa lao [illegible] Salvanda. Salv. [illegible].
Pa Esp. bai orden
[illegible]
Salgun Ros.
[illegible] Badal [illegible]
El [illegible] di [illegible]
[illegible] Curiosa [illegible] felice.
[illegible]
[illegible] Blanca [illegible]

1 april 1968. Weg Rooi Hundu.

Sra. Josefa Maria Croes, geb. Werlman.
13 okt. 1913. 55 jr. cumpli. tin 14 yjui.

<u>Arikok</u>
Antes un bon lugar. [illegible] bon cumindo na [illegible] di. Boonchi, maisi, [illegible], patia, batata dushi, aloë, corte, cushina pa bende pa haya plaka fl.-- pa liber. Antes balor, awor mas no.
Otro banda di e kunuku ta na [illegible] kabritu, karné. Donjo ta Lorenzo Croes - omo di Sra. ruman di su tata. Su tata tin Arikok. Na cas un tin na Arikok [illegible] biba, [illegible]. D'ey el a bai Cuba, pobresa, no plaka Aruba, bira malo aya, bin, bin muri. Yui Epifanio Croes tin e. a large, [illegible] vervel, [illegible] a nobo. [illegible]. [illegible], Sra. Maria Geerman-Croes.

yui homber, y muher.

Pali brasil
[illegible] ta [illegible] den [illegible], ta kap e machike, herbe, [illegible] tinja, [illegible] pa haya tinja na kabana, [illegible] sombre
Traha hopi sombre tempo ku e ta mas jover. Ainda tin gana di traha sombre, pero no tin [illegible], y e no tin plaka pa manda buska na Bonaire

Difunto Lorens taba [illegible] kria kabritu, [illegible].

Algun frumon ku e konose:
Bibo: Catharina Loepstok di Mamartha.
Kasa di Adrian Loepstok.
Semper yuda na cas, no plaka pa hospita.

Morto:
Johana Catharina Geerman (Nomber di karinjo: Shohana di Feline)
Na memoria di [illegible] aniversario di [illegible] di Sra. Johana Catharina Geerman. nasi dia 30 di april 1872 - muri 23 juli 1965
Corda tambe o senjor, bo servidora Johana Catharina
Cu a bai nos delanti
Fortifika pa senjal di fe
Y cu ta sosega den sonjo di pas
Pa esnan cu ta sosega den Cristo
Nos ta suplica pa bo duna nan
Un lugar di alivio, lus y pas den Cristo nos senjor, Amen.
Den nomber di [illegible] y [illegible], senjor duna alma di nos difunto sosiego eterno cu lus [illegible] lusa p'e. O bon Hesus, rey di gloria
Duna alma di nos difunto lugar di sosiego
Miguel Arcangel, cambia e alma for di scuridad di [illegible] pa klaridad di alegria den bo gloria. Amen

Un yudador y tenedor di piedad. No tin plaka.

Tempo aya ta pasa hopi trabou, hopi miseria. Pero [illegible] ora mas contento cu awor, no tin problema. [illegible] hende por bishita otro, por bai na cas di otro, pero awor no por, ta bin redashi. Antes bieunan ta sinta [illegible], [illegible] ma [illegible], [illegible], [illegible] koffie, koffie pretu, [illegible]. Awor no, [illegible] bo ta haya problema.

Su omo bai Cuba bin malo y muri, despues su tata. [illegible] pober, biba [illegible] di lado. Kria [illegible], cabritu, [illegible], porko. Kima karbon. [illegible] di antes. Kima karbon pa bai bende. Na skondi, [illegible] gobierno, [illegible] Dodo Croes, Janchi [illegible], Federico Croes,
(Blemond

Den e tempo ey ta kap palo di [illegible] na skondi, pero [illegible] sa. Su tata [illegible]. Traha Ma [illegible]. File asina, ta [illegible] kadushi, largo ariba dje.

Mucha ta bai [illegible], [illegible] e [illegible] 2 of 3 dia mucha ta bira bon bon. y hende grandi tambe.

Muchanan ta bin ku boka malo, mal[illegible] a yama [illegible]roeit, [illegible]ira blanko paden, kria pochi. [illegible] yama of bin serka dje. E ta [illegible] mula calbas chikito di mondi, be[illegible]e, e ta kolé, saka su simiya, [illegible]. E ta koi un panja pasé na su [illegible]. [illegible] mucha ta morde. [illegible] ta bai labe [illegible]. E ta pasa ku su dede ku kalbas na dje den boka di e mucha y e ta kita tur e [illegible]aba, e péchina [illegible]. Despues e ta tuma su [illegible]i di [illegible]nio, hunta cu e [illegible] di [illegible]nio, cambia e panja rond [illegible] su dede y pasé a robe [illegible] e boka di e mucha. [illegible] ora kue boka ta hopi malo nan mester bin mainta y [illegible] ayan a robe. Si e boka no kria [illegible]ma, ta keda [illegible] e [illegible] di [illegible]nio so. Muchanan ku sakamento ~~di [illegible]amento~~ di djente tambe ta [illegible] serka dje. Man ta saka te bai foi tino.
E ta tuma un webo, hasé ku azeta d[illegible], pone su karé, su [illegible], [illegible]muskat ariba dje, e [illegible]atraka [illegible], e'a pone rom blanko, e tempo ey e ta [illegible] 2 [illegible] pa [illegible] un [illegible]idad. [illegible]. E ta [illegible]rei, mecha ku [illegible]mento di panja. e ta [illegible]rei e rom ariba dje, [illegible] na tur dos banda, pone na panja, [illegible] na un mucha [illegible]. E ta tuma rom [illegible]be, [illegible] e na un panja fini y [illegible] su b[illegible]. [illegible] ta usa brandi, [illegible], pa dun forsa. Ta [illegible] 2, 3 dia [illegible], [illegible] ite, e [illegible] ta [illegible]. E webo ta fria, ta [illegible]e, [illegible]. Pone [illegible] den tayo di [illegible] pa [illegible] pa no kedafriu. Dos, 3 dia despues mucha ta bon bon.

Ningun dokter notin idea di tur e [illegible] nan ey. Ta su mes idea.

Trabou di boka malo, e herbemento di [illegible]obio pa muchanan ku barika malo, tur ta su mes idea.

Wakamay = remedi di indjan. Un [illegible] fini, kole [illegible]. Bon pa barika malo. Pa mucha of hende grandi.

Muchanan stoma malo, herbe yerba. [illegible]ra. [illegible]a, pero bon. Drecha stoma

Hende dimaracaibo ku abin traha aki nan, a bin desenteria di [illegible], y[illegible] kei tur ey [illegible]. [illegible] bin [illegible], [illegible] flor di [illegible]o. [illegible]a [illegible]. E ta herbe skobio, wakamay, [illegible] blanko (otro yerba) un yerba di [illegible] (un fini) un tebenki (pa keintura) 2 [illegible] [illegible] 1 [illegible], un fini [illegible] ku skobio, [illegible] dushi. Ta herbe, traha, barika ta baha.
malogia = remedi } pa keintura, sakamento
nabo di kabai }

x

palidismo [illegible]

tebenki

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

([illegible])

DIJKHOFF, Casildo Castulio

170kt. Sr. Dijkhoff.

Senor Dijkhoff ta un homber di 72 anja, kende ta nasi dia 7 di maart 1895. E ta bibá na Tanki Leendert ku su kasa y su yuinan. Den e temponan pasá Sr. Dijkhoff ta konta nos ku tabata tin un mina di oro masha riko, esta kompania di Mr. Jennings Mr. Jennings tabata un homber soltero, pero e tin 2 yui si. Un di nan ta mama di Pedro Heyde di Washington. E otro yama Chita y un yui di Chita ku yama Kita. Kita ta kasa ku Wakin Tromp. (e tin mas o menos 70 anja)

E kompania di Mr. Jennings tabata un kompania ingles y e tabata e mina di mas riko . Tambe tabatin mina di oro na Marawil, Kristal, Matividiri, Shiribana y na Asiboka na Westpunt. Sr. Dijkhoff a traha 1 anja largo ku e kompania di Mr. Jennings. Pero despues e kompania aki a bin na frakasa komo ku no tabatin mas kapacidad di trabou. E mina a basha den otro. El a bai di fondo di 1000 pia te 700 pia, el a kanker na 700 pia, y 300 pia a keda.

Tempu ku Sr. Dijkhoff a kuminsa traha, e tabatin 14 anja. E tabata bai buska bena (esaki ta e piedra ku nan ta koba y nan ta haya oro aden) y loke nan haya nan ta hiba na Balashi pa mula oro. (Segun Sr. Dijkhoff ku den e tera kora ku tin na Balashi ainda tin oro aden) Tin ora e hendenan tin suerte nan por saka te 80 penewé di oro. (1 penewé ta 1,55 gram, 1 pennyweight)

Antes no tabata tin kuenta di subi auto y bai traha, no, ta ku buriko nan mester bai of tin ora te hasta na pia. No tabatin auto . Pero despues di hopi tempo a bin un auto na Aruba. Esta e auto di Dr. Hopkinse. Dia ku e promer auto a yega Aruba tur hende a bira loko. Sr. Dijkhoff ta yama nan hende tapa. E di ku nan tabata bisa: "Shon, shon, nos a weita un morkoi ariba kaminda. E morkoi ta kore tambe ye ta grita tambe y su dos wowonan ta lombra manera kandela. Pero ta di komprende ku e hendenan no por yuda ku nan ta papia asina Nan no a yega di weita un auto nunka y ningun hende no ta bisa nan ta kiko e kos ey ta. Pero enfin poko poko nan a bin kustumbra ku ne y awor tur hende ta haya e auto algu normal. E promer auto ey tabata un chevrolet. Poko tempu despues a bin un bapor stranjo. Pero ya, ku ne tambe nan mester kustumbrá. E promer bapor yama "Christen Sted" E bapor ta di kompania hulandes. E ta buska hende for di Suriname. Sr. Dijkhoff a bin kustumbra ku ne y despues di algun tempo nan ta bai varios parti afor pa bai traha y gana algun sens mas. Pasobra ora ku nan no ta traha den kunuku ta afor nan ta bai traha. Nan ta bai Colombia, Cuba, Venezuela, Valencia. E ta bisa ku nan ta bai pa skapa famia, pasobra den tempo di gera tur kos ta karo, p.e. pa un sako di harinja nan ta paga f.16,-- Manera p.e. den tempo di gera na anja 14, e mes a bai traha na Cuba. El a traha 10 anja largo ayanan. Kada 5 anja e ta bin Aruba. Y ora nan bin Aruba ta blo 10 dia so nan ta keda. E tabata konta nos ku un biaha ku nan tabata na Kuba, a bin un bapor ku motor.

Y tur hende ta loko pa bin cu ne. Bon, nan tur a kumpra pasashi E tabata kosta $20,- Bon nan a kumpra nan pasashi y nan ta kla pa bin Aruba. Luga ora ku nan ta den bapor, luga no tabatin motor E kaptan di ku e bapor tabata tin un motor, pero e no tin e mas. Y pa mala suerte ora ku nan ta kla pa bin Aruba ku nan ta ariba lamar, te hasta orkan tabatin. Nan a kore hopi dia largo. Nan a perde rumbo. Nan a keda kore hopi dia sin kuminda, sin nada. Despues di basta dia nan a haya un baka pa kumpra. Nan a buska 2 indjan pa maté y nan a tire na weya y kuminsa prepare sopie. Pero no sopie manera awor, no, pero awa di sopie ku e karninan aden, ku ta korta na pida pida meskos ku ta poko dow tin aden. Anto nan no ta haya un tayo, di sopie, pero mitar kopie. Tambe e tabata konta ku nan tabata biba di kunuku. Nan tabata haya tur sorto di kuminda i fruta. Manera nan ta haya bonchi largo, bonchi duru, batata dushi patia, melon, pampuna, maishi grandi etc. Nan ta traha magashina pa warda nan kosecha aden. Pasobra un parti di e kosecha nan ta warda den e magashina y e resto nan ta hiba aribaburiko bai bende ku komersiantenan. Nan kas ta traha manera ta sigi: Nan kas ta di torto Esey ta di klei y yerba. Nan ta traha un baki di mas o menos 1 pia hundo y 1 meter hancho. Despues nan ta mula klei ku awa, nan ta mule , ku un chapi. Ora ku e ta bon mula, nan ta tira yerba aden, pero promer ku tira e yerba aden e klei, mester pasa e yerba man pa man pa no larga ningun sumpinja aden. Despues nan ta machika tur hunto, ku nan pia mes. Despwes nan ta buska flambew den mondi y nan ta pone nan dwars ariba e kas. Y ariba e flambew nan tabasha e klei y esey ta forma parti di e dak. Tambe el a konta ku tempu ku nan a kuminsa traha misa di nord. Tempo ku e tabata bai skol, nan tur mes ter yuda pa karga piedra. Nan tabata yena garoshi yendi piedra y un buriko tahala e garoshi. E tabata bai skol di Santa Anna. Prome ku skol kuminsa tur mucha mester yuda karga piedra. Antes e skolnan no ta traha di blokkie, pero ku piedra kortá. Y nan ora di pega ta ku klei nan ta pega i no ku sement. Sr. Dijkhoff di ku awor nan a tumba skol y misa bou pa renobe. Tambe Sr. Dijkhoff di ku el a yuda pa koba fundeshi di misa di Playa. E fundeshi tabata 6 pia hundo, el a bai te na klip. Tambe Sr. Dijkhoff a yuda e skol di frerenan. E tabata konta ku tempu e tabata bai skol di nord no tabatin maestra ku maestronan, no ta sur tabatin. Pastor Tomas tambe a kuminsa, pero el a muri despeus.

Siguiendo ariba e fabrikanan y kompania nan nos tasigi ku Lago Despues ku e kompania di Mr. Jennings a frakasa Lago a bin, Y a modernisa Aruba. Sr. Dijkhoff no a traha muchu tempu ku Lago y despues Eagle a bin, anto ku Eagle si el a traha 17 anja largo. Pero mayoria hende tabata bai traha afor tambe. Tambe nos a puntrele tokante di algun frumon ku e konose.

E konose Shilena Laclé, Luisa Ras y Mamona tambe. Manona mes a yuda senjora di Sr. Dijkhoff. Segun Sr. Dijkhoff ku antes no tabatin malesa manera ku tin awor. E di ku antes nan tabata kome kuminda di kunuku sol, pero awor no tin e kosnan ey mas y ta kuminda di bleki nan mester kome y segun e ku e malesa nan ta bin door di esey. Por ehempel antes nan no sa tende e nomber di kanser ni di sanger halto. Pero por ta tambe ku e dokternan no tabata na konosemento di esey. E dokternan di antes tabata Dr. Robles, Dr. Nunes, Dr. Eurasio Oduber. Ta 3 dokter sol tabatin, pasobra no tabatin hopi hende. Antes nan tabata usa aloë pa remedi, an tabata use ora nan haya un golpi, an ta coi un blachi y nan ta horné na kandela., strooi un tiki salo fini ariba dje, pone ariba golpi y maré. E ta plama golpi mesora. Esey tabata un remedi, ku tabata masha usá tempu di gera, pasobra den tempo di gera no tabatin plaka pa kumpra remedi. Tambe nan tabata usa kalbas shimaron, e ta un kalbas rondo. an ta horné tambe, pero e tamasha dushi pa kome, e ta smak meskos ku melon. E tambe ta plama dolor mesora. Tambe tin kalbas largo. Esey tambe ta di kome. Pero esey ta den kunuku hende ta haya nan. Kalbas shimaron si ta den mondi bo ta haya. Ku kalbas nan ta traha tambe klabillo, esta marakachikito. an ta traha burako y nan ta tira piedra chikito den dje.

Despues nos a puntra Sr. Dijkhoff algun nificashon di palabra. P.e. nos a puntre tokante di morto. El a konta nos ku ora un morto kambia ku esey kier meen ku tin un persona na kas di dje, y ku e morto no ta desea pa e ta presente, komo ku tempu ku e ta bibu e tabata rabia ku ne of pa kualkier otro motibo,y ora ku kara di un morto kambia, e uniko remedi ta hibe santana mesora. Tambe e ta bisa ku morto ta traha. Esey ta ora ku e morto ta rijs, e ta skuma. E ora ey nan mester pone ijs bou di e kaha. (mester hibe santana mesora, pasobra e ta hole). Y ora ku un morto ta yora ta ora ku un persona muri ku pena. Antes nan deramento ta manera ta sigi:
Nan tin dos balki, anto ariba e balki nan ta pone e morto. Mester tin 4 hende homber pa karga e morto. Pero mester tin hopi otro homber mas pa kambia pa otro, ora kaminda ta largo.

8 Tambe el a kontanos di e kasamento di antes. Antes ta ariba buriko nan ta kasa y no den auto manera awor. Antes bruid y bruidegom kada unota bai ariba nan buriko. Anto delanti di nan tin algun hende ku ta toka viol, tambor wiri y na misa e bruidmeisjes y bruidjongens ta warda nan. Pero despues di kasamento tur ta bai tras di e bruidnan ariba nan burkiko. Y nan ta coi rumbo pa kas di e bruid. Y aya nan ta fiesta henter dia. Nan ta kome, bebe y baila y musika ta waya henter dia. Antes nan no ta gusta musika di kaha ni di konjunto, ta viol ta e preferible. Tokadó di kaha di antes ta Sr. Andres Wils, e ta toka viol tambe. Tambe tin Sr. Minguelito Wils. Ta bon tokado di kaha y di viol tambe. Ysr. Sixto Croes tambe ta un tokado di kaha.

Bueno, despues ku Sr. Tromp a kaba di haya e informashon nan aki, el a yama ayo y el a sali. Pero despues el a bolbe y el a pidi Sr. Dijkhoff pa lesa Nos Tata y Ave Maria p'e. Y e ta manera lo sigiente:

Nos TATA

Nos Tata ku ta na shelo
Bo nomber sea santifika
Larga bo reino bini na nos
Bo boluntad si na tera
Komo na shelo
Nos nos awa nos pam di kada dia
Asina nos ta pordona
Nos debedronan
No larga nos kai den tentashon
Ma libra nos di tur malo. Amen

Ave Maria

Mi ta kuminda bo Maria
Yen di gracia
Senjor ta ku bo
Bi ta bendishona
Den tur muhe
Y fruta di bo barika
Hesus mester ta bendishona
Santa Maria
Mama di Dios
Pidi pa nos
Pecador
Awor y na ora di nos morto Amen.

- - - - - - - - - - -

Sr. Castuyo Casildo Dijkhoff   Tanki Leendert 187   Fecha: 17 Oktober 1967

Un señor di 72 aña. Nasi dia 7 Maart 1895

Kuentanan partikular:
Kömpañia di oro. Promer kompania di Mr. Jennings. Mr. Jennings tin mina di oro di mas riko, na West.Mr. Jennings nunka a kasa, pero tog e tavatin 2 yui. Un di nan ta mama di Pedro Heyde di Washington. E otro yama :Chita y un yui di Chita ku yama Kita, ta kasá ku Wakin Tromp (*70 aña)

Tambe tin mina mas chikito na Marawil, Kristal, Matavidiri, Shiribana, Asiboka na Westpunt. Tibus hi. Kalbas.

Kompania di Mr. Jennings ta kompania ingles. Mina a frakasá, el a kantu di 1000 pia te 700 pia MiraLamar a frakasá na aña 1908
Tempu ey sr. Dijkhoff ta joven, el a traha 1 aña largo ku e kompania aki.

Tata di sr. Dijkhoff :Sr. Poli Dijkhoff - el a traha na Miralamar * pero e miña a kanku.

bena - piedra nan koba, oro aden, kompania riko.
18 bena - bena rikisimo. Mr. Jennings bai rikisimo fo'i Aruba.

Na Balashi manda mula oro. E tera kora, ainda tin oro aden, den e tera.

Mr. Jennings su kompania a traha 35 anja largo.

Sr. Dijkhoff a kuminsa traha ku 14 aña.

Penewé - balor ku ta ser saka for di oro.
p.e. bo piedra a sali 60 penewé

Nan ta buska oro ku buriko. Nan ta sali 7.Or, bini bek banda di 3.30 pa 4.Or
Nan ta traha pa nan mes kuenta, i no ku kompania. (benevishi)

Nan ta biba di kunuku. Di pinda, melon, patia, pampuna, batata dushi, bonchi largo, bonchi duro, maishi grandi. Nan no ta kumpra kuminda stranhero. Puramente di kunuku.

skeper ta e kantidad di algo. P.e. 1 skeper ta 3 bleki di kerosin di kaska di pinda , 17 kana di pipita di pinda

1 ton ta ½ liber. 1 kana ta 2 liber. Antes kunuku ta bon, pasobra tabata tin hopi awa tambe.

Ora nan ta kla di pone kosecha den magashina, y magashina ta yen, nan ta bai traha ku kompania pa gana algun sen mas. Tin magashina di 20 pia, kaminda nan ta warda nan pinda, bonchi, maishi, etc. Nan ta tene poko pa nan mes y e resto nan ta hiba pa bende ku komerciantenan.

Nan tabende pinda, y nan ta haya plaka pa traha kas, kumpra flus, kasa etc.
7 jordein ta 7 x un jotin.

Kas di torto:
Klei ku yerba. Traha baki 1 pia hundo 1 meter hancho. Mula klei ku awa den, ku un chapi. Ora ku ta bon mula, tira yerba aden, pero prome ku tira e yerba den e klei, pero prome ku tira e klei mester pasa e yerba man pa man pa no larga ningun sumpiña aden.

Despues nan ta machika tur hunto ku nan pia. Nan ta trapa ariba nan. Pone pida pida palo dwars ariba dak. (dak di flambew.) Kadushi di mondi nan ta parti na dos pa traha e palopa pone ariba dak.

Pañota - klei di lodo. Kas pa warda maishi. Palonan ariba dak ta di flambew, asina ta ku awa no por pasa door. Antes tur kas ta di torto. Torto ta un hende ku no ta mira. Pañota ta ku awa no por pasa door.

Siembra ta meskos ku planta. siembra ta palabra di kunuku - planta

Ehemplonan di morto:
Morto su kara ta kambia; Esey kier meen; Ora un hende ta na bida y e ta rabia ku tal persona, awor e ta bisa ku dia e muri, e kier pa e persona ey no bini su morto. Awor el a muri, anto tog e persona ku e ta rabia ku ne, a bini su morto. Anto e morto ta rabia. Su kara ta kambia. Uniko remedi ta pa hiba nan santana mesora. Nan ta bisa tambe ku morto ta traha. Esey ta ora ku e ta rijs, ta skuma, Mester pone ijs bao di e kaha. Mester hiba santana mesora, pasobra e ta hole.

-Y morto ta yora ora un persona muri ku pena.

Deramento di antes ta manera lo siguiente:
Nan tin dos balk. Aribae balk kruza nan ta pone e morto. Mester tin 4 homber pa karga e morto. Si kaminda ta lew, anto mester varios otro mas pa yuda karga e morto.

Kasamento di antes:
Nan ta bai ariba buriko. Kumpra buriko antes pa f.45,--
Bruid y bruidegom kada uno ariba nan buriko. Delanti di nan tin algun hende ku ta toka viol, tambor, wiri, (pa sr. Dijkjoff ta Sr. Sixto Croes a toka viol) Na misa e bruidsmeisjes y e bruidsjongens ta warda nan.Pero despues di kasamento tur ta bai na kas di e bruid. Y aya nan ta keda fiesta henter dia. Nan ta kome y bebe y musika ta waya henter dia. Musika di viol. Nan no ta gusta musika di kaha ni di konjunto.
Tokado di kaha di antes:
Sr. Andres Wils, toka kaha y viol.
Minguelito Wils, bon tokado di kaha y di viol
Tito Croes

Frumon di antes:
Philena Laclé , Luisa Ras , Ramona (el a yuda senjora Dijkhoff

Antes nan no tabata haya hopi malesa manera awor. Segun Dijkhoff malesa ta bin door ku e hende-nan ta kome kuminda di bleki, lokual ku antes no sa sosede. Antes nan no tabata sa ta kiko ta kanser ni kiko ta sanger halto. Of esey ta bini door ku dokter no ta na konosimiento di esey.

Dokter di antes :
Dr. Robles, Dr. Nunes, Dr. Eurasio Oduber. Mas o menos 40 aña pasá. Ta 3 dokter sol tin, pasobra hende tabata poko.

Remedi di antes:
Aloë. Nan ta use pa golpi, nan ta koi un blachi horné, na kandela, strooi salu fini ariba dje, pone ariba golpi y maré. Plama golpi mesora. Hopi usa den tempu di gera, nan no tin plaka pa remedi.

Otro remedi di antes:
Kalbas shimaron. Ta kalbas di mondi. Ta horné, ta dushi pa kome , ta meskos ku melon. Ta plama golpi , cura bo.

Kalbas largo ta kalbas pa kome. Kalbas shimaron ta kalbas di mondi. Ta traha klabillo ku kalbas. Klabillo ta maraka chikito, traha burako y tira piedra den dje.

Trhamento di aloe.
Baki traha, 2 tabla, 1 tabla dwars 2 dilanti, 2 patras. bisti bo handschoen, pone 1 blachi herbe pone un bleki bao di dje y azeta ta kore. Bon kortado ta saka 3 halifata pa dia. Kushina azeta, y... na kaha y mande fo'i tera pa traha remedi.

Trahamento di kalki. Difunto Chago de Lange tin baki ainda. Trahamento di kalki ta mal job. Kima piedra den forno ku palo. Piedra ta kla, tira awa , blus, ta plama. Kalki ta wordu usa pa blancha. Ta usa waterverf awor.

Sr. Castuyo Castiyo Dijkhoff   Tarki Leendert 187   Fecha: 17 Oktobe r 1967

Un señor di 72 aña. Nasi dia 7 maart 1895

Kuentanan partikular:
Kompañia di oro. Promer kompania di Mr. Jenny. Mr. Jenny tin mina di oro di mas riko, na West

Tambe tin mina na Marawil, Kristal, Matavidiri, Shiribana, Asiboka na Westpunt.

Kompania di Mr. Jenny ta kompania ingles. Sr. Dijkhoff traha 1 anja na kompania di Mr. Jenny.

Tata di Sr. Dijkhoff : Sr. Poli Dijkhoff

Kompania frakasa, mester hala awa, kasidad di trabou no tin di fondo 1000 pia, el a kantu bao te 700 pia.

bena piedra nan koba, oro aden, kompania riko.
18 bena, bena rikisimo. Mr. Jenny bai rikisimo fo'i di Aruba.

Na Balashi manda mula oro. E tera kora, ainda tin oro den e tera nan.

Sr. dijkhoff kuminsa traha mucha Ku 14

Penewé = balor den oro kual a ser saka.
p.e. bo piedra a sali 60 penewé

Nan ta buska oro ku buriko.
sali 7.or, bini bekbanda di 3.30
Nan ta traha pa nan mes kuenta, i no ku kompania. (bevishi)

Nan ta biba di kunuku. di pinda melon, patia, patata, maishi, bonchi largo, bonchi duro,
Nan no ta kumpra kuminda stranjero.

skeper ta e kantidad di algo.
p.e. 1 skeper ta 3 bleki di kerosin di (kaska)

1 ton ta ½ liber.
Antes kunuku ta bon, pasobra tabatin hopi awa tambe.

Ora nan kla di pone kosecha den magasina, y magasina ta yen, nan ta bai traha ku kompania pa gana algun cen mas.
Tin magazina di 20 pia, kaminda nan ta warda nan pinda, bonchi, maishi, Nan ta tene poko pa nan mes y resto nan ta hiba pa bende ku komerciantenan.

Nan ta bende pinda, y nan ta haya plaka pa traha kas, kumpra flus, kasa, etc.
7 jordein ta 7 x un yotin.

Kas di tortoz
Klei ku yerba. Traha baki 1 pia hundo 1 meter hancho
mula klei ku awa aden ku un chapi, ora ku ta bon mula, tira yerba aden, pero prome ku tira e yerba den e klei, mester pasa e yerba man pa man pa no larga ningun simpinja aden.
Despues nan ta machika tur hunto ku nan pia. Nan ta trapa ariba nan.
Pone dak di flambew. Kadushi di mondi nan ta parti na dos pa traha e palo pa pone ariba dak

Pañota - klei di lodo. Kas pa warda maishi.
Palonan ariba dak ta di flambew, asina ta ku awa no por pasa door.
Antes tur kas ta di torto.
Torto ta un hende ku no ta mira. Pañota ta meskos ku torto

Siembra ta meskos ku planta
siembra ta palabra di kunuku = planta

Ehemplonan di morto.
Morto su kara ta kambia:

Ehemploran di morto:
Morto su kara ta kambia:
Ora un hende ta na bida y e ta rabia ku tal persona, awor e ta bisa ku dia e muri, e kier pa e persona ey no bini su morto. Awor el a muri, anto tog e persona ku e ta rabia ku ne, a bini su morto. Anto e morto ta rabia. Su kara ta kambia/ Unkko remedi pa e kosnan ey ta, pa hiba nan santana mesora.

Nan ta bisa tambe ku morto ta traha. Esey ta ora ku e ta rijs, ta skuma, Mester pone ijs bao di e kaha. Mester hiba santana mesora, pasobra ta hole.

Y morto ta yora ora un persona muri ku pena.

Deramento antes ta manera lo siguiente:
Nan tin dos balk. Anto ariba e balk cruza nan ta pone e morto. Mester tin 4 homber pa karga e morto. Mester tin varios otro mas pa kambia pa otro.

Kasamento di antes:
Nan ta bai ariba buriko. Kumpra buriko antes pa f.45,--
Bruid y buruidegom kada uno ariba nan buriko. Anto delanti di nan tin algun hende ku ta toka xxx viol, (Sr. Sixto Croes toka viol di a sr. Dijkhoff a kasa)
Delanti di e bruid ku su bruidegom ta bai algun hende ku ta toka viol, tambor, wiri, y na misa e bruidmeisjes ku e buidjongens nan ta warda nan. Pero despues di kasamento tur ta bai nan tras ku buriko, despues tur ta bai kas di e bruid y aya nan ta keda fiesta henter dia. nan ta kome y bebe y muskka ta waya henter dia. Mushika di viol, Nan ta mata padrot xxxxx (carné gra di prepara pa e invitadosnan.
Antes no ta gusta musik di kaha ni di konjunto. ta musik di viol,
Tokado di kaha di antes ta:
Sr. Andris xxxx Wils, toka kaha , viol,
Minguelito Wils - bon tokado di viol , (morto)
Tito xxx Croes tokado di kaha

Fruman: ShiLena Laclé
Luisa Ras
Mamona - antes ta fruh on. (yuda sra. di Dijkhoff)
M
Antes no tabatin malesa hopi manera xx awor. Segun Sr. Dijkhoff malesa ta bin dao r ku awor hende ta kome kuminda di bleki, lokual ku nantes no ta sos ede.
Antes nan no ta tende di kanse r, ni di sanger halto/ of esey ta door di ku e dokter nan no ta x na konosimeinto di e kosnan ey.

Dolkter di antes ta Dokte r Robles, Dokter Nunes $ 40 xxxx anja pasa
Tambe x tin dr. Nunes, Dokter Eurasio Oduber. 3 dokter tabata tin, pasobra e hendenan tabata poko.

R di di antes: Aloë.
Nan ta use pa golpi, Nan ta koi un blachi, hornéx na kandela, strooi salu fini ariba dje, pone ariba golpi y maré . Plama golpi, Remidi di tempu di gera. No tin plaka pa dokter.
Tambe ta usa mata di kalbas shimaron, dalbas rondo, ta harné, ta dushi pa kome/ta meskos ku mel on. ta plama xxxxx golpi cura bo.

Kalbas largo ta kalbas di kome.
Kalbas shimaron ta kalbas di mondi.
Ta traha clabillo ku kalbas,
Klabillo ta maraka chikito, traha burako y tira piedra den dje.

Trahamento di aloë.
Baki traha, 2 tabla, 1 tabla dwars 2 delanti, 2 patras
bisti bo handshchoen pone lblachi xxxx herbe, pone un bleki bao di dje y azera ta kore. Bon kortado ta saka 3 halivata pa dia. xx xxx kushna azet, yene na kaha y mande fo'i tera pa traha reemedi.

Trahamento di xxx kalki. Difunto xxxx Chago de Lange tin baki ainda.
Trahamento di kalki ta mal job. Kima piedr den forno ku palo. Piedra ta kla, tira awa - blus ta plama.
Kalki ta wordu usa pa blancha. Tâ usa waterverf awro.

Skol

Sr. Dijkhoff a bai skol na Nord, Parokia ta Santa Anna. EL ayuda karga piedra . Tur muchanan di skol mester yuda, pa traha misa. Ku garoshi, ku ta wordu hala door di xxxxxxx buriko.
Awor skol, misa a wordu tumba abou pa x renobe.
Antes no traha skol ku blokki, pero piedra korta.
Pega ariba otro ku klei y no ku sement.

Sr. Dijkhoff yuda koba fundeshi di misaPlaya. fundeshi ta x 6 pia hundo.- a bai te na klip(pieda (piedra awor). Tambe yuda traha skol di frére. Material : klei.

Kalkoon: Difunto Pancho Ruiz - maèstro - kalké pa traha misa Playa.

Skol Norrd ta zuster tin. Tambe Pastoor Tomas ta xxxxxxxxx maestro. (MURI) a kuminsa ku ne.

Na lugar di altovista Kapel tàbatin otro misa.

Despues ku kompania di Mr. Jenny a frakasa door ku no tin sufisiente plaka mas,
Lago a bini. - modèrnisa Aruba.
Despues a bini Eagle. Sr. Dijkhoff a traha 17 anja largo.. (Lagox 35 anja)

Trah 10 anja na Cuba. Hopi hende bai Cuba pa skapa famia- tempu di gera, anja 14
Tur kos ta karo.1 sako di hariña f.16,--

Bai Cuba ku barko di bela.

Bok'i lei - boka di bariko. Catan (maran) Difunto Adrian Wever, Catan Federiko Goeroegoeroe
ko 20 de julio - barko chikito
Cjiep - krenchi bela dilanti

Passagi di Cuba pa Aruba ta $20.-- pa bobo ku motor

Kada 5 anja bai Cuba

A bai Cuba, Colombia, Venezeula, Valencia

Wan Mayor - Gange ku kabuya pa barko no habri.

Orkan na bordo. Sin kuminda, Haya xxxxx baka , Buska dos Indian maté, Herbe, Haya x koppie di sopie ku xxx pida karni manera dow., despues di hopi dia sin kome.

Mathias (Matio) Tromp

rosh - vrij - rosh ora ku bo ta bai keiro. Ta rol

Kudawecha, Jamanota, Hooiberg,
i Fienno - xxxxx hendenan ta malo ey banda

plei - planchi, koba hoyo,
Komersiante ta yuda nan manera : Cornes Eman, Johan Eman, pone job, duna bida na voarios hende

Promer auto ku a bin Aruba ta di Dr. Hopkinse
Hende tapa ta bira loko. ta bisa; shon, shon xx awe nos a mira morkoi ta kore, ta grita tambe, su dos wowonan ta lombra manera kandela. Promer auto ta chevrolet

Despues a bin bapor strahjo.
Promer bapor tabata Christian State - buska hende fo'i Suriname Compania Hulandes
Salta kanal bai Colombia pa gana xx plaka.

Tempo di guerra traha pa dienst. Traha 5 anja na Savaneta kemp. Tira torpedo.
Nan a tira torpedo ariba Lago, pero a heré, pasobra e tanki tabata bashi.
Na waf grandi tambe a bin dos. 1 pa waf grandi, bapor aden, pero bapor skapa, no tabatin azeta den, tabata bashi. Wel ta raka sí. Torpedo 18 xxxx pia. E no flota, pasobra el a subi xxxxxx santo. Herente na Colombia yama Bron Hights. Mal trabou
xxxx
siento - silla - xx sibadera, - di buriko
di kabay - mohturu

x haak na silla - pasarienda - frena

Kabishé- paña ariba kabez pa kabiez no kima.

[illegible] Jennings

[illegible]

Sr. Casildo Dykhoff

14 Okt. 1967.

72 anja. 7 mrt. 73.

[illegible] Mr. Jenny

Mr. Jenny [illegible]

[illegible]

Comp. Ingles → Mr. Jenny.

[illegible]

[illegible] → Poli Dykhoff.

[illegible]

Calbas → mina oro

[illegible]

[illegible]

bena [illegible]

[illegible] Mr. Jenny Comp. [illegible]

[illegible]

[illegible]

anja 14. [illegible]

Mas o menos 35 [illegible].

[illegible]

Piedra [illegible]. Pati bena. Bena di [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Haya den sako bien.

[illegible] saka oro

[illegible]

Yai buska oro ku [illegible]

[illegible]

... 1 ... 310 pa nos kuenta ...
Contrakt.
Beneficio - 650 - 7550
Riba di kumakru.
...
... ta ... puro di kumakru
Bonchi duro largo
80 skinnan di punda.
...
...
...
...
Cabaroi
Dricha, magazina ... ta ... un ...
algun con mas
... bon mucho bonde
magazina ... punda, ...
binde, Casu plaka punda ... cas.
1 pondein ... un potin.
... punda ... ...
... entrega punda ... 1 dia
...
... cumindia ... platain ...
Idei en yerba _ cas di Porto.
...
...
...
... ... radioshi di ...
...
...
Anles un cas di porto.
...pi pida pasa todo ... dje.

[illegible]

pu bala emedi.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]. Sede [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

... ta stancia ... nos materiaf.

... skol Noord Parokia Santa Clara. ... piedra ... skol
... Jarosh, ... 12 aña

... skol, ... 115 blokki ... pied·a corta
Tega ... , ... no cement

... Playa ... funcioná o pa ...

... mecha ... Material ...

...

skol noord tá ... Pastor ...
... tugun ... capel ... tabula ... nwa

... p. Mr. Jenny ... a ... piedra
... ago a bin ... modernisá ...

...

... C ... norha ... pa o ... .
... 10 aña na Cuba ... Cuba ... famia ...
... Cuba. ... primesa

... Trabaco ... . Barco ... 20 di juni ... 9
... 5 aña.
Cuba, Colombia, Venezuela ...

...

samaña ... la ... . Tera y nos awa di ..., ...
cemal grandi 15. No ... largo ...

... ta dancha ... nos mucha(?) ...

... skol Nord Parokia Santa Clara. ... cuya piedra ... skol

... Janosh, ... ta ... anja

... skol, ... 115 ... piedra corta

Tega ... no cement.

skol noord ta zuster Pastor Tomas ...

... Mr. Jenny ... a franciscan ... pinta

... ago a bin modernisá Aruba

... Cuba ...

2 x bai Cuba ... a 5 anja

Cuba, Colombia, Venezuela, ...

... kapida como mamma

canal grandi 15 No tin lanas pa sabi

[illegible] tiempo
[illegible]
Kudawecha, Jamanota [illegible]
[illegible] la [illegible] landa.
[illegible]
[illegible]
[illegible] Vi [illegible] lora [illegible]
[illegible] nos [illegible] marker la core, [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] explotá. [illegible] camanda [illegible]
3 bleki keroein ta 1 skepel.
[illegible] playa
[illegible] silencio, [illegible]
[illegible] blad. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Dr. [illegible], Carelina.
panda lora [illegible]
[illegible]

ERASMUS, Gregoria

Dia 27 di augustus 1968 Sr. Tromp tabatin un entrevista ku Sra. Gregoria Erasmus, di Tamarijn 33. E señora aki ta nasi dia 24 di april 1894, e tin pwes 74 aña. Su nòmber di kariño ta Dolorita.
E señora aki a konta nos mas tanto tokante di kriamento di mucha antes. Sra. Erasmus ta konta nos ku antes mayoria parti di e muchanan tabata nase na kas. Partera tabata yuda nan. Tin ta duna lus sin partera. E señora aki mes a yuda 3 hende ku dunamento di lus. El a kòrta lombrishi. El a yega di kòrta 4 lombrishi . El a yega di yuda su mes nyeto prome ku dòkter i partera a yega. E dòkter hasta a page prasobra el a hasi su trabow p'e.
Algun partera ku a yuda Sra- Gregoraia tabata: Nini (Regina) Maduro. El a yuda ku 1 yu. Tambe Serafila Maduro a yude i Catharina Ras tambe. E tabata frumon tambe, pero el a muri awor.
Sra- Erasmus ta konta nos ku Fila ta ponf di dokter i Nini ta di su mes, no di dokter.
Tambe Sra. Erasmus ta konta nos ku antes nan tabata keda 4, 5 dia den kamber despwes di parto. I despwes di 15 dia nan ta sali pafor di kas. I tambe nan ta keda 6 siman largu kabes mará. E di nan tabata kwida nan kurpa bon. E di ku awendia e señoranan no ta kwida nan kurpa bon. Ta pesey mes e di ku awendia tin hopi hende ku ta bira sordo pa via ku nan no ta kwida nan kurpa bon i nan ta koy byento na orea i esei ta e kawsa di bira sordo.
I papyando di kriamento e ta konta nos ku antes nan tabatin algun hende ku tabata kria yu pa hende, ora ku e mama mes no por hasie. E señora ey nan ta yama mencha. Nan tabata paga e mencha si pa e hasie. E ta konta nos ku si un yu nase anochi, nan no ta dune lechi e mesun anochi, pero te su mayan mainta nan ta dune. Den anochi nan ta dune poko awa lòw. Señora di ku awa low ta konta byento. Awa low ta bon pa hende grandi tambe. I pa stòp e muchanan antes di bebe pechu nan ta hunta nan pechu ku kwalkye kos marga. Pika no ta bon, e ta hasi e muchanan yora. E mes tin masha dwele pa kita e muchanañ, i fwera di esey e di ku ora un mucha ta malo, e no ta tuma otro kos, ta esey so.
Segun e señora aki ku un hende ku ta laga su yu yora no tin stimashon pe yu. E di ku ora ku e yu yora, bo mestér krie i si e no kye bebe, anto ta algo e ta sinti.

Tambe Sra. Erasmus ta konta nos ku antes nan tabata kanta ku e mucha chikitonan pa nan drumi, pero pa e muchanan grandi si nan no ta konta nan storya. Nan ta gaña nan kwalkye kos, p .e. nan ta gaña nan ku kacho ta kome nan, ku kabritu, ku pushi ets. Nan ta gaña nan kwalkye kos i e muchanan ta bai drumi. Of ora nan yora di mas o ora nan ta mal mucha tambe nan ta gaña nan.
Tambe Sra. Erasmus ta konta nos ku antes ora ku e mucha ta chikito nan ta pone ariba kama hunto ku e mama i e tata. I ora ku e kaba 5,6 luna nan ta pone ariba su mes kama, pero abow pa e no kai. E di ku antes no tabatin kama manera ku nan tin awor. E otro muchanan tur ta drumi abow tambe. Pero ora ku nan kaba 10, 11 aña, nan ta separa nan- E di ku esei ta mas bien pa nan no pleyta ku otro, pasobra tin ora ku nan tur ta hunto, nan ta pleyta ku otro. Ta pesey nan ta separa nan. I e tempo ei e muchanan no tabatin kada un un kamber apart manera e muchanan tin awor. Antes ta 1 kamber tin pa e mayornan i e muchanan mes ta drumi den sala, den hadrey ets. I tambe Sra. Erasmus ta konta nos ku ora ku muchanan tin kyer, nan ta suta nan ku feha of nan ta klap nan. Of in ora nan ta sera nan un rato den kamber djis pa spanta nan. E di ku un mucha bo no mestér lage sa nunka ku bo ta stime, pasobra bo ta hasie mas maldito. Pesei bo no mestér lage sa nunka ku bo ta stime.
E señora di ku e ta haya ku antes e muchanan ta hopi mas bon mucha ku awendia. E di ku awendia tin mucho kos ku ta daña nan. Antes nan tabata bay piki palo, hasi trabow i nan no ta bay ningun parti, i asina ku nan no ta hasi mala mucha. I tambe e senora ta konta nos ku antes ta mucha hòmber sol ta traha i mucha muher ta keda den kas, pero ora ku tin hopi trabow den kunuku, e ora ei si tur mestér bai yuda den kunuku.
Antes e mucha muher nan tabata yuda laba paña na kas. Nan ta laba den tobo di palu, tobo trahá. Tambe nan tabata bai bati paña na lama, nan ta bin hawa nan na kas. Na kas nan ta saka e salo di e paña. Awa di lama ta bati nan i hasi nan limpi. Na kas nan ta bin pasa nan un jabon i hawa nan. Nan ta bay ku hopi hende. Tur ta bai laba paña na lama tur djaluna. E señora aki mes tempu ku e tabatin 14, 16 aña e ta bai tur siman ku su mama pa yude. El a kasa ku 20 aña. Tempu el a kasa ta ariba buriko nan mestér bai. Kada un ariba buriko. Anto e bruyt mestér un mucha pa gia e buriko pa e bruyt no tene nada . E bruyt hombер tambe ta bay ariba

buriko i tur e kompañadonan tambe ta bay ariba buriko.
E tempo ku nan a kasa tempo tabata malo, no tabata tin plaka pa hasi fyesta. Brinda pa hende di kas, pa padrino madrina ets. No tin fyesta. Tur kos ta bai bon, i bunita. Nan ta kasa den shimis largo. E señora di ku awor nan ta buska paña di tur sorto di presyo pa kasa. Pero e tempo aya ta solamente e paña ku yama suisse nan ta bisti. E hombernan ta bisti bachi largo.
Tambe Sra. Erasmus ta konta nos di namoramento di antes. E ta konta nos ku ora ku un mucha homber puntra pa kasa, e ta sinta serka e mucha muher. Pero prome ku esey e ta yega sinta, kombersa i bai. No ta sinta banda di otro. E di ku e mama tin ku wanta soño te ora ku e mucha homber bay. I regla ta ku un mucha homber kuminsa kana pa kasamento, anto 9 or' e tin ku bai. Si e keda te 10 or' ya el a keda di mas. Nan ta bisa nan ku ta 9 - 9.30 nan ta bai, pasobra si e keda mas, no ta bon mas. Prome tata i mama di jonkuman no sa ken mucha muher ta. Ora di duna konosemento mucha muher ta bay kas di mucha homber. Ora hibe pa e mama, ta duna konosemento ku jonkuman ta namora na su yu muher. Antes no tin verlofmento. Ta djis man di e mucha muher nan ta pidi. Si e mama ta stima e mucha homber, e ta kontento, pasobra segun nan ku nan mestér stima e mucha homber pa kasa ku nan yu muher.
I tambe Sra. Erasmus ta konta nos ku antes mucha homber no ta topa ku su mucha muher ariba kaminda. Ta na su kas e mestér bin. E di ku si e mucha homber bin kas i si algo mestér pasa e mucha mher, bo por respondé pa e mucha muher. Sra. Erasmus di ku awor tin mucho libertat.
E di ku antes nan no mag di sali nan dos sol. Den dia nan por sali nan dos, pero anochi no. Ruman of amigo, o amiga mester kompaña nan. Nan mestér bai ku un kompañé. I ta na pia nan ta bai. I si ta ariba buriko, nan dos ta bai ariba un buriko.
Tambe Sra. Erasmus ta konta nos ku antes ora primo ku prima kasa ku otro, mestér pidi permiso prome, pero awor mas no. E di ku tin hende ta kasa ku otro asina djis pa mantene fam. Pero sra. Erasmus di ku ta bin strobamento den un amtrimonyo asina, pasobra e yu por bin mankaron, of e ta bin malo ets. E di ku pa banda di mama ta masha malo pa kasa ku primo. Pero pa banda di tata si por. Nan kye meen ku tata ta tata, por ta ku e ta tata of no. Pero mama si ta legitimo. Banda di tata por kasa mas liher.

I tambe Sra. Erasmus a konta nos ku tempo e tabata bai skol, tur kos ku nan hya ta na papyamento nan ta haye. Señora Erasmus di ku papyamento ta e promer idioma. E di ku tempo e tabatin 7 aña e tabata siña tata, mama, dede, malo, mano, lobo, bida, baka, toro, mula, yewa, awa, lama, piska. Ainda e ta kòrda nan. Nan tabata haya nan den buki pa siña palabra. Tambe nan tabata konta nan storya. Ainda e señora aki ta kòrda un di tempo ku e tabata chikito. E ta konta ku tabatin un mama ku tin un yu hòmber ku yama Felipe. Tata di Felipe tin un tata biew di 80 aña pariba, ku ta biba serka nan. Pero semper nan ta pone den un lugar su sol será. Nunka nan no ta lage e tata kome hunto ku nan. Semper ta duna e tata kuminda ora ku nan kaba di kome. Si nan resta nan ta dune. Nan ta pone den un kalbas i nan ta duna e tata. Awor nan yu homber, esta Felipe, ku tin 7 aña ta mira tur kos i e ta korda tur kos tambe. Dia ku Felipe a kaba 8 aña, nan a hasi fyesta grandi. Nan a invita hopi hende. Awor ora fyesta ta den, e mucha ta kore ku un kalbas den su man. Luga ata e kalbas a kai i a sker un banda. Su tata a bise pa e tira e kalbas afo numa. Pero e mucha a bisa su tata ku e ta warda e kalbas pa dia ku su tata bira biew, e ta duna su tata resto di kuminda aden, meskos ku su tata ta hasi ku su mes tata biew. Asina e yu a pone nan kara na bergwensa durante fyesta. Asina nan tabata siña nan na skol

Tambe Sra. Erasmus a duna nos algun splikashon di algun . para normalidat (bijgeloof).

E ta bisa nos ku un hende bula bentana, e ta hasi su bida kortiko. Pasobra si su pia hera e por kay, haya un desgrasya i esey kye men hasi su bida kortiko. Tambe Sra. Erasmus ta konta nos ku ora ku un hende ta bari na su kas i e ta haya un bishita net e ora ey, e bishita mester warde kaba di bari prome, pasobra e di ku no ta bon pa bari ora ku e bishita kaba di bai pasobra esei ta hasi ku e bishita no ta bin nunka mas ei nan. E di ku ora un hende kye un otro hende malo, e ta hasie , i e hende no ta bin na su kas nunka mas. Tambe e di ku ora un pushi ta laba kara, kye men ku bishita ta bin.

Tambe e di ku ora bo ta kome i bo forki kai, kye men ku un difunto ta desea e kuminda. I ora ku bo kuchui kai, k e men ku bo por haya un desgusto, bo por haya un mal notisya. Si kuchara kai ta meskos ku fòrki.

Tambe e di ku ora bo pone basora den huki, boka ariba ku salo, no ta bon, pasobra ta saka hende for di bo kas.
I e di nunka no para den porta ku man habri, pasobra ta trese desgrasya den kas. I ora ku un hende ta na estado, i un otro hende bin para man habri den porta di su kas, ta duna e shon na estado pia pisa.
I gradisyendo Sra. Erasmus pa tur su informashonnan Sr. Tromp a termina su entrevista ku Sra. Erasmus.

Gregoria Erasmus. Tamarijn 33. Dolorita.
Nasi dia 24 april 1894
27 augustus 1968

Ora yu nase, duna nan lechi di otro, mama, ku ta bin kria nan, mas o menos 18 aña pasa.
Nan ta yame mama di lechi. mencha (menchi e señora ta yama nan).
Nan mes no tin lechi den e dianan ey. 5 dia despues di kaba di nase. Despwes di 5 dia e mama mes ta haya lechi, e mes ta kria su yu.
Si yu nase anochi, no ta dune anochi mes, te su mayan mainta. Den anochi ta dune poko awa lauw, si e tin byento ta sake.
Awa lauw ta kontra byento.

Awa lauw ta bon tambe pa hende grandi.

Mas parti e muchanan tabata nase na kas. Partera ta yuda nan. Tin ta duna lus sin partera.
E señora aki mes a yuda 3 hende ku dunamento di lus. E ta korta lombrishi tambe. El a yega di korta 4 lombrishi.
E mes tin 1 nyeto ku el a yuda, prome ku dokter i partera a yega.
Dokter a page tu, pasobra e a hasi su trabow.

Partera:
Nini (Regina) Maduro. El a yude ku 1 yu.
Serafilia Maduro.
Catharina Ras, tambe frumon. (morto)

Fila ta poni di dokter, Nini ta di su mes, no di dokter.

Antes no ta buska dokter, partera ta yama.

4,5 dia den kamber. Keda 15 dia prome sali na sabana (pafor di kas)
Kabes mará 6 siman largo pa kwida kurpa.

Si e sali prome ku 6 siman: por koi un byentu, e por muri, mestér kwida bo kurpa bon. Hopi hende ta bira sordo, door di no kwida bon, byento na orea.

5 dia so mencha ta kria.
tin ta kria 2,3 aña. e konose un ku a bebe 7 aña (mal kustumber).
2 te 3 aña ta bon.

Pa kita nan: tin ta gaña nan. tin ta hunta nan pechu ku kwalkie kos marga, pa e yu haya no bebe mas. aloë (marga).

(pika no ta bon, ta hasi e mucha yora) (e mes tin masha dwele pa kita nan).
Ora yu ta malo no ta tuma nada otro, esey so.

Segun e ku nan no tin stimashon pa e yu si e lage yora, mester krie, si e sigi yora por ta ku ta algo e ta sinti.

Si e mucha no sa yora, e yora despwes di kaba di kome, ta algo e ta sinti.

Si kria mucha siendo e ta na estado pa otro, no ta bon, ta hasi e mucha malo. E por kita e mucha fasil, pasobra e mucha ta chikito, e no tin tino di dje. si e duna e mucha, ta hasie malo.

Si ta mucha muher e tin, i e ta na estado di yu homber ta hasie masha malo.
Si ta mucha muher e tin, e ta na estado di mucha muher, no ta hasie nada, ta haya sa na e lechi.

Mucha ku nase por koi byentu na lombrishi, ora di losmento di panja, nan por haya un ataka i muri. Antes maramento di lombrishi ta ku dos paña, mare ku un paña prome, despwes ku un otro paña ariba dje, anto e tempo ey no ta pone nada mas, ta keinta e lombrishi ku e paña lauw, ta lauw e paña, pone ariba lombrishi, kura e barika paden. Si bo hera deskwida, e mucha ta koi un byentu i muri. E mes a perde un yu asina. El a muri di 8 dia. El a haya stijf. (e malesa di mucha chikto). e ta trek i muri)
Mucha chikito mester ta hopi kwidá

Tin hende mester kanta ku e muchanan drumi.

Ku 10 aña (nan no ta konta nan storya)
ta gaña nan ku kacho ta kome nan, ku kabritu ta kome nan, pushi ets.
Ta gaña nan kwalkye kos i nan ta bay drumi.
Of ora nan yora di mas o ora nan ta mal mucha tambe ta gaña nan asina.

Ora nan kaba di nase, ta keda aribe e mesun kama, hunto ku tata i mama. Ora nan kaba 5, 6 luna ta pone nan ariba kama pero abow, no na layra, pa nan no kay. E tempo ey no tin kama manera awor. Ta keda den mes un kamber si. asina nan ta keda 9 luna o mas.
Mucha muher i mucha homber, kada un ta drumi so, ku 10, 11 anja ta kuminsa, e ora ey ta pleita anochi pa drumi. a no suta nan, ta separa nan. E tempo ey tur ta drumi hunto, no tabatin hopi kama manera awor. Mucha muher den hadrey, m. homber den kas mama i tata denkamber

no tin mas kamber.

Si mucha tin kier, ta suta nan ku faha of klap nan. of tin ora ta sera nan un rato, djis pa spanta nan.

Un mucha si bo lage sa ku bo ta stime, ta hasie mas maldito, no lage sa nunka ku bo ta stime.

Señora tin 1 yu muher i 1 yu homber.

E di ku antes e muchanan ta bon mucha i awor tur ta mal mucha. Awor tin mucha kos ku ta daña nan. Antes ta bay piki palo, hasi trabow i nan no ta bin ningun parti.

tur ta worde kria meskos.

Antes m. homber so, ta traha i m. muher den kas, pero ora tin trabow hopi den kunuku, tur mester bay yuda den kunuku.

Antes ta laba paña den tobo di palu, trahá. Bati paña na lama i bin hawa na kas. Na kas ta saka e salo di e paña. Awa di lama ta bati nan, hasi nan limpi. Na kas ta bin pasa nan un jabon i hawa nan. Tempu ku e tabata mucha muher tabata hasi asina.
Nan ta bay ku hopi hende. Tur djaluna . ku 15, 16 aña e ta hasie. Ku 20 aña el a kasa.

Elsa kasa ariba buriko. Kada un ariba buriko. Anto e bruyt mester un mucha pa gia e buriko, pa e brùyt no tene nada. E brùyt homber tambe ariba buriko. Tur kompañado tambe ariba buriko.

Tempo malo no tabatin plaka. Brinda pa hende di kas so, padrino i madrina ets. No tin fyesta. ketu i bunita.
Ku shimis largo. awor ta paña di tur sorto di presio pa kasa. E tempo aya tasolamente e paña ku yama suisse.
bachi largo. kashaka bisti.

Na cas ta siña nan pa respeta hende, no yama bo yama shon, of na su nòmber.

Sra. Gregoria Erasmus. Side I-II. Tape II

3 anja - mucha chikito
6 " - su nomber bo ta yame, of mucha
10 " - mucha grandi. bo ta yame mucha largu bay.
17,18 aña- jonkuman
20 aña - homber
35 pa riba- hende grandi

Antes bon kuminda di kunuku. Antes kuminda di bleki tabata masha stranjo pa nan, no ta mira nan tur ora, ta blo kuminda di kunuku. Nan no sa kiko ta kuminda di bleki bon.
Nan ta mata bestia pa sòpi, piska tambe, pero no kuminda di bleki.

Namoramento:
Si e muhca homber a puntra pa kasa, ta sinta serka e mucha muher, pero prome ku esey ta yega sinta, kombersa y bay. No ta sinta banda di otro. E mama tin ku wanta soño te ora ku e mucha homber bay. Regla ta ora ku un mucha homber kuminsa kamna pa kasamento, 9 or' e tin ku bay. Si e keda te 10 or' ya el a keda di mas.

Tempu aya tin lus laterna, ta keda pega, pasobra nan no ta drumi na skur.

Nan ta bisa nan te 9 Or' - 9.30 nan tin ku bai, pasobra si e keda mas, no ta bon mas. Prome tata y mama di jonkuman no sa ken mucha muher ta. Ora di duna konosemento mucha muher ta bay kas di mucha homber. Ora hibe pa e mama, ta duna konosemento ku jonkuman ta namora na su yu muher.

Antes no tin verloofmentu. Ta pidi man di e mucha muher.
Si mama ta gusta e mucha homber , ta kontento, e mester stima e mucha homber.tambe pa kase ku su yu. Si e yu ta stima e muhca homber i si e mama no kie, e ta hasi malo, y e mama tin ku permiti pa kasa.

Antes mucha homber no topa ku otro ariba kamina. Ta na kas mester bin. Si mucha homber bin kas, bo por responde pe mañan. Si e hasi malo mes, bo por sali pe si e ta bin kas.
E di awor tin mucha libertad.

Antes no mag sali nan dos so. Den dia nan por sali nan dos. Pero anochi si nan no mag nan so. Ruman of amigo, amiga mester bai kompaña nan. Nan mester bai ku un otro hende. Antes ta na pia nan ta bay. Y si ta ariba buriko, nan dos ta bai ariba un buriko.

Primo ku prima ta kasa, antes mester di permiso, pero awor mas no. Ta bin strobamento aden, ora di kasa primo ku prima. Yu por bin mankaron, of ta bin malo.
Tin ora tin hende ta kasa ku otro asina, djis pa mantene fam.
Pa bandi mama ta masha malo pa kasa ku primo.
Banda di tata si por. Nan kie men tata ta tata, por ta ku e ta tata of no. Mama si ta legitimo. Bandi tata por kasa mas liher.

Un ves di suta un mucha, ta papya ku nan. Si nan ta tende, nan no ta haya sota. Ta dwele pa suta nan, segun e senjora.

Na kas ta sinja nan ku ora ta den un partida, ta sinja nan ku nan no kome ku man ni kome lihe lihe. Ta na kas ta sinja nan. Na skol ta sinja nan respeta hende grandi.

No yama hende grandi bo, no pasa riba hende sin kuminda nan. No mag di sinta ku hende grandi na ora di kombersashon.

El a bai skol na Sta. Cruz. Ta komprende hulandes, pero no por papie, spanjo tambe ta komprende.
Antes 2 te 3 klas tin.
Di prome klas ta pa e mucha chikito nan, di dos pa un tiki mas grandi y esun di tres pa esnan sabi (skol nan sabi)
Antes ta papyamento ta papya na skol, tur les na papaymento. despwes ta duna holandes, pero e no a sinje, pasobra el a bira malo, no bai mas.
Tempu bay skol tin 9 anja, ku 10 anja nan a kumiñsa hulandes. komo 63 anja pasa nan ta sinje.
Antes skirbi ku krijt ariba lei. Tambe pen, pero no potlood.

Nan ta lesa kwenta di mama, tata ets.
Tabatin buki di storya na papyamento
" " di konta na "

tur kos ta haya na papyamento.
Papyamento ta sur ta duna. Nan a bin di nan tera ku nan papyamento.
E di ku ta e prome idyoma.

Tata, mama, dede, malo, mano, lobo, bida. Tempu e tin 7 aña
el a siñe na skol
baka, toro, mula, yewa, awa, lama, piska.
haya nan den buki pa sinja palabra.
Ta na skol ta haya nan y laga nan. No por hiba nan kas.

Un mama tin un yu yama Felipe. Tata tin su tata bieu di 80 aña pariba. Semper pone so den un luga so sera. Nunka pone tata kome huntu kanan. Semper ta duna e tata kuminda ora nan kaba di kome. Si nan resta ta dune. Ta pone den un kalbas, duna e tata. Tin un yu di 7 aña, e ta mira turkos tur dia, kiko nan ta hasi ku e tata biew.
Dia e yu a hasi 8 aña, hasi fiesta grandi, ~~kuminda~~ invita hopi hende
Ora fiesta ta den e mucha ta kore ku un kalbas den su man.
Luga e kalbas a kay i a sker un banda. Su tata a bisa pa e tira e kalbas afo, pero e mucha di ku e ta warda e kalbas pa ora su tata bira biew, e ta duna su tata resto di kuminda aden, meskos su tata ta duna su tata ta duna su tata bieu resto di kuminda den kalbas. Fiesta a kaba, tur kos a kaba, yu a mata nan ku bergwensa.
Na skol nan ta sinja e mucha nan.

Bula bentana ta hasi su bida kortiko, si su pia hera e por kay haya un desgrasia i esey kie meen hasi su bida kortiko.
Si e no kai, e no ta krese mas i e por hasi mas malo ainda.

Ora ku nan a yega e ta bari. E a bisa nan warda e kaba di bari prome, pa e no bari nan tras, pasobra sino ta bin nunka mas ey. nan. Ora bo kie un hende malo bo ta hasie y e hende no ta bin nunka mas bo kas.

Si tin un pushi, e ta laba su kara, kie meen bishita ta bin.
Ora hende ta kome forki ta kai,:un difunto ta desea e kumina.
Ora hende ta kome kuchui ta kai: bo pro haya un desgusto, mal nobo.
Cuchara a kai, ta meskos ku forki.
Pone basora den huki, boka ariba ku salo, no ta bon, ta saka hende for di bo kas.
No para den porta ku man habri, ta trese desgrasia den kas.
Ora un hende na estado, un otro ta para man habri, ta dune pia pisa

9290

Gregoria Erasmus Tamaryn 33 Dolorita
24 april 1894.
27 Augustus 1968

Ora yu nase, duna nan lechi di otro mama, kin ta bin
kria nan. mas o menos 10 aña pasá. nan ta yama,
Ken ta yama: mama di lechi. menchi (menchi)
nan mes no tin lechi den e dianan cy. 5 dia des-
pues di kabi nase. Despues di 5 dia e mama
(mes ta kaña lechi, e mes ta ...)
di yu nase anochi, ta duna anochi mes, ke su
mayan mainta. Kon anochi ta duna poko awa kom
si e tin bruto la sake.
Awa lamu ta korta bjenta.
(saka ... awa) → na kuchara.
Ta bon tambe pa hende grandi - awa lamu.
mas porti nasi na kas. partera ta yuda.
Tin ta duna luz sin partera.
e mes a yuda 3 hende kundunamento di ...
E ta korta lombrishi tambe. 4.
e mes tin 1 yiu ku el a yuda, promie ku
dokter i partera yega. Dokter a paga tu
porsolia e hasi su trabou.

Regina
Partera Mimi Maduro. el a yuda kun.
~~Francisca~~ e otro ta: Serafilia Maduro. tambe parte.
Catharina Ras tambe famoso. (muerto tambe)



Fila la poni di dokter
Nini ta di su mes gnodi dokter.

Antes no ta busca dokter, partera la gasna.
4,5 dia den kamber
~~5,6 dia ta den kamber.~~
Cada 15 dia prome sali na sabana (porta di cas)
cabes mará 6 siman largo pa kuida kurpa.

Si e sali prome cu 6 siman:
por cai un kyentu, e por muri. Mester
cuida curpa bon. Hopi biaha la bira
sordo, dor di no cuida bon, kyentu na
orea.
di 5 dia so mamcha ta aña.
Tin ta aña 2,3 aña.
E conose un cu a bebe 7 aña (mal
custumber) 2 te 3 aña ta bon.
Pa kita nan:
Ti la gaña nan. Tin ta frunta pechu ku kwalkie kos marga
pa e yu haya no bebe mas. aloë (marga)
(pika no ta bon e mucha yora. Maria dudle pa kita nan).
ora yu ta malo no ta kuma nada otro, esey so.

Pequeñe cu nan no dun dimaduon pe yu si e kaga yora.
mester wak, si e sigi yora por ta cu ta algo e ta sinti.

Si e mucha no ta yora, e yora despues di kaba di kome
ta algo e ta sinti.

si un mucha e tin, e ta con un estado di yu hamber ta hasie mosha malo.
Si ta mucha e tin, e ta na estado di mucha, no ta hasie nada.
ta haya sa na e lechi

si cria e mucha siendo ku e ta na estado pa otro,
no ta bon ta hasi e mucha malo.
e por kue fásil, pasobra e mucha ta chikito, e no tin sinto di dje
si e dune, ta hasie malo.
E no a cria yu asina ey.

na lomento di panya
Mucha ku nase pa koi bipiki, haya un ataki muri. Antes maramento di lombrishi ta kue dos paña, mara ku un paña prome, despues kue un otro paña ariba dje, anto e limpo ey no ta pone nada mas, ta kuida e lombrishi ku e paña limpi, ta lanta e paña, pone ariba lombrishi, kima e bruka pader.
A bo kria descuida, ta e mucha ta koi un bipiki i muri. E pues a perde un yu aína el a muri di 8 dia. el a haya stijf (e maleza di mucha chikito)
Mucha chikito mester ta haya kuida.

Un kende meste conta cu e muchanan drumi.

cu 10 aña (nan no ta conta nan storya
ta gaña nan cu cacho ta come nan, cu cabrito ta come nan, pushi etc.
Ta gaña nan cu ralkie cu y nan ta bai drumi

Of ora nan yora di mas o ora nan ta mal mucha.

ora nan caba di nase, ta keda ariba e mesun cama junto cu tata i mama.
Ora nan caba 5 6 luna ta pone nan ariba cama pero abou, (no na larga) pa nan no cai. E tempo ey no tin cama manera awor. Ta keda den mes un kamber si.
asina nan ta keda 9 luna o mas.
Mucha muhe y mu. homber, bada un ta drumi so, cu 10, 11 aña ta cuminsa ; e ora ey ta pleita anochi pa drumi. Pa no suta nan, ta separa nan.
E tempo ey tin, ta drumi junto, no tabatin hopi cama manera awor.
Mi. muhe den kamber, mi homber den cas i mama i tata den kamber. no tin mas kamber.

Si mucha tin bier, ta suta nan cu facha of blaf nan. Of tin ora ta sera nan [illegible], djis pa spanta nan.

Un mucha si bo laga pa cu bo ta sinti no laga pa nunca, porsobra mas malditu e ta bira!

i yui muhe i i yui homber e tin [illegible]

e no ta haya [illegible] drena, ningun caminda.

e di cu antes e muchanan ta bon mucha
i awor un ta mal mucha.
awor tin mucho cos cu ta dana nan
Antes ta hai pilu parti, hasi trabou i
tan no ta bai nunca parti.

tin ta vende aña mezes.

Antes mi homber trabaja so, i m. muhe den cas, pero
ora tin trabou bosi den kunuku, tin
mester bai yuda den kunuku.

antes ta laba paña den toto di palu, trahá
bati paña na lama i bai kana na cas.
Na cas ta laba e salo di e paña.
Awa di lama ta bati nan, hasi nan
limpi. Na cas ta bin pasa nan un
jabon i hunga nan Tempu ku e tabata
mucha muhe e tabata hasi esaña.
nan ta bai cu ropi Rende, un diadamna
cu 15, 16 aña e ta lasi e.
cu 20 aña el a casa.

El a casa aña [illegible]. [illegible] aña

buriko. anto e buriu mester un muha pa guia e buriko; pa e buriy no lerne nada. E kuriol homber tambe anba buriko. Su compañado tambe anba buriko.

Tempo malo no tabatin placa
Chihada pa Rende di cas so, padrino i madrina as. No tin fiesta. kuni bandla.
Cu stimuo largo.
awo ta paña di un sorto di precio pa cas
e tempo aya ta solamente e paña un yama a suisse.
bachi largo: kashaka bisti.

Na cas la riña nan - pa respeta hende, no yama bo yama shon, of na su nomber.

ERASMUS, Hil (Buchi Mani)

9 nov.

Dia 9 di November Sr. Tromp ku Srta. Croes a bai tene un entrevista serka Sr. Mani Erasmus, kende ta un homber di 87 aña y e ta nasi dia 1 september 1880. E ta kasa/y ta bibá na Paradera 85. E ta un shon ku a traha na varios lugar. El a traha na bena y despues el a traha ku bena di kadushi. Tambe el a traha naGata, na Mostru, naAltoVista, na Rooi Santo na Nord, naEagle, na San-Nicolas, tambe el a traha na Corsow, na Seroe Corá. Tur e lugar-nan ey el a traha tempu ku e tabata mas joven. Pero awor e no ta tende ni mira mucho bon mas. Ainda e ta traha den kunuku si. Tempo ku e tabata joven el a traha tambe ku Janshi Bloemond. El a traha masha hopi mes. Nan tabata traha duro, pero e ganamento si ta poko. Nan tabata hiba piedra Balashi. Nan tabata bai ku 6 of 7 ~~bxrxikx~~ buriko pa hisa piedra. E ta bai ku 10 of 20 liber di piedra pa e hisa ariba e 7 buriko pa hiba Balashi. E tin ku hasi 2 biaha pa e hiba e piedranan. Y e ta gana solamente 1 gurdein. Tambe e tabata traha na e lugar ku yama Isla. E tabata korta aloë, coi palu i hopi otro trabòw maš, y e ta gana solamente fl,-- Despwes Janshi a mande kushna aloë. Di merdia pabòw e ta kushna aloë. Ora ku solo drenta, e tin ku bai saka awa pa e hendenan ku ta korta aloë. Ta te skur e ta bai su kas, su kurpa kayente di kushna aloë y e ta haña sola-mente 1 gurdein. E tabata drumi anochi banda 30, 40 kaha di aloë. Ta kos ku nan por a mate, mes y bai ku e aloë mientras ku tabata durmi inosentemente. Tambe el a traha ku Janshi di Bloemond na Prins, e ta bai djaluna marduga y e ta bin te diasabra atardi 4 or. Pero e shon ey si ta masha mal hende mes. Antes nan tabata bende hopi kos bärata tambe. Manera p.e. piska nan tabata bende pa dorria. Tambe nan tabata mata gabet, nan tabata kome soldachi. Tambe nan tabata usa hopi yerba di mondi pa remedi. Nan tabata usa Palisilla, yerba di konew, wanglo, kedenki, aloë. Tambe nan ta usa caniblom pa mucha chikito ora ku nan ta saka hopi, anto esey tapara nan stoma. Aloë tambe ta un rmedi ku nan ta usa hopi. Nan ta lage lek y nan ta bebe. Nan ta use pa purgashi. Un curioso ku Sr. Erasmus konose den e dia-nan ey tabata difunto Chepi, kasá di Susana. E ta un homber ku a yega di bai Colombia, tempue ku e tabata malo. Anto ayanan un senjora a yude y el a siña ~~Jxlixx Cxtinaxxy Julxxx~~ Chepi kon ta traha ku rmedi ku yerba. Y despues Chepi a yuda hopi hende aki na Aruba. Pero un biaha el a nenga di traha remedi pa un tal senjora Julia Catina y Julia a bai kehe na gobierno ku e ta traha ~~xxxxx~~ veneno ku yerba. Pero tòg e hende nan a sigigi bin hòpi serka dje. Nan ta rprefera di bai serka dje mas liher ku nan ta bai serka un dokter. Un tal difunto Adrian Lacle mes tabata sinti malo y el a bai serka un tal dokter Hary, pero e dokter no tabata por a yude, y el a bin serka Chepi. E tabata bai skondi si, pasobra ku hendenan ta kawetè. Luga un biaha ku el a bai anochi serka chepi, ata dokter Hary a bin haya ey nan. Dokter di ku ne ta ki mishie ey nan, anto el a bisa e dokt er ku Chepi

ta mas mihor ku ne, pasobra Chepi a yude y e dokter ku ta dune pildoras no ta yude."Tabatin un otro homber ku tabata sinti hopi dolor. Nan a consehe pa e bebe aloë. Berdad el a bebe aloë y e promer biaha e aloë no a yude. El a bolbe bai bebe pa di dos biaha, pero di 2 biaha si el a bebe di mas y el a muri. Na banco el a larga f800,--. Tambe buriko, 3 kas, 4 kunuku y basta karne. Un tal Banban a keda ku tur kos. El a bende tur pero tòg el a keda bashi. Un diahsabra marduga e mes un Banban ey a bin serka Mani pa puntra Mani pa kushna aloë pe,pasobra su hendenan no tin nada di kome. Dia ku Banban a muri el a larga f400,-- na su kas bao di kushinchi. El a biba bestia y muri bestia, pasobra tòg ku e plaka ey nan tabata por a kumpra un bitter pa hendenan ku den tur e friw ey a keda kompañaá.

Papiando tokante di musika Sr. Erasmis ta konta nos ku antes ta sofonia nan tabata toka, despües nan a kambié pa vio, despues pa gitara sigui pa kaha. Pero awor no ta kaha mas tampoko, Segun Sr. Erasmus e ku e promer kaha ku tabata na Aruba tabata kaha di Mani Vrolijk. Despues Fong Boekhouru tambe a hyaya un. Fong Boekhouru ta un homber ku ta toka kitara, vio, khaha, e tabatin tur tambe, pero despues el a bnede tur. Yiu di Mani Vrolijk tambe tin 2 kaha. Steban Quant, Mathijs Faroa, Niki Beekhoudt, tur eseynan tabata doñonan di kaha.

Tambe Sr, Erasmus a duna nos algun splikashon di algun palabra. P.e. e ta bisa nos ku bokò di awa ta un baki traha den muraya den un skina banda di kushina ku un tapadera di tabla ariba dje. Y e palabra sebadó e ta bisa nos ku ta e dos balkinan ku nan tapone e piedra di mula aribadje. Pasobra tin algun piedra di mula ku nan ta pega nan den muraya y tin hende ku ta pone nan riba sebadó. Y e haknan kaminda ku nan ta kologa e hamakanan na dje e ta yama sokete. Pasobra e di ku nunka nan no ta bai for di elugar kaminda ku nan ta. Sr. Erasmus takonta nos ku su tata Camilio a traha ku benà di oro. E di antes nan ta midié na penewé. E ta bisa ku 20 penewé ta un 1 ons. Tambe e ta konta nos ku antes tin algun hende masha inosente. Manera p.e. Shon Bjan. Nan tabata hasi masha bonfon di dje. P.e. e ta konta ku na kas di Shon Djan tin masha hopi raton. Anto e hende nan ta konsehé pa e usa kalbas, anto den e kalbas e mester pone pinda ku suku. E ta hasie tambe y e no sa ku pinda ku suku ta kumninda di raton. Tambe vruminga ta molestié hopi y nan ta consehe pa usa suku, siendo ku suku ta kuminda di vruminga. E ta use pasobra e ta inosente, y no sa. Deseando Sr. Erasmus tur kos bon y e na su turno tambe sperando nos un biaha mas serka dje, nos entrevista ku Sr, Erasmus a bin termina.

10-11-67

Sr. Mani Erasmus. Paradera 85 Hil-Erasmus
Nasi dia 1 september 1880. E tin 87 aña.

El a traha na Eagle, Balashi, Barcadera,
Bena di kadushi, Gata, Mostru, Alto Vista, na Rooi Santo na Nord, na Eagle, na Sanicolaas, na Corsow, na Morvoi, Pero Gorá. El a koba pos, hopi luga. Pero e no ta mira nitende mas.

Un tal homber ku yma Benza, kasá ku Choma. E ta kome 1 kana maishi grandi. E ta kome tur. Nan a bai haya pinda. 1 barometa di 4 pia, hise bai bin na su diente, su dienta ta manka. Pida piedra blanco. Benzan ta koi e piedra, garné meskos ku maishi rabo ku su diente.

E ta bai lama ku difunto Beto Coyashi Leis. Beto Kwashi
E ta buska santo na lama na Boedoei. E ta buska un skiper di salo, e ta pone ariba su kabes y ta bai bende pa unria. (Ku mes un paña e ta drumi henter anochi, e no ta sinti nada.)

E ta bai rosa den kunuku. E ta bai ku ½ piska salo, 1 kana di hariña, 1 dabishan di awaa. E ta bebe tur. Su mayan e ta bai ku 1 sneechi di pan, 1 fles di awa. Te atardi e ta wante.

Tata di e shon ta Camilio.

Bende piska pa dorria. E ta chapi den kunuku/ E ta mata gabet e ta kome soldachi.

El a trha na bena. Kibra piedra. El a traha ku difunto Janshi di Bloemond, hiba piedra Balashi. 6-7 buriko pa hisa piedra npa e mucha ku ta sirbie pa e . E ta bai ku 10, 20 liber di piedra pa hisa pa 7 buriko. pa hiba Balashi e ta hasi 2 biaha pa gana 1 jordein.

El a traha ku Janshi Bloemond. E ta traha na e lugar ku yama Isla. E tin ku korta aloë, coi palu pa gana f.1,--. E ta cushna aloë di merdia pabou. Ora ku solo drenta, e tin ku bai saka awa pa ehendenan ku ta korta aloë. Skru e ta bain su kas, curpa kayente di cushna aloë. y e ta gana 1 yordein. E ta drumi anochi banda 30 , 40 kaha di aloë. E ta drumi inosentemente nan por a mate y bai ku e aloë pero e tabata inosente.

El a trha ku ne na Prins. E ta bai djaluna marduga y ta bin te djasabra atardi 4.or.
E shon ku e ta trhaa ku ne, ta masha malhende. Nan ta kasaka coco.

Chepi di Susana ta yuda hende. (curioso)
E ta cushna remedi p'ele.Ora ku un hende bin serka dje ku un wesu den su garganta, e ta cushna remedi p'ele y e wesu ta sali.
Hopi hende ta page bon paga pa e yuda nan.
Pero un senjora Julia Catina a bai kehé serka gobierno , pasobra el a pidi Chepi traha remedi pe, pero Chepi no trha remedi pe. Y el'a bai kehe na gobierno, ku e taraha vneneo.

Difunto Heni tambe a bin varios bes serka dje. El a gasta hopi plaka pero e l a skapa. E tabatin miedo pa e hendenan no bai kawet e, ta pesey ta anochi ora ta skur e ta bai ayanan.

Difunto Adrian Laclé tambe tabata sintit malo. El a bai dokter, pero dokter no tabata por a yude. El a bai serka Chepi. Chepi di ku ne, ku e ta purba yude, pasobra e no ta haisido di remedi, pero e ta buska salud di hende. E ta purba si e por hasi remedi pa dufunto Jandjan , pasobra hende bibu ta kaweta hende. U n dia atardi e ta ayanan, dokter Hary a bin haya Adrian aya nan. El a puntre ta ki mishi ey nan. Y el a bisa dokter ku Chepi ta mihor ku dokter pasobra Chepi ta yude, y dokter ku ta dune remedi no ta yude.

Chepi a siña na Colombia. Tempu ku e tabata malo e ta na Colombia anto un senjora a siñe, kon ta traha remedi. Na Aruba tin tur sorto di remedi, pero no tin hende ku por trha ku nan.

Algun yerba: Palisilla, yerba di konew, wanglo, kedenki, tur ta remedi.

Nan ta usa kaniblom pa mucha chikito pa para nan stoma, ora nan ta saka.

Nan ta usa aloë tambe pa remedi, pa purgashi nan tanse.
No tabatin pildor. Nan ta korta e aloë y doble y use pa remedi segun bo edad bo ta bebe.

Aloë, un lek, un lek nan ta bebe. Un homber a sinti dolor. El a bebe poko aloë, pero e no a yude, el a bai bebe mas hopi, luga el a muri, pasobra el a bebe di mas.Dia ku el a muri, el a larga f.800,-- na banco, el a larga 4 buriko, 3 kas, 4 kunuku, basta karne. Difunto Banban a bende tur y tóg el a keda bashi. ~~[illegible]~~

Un diasabra marduga el a bin puntra Mani si Mani por cushina aloë pe haya bai bende, pasobra su hendenan no tin nada di kòme.
Nan di :Hecha lo que se carga, y que haga la fiesta. El a muri laga f.400,-- bao di su cusinchi
El a biba bestia, muri bestia.

Bayonie - catibu di Shon Djan. E ta wak pa karné. Anochi nan ta hyae 12.Or di anochi ku su paña bisti.

Shon Djan ta bisa ku e no por ku raton. Nan ta bise kumpra 2 kana di xxxxx pinda, pone ku suku den un kalbas y esye ta venene pa e ratonnan. Shon Djan a pone, y su mayan mainta el a haya e kalbas tur komi. Lu ga e no tabata sa ku pinda ku suku ta kumINDA di raton.

Tambe e tin hopi vruminga na su kas. Nan ta bise pa e strooi suku, anto esey ta kore ku e vrumin ganan. Pero e no sa ku suku ta kuminda di vruminga/

Pampuna ku gochi a kria aden:
BuchiBayen. Hill kasa Petronia. Ela bai denkunuku na Wayama na Nord/ E ta chapi den kunuku, El a mira Petronia ta bin. Nan tin un porko ku 3 dia no a bini. Luga den kunuku nan a haya a un pampuna kaminda e xxxxxx porko a kria aden. 7.

Jan de Cuba - traha na Mira Lamar.
Jan Boekhouru Jan Laclé.

tata trha na bena. Difunto Camilio. 20 penewé ta 1 ons. Awor tur cos na ordu. Antes na bena tin bo barometa, pik,tur cos tira abou. Fofu corá, hinka su xxxx mecha, seré pa suplé. Deramiet pone un banda. H ma pipa banda di dje. E fofo kanti dje. Ek a cai na Boca Mahos.Tin hende ta landa.

Promere musik: xxxxxxxx
Sinfonia, vio, guitara, awor ta kaha. Segun e e rpromer kaha ta di :
Mani Vrolijk despues Fong Boekhouru. E tin vio, guitara, kaha bende tur.
Yui di Mani Vrolijk tin 2 kaha. Steban Quant, Mathijs Faroa, tur tin kaha. Su acto primo
Niki Boekhoudt tambe tinun kaha, pero el a bende, pasobra e no tin plaka pa kambia e instument.

E ku Pedro Figaroa koba pes.

Yui: Maria Ruiz. Paradera 85.

Sebadó - kaminda e piedranan di xxxxxxxxxxxxxx mula ta ariba dje.

Boko di awa - un xx baki den muraya, traha den un skina banda di cushina cu un tapadera di tabla ariba dje.

I

Sr. Mani Erasmus. Paradera 85. Nill Erasmus
E ta, nasi dia 1 september 1880.
E ta un shon di 87 aña.
El a traha na bena, Eagle, [illegible] Bonaire.
Bara di Kadushi, Gata, [illegible], ma
[illegible] na Nord, na Eagle, na [illegible],
na Corsow, Mowoi, Beko Oró. El a traha pa [illegible]
[illegible]. Pero e no ta mira mi [illegible].
Un tal hombre ku yama [illegible] ku Chama
E ta kome [illegible] grandi. E ta [illegible].
Nan a bai horga pindar.
[illegible] di 4 pia [illegible] ku [illegible] [illegible]
diente da manka.
Vida [illegible] [illegible]. [illegible] gana
meskos ku [illegible] [illegible].
[illegible] a manda [illegible]
El a [illegible] a [illegible] pamba [illegible] ta 6 [illegible] pa [illegible]. Kadushi [illegible]
[illegible] abou
E ta bai [illegible] ku [illegible] Beko Lagashi [illegible].
Beko Kwashi.
E ta coi [illegible] na Rama na Bodeei.
E ta coi un [illegible] [illegible]. E ta pone [illegible] su
[illegible] y ta bai bende pa [illegible]. [illegible]
[illegible] e ta [illegible] [illegible], e [illegible] nada).
E ta bai ~~bende~~ [illegible]
E ta bai [illegible]. E ta [illegible] ½ [illegible], 1 cana di
[illegible], 1 dabishan [illegible]. E ta bebe [illegible].
Su [illegible] e ta bai [illegible] pa [illegible]
[illegible] e ta [illegible].
Su tata Camilio.
E ta casa 8 cana.

Bende piska pa djente. E la chapi den kunuku
E ta mata galiña, sàdàchi e la cria.

El a traha na Lagun, kibra piedra.
El a traha ku d.f. Janchi di Bloemond, kibra piedra Balashi. 6-7 truku pa kibra piedra pa e mucha ku la sirbie. E ta hañ ku, 10,- so tabata di piedra pa kibra pa 7 truku pa kibra Balashi y e la trabou e tin gana i yorkin.

El a traha ku Janchi Bloemond. E ta traha na e lugar ku yama Isla. E tin ku koba aloe, cu palu pa [illegible] solo di dia. E ta kap aloe di mainta [illegible]. E tin ku [illegible] [illegible] pa e [illegible] ku ta koba aloe. [illegible] e ta [illegible] [illegible] kumpa [illegible] di [illegible] aloe y e ta gana i yorkin.
E ta duna [illegible] so [illegible] di aloe. E ta [illegible] [illegible], [illegible] pa [illegible] y [illegible] e aloe [illegible] e [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] ta [illegible].

El a traha ku [illegible] na Prins.
E ta bai [illegible] y [illegible] di [illegible] 4°.
E [illegible] ku [illegible].
[illegible] ta kaska coco.
E [illegible] ta luna 2 [illegible]

II

Chepi di Susana, ta yuda [illegible] [illegible] di [illegible] e ta [illegible]
[illegible] di [illegible] ta den su garganta [illegible]
Tur [illegible] ta paga. El a bai y despues di 3 dia el a [illegible]
[illegible]

Julia di Culina a bai kibe na gobierno [illegible]
El a pidi pa [illegible] remedi pe, pero e no [illegible]
remedi pa Julia y el a bai kibe na gobier-
no.

[illegible]. [illegible] di [illegible] (na [illegible]).
El a [illegible] [illegible] [illegible] el a [illegible].
E [illegible] miedo, [illegible] bai [illegible]
E ta bai

[illegible] Adrian [illegible]. El a bai dokter pero no yuda.
El a bai serka Chepi. Chepi a bisa e no ta [illegible]
sielo. E ta bai purba [illegible] pa [illegible] un remedi pa
[illegible], [illegible] ta [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] ayanan, dokter e [illegible]
traye aya nan
Dokter a [illegible] ta [illegible] [illegible] y
el a bisa e ta [illegible] ku [illegible]. E ta
[illegible], e [illegible] yuda y abo [illegible] ta [illegible]
[illegible] abo no ta yuda

El a [illegible] na Colombi. E [illegible] malo
y un [illegible] di Col. a [illegible]. [illegible]
[illegible] [illegible] di remedi, pero [illegible]

IV

no pa, y e muhe a siñe. El a gana un cos. Un shon di Daw. a bin sinta dje un shon masha curioso.

Algun yerba
Valsilla yerba di koneu, wangla, kadenki xun la remedi.
Camibom xa nan pa mucha chik. Stop schermente Un shon a sina kon e mata un pushi, preto xa yude.
Manda Moraa.
Aloë tambe la remedi.
Mam la use pa purgashi. No tabatin pildo. Mam la koca e aloë y dolle y use pa remedi, segun bo edad.

Aloe, un lik, un lik.
Fo pa banco, u buriko 3 kas u kunuku, karga kaminde.
Wif. Bamban a bende un y tur el a keda bashi.
El a prime Mam si ... pa chubra aloë un diesakra morduge
pa haya bai bende, pasoba ...
mam no ... manda ... ...
Mam di: Hecha loque sega carga y que sugo haga la fiesta
El a mira laga f400. ... ...
El a biba bestia, ... bestia

(El a traha ku un yui di Cos. 1 yui di cos.)

Bayonic catibu di Shon Djan.
E tan wak pa karné.
Anochi mama tar haye 12 di anochi ku su
pama krisé.

[illegible]
Kumpina e kana püdla, pone lusdu.
[illegible] Sokol pa [illegible]

Pampuna ku gochi kria adoni
Buchi Bayen. Hill casa Petronia
El a bai den hamaca Jayanna, na [illegible]. E tar drup' den [illegible]
El a mira Petronia la bin.
3 dia pariho [illegible] bin
Den pampuna kria 7 yui.

Jan di Cuba. 1 traha na Manhanna
Jan Bockhoum
Jan Lacle

Su tata [illegible] na bena. [illegible] Canelto.
20 penewe da 1 ons.
Awor tur cos na orden.
Na bena bo tin bo baconela, pik, tur
cos tira abon.
[illegible]
Deramill pone un banda
[illegible] pipa bandar di dije
El a cana [illegible] Boca [illegible]. Tin [illegible] da

El a bai Cuba.

Promer musik
sonfonia, vio, guitara, awor ta kalia.
Segun e promer kalia: [illegible]
Mani. Orolupi despues Tony Bethancourt
qui tin 2 calia. Sulan Garnd [illegible] Phillips Barca.
aclopimo → Niki Bochlandt. No kedai [illegible]
posebia e no tin plata pa kambia e instrument.

E tu Pedro Ziguana [illegible] pos

Mu: Maria Ruiz. Conadera 85.

Sabado - caminda e pieda [illegible] ancho dje

Boko di awa - [illegible] [illegible] aviba dje

e haknan [illegible] e kamakana dje [illegible].
[illegible]. Posebra mula e no da bai so'i
dje.

Un bahi [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
tabla anto dje.

FLANEGIN-SEMELEER, Reymundo

Entrevista cu Sr. Reymundo Flanegin Semeleer mijor conoci como Rey cu ta biba na Noord 59... E grabacion aki a ser haci dia 22 di Jan.1973

Rey a nace dia 17 di Juni 1896 y a sali dia X 4 di Maart 1918 pa Cuba y a llega dia 11 di Maart 1918.

Rey a biba 53 anja y 9 luna na Cuba y a regresa Aruba dia 1 di Dec. 1971...

Manera Sr. Rey ta conta e la traha 13 dia na Guabinajon 3 cortando caña luego a traha tirando XXXX liña (esta rial) y luego a bai pa Managee Sugar Company y Central na UNDA Sr. Rey a corta caña 3 luna y despues a pasa pa otro Colonia España pa corta caña 12 o 13 dia y tambe a traha cu grua pa pone caña den auto...

Sr Rey a traha hopi den cortamento di caña,,,motorista,,,carpinteria,,, Metsla,,,mecanico y grua y diferente otro trabou mas....

ake cu e ta XXXXX sufri di Artritis (Reumatismo) su deseo ta di sigi traha.

Tocante gobernashon di e paiz e ta XXXXXX conta cu e ta corda e president nan cu tabatin te cu awor.....

Menogal e prome president cu nan ta llama danza de mina de oro,,,,, Salla,,,,,,,,Machao,,,,Graus San Martin,,,Prio Socaras,,,,,Batista kende e conoce personalmente pero nunca por a papia cu ne y por ultimo promer minister Fidel Castro........

E no tin XXXXXXX ningun keho di e presidentnan,,,anke cu nan ta bisa cu Castro ta malo...Solamente nan a kita algun material di trabou for di dje e.o. schaaf di motor,,,zaag di motor,,,Sinfin pa corta palo y schuurpapier y tambe dos motor...Esaki e ta valua na 2000 dollar.....

Sr Rey ta conta tambe cu na Cuba e la casa dos biaha y divorcia tambe dos biaha .... Cu e di promer casa e la uni 14 anja y cu e di dos 13 anja... For di e promer matrimonio e tin dos yiu un mucha muher y un mucha homber... Actualmente tur dos ta casa.....

E mucha homber ta llama Manuel Flanegin Gonzalvez y ta casa cu Marta XX Sossa Garcia y tin 6 yiu,,,,,di cual un homber y 5 mucha muher.....

E yiu muher llama Raquel Flanegin Gonzalvez y tin dos yiu muher y nan ta biba na Victoria De Las Cuñas y Camino Cien Fuegos Manati......

Tocante regreso di Sr Rey e ta conta nos cu e la haci un petishon serca embahador real na Cuba ,,,esta embahador di Hulanda 2 anja promer cu e la sali for di Cuba.. E contesta cu e la ricibi for di embahador tabata cu e viaha pa Aruba ta costa 115 dollar ,, pero cu e vuelonan pa Antiyas a ser suspendi.. E unico manera cu e por bin Aruba ta di viaha for di Cuba pa Mexico,,,,, Jamaica y luego Corsow y Aruba y e viaha lo sali alrededor 300 dollar.... Placa pa bini back Sr Rey no tabatin y despues di a skirbi su ruman na Aruba e la ricibi 110 dollar.... Nomber di su ruman ta Jose Flanegin kende a muri dia 18 di Oct. 1970 y ta biba na Casparito No. 17... E ruman aki a muri net dos luna cu Sr. Rey a llega Aruba.. Sr. Rey no conoce su ruman.....

Bolbiendo back riba e 110 dollar,,, e placa no tabata llega pa e viaha di Sr. Rey y e ora e la bolbe aserca embahador Hulandez... Akinan a bin un intercambio di corespondencia entre Embahador di Hulanda na Cuba y Corsow.... Despues di varios luna Sr. Rey ta conta cu via su embahador e la ricibi for di gobierno hulandez un cheque cu tur poni aden y e ta corda e palabra bon, GRATIS....... Pa cual e ta gradici embahador Hulandez,,, goberino Hulandez y di Antillas pa e bon trabou haci pa asina e por ta na su tera natal.....Di es manera Sr Rey a sali for di Cuba pa Mexico...Na mexico e la keda 3 dia y luego e biaha a continua pa Jamaica... Na Jamaica tabatin dos aterizahe ,, uno na Kinston y uno na Jamaica mes.. Akinan e la keda solamente mita dia y e biaha a continua directo pa Aruba na unda Sr Rey a llega pa 10.30 di anochi..... Na aeropuerto di Aruba Sr. Rey a ser ricibi pa henter familia cu e por korda... E familinanan na Aruba a ser poni na altura pa su jiunan na Cuba/ cu e ta bini tal dia,,, Cu e a sali di Cuba y cu e ta na caminda......... Dia promer di Dec. 1972 e la caba un aña na Aruba....

Te akinan e parti di aventura di Sr. Reymundo kende ta sintie masha contento di por ta riba su tera natal......

Aki ta sigi algun mas cu Sr. Rey a conta nos te asina lew cu e ta korda... Sr. Rey ta conta nos cu den tempo di ellecion un bon amigo di dje a acerka pidie pa e bende su voto .. E di cu si e tabata por e la bende 100 mes,,pero como cu e ta di nashonalidad Hulandez e ta prefera bandera di su

di su patria..............

Tambe Sr Hey a conta nos cu e conoce dos otro Arubiano cu ta biba na Cuba...
Uno ta Ignacio Jazagaray ruman di Cheti Jazagaray cu ta biba na Paradera
y Alberto Britten cu ta biba na Calabas.....

Te akinan nos entrevista cu Sr. Reymundo Flanegin Semeleer cu ta biba
na Noord 59-.......

FRANKEN, Cosme

17 nov.

Dia 17 di november 1967 Sr. Tromp ku Srta. Laclé a bin tene un entrevista ku Sr. Cosme Franken, di Paradera[122]. Sr. Franken ta un homber di 67 anja, e ta nasi dia 27 sept. 1901. Sr. Fanken ta konta ku antes nan tabata traha na Cuba pa gana algun cen mas pa nan por kumpra kuminda pasobra na Aruba tabata karo, manera p.e. pa 1 kana di harinja nan tabata paga 4 ria. Nan a bai afor bai traha na Cuba, ayanan tabata gana 10,20, 25 dollar pa dia. Nan tabata tumba mondi, koba satno. Nan tabatagana na husto. Y na Aruba nan tabata gana solamente 1 dolar pa dia. Tambe antes nan tabata usa hopi yerba di mondi pa remedi. Nan tabata usa watishali, e tabata un remedi masha bon mes. Ora ku su foyo bira geel, nan ta coi e foyonan nan ta labe xxx y nan ta pone herbe. Anto su awa nan ta bebe. E ta pasa dolor masha lihe, tambe e x ta kita tosamento. Tambe nan tabata usa yerba di sero, sangura, yerba di chico, konew macho. Tambe nan tabata coi barba largo bao di e barancanan y nan ta bai bende. Nan tabata bende unria pa 1 liber. E barba largo ey nan tabata mule y nan ta traha verf ku ne, e tabata tin e color shininishi. Aloë tambe nan tabata usa hopi, nan ta use pa golpi. Sr. Franken ta konta nos ku antes ku awa ta yobe hopi, nan tabata haya hopi kuminda di kunuku. Nan tabata haya bonchi, patia, melon, batata dushi, maishi grandi. E ora ey Sr. Franken a konta nos xxx di un tal senjora Ma Rosa Gabiyán. E senjora aki ta biba na Ser'i Tijsben. Den e temponan aya na Aruba tabata malo.Tabatin tempo, pero awasero na ta cai. Un anochi Ma Rosa tabata sinta delanti di su porta. Tabatin lamper, strena, pero n'un pipita di awa. Awo Ma Rosa di: Hè, mara por bin un orkan chikito pa nan haya poko awa pa e maishinan crese. E tin gana di kome pam di maischi rabo. Luga pa banda di lo or di anochi tempo a kambia. Bjentu ta bin di suid y banda di 20r xxx ata awa ta yobe duro. Anto den e temponan ey nan tabata tin e kustumber di traha e kas separa for di e kushina. Luga berdad marduga awa ta yobe y Ma Rosa ta weita kon awa ta bai ku su kushina. Poko rato despues gevel di su kas ta bin abou y mitar di e kas ta bai y awa ta basha bai. Watapana, tur kos ta kai,e xxxx muher pober e ora ey mester a sali for di su kas bai buska kaminda di skonde. E di Hesus, mi Dios, mi a pidi un orkan chikito, no un pa kibra mi lugar.

Tambe Sr. Franken a konta nos nan sistema di kasa di antes. E di ku xxx xx xx antes ora di verloofmentu bo ta bai ku un glas di jenever. Bo ta yega, bo ta seluda tata, e mama y otronan. Despues e mucha muher ta bini, anto si e ta hiba di gustu ku bo e ta shake hand ku bo, no tin kuenta di pasa renchi y e bishitamento di kas no ta tru dia, ta diasabra sol. Y bo tin ku duna termo tambe. Si e dia yega i bo no kasa, bo ta mal para, bo por wel di lubida. Y e kasamento tabai ariba buriko. Bruid xx homber y bruid muher kada uno ta bai ariba buriko. E tur e hendenan ku ta kompana bruid tur ta bai ariba buriko. Y loke ta nan fiesta e ta konta ku e hendenan ta bati un sero di pan, ku bleki kerosin grandi di sopie karne, cabritu ariba mesa.

Nan tabata kome hopi. Tambe nan ta bati pam chikito ku suku aden. Antes nan tabata bende 6 webo pa unria. Nan tabata traha cantidad di bolo tambe, anto riba e bolo nan ta traha gaitu. Anto Sr. Franken tempu ku nan ta chikito nan ta para na bentana y nan ta bai ku tur e gaitunan. Y loke ta musik e ta konta nos ku ta masurka, wals, tumba. Ta vio, sofonia di man ta nan instrumentnan. E ta konta ku segun e ku e promer kaha ta di Johan Peylo. Despues Sr. Erasmus tambe a haya un kaha. E ta konta nos ku Johan Buenosaires ta e tokado di sofonia. E ta un yiu di Bonaire. Y e tokado di vio ta Domay Herm. E ta di mondifierno.

Y loke ta deramento e ta konta nos ku antes ta karga nan tabata karga e mortonan. Si nan mestercu kamna hopi, anto ta hopi hende homber nan mester pidi pa yuda karga. E di antes nan tabata avisa e hendenan ora ku tin morto. Y nan tabata tira ~~xxxxxx~~ deramiet. Ora ku morto kai ta 3 tiro. Y ora di dera ta 1 tiro. pa yama e hendenan.

Tambe Sr.FRanken a konta nos algun kuentanan. El a konta nos pe. e storia di Cha Konew cu Cha- tiger. E ta konta nos ku Cha Konew ta ~~xx~~ masha sabi y Cha Lion ta malo y Cha Tiger ta masha brabu. Cha Konew semper ta gusta horta den kunuku di e hendenan y semper e ta kome lo mihor ku tin. E ta horta tur ora bai den kunuku di Shon Arey. Tur mainta nan ta lamta rondia e ladron, pero nan no ta haye. Awor un anochi nan a pone un popchi di was den kunuku. Luga ora ku Cha Konew a yega den kunuku, el a mira e popchi y el a kere ku ta un ladron e ta. E ta grita: Hey, ladron di pinda, sali fo'i kunuku di Shon Arey. E popchi no a kontesta. Cha Konew a hala mas serka di e popchi y el a puntre pakiko e no ta kontesta y si ta ladron di pinda e ta. E popchi no ta kontesta ~~xxx~~ Cha Konew y el a sara, el a dal e popchi un mokete den boka, luga su man a keda pega. E di ku e popchi, bo ta kere ku mi no tin mas mokete? El a dal ku e otro man, y esey tambe a keda pega. E di ku e popchi b'a kere ku mino tin skop? El a skop dos biaha y tur dos biaha el a keda pega. E di atrobe: B'a kere ku mi no tin cabisá? El a dal e un kabes y el a bai tera ku ne. Mainta ora ku e homber a bai den kunuku el a haya cha Konew pega na e popchi di was pega. El a hibe y el a bisa Shon Arey ku ta eseey ta e ladron. Awo Shon Arey a bisa ku e ta bai castigué. El a bisa e homber ku e tin dos banda di bringamosa y ku Cha-Konew mester chapi tur sin grawata su kurpa. Si e grawata su kurpa, anto e hombermester tire mata mesora y si e no grawata su kurpa, e ta haya 1 baka regalo. Berdad e ta rosa, rosa, sin grawata, sino e homber ta tire mata. Alafin e no tabata por a wanta mas y el a dicidi di pensa un triki pa e por grawata su kurpa Berdad , e di ku e homber, tende, e baka ku Shon Arey ta duna mi ta pinta ~~x~~ p'aki y pinta p'aya? Y mientras ku e ta puntra asina e ta ~~xxx~~ grawata su kurpa pero e homber no a ripara nada di esey. Y asina tambe el a bin ~~xxxx~~ kla ku su rosamento. y el a haya e baka regalo serka Shon Arey. El a bai su kas ku e baka y el a kuminsa prepare.

El a pone na weya y ora sopie ta kasi kla el a mira huma ta boltu el a pasa serka Cha Konew. Cha Konew di ku ne ta bon ku Cha Tiger a bin pa yude kome sòpie. Cha'Tiger a kai sinta band'i dje y Cha-Konew di ku ne ku e sòpie ta kasi kla, mihor e saka un dos pieu pa Cha-Tiger El a kuminsa ta grawata y Cha-Tiger a bai sonjo te ronka. Cha-Konew a mara Cha-Tiger y el a kuminsa kome sòpie. Ora ku el no tabata por mas el a baha na awa. Ora ku Cha-Tiger a lamta el a haye bon mara. E no tabata por a hasi nada y el a keda warda. Dos dia despues Cha-Makako a bin y Cha-Tiger a pidie pa e los e. E no kier los e, pasobra e sa ku Ch-Tiger ta kome. Cha-Tiger a priminтie ku e no ta kome. Cha-Macaco a tuma aden y ku e no a kaba di los e ku el a pasa man pa Cha-Makako. E di ku si e no haya nada otro pa kome, e ta kome Cha-Makako mes, anuke ku e ta flaco. Nan a koi rumbo pa mondi. Nan a pasa kant'i un palo di appel, ku ta kargá, awo Cha-Makako di ku Cha-Tiger pa lage subi den palo pa koi algun pa nan kome. Berdad, el a bai den e palo. Y e appel di mas hecho e ta kome, anto e berdenan e ta tira Cha-Tiger ku nan. Cha-Tiger ku n'por a soportá esey mas di: Pia pa'ki mi tin bo? a laga tumba. Un dia Cha-Tiger a pensa di nèk Cha-Konew tambe. Ek a ganja muri. Tur su amigonan a bin su morto. Cha-Konew tambe., pero e tin miedu si, e ta para leu leu, el a pasa den kamber y el a mira Cha-Tiger tira abou. El no kier kere ku ta di berdad mes Cha-Tiger a muri. Nan a bise si, ta berdad mes. El a puntra nan si Cha-Tiger a respu. Nan di no, y luga poko rato despues Cha-Tiger a respu asina duro. Cha-Konew a spanta y el a kore bai, y Cha-Tiger su tras, pero e no por a alcansá Cja-Konew mas. Y asina tambe nos entrevista ku Sr. Franken a termina.

-- .. -- .. -- .. ++ ^^ ++ ^^

17 november 1967

Sr. Cosme Franken. Nasi dia 27 sept. 1901. 67 anja.

Martir, promete - lanta den esey, masha terible, mester kana na pia te Sanicolas, hospital, Seroe Cora, traha duro pa gana f.0,75, un gordein , f.1,-- f.1,25. Antes ku burikø. anja 4. bai diasabra un mucha ta bai buska tata, omo . anja 4 ta mala anja. Wela ta konta.

Na Seroe Thijssen tin un bieu ta bibba ku yama Ma Rosa Gabiyán. Den augustus, september tin tempo, pero awa no ta yobe. Un anochi e bieu ta sinta, tin lampe ku strena, e di: mara por bin un orkana chikito pa haya poko awa pa haya maishi di rabo. E tin gana di kome pam di maishi rabo
Banda di lor di marduga bientu ta bin di zuid, tempo ta kai, kai, asin'ki.
Bandi di 2or di marduga awa ta baha, awor si tempo a kambia di berdad mes.
Nankas ta aki, kushina ta poko mas leu, bo por sali fo'i kas pa bo bai bo kushina. Poko rato kushina a baha abou, mita di kas ta bai y awa ta basha bai.tur kos, gevel di kas ta bin abou, mita di kas ta bai i awa ta basha, watapana, ta bai halto. E muher a bisa, Hesus mi Dios, mi a pidi un orkan chikito, no un pa kibra mi lugar.

Tin un skol na Aruba di Witch, antes tana kerki nan ta haci skol, kerki chikitona anja 6 Protestant ta duna les. El a haya sinti èl a haya e misa protestant. el a bai 3 biaha Cuba. Na Aruba no tinskol. anja 17 Cuba a habri. El a bai 3 biaha. Na Aruba tur kos ta karo. F.0,75. 4 ria pakana di harinja

Tempo bai Cuba, hende a kuminsa gana f2,50 pa dia. Na Cuba ta gana 20, 25, 10 dollar pa dia. Nan ta tumba mondi, coba santo. Nan ta gna na husto.

Na Barcelona tin un homber hopi biue, Toni, ku ta wak pa tereno di un hende, e tazorg pa karnernan. ?e doño a bin un djaberne, puntre si e mata un bon karne p'e, trese e karni p'e na Playa y tuma e kabes p'e, ku e pia dh chikito, mondongo etc.
Homber Toni a sera kura di karne, buska un bon karne, y bisa su señora pa buska bende six pa karni, senjora a bise ku e kier buska bende si karni no ta di dje, y e homber no a worry. Tempran el a lamta, mata e karne, soye, anto el a kita su kabes p'e mes, su pianan tambe. El a habrie, na su pia atras, unda nan ta saka stinki di konew, el a koba asina un pida burako pano hinke den wesu. El a lore den serbeta, hinke den su garetil y el a hibe Playa. Tempran bati na porta di su doño. E doño di: ta kiko. E di :Sjon, ta Mi, Shon, Johan, shon Johan, ta mi, a trese bestia. El a cohe na su dos pia delanti pa lastre paden. E doño a puntre ta pakiko tin burako den e pia, Toni di ku ne ta un pustema tabatin anto el a saka e pustema de la moda ku el a keda sina. E doño di : tuma ata un trei'i gurdein, bai hibe lama, pa Shon Jei no tende, sino e ta mate. Toni a haya e karni, fuera e karni y e f0,75.

Wathishali ora foyo bira geel, coi foyo, labe herbe, bebe dolor ta kaba, tosamento ta bai Yerba di serosangura , yerba dichico, konew macho,

tachi, klapchi, den mata dishimarucu.

den piedra bo ta haya barba largo, bao baraanca, su wela ta coi pa traha verf. pisa 1 liber bende pa 1 ria. Mule, traha verf. Color shinnishi.

Halöe ta bon remedi. Cushna aloë pone ariba golpi. tur dolor ta bai/

Bonchi, patia, melon, batata, maishi grandi tur cos ta haya antes. Awa ta yobe hopi tambe Sakihariña, poko diki. Saco harina blanco mas fini, labe saco, torne, anto su wela ta cose na man. Cashaka ta sak'i hariña. Cashon tambe. Atraas tin un bens, mare, pasa faha aden. Hende tambe sako fini. Strike, pa ora baila ta ronka. Largo te na pia. Antes ku 25 aña 26 aña ta kasa. Antes no yama hende grandi bo. no mag bin ora hende grandi ta papia.

Musika: Masurka, wals, tumba, ivio, sofonia man. Despues kaha Promer kaha di yiu di Corsow. Johan Peylò. Dr. Erasmus Johan Buenosaires ta bon tokado di sofonia - yiu di Bonaire. Vio - Domay Herm - mondi fierno

Fiesta ta bon. Pan bati chikito ku suku aden. kabritu, karne, bleki kerosine ariba mesa yen dikuminda, ku sero di pan ariba, Come hopi, no bolo, 6 webo pa unria.
Nan ta traha gaitu ariba bolo. Nan ta pasa man pa bolo. door di ventana, ora e hende gran di ta baila, nan ta kome tur e gaituanan.

Kasamento:
Homber ariba buriko, bruid muher ariba buriko. Tras di bruid muher ariba buriko ta bin un mucha hombe r chikto. Tur hende ku kompaña ariba buriko. Burkiko grita manera yeye.

Kachito - chasco.

Buchi Lan Croes ta bin yora na cas di un morto. nan ta page y e ta yora.

Verloofmento:
Bo ta bai ku un glas di jenever. b o ta seluda tata, mama, mucha muher ta bin, e ta hiba di gusto e ta shake hand kubo. Nada di kuenta di renchi. Bishitamento ta kada diasabra. Mester duan termo. Si e yega, bo no kasa, bo ta mal para, bo lubidá.

Señor Franken tin 40 aña kasa. aña 36 - 37.

PANIWERI

Deramento:
Bai te Sta. Cruz of te Playa ariba skoudu. Nan ta yame doorbark, doorhet. Trapa ariba kaha, e kos pone kaha ariba dje manera un paniwela, mare ku kabuya. Paniwé - kos karga kadushi ariba dje dos palu.xxxxxxxxxxxx Ariba dje pone kaha. 4 homber karga. Mester pidi. Tira tres tiro. DEramiet. Ora morto kai 3 tiro. Ora dera 1 tiro pa yama hende pa bai

Antes ta piedra.nan ta tira.
Deradó na Playa. Carlo Comanijshi - Franken, tata di Henry Franken. Buchi Carlos. E ta xxx drumi den santana tambe. No tinsenjora.

Nan a bai un morto. Tur ta tira poko tera. tira ariba kaha. ¿E jomber a coi asina un pida b klei. Carlo a bise, hesu pakiko tur e monton di piedra di e halto ey/ E ta bai ariba dje, pero poko poko

Storia:
Cha Konew ta mas sabi. Cha Tiger ta mas brabu. Cha Lion ta malo. Cha Konew ta kome lo mihor den kunuku di hende . Mainta tempran ta bai, nan no ta haye. Un biaha nan a pone un popchi was, pone den kunuku xxx an ochi/ Su mayan mainta homber a haya Cha-Konew benta abou ku popchi was. Cha-Konew a drenta, el a mira e homber (was) para den e kunuku di pinda. E ta grite ladron den kunuku di rey. E popchi no ta responde nada. E konew a hala mas serka y puntre si ta ladron e ta. E ta hala mas serka y puntra e popchi si e no ta kontteste. Tambe el a dal e popchi un mokete d4n su boka. Luga su man a keda pega. E diku e popchi bo ta kere ku mi no tin otro? El a dal e otro mokete y tambe a pega. Di ku e popchi bo ta kere ku mi no tinskop? El a skop tur dos biaha el a keda pega.E di b'a kere ku mi no tin kabishá el a dal e un kabes y el a bai tera ku ne. Mainta ora ku e homber ku ta cuida kunuku a bai d4n kunuku el a haya e ladron.

Cha-Tiger
Rey a bise ku e tin dos banda di bringamosa e mester chapi tur sin grawata su kurpa. Si e grawata su kurpa, anto e homber mester tire mata mesora y si e no grawata,anto e homber mester tire mata mesora y si e no grawata su kurpa, e ta haya 1 baka regalo. E ta rosa , rosa, sin grawata, sino e homber ta tire mata. Ora ku e ta casi kla, ku e no por a wanta mas el a puntra e homber ku si e baka ku e ta haya serka e rey ta pinta p'aki, pinta p'aya y mientras ku e ta puntra asina e ta grawata su kurpa, pero e homber no taripara esey. Porfin el a bin xxxx kla y el a haya e baka regalo. El a bai ku e bakay kuminsa prepara e baka pa su sol bai kome. El a pone na weya y ora sopie ta kasi kla el a mira Cha-Tiger ta baha djariba, el a mira huma y el a bin. E di ku Cha-Konew ta bon ku el a bin. Cha-Konew di ku ta bon ku Cha-Tiger a bin pa yude kome sopie. Cha-Tiger a kai sinta bandi dje, e di ku Cha-Tiger ku e ta serka di kla. E di ku Cha-Tiger pa e saka un dos piew pa Cga-Tiger, el a kuminsa grawata masy y Cha-Tiger a bai sonjo. Behoek . Ranka behoek, shora man, shora pia y Cha-Tiger ta ronka. Ora Cha-Tiger ta bon mará el a purba e sopie, y el a kuminsa kome. Ora ku e no tabata por a kome mas, el a baha na awa bai larga karni ey bou tira, colga na palo. Di dos dia Cha-Makako a bin, xx y Cha-Tiger a pidié lose. Pero e no kier, pasobra e sa ku Cha-Tiger ta pasa man p'e y kome.Pero Cha-Tiger a primintie ku lo e no ta hasié. Bon, Cha-Makako a tuma aden, y apenas ku el a kaba di los , ku Cha-Tiger a tira man pa Cha-Makako, anuke ku e ta flaco, tóg lo e kome, si e no haya nada otro di kome. Nan a koi rumbo pa mondi, y nan a pasa band'i un palo di appel, ku ta kargá. Cha-Mkako a pidié pa e bai den e palo pa coi algun appel pa nan kome. Berdad, makako a subi y ora ku e ta den e palo, e a kuminsa tira Cha-Tiger ku e appel berde nan y e mes ta come tur e hechonan. Ora ku Cha-Tiger no tabata por a spporta tal cos mas, el a baha na awa y asina Cha-Makako a bin skapa di dje. Un dia cha-tiger a disidi di nek ha-Konew. El a gaña muri. Tur su amigonan a bin, Cha-Konew tambe a bin, pero e ta para leu leu. El a pasa kamber di Cha-Tiger y el a mire tira ey baou . Cha-Konew no kier kere ku ta berdad mes el a muri. E ta puntra nan si ta berdad Nan ta bise si ta berdad. El a puntra nan si Cha-Tiger a respu. Nan di no, e no a respu.

Poko rato despues nan a tende Cha-Tiger respu asina duro. Cha-Konew a spanta y el a kore bai. Cha-Tiger su tras, pero e no tabata por a alcansé.

Sra. Laclé.

Temp skol buki ta biu na hulandes, anto juffrouw ta lese na papiamento.

Wanzeer = domina. Perde sinti.

berat

stinda = turen.

onbeheer = exigi ku bo kier

jamba = jammer

burako = gojera

un fruta no ta kai leu for di su palo.

Garibari - tata diAssu di Herlder

Prome hende ku ta a duna man na Gouverneur ta Garibaldi. Ek a bin den boto, pero no por a yega. Duna man pa yude, carga ariba skouder. Garibaldi
No tinwaf, no tin nada. Avion bahaden lamar, no tin pista. Lamar tabata na cas di Shon Lau Oduber, banco Popular bandi Kazerne,bai bao, xkxx tur ta lamar. Shon Dari Juan Capriles Wayaka di Banban Capriles. Semper haye sinta cant'i kaminda ku parasol bisti. Yendi di Carlito Croes su ruman.

I

Paradera ??

Sr. Cosme Franken. 17 nov. 1967. Isidro Loote

naci 27 sept. 1901. 67 aña.

Martin, promele – laña den stay, matika unible, mester cana na pia di Sanicolas, hospital, Seroe Cora, traha duro pa gaña f0.75 [ungoidem = 2 f0.25] f1 f1.20

Antes buriko aña 4.

bai disabra un mucha la bai buska cata, orco aña 4 la mal aña. wela conta

Na Seroe Hugeon tin un bieu ku yama Ma Rosa Gabuyani, Den aug. sept. tin tempo, pero no ama stobe un amochi [tayu] la sinta, tin tampe y strana, i di maña por tin un ockan chikito pa tuyo pa awa pa tuya [bohu des la pan] mañashi cabo.

Banda di 10 di amochi bentu, la bin di zuid tempo ka kaiji kaiu asin ki.

Banda 2 or mandunga awa a bashia [skopol mes]

Nan kas ta stoi, kashimna la poko mas lau, ku por sali for i cas bai cushina

Poko rato kushima a kaba abou, cushina a bai ku un kos, gevel di kas ta abou, nada di kas ta bai y awa ta bashia, malagana ta bai keda. E mucha a kisa, Mama mi Baia, mi a nidi un ockam chikitò, no un pa kibra mi ~~[illegible]~~ lugar.

Tin un skol na Arriba Wilch Croes

Antes la na kerki la Paci skol, chikito [kerki]

na aña 6. Protestant duna les. El a kaya cuti el a haya e mina Protestant.

el a bai 3 biaha Cuba.
Na Aruba no tin [illegible]. [illegible] 'f [illegible] a [illegible] El a 3 biaha. f 0,75. y nia pa kana [illegible].
Tempo bai Cuba, [illegible] a [illegible] gana f 2.50 pa [illegible] Cuba [illegible] 20, 25, 10 dollar pa dia. [illegible] [illegible] manda [illegible] [illegible]. Gana na [illegible].
Na Barcelona tin un homber [illegible], ku ta [illegible] pa [illegible]. E ta [illegible] pa [illegible]. E doño a bin un djabune, [illegible] si e manda un bon [illegible] pie, [illegible] e [illegible] pie na Playa y [illegible] e [illegible] pa ku e [illegible] [illegible], [illegible].
Homber doni, [illegible] kiyna [illegible], buska un bon [illegible] y [illegible] su senjora, buska [illegible] pa [illegible]. Senjora [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] y ~~[illegible]~~ Tempran [illegible] a [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] kita [illegible] pie, ~~kita~~ [illegible] pie El a [illegible], na su [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. El a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], pa [illegible] [illegible] [illegible]. El a [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] su [illegible] y el a [illegible] Playa. Tempran [illegible] na [illegible] di [illegible]. E doño di [illegible] [illegible]. El [illegible] Yohan [illegible] Yohan [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. El a [illegible] na [illegible] [illegible] [illegible] delanti pa [illegible] [illegible].
E doño a [illegible] ta [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] pa, [illegible] di [illegible] ta un [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] de la moda [illegible]
E doño di [illegible] aki un trei [illegible] bai [illegible] [illegible], pa [illegible] Yo [illegible], [illegible] e ta [illegible]. [illegible] a [illegible]

e karne, fuera fogo.
Watchadi ora fogo tira gal, koi g fogo, kabe, hanbe, kabu, dolor la kaba, [illegible] ta [illegible] caba.
Yerba di sero, [illegible], yerba di [illegible], [illegible]
no ta bà. hallo bon pa kalaka.
[illegible], [illegible], [illegible] a [illegible].
[illegible] piedra bo ta haya [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] ta [illegible] pa [illegible] verf. pisa i liber [illegible] i [illegible]. Mulé, [illegible] verf. Color shinishi.
[illegible] bon [illegible]. [illegible] pa [illegible] golpi.
Bonchi [illegible], melon, batata, [illegible] grandi [illegible] cos. Awa ta yobe.
Saka di [illegible], [illegible] dòki. Saco [illegible] [illegible] mas fini, [illegible] [illegible], [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Cashaba ta sali [illegible] hariña.
Cashaba [illegible]. [illegible] [illegible] un [illegible], [illegible], [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] safeo [illegible]. Struke, pa ora kaba ta [illegible]. Fango [illegible] ora pia
Antes tin 25 aña 26 aña ta kasa. Antes no yama hende grandi bo. No mag tin ora hende grandi papia
Musika. Mazurka, [illegible], [illegible], [illegible] vio, [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible] [illegible]: Johan Paylo. Dr. Erasmus.
Johan Buenaventura - tokado [illegible] - yiu di Bonaire.
vio -7 Domay Henn - [illegible] piano
~~Kunuku~~ Fiesta ta bon. [illegible] poti chikito [illegible] [illegible], karne [illegible] [illegible] riba mesa. [illegible] pa [illegible]. [illegible] [illegible]. No [illegible]. [illegible] pa [illegible]

Trahia gadu ariba bolo. Nan ta pasa man pa bolo ~~dos~~ di unda di hamber. Nan come tu gai. IV

Kasamentu:
Homber ariba buriko. Bruid muher ariba buriko. Tras di bruid muher un mucha homber chikito. Tu hende ta kompaña ariba buriko. Buriko grita manera yeye. /

kachito - chasco
~~Bitoria~~:

Buchi ban Croes ta bin yora na cas di un morto. /
Nan ta ~~yora~~ page y e tai yore.

Verloofmentu.
Bo ta bai ku un glas di jenever
Bo ta saluda tata, mama, mucha muher ta bini, e ta tira di gustu, e ta shake un hand. Nada kuenta di renchi.
Buntamento cada dia sabra.
Kasa dura tempo. si e yega bo no kasa (malpena) bo tabata /

E tin uo aña kasa: aña 36-37.

Deramento:
Bai te sta Cruz of te Playa ariba shoudu. Nan ta yame ~~doo bak~~k, doo ha. Trapa ariba caha, e kos pone kaha ariba dje manera un panivela, mane ku kabuya. Panivé = cos kanga cadushi ariba dje. dos palu. Ariba dje pone caha y homber karga
Mester pidi. Tira tres tiro. Deramiel.
Ora morto kai 3 tiro. Ora dera 1 tiro pa yama hende pa bai.

Antes ta piedra.
Dende dó na Playa. Carlo Comanyshi → Franken, tata di Henny's muhe, Buchi Carlos. E ta duumi tambe den pandana. No tin senyora.
~~E homber~~, Nan a bai un morto. Sin ta tira poko tera tira ariba kaha. E homber a ooi avaña un pida ~~piedra~~ klei. Carlo a bisa tiesu, pabiba tin esey. E di ku y di ku tin e otro e peso e morum ... a hatto ay. E ta bai ariba dje, pero poko poko

Storia: V

Cha Konew ta mas sabi.
Cha Tiger -e ta mas brabu. Cha Kon ta malo
Cha ~~Tiger~~ Konew ta konce lo nihor den kunuku di hende. Nan
ta kempuan ta bai, nan no ta haye. Un biaha nan
a pone un popchi was, pone den kunuku anochi
Su mayan manda homber a haya Cha ~~Tiger~~ Konew
henta abou ku popchi was
Cha Konew a drenta, el a mira e homber(was)
para den pinda. E ta grita ladron den
kunuku di rey. E popchi no ta responde
nada. E konew a hala mas serka y puntra
si ta ladron e ta. E la hala mas serka y
puntra e popchi si e no ta kontesta. Tambe
el a dal e popchi un mokete den boka. Luga
su man a pega. E di ku e popchi: bo ta kere ku mi
no tin otro? y el a dal e otro mokete y tambe a pega.
E di b'a kere ku mi no tin skop. El a skop, tur
dos biaha el a pega. E di b'a kere ku mi
no tin kabishá. El a dal e un kabes y el
a bai tera ku né. Mainta ora ku el a lanta, el
a haye. El a bai ku né na su kas.
El a haya e ladron

Cha tiger:

Rey a bise ku e tin dos banda di bringamosa
E mester chapi tur sin grawata su kurpa. Si e grawata
su kurpa, anto e homber mester tire mata nesora y
si e no grawata su kurpa, e ta haya 1 baka regalo
E ta mesa nesa sin grawata, sino e homber
ta tire mata. Ora ku e ta casi kla, ku e no
por wanta mas el a puntra e homber ku si e
e baka ku e ta haya serka e rey ta pinta p'aki,
pinta p'aya y mientras ku e ta puntra asina
e ta grawata su kurpa, pero e homber no ta ripara. Rey
Porfin el a kaba kla y el a haya e baka regalo.
El a prepara e baka pa su bai kome. El a pone na mesa y ora e sopi ta kasi
kla el a mira Cha Tigre ta kaba drenta, el a mira huma
y el a bin. E di ku ta bon ku Cha tiger a bin pa yude kome
sopi. Cha Tiger a can ... banda dje. E di ku tjatyger ku e ta ...
di kla. E di ku Cha tiger pa e ... dos pen pa ... tiger. El a
kumisa grawata mas y Cha tiger a bai ... ...

lelrelk dn di toda, cantidad
tanka lelrelk flora shora man, shora pia, etc. y Cha
inger, ta vonka Ora. Cha 9igerbon, maria el a pirba
sopie, y el a kumirsa kome.

klj abcdefghijklmnopqrstvuw

Cha kio e no por konce mas, el a baha ...

El a lanza ... bao diner, colga na palo VI

Pa desdia Cha makako a bin el a pidi los e ku kier, e ta come. Macaco tuma aden y el a los e ni caba di los e ku el a duna man pa macaco y kuminsa ~~kana~~ ~~Asa~~ ta ~~Ela~~ el a bai den mondi y lagu ku un palo di appel, cargá. Makako a pidie pa i subi pa coi algun appel. Macaco a subi y e lerge nan e ta dal Chatiger ku ne y e hecho e ta come. El a dal Cha tiger le hasa lenu. El a ... y bai lage. Un dia nan di ku Cha tiger a muri nu a bai morto. Cha Konew tambe a bai, pero para leu leu. Pasa den kamber, chatiger tira abou.

Cha konew la puntra si e por a muri di berdad el a respir. Nan di no, luga poko, rato despues cha tiger a respir. Cha tiger a lanta para y cha konew a kore bai y Cha tiger a kore sutras, pero

Tempo skol buki ta bin na ~~pa~~ hulandes i pilfer ... ta lesa na pap.

wanzeer = donna. perde sinti = tin lende

~~...~~ berak

stinda = ~~#~~turen.

onbehee = exigi ku bo kier

jumba = jammer

buako = gojera.

un fruta no ta bai lew foi su palo

Garibaldi - tata di Assu di Helden di Portkanka

~~El a ...~~ Promer hende ku ta a duna man Gouverneur Gari baldi. El a bin den boto, pero no por yega. Duna man pa yuda carga ariba skouders Garibaldi

No tin waf, no nada..

avion baha den laman, no tin pista.

Hamam Kabata na cas di Shon Ram Cladi ... Pop Lande Karena bai abou tinda laman. Shon Juan Capriles Voyaka di Bambam Capriles. Jenny Pauf, sinta cant'i kaminda ku parasol busti. Yandi Carlito Cucu su man.

Ueku kupi kumuku.

Esnan no tin kumuku par tadia ku esku tin kumubgod

Pkuta koondu, maishi, pinda - 3.4 mantia di Kita



Tin kende tin so kabitu etc.

Mate, wanda ~~kupi~~ kamuí kupidia.

FUENTES, geboren Koolman, Nicolasa

23 di okt.

En konekshon pa haya algun informashon di kaha Sr. Ito Tromp tabata tin un entrevista chikito ku Sra. Fuentes-~~Kelly~~ oolman. Sra. Nicolasa ta un senjora di 69 anja y e ta biba na Wayaka 7. Nos a haya e siguente informashonnan. Segun e senjora aki e promer kaha tabata di John Peylo. Promer kaminda ku el a toka tabata na kas di Sr. Adrian Laclé, kende ta biba na Santa Marta. E promer piesa tabata un tumba, yama :"Catharina kos pa muchanan." E dia eytur hende a bai wak, pasobra pa nan tabata algu stranjo, nunka nan a tende kaha toka. Den e tempo ey Sra. Nicolasa tabatin mas o menos 7 anja. Pues nos ta kàlkula ku e kaha a bin Aruba mas o menos na anja 1904 Despues a bin kaha di Dr. Eurasio Oduber. E di tres kaha tabata kaha tabata kaha di Sr. Pedrito Wever. E kaha di Sr. Wever yama: "Tumba Gobierno". Pero despues a bin kantidad otro mas, manera di Sr. Agugustin Kock, kual ta ser yama:"Cosa Buena". y Sr. Buchi Manuel tambe tin un. Tin mas o menos 33 kaha, aki na Aurba. Antes nan no ta bisa wiri, pero wicharó. Antes ta di stal, pero nan a kambie pa koper, pero esey tampoko no ta bon, pasobra e ta larga bon man hole stinki y nan a kambie pa alagena. Esaki si ta bon, pasobra e tin hopi stem.

Sra. Nicolasa ta konta ku antes nan no tabata haya notisia di ningun parti. No tabatin korant, ni radio, ni televishon. Pero tin algun hende ku ta komprende Chuchubi. Manera e sra. aki pe. ta komprende ku ora un chuchubi grita:"Ta friw, ta friw,"anto esey kier meen ku ta notisia di morto e ta trese. Y ora ku e grita: "Chew, chew, anto ta mal notisia. Y tin varios hende ku ta komprende mas kos ainda, pero e senjora aki nota gusta chuchubi hopi. E ta haya nervio ora ku nan ta grita. E ta kore nan ku piedra. Papiando tokante di bistimento esta di antes e ta konta ku antes nan no ta kana ~~xxxx~~ ku e bistirnan manera e muchanan di awor ta bisti. No, antes ta shimis largo nan ta bisti. Tanto hende grandi komo mucha. Tur ta bisti shimis largo.

Sra. Fuentes semper su bida el a biba na Wayaka. Segun e ku ta Sinfrin Capriles a lamta e lugar ey. Antes no tabatin hopi kas na Wayaka. Pero tempo ku e tabata mucha el a bai skol si. Tabatin un skol naSta. Cruz mes. Pero e no tabata modernisa ~~si~~ manera awor. E temponan aya e dak di ~~e~~ skol tabata di palo di maishi. Nan ta bisa ku dak ta kubrá. E dak ta kubrí. Y antes no tabatin mucha muher ku ta bai te Hulanda pa studia pa maestra. No gewoon muchanan di skol mes ta bira maestra. Y tambe tin algun sur. Pero esenjora aki no a sinja kasi nada. El a bai skol si, pero e no a sinja hopi kos.

Kuminda si tabata bon den e tempo ey. Ku poko plaka bo ta haya ~~xxxxxx~~ hopi kuminda. P.E. pa 6 plaka bo ta haya un bleki yen di piska. Harinja antes tabata kosta 4 plaka. Tambe bo ta haya 4 plaka 1 yarda di panja pa kose bistir.

Tambe nos a puntra Sra. Fuentes si e konosé algun frumon. E tabata konose difunto Mamarta, difunto Mamichi (ku ta biba na Urataka) E di ku su mama a pari yui ku ne. Esey kie meen ku Mamichi a yuda su mama tempò ku el a nase. Tambe e konosé Sarafila Maduro.E ta bisa ku e tin sinti pa hopi hende lokual kier meen ku e ta korda hopi hende.

Tempo ku Sra. Fuentes a kasa e tabatin 35 anja . Pero ya e tempo ey tabatin auto kaba. E no a kasa ariba buriko, manera ta kustumber di antes, ya ku tabatin auto kaba, y nan no ta usa buriko mas. Asina tambe e entrevista ku Sra. Nicolasa a termina.
(Entrevista tabata dia 23 - 10 - 1967)

- - - - - - - - - - - - - - - -

Sra. Nicolasa Fuentes-Koolman y Sr. Augustin Kock
Entrevista dia 23-10-1967
E ta biba Na Wayaka 7 E ta nasi Koolman, y e tin 69 aña.

Promer kaha na Aruba ta di Sr. John Peylo.El a toka na Adrian Laclé na Santa Marta.
E promer piesa di kaha tabata un tumba : Catharina cos pa muchanan.
E tempu ey e tabatin mas o menos 7 aña. Pues e kaha a bin mas o menos na aña 1904

Nan no tabata haya ningun notisia. Chuchubi tabata duna notisia.
Ta friw, ta friw, anto esey kier meen notisia di morto.
Ora chew, chew, anto esey ta mal notisia.

Bistimento di antes : gewoon shimis largo. Mucha tambe.

El a bai skol na Sta. Cruz. Tabatin sur, ku juffrouw. No juffrouw ku a studia hopi. Gewoon mucha nan di skol mes ta bira juffrouw.
Antes ta gewooon skol tabatin. Tin skol di dak di palo di maishi - dak cubrá. E dak ta cubri.

No tabatin hopi kas. Lew lew tin un kas.

Kuminda si tabata bon. Ku poko plaka bo ta haya hopi kuminda.
P.e. pa f.0,15 of f.0,25 bo ta haya un bleki yen di piska. Hariña tabata f.0,10 .
Y yarda di bistir bo ta haya pa f.0,10

[illegible]mon :
Dif. Mamarta, dif. Mamichi,(ku ta biba na Urataka)
su mama a pari yui ku ne kier meen ku Mamichi a yuda su mama tempo ku el a nase.
Tambe tin Sarafila Maduro

Semper nan a biba na Wayaka Sinfin Capriles a lamta e lugar ey. (kria bestia)

E tin sinti pa un hende kier meen e ta korda un hende.

Tempo ku e promer kaha a bin nan a bin e tokado. Tur hende a spanta.
Tin kaha di :
Augustin Kock Yama : Cosa Buena
Pedrito Wever " : Tumba Gobierno
Buchi Manuel 2 kaha. Despeus di tur otro.

El a kasa ku auto. ku 35 aña el a kasa.

Augustin Kock. Wayaka 6 A. Telefoon: 2708

[illegible]charó ta wiri. Antes ta widharó nan ta yame.
Antes e ta di staal, despues nan ta traha e iwiri di koper, pero e larga man holo stinki, nan a kambie pa alagena. E tin hopi stem.

Dieferencia entre un kaha dobbel y un kaha enkel ta :
Kaha enkel : ta dos pida e ta toka. Primera - segundo E ta kortiko.

Dobbel: ripiti fiesta. Bolbe ripiti un biaha mas. Piesa ta largo. Ta ripiti primero y segundo.

Cylinder kaha dobbel ta mas diki ku di kaha enkel . E cylinder dobbel no ta yega den kaha enkel

Granadillo-Gonzalez, Ector Emilio.

Dia 23 di Augustus 1971 Señor Tromp a bai entrevista Señor Ector Emilio Gonzalez Granadillo, kende ta biba den Windstraat 19-21. E ta un pachi di 80 aña, i e ta nasí na Santa Martha Magdalena, Colombia.
E ta konta ku el a bin Aruba pa di promé biaha, tempo ku e tabatin 8 aña, na aña 1900. El a bai su tera bèk algun biaha si. Pero sí el a wordu tresí na Aruba ku engañismo. Pa nan pone na skol aki pa agradisimento nan a trese Aruba, pa lokual ku su mama a hasi. Pero despues ku e t'aki, a presenté revolu. Su famianan a manda buské, pero e hòmber serk a ken e tabata keda no ta lagué bai, pasobra nan tabatin un kriá pornada. E ta konta ku aki nan e ta kriá, pero na su kas na Colombia, nán tabatin kriá. Nan ta pober, pero aya banda bo ta haya un hende di famia pober ku ta kai den famia poko leu, ku bo ta duna nan un lugá na kas, anto nán e ora ta laba paña pa bo, strika, yuda bo ku trabou di kas ets.
Tambe Sr, Tromp a puntra Señor Gonzalez e.o. ki kambio el a ripará m.o.m. e temponan ayanan kompará ku awó, spesialmente den sekshon di Playa?
Wel, segun Sr. Gonzalez, e waf tabata yama "Waf di Rey". E tabata un waf chikito. Tur lugá tabata yená ku awa. Bin warda di polis bini te na Douane bieu ku tabata douane bieu ei, tur e lugá ei tabata yena te den kas di famia. P.e. banda di Manichi Oduber, kaminda nan a traha banko i parti pabou tabata kas di difuntu Shon Lou Oduber, i meimei di kaminda tabatin un bres di tabla kaminda tur hende ta pasa ora lama yena. E ta yena pasobra lugá tabata plat. I tur kant'i baranka, kaminda tin warda di polis ei, bai abou bin ariba, tur tabata un solo baranka, ku te hasta hopi hende tabata usé. Tabatin un transhi trahá kaminda nan tabata pone tortuga. Mayor parti e tortuganan ei tabata bini di Porto Estrella.
Tambe Señor Gonzales ta konta kon antes nan tabata mata bestia. E ta konta kon famia di Shon de Leida, pabou di Chipi Chipi tabatin un kas bieu, un baranka,, esei tabata nan kas. Den kurá patras, ei nan tabata mata bestia. Antes e hendenan ku tabatin chèns pa mata un baka pa diadomingo. I hendenan tabatin chèns pa skirbi kuanto liber i di ki banda bo nan kie. Pasobra henter e siman tabatin hende ariba kaya ku e lista.
N' tin kuenta di un florin. Ku un florin bo por kumpra un baka mes e temponan aya. Tambe nan tabata mata hopi tortugz antes. Señor Gonzalez ta konta nos kon antes nan ta haya afeituna hecho

na bleki kerosin. Tambe nan ta haya lechi puro kuahá pa bende na glas. Nada di kalmèki, sino lechi puro. Nan ta haya tortuga, salon, tur e kosnan ei. I barata tambe. Manera un flasku di lechi tabata kosta 4 plaka. Pia di kabrito di dilanti, e mester ta un kapá mashá grandi, ta kosta f. 0,50. Ta na 4 nan ta kòrté. E pia di patras ta kosta 4 plaka mas karo, tin biaha ta unria mas karo. Tambe Señor Gonzales ta konta nos ku Pechi Martha i Komèr Luisa tambe tabata bende i mata bestia. E mes tabata pasa lista ariba kaya pa nan. Nan tabata bende 4 dede di e nèk na un kabes di un kabrito o karné pa 10 plaka. Un par di e kabesnan ei un famia tabata por a kome kompletamente. Sea stobá o herbí, kon ku bo kier e.

E kuero si e hendenan tin ku hiba nan Fòrti. Na Fòrti nan ta stèmpel e kueronan pa sa ken a stèmpel e kuero, pasobra nan tin ku marka tur klase di bestia. Bo ta paga 1½ sèn pa e stèmpel ei na Fòrti. Shon Gonzalez mes tabata hiba hopi na Fòrti.

Puntrando Señor Gonzalez ki kambio el a ripará den Sividivi, Socotoro, ets. kompará ku awo. El a konta ku antes Sividivi ta bata un plenchi mashá grandi yen di Sividivi o sea palo di watapana.

E ta sigui konta nos tambe ku despues kompañia di oro a bini. Su kabesante tabata un hòmber Chiquito. Tambe tabatin Mr. Jenny, Mr. Irausquin, Mr. Taylor (ta un ingles) Señor Gonzalez di ku el a disidi pa traha, pasobra ei e boswachternan tabata pasa kontinuamente, pa nan no ranka e watapana bèrde. E di ku e tempo ei watapana tabatin preis. Te awo e tin preis, menos esun di Aruba.

Tambe Shon Gonzalez ta konta nos ku kon antes nan tabata traha i di ken nan ta. E ta bisa nos ku ta Juan Jacobs a bini di Kòrsou komo karpinté.

E ta konta nos ku kaminda ku tin e depósito di Djafito de Veer, dilanti kaminda nan ta bende pan, ei tabatin un plas grandi di awa. I e kas bieu ku ta parti nòrt, ta kas di famianan di kasá di difunto Janchi Arends. Ei Janchi tabata biba. Ei tabatin poko pali kwihi. Anto e sartichinan ku tin ku hasi kualkie reparashon ta kuenta di pusha na kaminda ku kantidat di hòmber. Ta kuenta di siman largo promé ku e yega Balashi. I su fireman tabata Jan Laclé, bieu. I su matinista tabata Jr. Jansen.

Parti pabou, despues di kas di Shonlau, parti pabou ei , tabain e kas di Gezaghebber Polis di warda pa Gezaghebber isu sekretario.

Parti pariba: kas di San Petra, ruman di Fe Modar. Paya banda despues Rafael Tromp a bin traha kas. I marciano a bin traha kas ei, ku tempo ku e kas tabata bieu, pero ku frònt pa nòrt. Ta su winklu e tabatin pa suyt. E tabata platé. Celin, difuntu federico, Federico Gaba, tur yu i sobrino, tur tabata sa pida pida di plateria, pero Federico a bin tumé pa ofishi.
Papiando di Wilhelminastraat e ta konta nos ku e grandi kaminda Mai Croes t'ei, ei tabata kas di nan tata, esta Coochi Croes. Ta konta nos tambe ku Coochi tabatin su negoshi na Sta. Cruz. E tabatin su tokamento di fió. E hendenan ei tabata tokadó di kakadum di tempo di antes, esta: baile.
Kakadum kie men sonfonia di man ku tambor. I e wiri no por manka. E grupo nan ta yama kakadum.
Siguiendo ku Wilhelminastraat e ta konta ku di Coochi Croes bai ariba, kaminda e depósito di Brinchi t'ei, ei tabatin un señora ku apeyido Granadillo, ku ta e mes famianan di dje. Granadillo, famianan spañó, ku dj'aki nan a bai Colombia. Esei tabata historia dku su wela i su mama a splika nan, pesei e sa tur e kosnan ei, e ku ta un poko kukurubiá, n' ta laganan konta, e mes ta puntra. Di biaha Señor Gonzalez a konta nos ku kukurubia kie men: buska koi sabi, puntrabo.
Tambe bo por bisa: ta kiko boso dos ta kukurubiá ei? (ora ku bo kie sa)
Dje bai ariba, e kas di Brinchi Arends, no tabata t'ai. Tabatin un kas chikito mandá aden, pabou di kas di Kadette (e señora ei a muri, e tabatin un yu ku yama Celestin Marino)
I parti pariba tabatin kas di difunto Kadette ku ta smid.
I e kas chikito ei Brinchi a kumpra, traha tur e kosnan ei.
Mas pariba e kas bieu di Habibenan tabatin un bendemento (shapito) Tabata di Chichita,kasá di Poli Laclé. Den e kurá ei nan a traha un balandro.
Djey pariba n' tabatin ningun kas mas, habri habri, habri te pabou kaminda Beto tabata biba.
Parti pabou tabatin un kas bieu. E kas bieu ei ta Tiolinda, mama di difuntu Willy Borell. I otro yu hòmber ku yama Chali. Ku esei a muri. E ta derá na Serito di Manouvre na Costa Yahiri. E mes a ofresé pa nan bai aya, saka e restonan trese Aruba.
Tambe Señor Gonzalez ta konta nos ku e temponan aya, pa bo gana un florin ta soda bo tin ku soda. Manera p.e. kobadó di barete ku mòkru den pos n' tabata gana f. 1,-- Ta f. 0,80 nan ts-

tabata gana pa dia. Despues nan a bin hisa e prijs.
Ora ku e ta un solo baranka. Bo tin ku koba meimei di e baranka, pa koba pos.
Bai ariba, Federico Goeroegoeroe a bin traha kas. E tabata marino.
Mas pariba tabatin un kas di Chita Brete i pariba dje, kas di Fiminchi, wela di Jaco ku ta den e lamá. Famia Chita nan ei a muri. Kachu pretu ta yama nan.
Bai ariba n' tin nada. Bo ta koi e kaminda suave ku ta bai ariba pa bo bai sali na Sta. Cruz. Kas di Shon Carmelo Gomez ta na halto.
Tabatin un kunuku di Jan Gomez, kunuku di kashu. E lugá yama San Barbola. Ei tabatin un kunuku. Despues di esei n' tin mas den henter kaminda. Nada nada nada te pegá ku misa parti nòrt. Ei tabata kas di difuntu Wawa Croes. Señor Gonzalez ta kontanos ku e lugánan aki el a kore ku bisikleta masha hopi mes. E ku su agensia.
Djei bini bai abou, esta den Wilhelmina bai abou, e kas ku tabatin despues di Garibari, ta forma e skina. Ta kas di e famianan di Johan di Chichi.
Pabou di kas di Garibari nan a reglé. Esun pabou di dje ta kas di famianan di Raul. Pabou di dje n' tabatin ningun kas mas, sino pa parti zuid tabatin kas di Chico Buchi Hosé. E kas bieu t'ei ainda. E n' sa si nan a tumbé. Pero esei su dilanti tabata lamá. Tur ta lamá.
Kaminda La Esperansa t'ei, bai abou, ta Henni a duna tur e pida lugá. Ta Henni a duna di sú sako. Ta su propiedat.
Djei bin ariba, bo n' ta haya ningun kas mas. Di kas di Buchi hosé bo ta bin ariba, e kas di mama di Nana Bayato. Ta despues ku Miano a bini di Cuba, el a traha kas. Ta sneyru e tabata promé.
Djey bin ariba ta kantoor di Gezaghebber, kas di Shon Lau, kas di famianan di Mama di Manichi, di kaminda kèrki nobo t'ei, tabata ofisina di Dr. Oduber bieu. E ta bisa asina pasobra e sa, pasobra e tabata hasi respondi pa hende pa haya e kaha di sigá, di tabla, pa spalk, hospitaal. Esun ku nan a tumba ei den e kaya. Tur e plèki ku tin ei dilanti tabata hospital.
Puntrando Señor Gonzalez tokante siñansa di antes el a konta lo siguiente: ku tabatin 2 sur. E ta kòrda ku un di nan ta yama sur Dorothea. El a muri aña pasá na Kòrsou, ku 90 o ta 100

aña. Na skol pabou tabata un skol halto kaminda tur e mucha muhénan tabata siña papiamento. N- tin kuenta di hulandes.
Tambe nos a informa serka Señor Gonzalez si antes Companashi tabatin misa? Señor Gonzalez di ku e no a traha den Companashi. Mas den parti di Ponton tin poko kèlder bieu ainda, den kunuku di Bobbo, ku ta parti kaminda pariba, i parti pabou tambe. Kèldernan trahá ku tera, tempo di antes, anto ariba e graf nan ta pone un kos di tera, di klei, pa sa na unda e hendenan ei ta dera.
Tambe Señor Tromp a puntra Señor Gonzalez si e por nota kambio den e temponan aki?
Si, mashá hopi kambio mes el a ripara, pasobra segun e awó ta kos ta hasi hende. Antes no, antes amistat tabata amistat. Pero awó no, awó ta fantasia, no aki, so, pero aki bo ta miré mas lihé, pasobra e lugá ta chikito. I ku esaki tambe nos entrevista ku Señor Gonzalez a termina.

---...---...---...---

Fecha: 23 augustus 1971.
Adres : Wildstraat 19 + 21
Nòmber: Ector Emilio Gonzalez Ranadillo
Fecha di nasemento: 27 September 1892, na Santa Martha Magdalena, Colombia.
El a fayesé dia 30 augustus 1971 El a wordu derá dia 31 augustus 1971 (na Aruba)

El a bin Aruba tempo e tabatin 8 aña na aña 1900. Despues el a bai sí. Nan a trese ku engañisma. Pa poné na skol, pa agradisimento. Di su mama loke su mama a hasi. I mirando ku aki nan tin bon skol, i e hòmber a ofresé mashá skol.
Pero despues ku e t'aki, a presenté revolu. Shon - kuenta di Panamá. E no a bolbe Aruba nunka mas di su bida. Nan ta yamé (den famia) Bruno Bieu

Su famianan ta manda buské pero kaminda e tabata, nan no ta lag'é bai, pasobra nan tabatin un kriá por nada. Aki nan e ta nan kriá, pero na su kas nán tin kriá.
Nan ta pober. Pero aya banda bo ta haya un hende di famia pober ku ta kai den famia poko leu, ku bo ta duna nan un lugá na kas. Nan ta laba paña, strika, yuda nan den kas.

Tempo ku Sr. Gonzalez a bin Arub a, ki kambio Sr. Gonzalez a ripará e temponan aya komperá ku awó, spesialmente den sekshon di Playa?
Wel, e waf tabata yama Waf di Rey.
Un waf chikito. Tur kaminda. Bin warda di polis bini te na Douane bieu ku tabata douane bieu ei, tur e lugá ei tabata yena te den kas di famia. Manichi Oduber, kaminda nan a traha banko i parti pabou tabata kas di dif. Shon Lou Oduber. I meimei di kaminda tabatin un bres di tabla, kaminda tur hende ta pasa ora lamá yena.
E ta yena, pasobra lugá tabata plat.
I tur kant'i baranka, kaminda tin warda di polis ei, bai abou bin ariba, tur tabata un sòlo baranka, ku te hasta hopi hende tabata usé.
Tabatin un transhi trahá kaminda nan tabata pone tortuga. Mayor parti e tortuganan ei tabata bini di Porto Estrella. _tempo Jean Ruiz di e barkonan (Arends) nan ta bisa ku a pèrdè, Jean Ruiz tabata kapitan.Tabatin tata di Kwast.

Felis Wevru ku tabata bende karni. El a bai i no a bolbe Aruba nunka mas di su bida, pero Jean sí a bini despues di hopi aña Ya bieu el a yega. E tabata na Aruba mucha.

Den kuenta di famia.
Famia di Shon de Leida, pabou di Chipi Chipi, tabatin un kas bieu, un baranka, esei tabata nan kas.
Den nan kurá parti patras, ei nan tabata mata bestia.
Mata tortuga, Ei ta bini afeituna hecho na bleki kerosin.

Lechi puro kuahá pa bende aki na glas. Nada di kalmèki, sino lechi puro. Tortuga, salon, tur kos nan ei.

E sra. ei tabata tambe mama di Miano Ruiz.

-Antes e hendenan ku tabatin chèns pa mata un baka pa diadomingo, henter e siman tabatin hende ariba kaya ku e lista. Pa bo skirbi kuanto liber bo kie i di ki banda bo kie.
N' tin kuenta di un florin. Ku un florin bo ta kumpra un baka mes e temponan aya.
Un flasku di lechi tabata kosta 4 plaka.

- Un pia di kabrito di dilanti, e mestér ta un kapá mashá grandi, ta kosta f. 0,50.
Ta na 4 ta kòrté. E pia di patras ta kosta 4 plaka mas karo. tin biaha unriá.

E kuero sí mester bai Fòrti.
Na Fòrti nan ta stèmpel e kueronan pa sa ken a stèmpel e kuero, pasobra nan tabata marka tur klase di bestia. Bo ta paga 1½ sèn pa e stèmpel ei na Fòrti. E shon aki tabata hiba hopi.

N' tin pennies, n' tin nada.
E kas di Shonbibi.
Kaminda e klup ta, ei e shonbibi tabata biba ku su kasá. Su dilanti Rudolfo Arends.
Su dilanti ta despues ku Dr. Loi: a kasa, el a bin traha e kas ei.

E kas ta famianan di Shikotila. Dif. Robble. Kas di Dr. Loi.
E kas tabata gana f.1,40. Bas di metslá.
E tabata f.1,50, f. 1,60 - bas di karpinté - pa dia.

E dia no tabata mané awó.
Ta kuminsa 7 or di mainta te 11 or.
1 or ta kaba di kome te 5 or-

parti patras nan bin traha e otro kas grandi. Despues Dr. Loi a kumpra e lugá.

Kambionan den Sividivi, Socotoro ets???
Sividivi tabata un plenchi mashá grandi, yen di sividivi o sea palò di wata-pana. Ei e hendenan di pueblonan, den lat anochi o mardugá (tur e kosnan ei)esei tabata usable.
Tin otro hende na kas grandinan nan ta usa barí. Ta pone tur kos aden, anto mainta e sra ta bai laba e barí na lamá.

Despues kompania di oro a bini. Su kabesante tabata un hòmber Chiquito. Mr. Jenny. Mr. Irausquin, Mr. Taylor (ingles)
El a disidi pa traha pasobra ei e boswachternan tabata pasa kontinuamente, pa nan no ranka e watapana bèrde. E tempo ei watapana tabatatin preis. Te awo tin preis, menos esun di Aruba.

Te porfin nan a kuminsa traha kas. Juan Jacobs a bini di karpinté for di Kòrsou.
Mr. Jenny (e roi ku nan ta yama Rooi Franses) (no Ferrocarril), nan ta yamé trèkinshi. Kaminda tin e depósito di Djafito de Veer, dilanti kaminda nan ta bende pan, ei tabatin un plas grandi di awa. I e kas bieu ku ta parti nòrt, ta kas di e famianan di kasá di difunto Janchi Arends. Ei Janchi tabata biba. Ei tabatin poko pal'i kwihi. Anto e sartichinan ku tin ku hasi kualkie reparashon, ta kuenta di pusha na kaminda ku kantidat di hòmber, ta kuenta di siman largo promé ku e yega Balashi.
I su fireman tabata Jan Laclé, bieu. I su matinista Mr. Jansen.
El a bin konose Mr. Jansen hòmber grandi na Santa Martha. - ingles. El a kasa na Sta. Martha. E tin famia.
El a bin kombersa na papiamento ku ne. El a bin haya sa ku te ta Dai. Ei nan a tira pali kwihi pa mara buriku. E bestianan ta kome ei nan.

Anto den tempo di San Juan nan ta hunta tur e pali maishinan pa duna e mashin forsa. I nan ta pita, polis ta bini. 10 polis tabata tin. Ku e por kòrda nan nòmber, algun. Ta un so sa firma. I esun ku tabata bringa 10 tabata van Thijs, tata di Coronel.

Despues di kas di Shonlau, parti pabou ei, tabatin e kas di Gezaghebber Polis di warda pa Gezaghebber i su sekretario.
E promé sekretario di Gezagheber ku e konose tabata Mani kasá ku Mario Harms. Mario tabata na Merka. El a bai.
Despues Olga kasá ku Nadi Henriquez a bin haya e puesto. Djey e no sa mas, pasobra tabatin mashá kambio. Djey pabou no tabatin ningun kas.

Yega te na kas di famia di difunto Garibari, ku ta parti pabou.

Parti pariba : kas di San Petra, ruman di Fe Modar, ku su yu muhé. Nan tin yu ku ta chauffeur. Bayá tabata yama. E tabata hòrna na kas, pandushi, kuki, cake, ets.

Paya banda despues Rafael Tromp a bin traha kas. I Marciano a bin traha kas ei, ku tempo ku e kas tabata bieu, pero ku front pa nòrt. Ta su winklu e tabatin pa suyt. E tabata platé. Celin, difuntu Federico, Federico Gaba, tur ta yu i sobrino tur tabata sa pida pida di plateria, pero Federico a bin tumé pa ofishi.

Wilhelminastraat
E kas di Coochi Croes, kaminda Mai Croes t'ei, e kas grandi, ta Coochi Croes, nan tata. E tabatin negoshi na Sta. Cruz, tin su tokamento di fió. E hendenan ei tabata tokadó di kakadum. Tempo pasá : baile.
Kakadum = sonfonia di man ku tambor. I e wiri no por manka. E grupo nan ta yama kakadum.

Djey bai ariba, kaminda e depósito di Brinchi t'ei e mes banda ei, ei tabatin un señora ku apellido Granadillo, ku ta e mes famianan di dje: Granadillo, famianan spañó, ku d'jaki nan a bai Colombia.
Esei ta historia ku su wela i su mama a splika nan, pesei e sa tur e kos nan ei, e ku e ta un poko kukurubiá, n' ta lagé puntra, e mes ta puntra.

Kukurubiá kie men : buska koi sabi, puntrabo.

Of: ta kiko boso dos ta kukurubiá ei? (e kie sa)

Djei bai pariba, e kas di Brinchi Arends, no tabata tei. Tabatin un kas chikito mandá aden, pabou di kas di Kadet(te) (e sra. ei a muri, e tabatin un yu hòmber yamá Celestin Marino)
I parti pariba : e kas di difuntu Kadet ku ta smid.

E kas chikito Brinchi a kumpra, traha tur e kosnan ei.

Mas pariba e kas bieu di Habibenan, tabatin un bendemento (shapito) tabata Chichita, kasá di Poli Laclé. Den e kurá ei nan a traha un balandro. E ta tin un yu yamado Ruiz (luis) , esei a bai Merka, nunka mas e n' bolbe.

E yu di Cadett di Finchi, tur e famianan ei tabata di parti Noord, Tanki Leendert nan ei. (fihamente e no por bisa) (ta hende di kampo bruhá ku hende di Playa, nan a keda biba na Playa)
Djey pariba n' tabatin ningun kas mas, habri, habri, habri, te pabou kaminda Beto tabata biba. (Beto ku su yu semper tabata kandidato den politiek) Beto di Baba. Tin un ruman hòmber ku yama Juan.

Parti pabou tabatin un kas bieu. E kas bieu ei ta Tiolinda, mama di difuntu Willy Borell. I otro yu hòmber ku yama Chali. Ku esei a muri, e ta derá na Serito di Manoure na Costa Yahiri. E mes a ofresé pa nan bai aya, saka e restonan trese Aruba.
E temponan aya, pa bo gana un florin ta soda bo tin ku soda. Kobadó di barete ku mokru den pos n' tabata gana f. 1,-- Ta f0,80 ta gana pa dia.
Despues nan a hisé. Ora ku e ta un solo baranka. Bo tin ku koba meimei di e baranka, pa koba pos.

Bai ariba, Federico Goeroegoeroe a bin traha un kas. E tabata marino. Famia di Goeroegoeroeei. Mayó, Federico. E tabata kasá ku Roos. I Roos a kasa despues ku Angelico Croes.

Mas pariba tabatin un kas di Chita Brete (u) i pariba di dje kas di FiMinchi, wela di Jaco ku ta den e lamá. Famia Chita nan ei a muri. Kachu pretu ta yama nan.

Bai ariba n' tin nada. Bo ta koi e kaminda suave ku ta bai ariba pa bo bai sali na Sta. Cruz. Kas di Shon Carmelo Gomez ta na halto.

Tabatin un kunuku di Jan Gomez, kunuku di kashû. E lugá yama San Barbola. Ei tabatin un kunuku. Despues di esei n' tin mas kas den henter kaminda. Nada nada nada te ku pegá ku misa parti nort. Kas di difuntu wawa Croes.
Ta e lugánan ku el a kore ku bisikleta mashá hopi. E ku su agensia.

Djei bini bai abou. Den wilhelmina bai abou, e kas ku tabatin despues di Garibari, e forma e skina. Ta kas di e famianan di Johan di Chichi, esun ku a muri siego, esun ku tabata musikante. Chichi.

Pabou di kas di Garibari. Nan a reglé.
Esun pabou di dje ta kas di famianan di kasá di Raul. Pabou di dje n' tabatin ningun kas mas, sino pa parti zuid tabatin kas di Chicö Buchi Hosé. E kas bieu t'ei ainda. E n' sa si nan a tumbé. Pero esei su dilanti ta lamá. Tur ta lamá.
Kaminda La Esperanza t'ei, bai abou, ta Henni a duna ture pida lugá. Ta Henni a duna di sú dako. Ta su propiedat. (E konose saliñanan ku tabata di Shon Juan Capril. E konose Shon Juan Capril su tata, un hòmber chikito, koló blanko, i su kabi blanko, sin kòrta kabei.

Djei bin ariba, bo n' ta haya ningun kas mas. Di kas di Buchi Hosé bo ta bin ariba, e kas di mama di Nana Bayako.
Ta despues Miano a bin di Cuba, el a traha kas. Ta sneyru e tabata traha promé.

Djei bin ariba ta kantoor di Gezaghebber, kas di shon Lau, kas di famianan di Mama di Manichi, di kaminda kèrki nobo t'ei, tabata ofisina di Dr. Oduber bieu. E ta bisa asina pasobra e tabata hasi respondi pa hende pa haya e kaha di sigá, di tabla, pa spalk, tempo di mina, hospital, esun ku nan a tumb a ei den

e kaya. Tur e plèki ku tin ei dilanti ei tabata hospital.

Pechi Martha i Kômèr Luisa - matadó di bestia. 4 dede di e nèk na un kabes di un kabrito o karné ta kosta 10 plaka.
Un par di e kabesnan ei un famia tabata por a kome kompletamente. Sea stobá of herbé , kon ku bo kier e.

E lista na kaya, pa mata bestia, e tabata skirbié.
Nobo nobo ku el a yega, e tabata biba na kas ku tabata yama: kas di Vicente Blanco.
6 luna despues su sra. a yega ku e promé yu ku nan tabatin aya.

Kaminda e kas di difuntu Isidro tabata kas di difuntu Wacho R-equest. Machina, mama di Mani Request, kasá ku Filomena.
Mama di Federico kòrá ku tabata di hende bieunan Jesusita.
Dewelmina tabatin e hende muhénan ku tabata bai skol (tur tabata grandi) :

Isabel di Gertreida ku tabata kasá ku Brinchi
Clarita di Gertreida ku ta viuda di Didi Wever.
Matilda di Nene ku a muri.
Jesusita, mama di Guillermo ku ta biba pabou aya, tin ruman ku yama Federico ku ta kore taksi, hiba hende kompania.
Luisa Gomez.
Muhé grandi, pero no ku nan kana ku nan golpis habrí, i nan tabata bisti paña tampoko pa bari kaya. Ma mas ariba ku nan kokofoshi. Tur e hendenan ku e a konose. Bibo n' tin nada mas.

Despues"kasa rosada"a bini. Kas ku Julio Habibe a laga.
Bo ta subi e trapi di pabou, bai subi ariba, na bo man drechi, ei tabatin un rembak ku Matié tabata koba.

Matié tabata un hòmber ku mes estilo ku difunto Garibari.
Wèl, un un hòmber, ya bo sa, un hòmber, parti kayan.
Kayan : ta pareu djariba, abou.

Pero difuntu Garibari ta di sintura pariba. Kos ku e tene na su man, ta dos kos tin.
Asio Helder ta su yu.
Manera bo ta mira Asio, ta asina difuntu Garibari tabata.
Hari. E ta dal su beternan i hari ku tur hende.

Obispo ta bini, Gouverneur ta bini, Piorin ta bini, ta bini hende di Hulanda, barko di guera ta bini, loos t'ei, pero ta esun ku ta duna nan man i brasa pabien di su yegada ta difuntu Ba.
Karga tur e kos kantu di barko pone ariba waf.
E tabata mucha, hasiendo respondi, pero buskando koi kaweta pa wak. Tur e lugánan.
Kukurubia - buska koi kaweta.

Parti pariba tabatin un kas ku a kai, ku tabata di difuntu Dòchi Request.
Ei tabatin Laura Betsie, Jesusita (pero e tabata mas tanto serka Difuntu Rinchi.) El a lanta ku e otronan ei, ku tabatayu di di su ruman, ku tabata Laura, ku a muri na Kòrsou.

Manera roi, awa tabata kore, Ta kuenta di koba. Nan ta koba 4, 5 ,6 pia di distansia, ku ta hide. E ta keda un burako.
Pero pa yena un burako ku ta mas den esaya i laga esaya, pasobra si awa yobe, el ta bolbe yena.

I Sividivi ta despues.

2 sernan.
Ser Dorotea. 1 un sur chikito. El a muri aña pasá na Kòrsou.
Si no ta ku 100 ta ku 90 aña. Sur chikito.
Na skol pabou tabata un skol halto kaminda tur e mucha muhénan tabata siña papiamento. N' tin kuenta di Hulandes.
Tin hopi ku na Colombia el a duna nan lès. Nan a bai skol aki na papiamento.
Despues el a bai bèk, el a keda koi e kustumber di su pais, el a nabega, hasi tur e kenshinan ei, ets.
Ta aki na Aruba, el a traha krowel, ku esperets.
Aki na Playa, na Sta. Cruz, i na Sabaneta. El a traha den laria.
E tabata gordo meskos ku spageti. Den kurá tin ora e tabata trompeka ku e tubonan mòt, i ta hisa nan tira nan un banda. E ta bisa esakinan ta rekuerdo.
Hopi hende no sa ta kiko e kosnan ei ta, ni kuanto plaka nan a duné ei pa e parandia.

Kompanashi. Tabatin misa?
E no a traha den Companashi, mas den parti di Ponton, tin poko kèlder bieu ainda, den kunuku di Bobbo, ku ta parti kaminda,

pariba, I parti pabou tambe.
Kèldernan trahá ku tera, tempo di antes, anto ariba e graf nan ta pone un kos di tera, di klei, pa sa na unda e hendenan ei ta derá.

Misa di Shipau?
E no konose.

Na Solito?
Tur e parti nòrt nan ei, tempo di tempo kuPedro a mata 4, tur e tempo ei nan e tabata na Aruba.

Nan a kastiga Pedro.
E pastor ku tabata general di ei banda, tabata pastor Hesperik, despues el a bira vaticario. E tabata falta un grado ainda, pasobra e lugá mester bira kapital di Estado, no kapital di provincia.

Tabatin un pastor yama Pastor Jansen, bieu. E ta riba deurwaarder nan ta trese hende morto di kampo.
Den e hospital ei ta mashá poko hende ku a haya desgrasia den e benanan ei, ku nan a keda mankaron di brasa i di pia. Te ainda tin un di e Croesnan ei ku tin un pia hòl asina, e ta un ku a haya desgrasia. Ainda e ta kòrda, manera ku ta awó.

E ta bai kampo, pasobra e sra. ku e tabata na su kas, difuntu Rinchi Corina, na Trocadoño, na kanti trankera, e ta piki e plachinan di flambeu delega fini, anto ku glas e ta raspa nan, hasi nan fini, pa trese pa Dap. Anto e ta haya su regalo: 2 pida pipa, 1 pida palo dushi (plaka ni koló)

Trocadoño?
Kunuku tabatin un doño, despues nan a kumpre, nan a kambia su doño. Kaminda e tabata, e no por konose aktualmente, awo menos, E temponan ei tur e terenonan ei tabata huurcontract; no ta fásil pa haya tereno asina.

Djei tin kunuku di aloë, ku nan ta yama Plantureet, na Sta. Cruz
Nan tabata yama e hòmber ku tabata trahé: Jendi Ras, despues di reglamento di buki, ets. lugá e no ta Ras, sino croes. Wela di Jendi, ku tin e negoshi.

E tabata bai aya, hiba kuminda pa e trahadónan di aloë. Te ei e por yega. Mas pariba e kunukunan.

Bo ta sali djaki di Playa (nan a traha skol awó) pabou di e kunuku di Jan Goms, bo ta koi e kaminda ei, bai largo suyt, bo ta bai sali na Kamakuri. E kas kaminda e tabata biba, kaminda Juan Harms tin su negoshi, un kas grandi ~~kas grandi~~, pabou di dje un kas bieu, ei e tabata biba. E ta sali djei na kareda, bai te Kamakuri, bai kumpra 3 plaka di gutu, i nan ta kòrtando yambo. E ta bini ku 4, 5 gutu asina grandi. Mester mira pa nan no dunabo esun bèrde nan.
Bai bini haya nan preparа́ ku e salo, pa laba, pa kushna, pone e yambo. Lo demas ta kushna kaba.

Aloë? Socotoro?
E no sa.
Tempo di su tem, ya e konose aloë. Ta kantidat di hòmber ta kòrta aloe. Poko na kantidat di azeta.
Esun ku a bini daña negoshi tabata Julio Habibe.
El a pone balansa, alabes e hendenan mirando e trampa nan ta pone piedra, bruha tera den dje. I esei a bin tumba e negoshi di aloe abou.

Na skina ei pabou di e chines (kaminda e hòmber a habri negoshi) ei tabatin un kas bieu di famia Ricardo Ponson. E tabatin un ruman un poko mankaron ku tabata traha pé. Parti pariba tabata e famianan Dandan Oduber. Asina ku ta kas bieu. Kasa rosada el a mira nan ta traha.

E rembak. E hòmber grandi asina, den kobamento, ora ku el a manda e barete, e barete a sali for di su man, ku e no a hayé pa mira nunka mas. El a sali tambe i n' bolbe nunka mas tampoko pa bin kaba ku e renbak. Nan tabata yamé Matié, un hòmber halto. E lugá tabatin un gulidó. Ora barete a slep for di su man, kisas di su tamaño, basta diki. Ora ku el a manda e barete el a kibra e piedra, ku ebarete a sali for di su man, el a sali pafó i e no a bolbe nunka mas tampoko.
I Adrian sin barba ta maestro. 2 primo Laclé ta manda un pa suyt, un pa nort.

E tabata bai aya, hiba kuminda pa e trahadónan di aloë~~nan~~. Te ei e por yega. Mas pariba e kunukunan.

Bo ta sali djaki di Playa (nan a traha skol awó) pabou di e kunuku di Jan Goms, bo ta koi e kaminda ei, bai largo suyt, bo ta bai sali na Kamakuri. E kas kaminda e tabata biba, kaminda Juan Harms tin su negoshi, un kas grandi ~~kas grandi~~, pabou di dje un kas bieu, ei e tabata biba. E ta sali djei na kareda, bai te Kamakuri, bai kumpra 3 plaka di gutu, i nan ta kòrtando yambo. E ta bini ku 4, 5 gutu asina grandi. Mester mira pa nan no dunabo esun bèrde nan.
Bai bini haya nan prepará ku e salo, pa laba, pa kushna, pone e yambo. Lo demas ta kushna kaba.

Aloë? Socotoro?
E no sa.
Tempo di su tem, ya e konose aloë. Ta kantidat di hòmber ta kòrta aloe. Poko na kantidat di azeta.
Esun ku a bini daña negoshi tabata Julio Habibe.
El a pone balansa, alabes e hendenan mirando e trampa nan ta pone piedra, bruha tera den dje. I esei a bin tumba e negoshi di aloe abou.

Na skina ei pabou di e chines (kaminda e hòmber a habri negoshi) ei tabatin un kas bieu di famia Ricardo Ponson. E tabatin un ruman un poko mankaron ku tabata traha pé. Parti pariba tabata e famianan Dandan Oduber. Asina ku ta kas bieu. Kasa rosada el a mira nan ta traha.

E rembak. E hòmber grandi asina, den kobamento, ora ku el a manda e barete, e barete a sali for di su man, ku e no a hayé pa mira nunka mas. El a sali tambe i n' bolbe nunka mas tampoko pa bin kaba ku e renbak. Nan tabata yamé Matié, un hòmber halto. E lugá tabatin un gulidó. Ora barete a slep for di su man, kisas di su tamaño, basta diki. Ora ku el a manda e barete el a kibra e piedra, ku ebarete a sali for di su man, el a sali pafó i e no a bolbe nunka mas tampoko.
I Adrian sin barba ta maestro. 2 primo Laclé ta manda un pa suyt, un pa nort.

Sr. Gonzalez a nota hopi kambio den e temponan aki?
Si, masha hopi kos, pasobra awó ta kos ta hasi hende. Antes no, antes amistat tabata amistat. Pero awó no, awo ta fantasia, no aki so. Aki bo ta miré mas lihé, pasobra lugá ta chikito.

Programa di kompania, loke nan tin pensá?
Awo ku nan a habri e ki yamé ei. E sufuru. Ta hopi miyon florin si e kos ei mester tuma lugá.

M.o.m. bai ariba, kaminda Zepp t'ei, tur e lugá ei ta reformá. Tempo di difuntu Adrian, nan ta yamé Adrian Kome Huña, Adrian Wever, tata di Zepp, ku su kasá. Esei tabata nan kas.
Padilanti no tabatin ningun kas, asina aya asina ki, un kas bieu ku tabatin hinká den aya kas di difuntu Kinchi.
I birando p'aki kas di Chico Laclé, tata di Chebito (e n! sa su nòmber)
I asina susesivamente. Despues a bin mas kas.

Despues di aña 23, a bin kas den Nassaustraat. Despues di kompania, no kas grandi tampoko, sino reformashon. Pasobra kaminda La Venezolano t'ei, ta e Inglés ku ta kasá ku yu di Nadi, a traha e lugá. Nadi a traha parti pabou, anto el a hisé na balkon.
E kas bieu parti pabou ta kas di tata di Nadi. Shon Djami Henriquez. Barba te na barika. Bieu. El a laga kantidat di yu.

Djei pabou, kaminda La Perla t'ei (di Osorionan) ei tabatin un kas chikito di panchi.

Parti pabou kas di Rorur. E tabatin su bendemento.

I ora awa yobe, tur e shonnan ei, nan ta uni pa bai baña den roi, pa kanta, grita, ariba kaya, hasi desòrdu ora awa yobe.
E tata di Dedechi (no di Osorio, awór nan ta Osorio) a hoga. Roi a lastré, ku ta te pabou aki nan a bin hayé, pa nòrt di Shanamichi.

Shanamichi ta e kas ku tin patras, kaminda Jan Kachete ta biba. Nan ta yama Helenita Jen. Ei tras tabatin un kas chikito. E ta Shanamichi. Pariba di dje tin piedra, kaminda nan ta solia

paña (blankia)
E roi ta bini asina, dal na e baranka 'ki, bira p'aki, bira p' aya. Asina nan a bin kohe te pabou aya.

Entre amigonan di e tempo ei, nan a bin regalá e viuda un kas. Bibi Arends, Rudolfo Arends, Adrian Lacle.

Osorio a bin kasa.
Osorio su pakus ta un tabla riba dos kaha e tabata.

Ta despues ku el a traha e kas ei, Osorio a bin traha e negoshi Nan a aumentá e prijs, pero nan no sa ku ya e tabata trahando e pida lugá di dje. E ta riba eigendom. E por wel ta kah.'i suafel, pero ta propiedat.

E señor aki a fayese dia 30 di augustus 1971. El awordu derá dia 31 di augustus 1971. Amen.

Fecha: 23 aug. 1971.
Adrès: Wilhelminastraat 19+21.
Nòmber: Ector Emilio Gonzalez Granadillo
Fecha nasementu: 27 Sept. 1892. Fecha di fayesementu: 30 augustus 1971
Santa Martha Magdalena, Colombia.

El a bin Aruba tempo e tabatin 8 aña na aña 1900. Despues el a bai sí. Nan a trese ku engañisma. Pa pone na skol, pa agradesimento. Di su Mama loke su mama a hasi. I mirando ku aki nan tin bon skol, i e hòmber a ofresé mashá skol.
Pero despues ku e t'aki, a presenté revolu Shon. kuenta di Panamá. E no a bolbe Aruba nunka mas. di su bida. Nan ta yamé (den famia) Bruno Bieu.

Su famianan ta manda buské, pero kaminda e tabata, nan no ta lagé bai, pasobra nan tabatin un kriá pornada. aki nan e ta nan kriá, pero na su kas nán tin kriá.
Nan ta pober. ~~Aya banda~~, Pero aya banda bo ta haya un hende di famia pober, ku ta kai den famia poko leu, ku bo ta duna nan un lugá na kas. Nan ta laba paña, strika, yuda nan den kas.

Tempo ku Sr. ~~Gezaghebber~~ Gonzalez a bin Aruba, ki kambio Sr. Gonzalez a ripará e temponan aya komperá ku awó, spesialmente den sekshon di Playa?
Wel, e Waf tabata yama Waf di Rey.
Un waf chikito. Tur kaminda. Bin warda di polis bin te na Dova na bien ku tabata douana bien ei, ku e lugá ei tabata yena

te den kas di famia. Manichi Oduber, kaminda nan a traha banko i parti pabou tabata kas di dif. Shon Rou Oduber. I meimei di kaminda tabatin un bres di sabla, kaminda tur hende sa pasa ora lamá yena.
E sa yena, pasobra lugá tabata plat.
I tur kant'i baranka, kaminda tin warda di polis ei, bai a[illegible] bin ariba, tur tabata un solo laranka, ku te hasta hopi hende tabata usé.
Tabatin un tranki drahá kaminda nan tabata pone tortuga. Mayor parti e tortuganan ei tabata bini di Porto Estrella.
Tempo Jean Ruiz di e lanchanan (Arends) nan sa bisa ku a pèrde, Jean Ruiz tabata kapitan.
Tabatin tata di Kwast.
~~Felis Weru k~~
Felis Weru ku tabata bende karni. El a bai i no bolbe Aruba nunka mas di su bida, pero Jean sí a bini despues di hopi aña [illegible]x bien el a yega. E tabata na Aruba mucha.

Den kuenta di famia.
Famia di Shon de Freida, pabou di Chipi Chipi, tabatin un kas bieu, un baranka, esei tabata nan kas.
Den nan kurá parti patras, ey nan tabata mata bestia.
Mata tortuga. Ei ta biní afeituna hecho na bleki kerosin.

Lechi puro kuahá pa bende aki na glas, Nada di kalmèki, sino lechi puro. Tortuga, salon, tur kos nan ei.

E Sra. ei tabata tambe mama di Miano Ruiz.

Antes e hendenan ku tabatin chèns pa moda un baka pa diadomingo henter e siman tabatin hende ariba kaya ku e lista. Pa bo skirbi kuanto liber bo kie i di ki banda bo kie.
N' tin kuenta di un florin. Ku un florin bo ta kumpra un baki mes e tempornan aya.
Un flasku di lechi tabata kosta 4 plaka.

Un pia di kabrito di dilanti, e mester ta un kapá masha grandi, ta kosta f0,50.
Ta na 4 ta kòrtè. E pia di patras ta kosta 4 plaka mas karo.
Tin biaha unu.
E
E kuero sí mester bai Forti.
Na Fòrti nan ta stèmpel e kueronan pa sa ken a stèmpel e kuero
P. dra nan tabata marka tur klase di bestia.
Bo ta paga 1/2 sèn pa e stèmpel ei na Fòrti. E shon aki tabata hiba hopi.

N' tin pènnies, n' tin nada.
E kas di Shonbibi.
Kaminda e klup ta, ei e shonbibi tabata biba ku su kasá. Su dilanti - Rudolfo Arends.
Su dilanti ta despues ku Dr. Roi a kasa, el a traha e kas ei.

e bas ta famianan di ~~Shipotita~~ Shikotila ~~Robbe~~. Dif Robble.
Kas di Dr. Roi.
E bas tabata gana f 1,40. Bas di metslá.
E tabata f1,50 - f1,60 → bas di karpinté. pa dia.

E dia no tabata mané awó.
Ta kuminsa 7^or di mainta te 11^or.
1^or ta ~~ba~~ kaba di kome. te 5^or.

parti patras nan bin traha e ~~parti grandi~~ e otro kas grandi.
Despues Dr. Roi a kumpra e lugá.

kambio, mandew Sividivi, Socodoro eds?
Sividivi tabata un ~~plentai~~ plenchi mashá grandi, yen di sividivi o palo di wadapana. Ei e hendenan di pueblonan, den lad anochi o madruga, e kosnan ei tabata usabel.
E otro hende ku na kas grandinan ta usa bari. Ta pone tur kas aden, anto mainta e sera da bai laba e bari na lamán.

Despues kompania di oro a bini. Su kabesante tabata un hòmber Chiquito. Mr. Jenny. Mr. ~~King~~ Dransquin, Mr. Taylor (ingles).
El a disidi pa traha. E boswachternan tabata pasa kontinuamente, pa nan no ranka e wadapana bèrdè.
E tempo ei wadapana tabatin preis. Te ~~...~~ awó ~~...~~ tin preis, menos esun di Aruba.

Te porfin ~~Juan Jacobs~~ nan a kuminsa traha kas. Juan Jacobs a bini ~~kaña~~ ril karpinté for di Kòrsou.
Mr. Jenny. (e roi ku nan sa yama Rooi Franses) ~~den~~ (no Ferrocarril, nan sa yamé trèkinshi. Kaminda tin ç depósito di Djafito de Veer, dilanti kaminda nan ta bende pan, ei Sabadin un plas grandi di awa. I e kas ~~bieu~~ ku ta parti nort, da t~s di e famianan ~~ta~~ di kasá di dif. Janchi Arends. Ei Janchi tabata biba. Ei Sabadin poko pal'i kwihi. Anto e sartichinan ku tin ku hasi kualkie reparashon, da kuenta di pusha na kaminda ku kantidat di hòmber, ta kuenta di siman largo promé ku e yega Balashi. I su fireman tabata Jan Raclé, bieu. I su matinista Mr. Jansen. El a bin konose Mr. Jansen hòmber grandi na Santa Martha.- ingles El a kasa na Sta Martha. E tin famia.
El a bin kombersa na papiamento ~~bai~~ ne, El a bin haya ku ke ~~ta~~ ta Rai. Ei nan ta tira pali kwihi pa mara b~iko. E bestianan ta kome.

Anto den tempo ~~den~~ di San Juan nan ta hunta tur e pali maishinan, pa duna e mashin forsa. I nan tabata pita, polis ta bini. 10 polis Sabadin ku e por korda nan nomber, algun. Ta un so sa fuma. I esun ku tabata hinga 10 tabata van Thijs, tata di Coronel.

Despues di kas di Shonlau, parti pabou, Xabatin e kas di Geraghebber. Polis di warda pa Geraghebber i su sekredario.
E promé sekredario di Geraghebber ~~ku~~ e ~~Aabatin~~ konoce dabada Mani kasá ku Mario Harms. Mario Aabata na Merka. El a bai
Despues Olga kasá ku Madi Henriques a bin haya e punto. Djey e no sa mas, parobra Aabatin mashá kambio. Djey pabou no Aabatin ningun kas.

Na Yega Ae na kas di famia di dif. Garibaldi, ku tei parti pabou.

Parti pariba: kas di San Pedro, ruman di Te Modar ku su yiu muhé. Nan tin yiu ku ta chauffeur. Bayá tabata yama. E tabata hòrna na kas, pandushi, kuki cake, ets.

Pa banda despues Rafael Tromp a bin traha kas.
J Marciano a bin traha kas aki, ku tempo ku e kas Aabada bieu, pero ku front pa nort. Ta su winklu e xabatin pa suyt. E tabata ~~plate~~ platé Celin, dif. Federico, Federico Gaba, ku ~~ta~~ yiu i sobrino ku xatala sa pida pida di plateria, pero Federico a bin [illegible] tume pa ofishi.



Wilhelminastraat.

E kas di Coochi Croes, kaminda Mai Croes t'ei, e kas grandi, ta Coochi Croes, nan-tata. E tabatin negoshi na Sta. Cruz, tin su tokamento di fió. E hendenan ei tabata tokadó di kakadum. Tempo pasá baile. ~~Sonfamia~~ di man ku tambor. I e tiri no por manka. E grupo nan ta yama kakadum.

~~Djey~~

Djey Bai ariba, kaminda e depósito di Brinchi t'ei e mes banda ei, ei tabatin un sra. ku apellido Granadillo. ku ta e mes famia di dje; Granadillo famianan Spañó, ku d'jaki nan a bai Colombia. Esei ta historia ku su wela i su mama a ~~konta~~ splika nan. p'esei e sa kue kas nan ei., e ku e da un poko kukurubiá, n' ta lagé puntra, e mes ta puntra.

Kukurubiá kie men: buska koi sabi

puntra bo.

Ta kiko boso dos ta kukurubiá ei ?
(e kie sa).

Djey bai pariba, e kas di Brinchi Arends, no tabata t'ei. Tabatin un kas chikito mandá aden, pabou di kas di Kadette)
(e. sra ei a muri, e tabatin un yu homber yamá Celestin Marino)

I panti pariba: e ~~kas~~ kas di dif. Kadet ku da smid.

E kas chikito Brinchi a kumpra, traha tur e kos nan ai

Mas pariba e kas bieu di Habitenan, tabatin un bendemento (shapito) tabata Chichita, kasá di Poli ~~Coco~~ Facle. Den e kurá ei nan a trabaja un balandro. E tatin un yu yamado ~~Poos~~ Pina. esei a bai Merka, nunka mas e n' bolbe.

E yu di Cadett di Binchi, tur e famianan ei tabata di (parti Noord, Tanki Leendert nan ei. (Fihanente e no por bisa). (Ata henda di kampo bruhá ku hende di Playa, nan a keda biba na Playa) Djey bai pariba ~~ta. fab. h~~ n' tabatin ningun kas mas habri, habri, te pabou kaminda Beto tabata biba. (Beto ku su yu semper tabata kandidato den politiek.) Beto di Baba. Tin un ruman homber ku yama Juan.

Pi di pabou tabatin un kas bieu. E kas bieu ei ta Tiolinda, mama di dif. Willy Borell. Su otro yu homber ku yama Chali. Ki esei a muri, e tabata na perito di Manoure ~~di~~ na Costa ~~Yahiri~~. (manaure) Yahiri. E mes a ofresé pa nan bai aya, sabe e personan trese Aruba.

E tempunan aya, pa bo gana un florin ta ~~sagu~~ soda ~~...~~ bo tin ku soda. Kobado di barete ku mokru den pos n' tabata gana fi, - . Te fo, so ta gana pa dia

Despues nan a hisé. Ora ku e Ra un solo baranka. Bo bin ku kolo meimei di e baranka, pa kolo pos.

Ariba, Federico Goeroegoeroe a bin traha un kas. E tabata marino. Famia di goeroeroe ei, Mayé, Federico. E tabata kasá ku Roos. I Roos a kasa despues ku Angelico Croes.

Mas pariba tabatin un kas di Chita Brete (u) i pariba di dje kas di (Shi) Micha Michi, wela di Jaco ku ta den lamá. Famia Chita nan ta a muri. El Kachu pretu ta yama nan.

Bai ariba n'tin nada. Bo ta koi e kaminda suave ku ta bai ariba pa bo bai sali na Sta. Cruz. Kas di Shon Carmelo Gomez ta na halda.

Tabatin un kunuku di Jan Gomez. kunuku di kashú. E lugá yama San Barbola. A tabatin un kunuku. Despues di esei n'tin mas ningun kas den henter kaminda. Nada nada nada te ku pagá ku paisa parti nort. Kas di dif. Wawa Croes.

Ta e lugánan ku el a kore ku bisikleta masha hopi. E ku su agencia.

Djey bini kai abou. Den Wilhelmina bai abou, e

kaw ku tabatin despues di ~~Garibaldi~~ Garibari, e ~~tabata~~
forma e skina. Ta kas di e famianan di Johan di Chichi,
esun ku a muri siego, esun ku tabata musikante.
Chichi.

Pabou di kas di Garibari. Nan a reglé.
Esun pabou di dje ta kas di famianan di kasá di Raul.
Pabou di djé n' tatin ningun kas mas; sino pa ~~sait~~
parti zuid tabatin kas di Chico Buchi Hosé. E kas bieu
t'ei ainda. E n' sa si nan a tumbé. Pero pesei su
dilanti ta lamá. Tur ta lamá.
Kaminda ta Esperanza t'ei, bai abou, ta Henni
a duna tur e pida lugá. Ta Henni a duna di sú
saho. Ta su propiedad. E konose saliñanan ku ta-
bata di Shon Juan Capril. E konose Shon Juan
Capril su tata, un hòmber chikito, koló blanko, i su
kabei blanko, sin kòrta kabei.

Djei bin ariba, bo n' ta haya ningun kas mas ~~ta~~ kas
di Buchi Hose ~~bin~~ ta bin ariba, e kas di nana di Nana
Bayako.
Ta despues Miano a bin di Aruba. El a traha kas
Ta esnan e tabata traha prome.

Djey bin ariba ta kantoor di Gezaghebber, kas di
Shon Ran, kas di famianan di mama di Manichi, di ka-
minda kòrki nobo ta, tabata ofisina, di Sr. Odula

É, ta bisa asina parostra

bien. É sabata hasi respondi pa hende pa kaya e kaba di sigá, di tabla. ~~tempo di hospital~~ pa spalk, tempo di mina, hospital, awn ku nan a dumba, ei den e kaya. Tur e plèki ku tin ei dilandi ~~den~~ ei sabata ~~hospital~~. ~~Macho~~

~~Macha~~ Pechi Martha di Romèr Ruiza.- matadó di bestia.
4 dede di e nèk ~~di~~ na un kabes di un kabritu o kamé ta kosta 10 plaka.
Un par di e kabesnan ei un famia ~~[illegible]~~ sabuda por a ~~kome~~ komplesamente. Sea stobá of herbé, kon ku bo kier e.

É lista na kaya, e sabata skirbié pa mata bestia,
Nobo nobo ku el a yega, e sabata biba na kas ku sabata yama: kas di Vicente Blanco.
6 luna despues su sra a yega ku e promé yu ku nan a tin aya.
~~El a dutdi~~
Kaminda e kas di dif. Ysidro sabata kas di dif. ~~Wacho~~ Vicho ~~Req Quest.~~ d Machina, mama di Mani Requesd, kasá ku Filomena.
Mama di Federico kòrá ku tabata di hende biennan Yesusita..
~~Dewelmina~~ Dewelmina tabatin e hul muhénan ku tabata bai skol (tur sabata grandi

Isabel di Gertreida ku sabada kasá ku Brinchi.
Clarita di Gertreida ku ta tinda di Didi Wever.
Matilda di Nene ku a muri.
Jesusita, mama di Guillermo ku ta biba pabou aya-xin ruman ~~hon~~ ku yama Federico ku ~~of~~ ta kore taxi, kiba hende kompania Luisa Gomez.
Nubé grandi, pero no ku nan kana ku nan golpis habri, ~~[illegible]~~ i nan sabasa bisti paña sampoko pa bari kaya. Ma mas ariba ku nan kokoroshi.
Tur e hendenan ku e a konose. Bibo n'tin nada mas.
~~Isabel di Gertreida kasá ku Brinchi~~
~~e Clarita di Gertreida~~

Despues ~~kasa~~ rosada" a bini. Ras ku Julio Habibe a laga. ~~Den~~
(E un e rembak.) Bo ta subi e trapi di pabou, bai subi ariba, na bo man drechi, ei tabatin un rembak ku Matié Sabata koba.

Matié Sabata un homber ku mes estilo ku dif. Garibari.
Wel, un homber ya bo sa, un homber ~~[illegible]~~, pondi kaijan.
Kaijan ta pareu djariba abou.
Pero dif Garibari ta di sintura pariba. Kos ku e

tene na su man. Ta dos kos tin.
Asio Hfeldes ta su yu.
Manera bo ta mira Asio, ta asina dif. Ganibari tabata.
Hari. E ta dal su betermain i hari ku tur hende.

Obispo ta bini, Gouverneur ta bini, Piorin ta bini,
x. bini hende di Hulanda, barko di gera ta bin,
loos t'ei, pero ta esun ku ~~ta~~ dama man i brasa
jabien [di su'l yegada] ta dif. Ba. Karga tur e kos~~nan~~ kantu
di barko pone ariba mas.
E tabata mucha. pero [hasiendo responde] buskando koi kaweta pa
wak. Tur e lugá'nan
Rukurubia = buska koi kaweta.

Parti pariba tabatin ~~t~~ un kas ku a kai, ku tabata
di dif. Dochi Request.
i tabatin Laura, Betsie, Yenuita (pero e tabata mas
tambe sorka Dif ~~Betsie~~ [Lindi]. El a lanta ku e stronan ei, ku
tabata ~~yu di~~ su ruman, ku tabata Laura, ku a muri na
Rosson.

Manera roi, awa tabata kore. Ta kuenta di kola. Nan ku
kola 4,5,6 pia di distansia, ku ta hide. E ta keda un
buraku. Pasobra si awa yobe, el ta bolbe yena.
Pero pa yena un buraku ku ta mas den esaya
i laga esaya - - - - - -

I Sividivi Sa despues ~~[illegible]~~.

2 seman.

Ser Dorotea. i un su chikido. El a muri aña pasá na kor-
sou. si no ta ku 100 ta ku go año. . Su chikito
Na skol pabou tabata un skol halto kaminda tur e mucha muhénan
ta ta siña papiamento. n' tin kuenta di hulandés.
Tin hopi ku na Colombia el a duna nan lès. Nan a ~~duna~~ bai skol
aki na papiamento.
Despues el a bai bèh, el a keda koi e kustumber di su pais, el a nalega.
Pasi tur e kenshinan ets.
Aa aki nan na ariba el a traha ~~gro~~ krowel. ku esan ~~[illegible]~~ esperets
aki na playa, na Sta. Cruz, i na Sabaneta. El a traha
den laria. E tabata gordo meskos ku spageti.
Den kura tin ora e tabata trompeka ku e kuborian
ku mot, i ta luisanan tira nan un banda. E ta
l' a esaki nan ta rekuerdo.
Hopi hende no ~~sa~~ kiko e kosnan ei ta, kuanto plaka nan a duné ei pa e
ponandi a.

Kompanishi. Talarin un misa?
E no a kaha den Compamashi, mas den parti di Poncon,
tin poko ~~kaso~~ kèlder bien ainda, den kunuku di Bobbo,
ku ta parti kaminda, pariba. I parti pabou tambe.
Keldernan trahá ku sera, timpo di awas, ainda ariba e grof
nan ta pone un kos di sera, di klei, pa sa na unda e hendenan

ei ta derá.

Misa di Shipan?
E no konose.

Ma Solito?
4 e parti nòrt nan ei, tempo [di tempo] ku Pedro a mata u, ku e tempo ei nan e tabata na Aruba.

Nan a kastiga Pedro.
E pastor ku ~~tod~~ tabata general di ei banda, tabata pastor Hesperik., despues el a bira vaticano. E tabata falta un grado ainda, pasobra e lugá mester bira kapital di Estado, no kapital di provincia.

Tabatin un pastor yama Pastoor Jansen, bien. E ta riba d'nwaarder nan ta trese hende morto di kampo.
Den e hospital ei ta mashá poko hende ku a haya desgra-
sia den ~~na bida~~ den e benanan ei, [ku nan] a keda mankaron.
di brasa i di pia.
Ae ainda ku un di e Croesnan ei ku tin un pia hòl asina, e ta [ku un ku] haya desgrasia. ainda e ta korda, [ta awó] mané

E ta bai kampo, pasobra e sta. ku e tabata na su kas, dif. Princhi Corina, na Trocadoño, na kanti tran-kera, e ta piki e ~~blachinan~~ di flamber delega plachinan.

fini, anto ku glas e ka raspa nan, hasi nan fini, pa lrese pa Wap. Anto e ka haya su regalo: 2 pida pipa, 1 pida palo dushi. (plaka ni koló).

Trocadoño?
Kunuku tabatin un doño, despues nan a kumpre, nan a kambia o doño.
Kaminda e tabata, e no por konose aktualmente, awo menos. E temponan ei ku e terenonan ei tabata huurcontract.; no ta fásil pa haya tereno asina.

Djey tin ~~tereno~~ kunuku di aloe, ku nan ta yama Plantureets, na Sta Cruz.
Nan tabata yama e hòmber ku tabata trahé Yendi Ras, despues di reglamento di buki, ets, e no ta Ras, sino Croes. N'ela di Yendi, ku tin e negoshi. ~~Ta... e ... ku ta ... ...~~. E tabata bai aya, hiba kuminda pa e trahadó di aloenan. Te ei e pote yega. Mas pariba e kunukunan.

Bo ta sali djaki di Playa, pabou di e kunuku di (nan a traha skol awó) Yan Goms, bo ta ~~bai~~ e kaminda ei, bai largo suyt bo ta bai sali na Kamakuri. E kas kaminda e tabata biba, kaminda Yuan Harms tin su negoshi, un kas grandi kas grandi, pabou di djé un kas bien, ei e tabata biba. E ta sali djey na

~~kareda, bai kumpra 3 plaka~~
koreda, bai te Ramakuri, bai kumpra 3 plaka di gudu.
i nan ta kòrtando yambo. E ta bin ku 4,5 gudu daña
grandi. Mester niva pa nan no awnabo esun bèrde
nan.
Bai bini haya nan prepará ku e salo, pa ~~pone~~ laba, pa
kushiná, pone ~~k~~ e yambo. Lo demas ta ~~kushina~~ kaba.

Aloe? Socotoro?
E no sa.
Tempo di su ~~t~~empo, ya e konose aloe. Ta kantidat di
hòmber ta korta aloe. Pokiña kantidat di azeta.
Esun ku a bin daña negoshi ta bida ~~Joy~~ Julio Habibe.
El a pone balansa, alabes e hendenan mirando e trampa nan
ta pone piedra, ~~traha piedra~~ keza den dje. I esei a bin tumba e
negoshi di aloë abou.

Na skina ei ~~den~~ pabou di e chines (kaminda e hòmber a tabu negoshi)
ei tabatin un kas bieu di famia Ricardo Ponson. E tabatin un
ruman un poko munkaron ku tabata traha pé. Parti pariba tabata e
famianan Dandan Odubes. Asina ~~E~~ ku ta kas bieu. Rasa sozada da
niba nan da traha.

E renbak. E hòmber grandi asina, den kolumento, ora ku el a manda
e barete, e barete a sali for di su man, ku e no a haye pa
niña nunka mas. E la sali tumbe i e n' bolbe tampoko
pa bin kaba ku e renbak. Nan tabatu yamé Malie. un

hòmber halto.

~~En~~ E lugá sabatin un gulidó. Ora barete, a slep
for di su man, kisas di su tamaño, basta diki. Ora ku
el a manda e barete el a kibra e piedra, ku e barete
a sali for di su man, el a sali pafó i e no a bolbe nunka
mas tampoko.

– Adrian sin barba ta maestro 2 primo Radé ta manda
un pa suyt, un pa nort.

~~El a nota~~ n Sr. Gonzalez a nota hopi kambio den e tempunan
aki?

Si, masha hopi kos, pasobra awó ta kos ta kaba hende. Antes no,
antes amistat tabata amistat. Pero awó no, awo
ta fantasia, no aki so. Akí bo ta mirá mas lihé, pasobra
lugá ta chikito.

E yama di kompania, loke nan tin pensá.
awo ku nan a habri e ki yamé si E sufuru. Ta hopi
miyon florin, si e kos ei mester chuná luga.

E M.o.m. bai drila, kaminda Zepp A'ei, Ku e lugá ei ta re-
formá. Tempo di dif. Adrian, nan ta yamé Adrian Koma-
chuña, Adrian Wever, tata di Zepp, ~~su~~ kasá, esei
~~Padilanti no~~ tabata nan kas.

Padilanti no tabatin ningun kas, asina aya asina
'ki, un kas bien ku tabatin hinká den aya

kas di dif. Kindri
I birando p'aki kas di Chico Sadé, tata di Chebito
(ku .... e no sa su nomber)
I asina susesivamente.
Despues a bin mas kas.

a bin kas den Nassaustraat
Despues di aña 23, despues di kompania, no kas grandi tampoko, sino reformashon. Pasobra kaminda Sa Venezolano t'ei, ta e Inglés ku ta kasá ku yu di Nadi, a traha e lugá. Nadi a traha ~~e kas~~ parti pabou, anto el a hisé na balkon E kas bieu parti pabou ta kas di tata di Nadi. Shon Djami Henriquez. Barba te na barika. Bieu. El a laga kantidat di yu.

Djey pabou, kaminda Sa Perla t'ei, (di Osorionan), ei tabatin un kas chikito di panchi.

Parti pabou kas di Rorur. E ~~tabatin~~ tabatin su bendemento.

I ora awa yobe, ku e shonnan ei, nan ta uni pa bai baña den roi, pa kanta, grita ariba kaya, hasi desórdu ora awa yobe. E tata di Dedechi, (no di Osorio, awór nan ta Osorio) a hoga. Roi a lastré, ku ta te pabou aki nan a bin hayé, pa nòrt di Shanamichi

Shanamichi ta ~~k~~ kas ku tin patras, kamida

Jan Kachete ta biba. Nan ta ~~yama~~ Helenita Jen. Ei trao tabatin un kas chikito. E ta Shanamichi. Pariba di dje tin piedra, ka minda nan ta solia paña (blankia)
E rol ta bini asina, dal na e baranka, ki, bira p'aki, bira p'aya. Asina nan a bin kohe le pabou aya.

E ... amigonan di e tempo ei, nan a bin regalá e viuda un kas. Bibi Arends, Rudolfo Arends, Adrian Raclé, e ~~hendenan~~

Osorio a bin kasa.
Osorio su pakus un tabla riba dos kaha e tabata.

Ta despues ku el a traha e kas ei, Osorio a bin traha e ~~paktuo~~ negoshi ei.
Nan a aumentá e prijs, pero nan no ta ku ya e tabata trahando e pida lugá di dje. E ta riba eigendom. E por wel ta kali'i owafel, pero ta ~~eigendom~~. propiedat.

Komo kampista, porfin él a baha ~~bin~~ foi su buriku, (ku e hendenan ei tabatin negoshi, Rudolfo ku Bibi ets, kuenta di hariña, suku lacá, ets.
El a para. i Rudolfo a puntré: Ta ku ki mi por yuda bo, ban mira ban spacha. E homber a puntré: Shon Rudolfo, kuanto tin? Ay mi yu, ainda falta 1/4 pa 11^{or}. Kasi ora pa kome pa esun ku tin né.

El a muri dia 30 di augustus 1971.
Deraí dia 31 di augustus 1971.

Dia 25 di April Eddy Tromp a entrevista Sr. Thomas Figaroa ku ta biba na Rooi Santo No. 5 na Noord.

Tempo ku Thomas a kumirsa skirbi tabata mas o menos mei mei di segunda guera mundial.
Algun obra chikito, poesia sensillo no di alta kalidad manera e mes ta bisa, djies pa destrai y pasa tempo.
E prome poesia, verso o obra ku Thomas a skirbi ta dedika na su isla Aruba, un peesia sensillo ku e la manda pa e korant La Cruz.
E tempo ey e tabata colaborador di La Cruz. E la yega di traduci varios novela pa La Cruz. Van Der Walle tabata direktor di La Cruz e tempo ey. Algun titulo di e novelanan e por korda. E ultimo mas grandi ku e la traduci ta E Maravilla Di Mundu, tambe Senor Den Flus Gris for di Hulandez pa papiamento. Mas o menos 5 o 6 novela pa La Cruz. Tambe historia di La Birgen Di Fatima. Historia di Bida di Santa Filomena. Tambe algun poesia sensillo e tabata manda pa La Cruz. E la jega di manda un na spanjo Cantiko a Mi Aruba.

Artikulonan bieuw Thomas no tin den su poder. E la jega di fia hendenan y nan no a korda di trece nan bek.
Tokante e boeki di shen kwenta Thomas a jega di tende su mama konta di dje. Shen kwenta, kada kwenta tin un moraal ku ne. Un ehempel.
Pero Thomas no a mira e boeki mes. E ta korda algun storiëta so for di e boeki. Un ku e ta korda ta di un avaro y un kampesino sensillo.
Un rey a haci aña y un kampesino sensillo pa munstra a aprecio pa su rey a bai hiba un regalo chikito pe, kual tabata un pampoena grandi. Komo aprecio pa lokual e homber sensillo a haci , e rey a dune un sako jen di oro y plaka aden. Banda di e kas di e campesino pober tabata biba un homber riko y masha hudisocio. E la tende di e campesino pober y e di'den su mes. Pa un simpel pampoena , rey a duna e kampesino pober un kantidad di plaka , korda si ami mester bai duna rey un regalo mas grandi. Kuanto lo mi haja? Anto e la bai der su kunuku coi e bishé di mas gordo ku e tin y a bai jen di trasteria hibe pa e rey. Ora ku e la jega serca Rey, ya rey a komprende su entento. Rey a gradicië masha tanto pa e regalo. Rey di warda un rato, mi ta duna bo algo pa munstra mi aprecio. Ora rey a bolbe e la bin ku un kos lora den papel y a duna e kampesino riko. E kampesimo a habla e rey masha danki y ora ku e la sali e la habri e papel y pa sorpresa e la haja un pampoena aden. E mes un pampoena ku e kampesino pober a regala e rey. E rey ta munstra ku e ta aprecia regalo di e pober mas ku e riko. Esey ta moraal di e kwenta ey.

Thomas tampoko no tin ningun boeki bieuw den su poder.
Tokante storia di indiar ku Thomas a tende tabata di Duri. Duri ta un luga ku ta keda pabou di saliña serca na Noord, pabou di kas di Gooi Semeleer.
Segun tradishon di antes , ey na Duri tabata biba un indian ku jama Jaduri hunto ku Totoshi. Dos indian hasido di bruha y rival di otro. Bieuwnan ta konta ku nan sa kambia na bestia (toro, buriko) y nan ta bringa ku otro. Esey ta storia di bieuwnan. Pero historia di indianan mes Thomas no ta korda. Tabatin un ku jama Babadongo. E tabata koi kantidad di sardin y ta pone nan den un kaska di Karet, hasa nan y kome tur. E tin masha apetit pa kome. E tabata biba na Arasha. Esey ta storia di hende bieuwnan.

Obra propio bieuw ku Thomas tin ta un novela humoristiko ku a sali na aña 1957 den La Cruz. Su titulo ta Magita Di Amor. E no a skirbië bou su propio nomber, pero bou sidonomo di Filo Rivero. Esey tabata algo original di Thomas mes ku tabata trata di un homber timido ku a namora un mucha muher, un novela kortiko. Despues Thomas no a skirbi mas, pero e tin un novela ku e la skirbi te na 16 kapitulo y a lage. Esaki ta trata di tempo bieuw y kustumber di tempo promenan aya, hendenan ku tabata kampesino, nan moda di biba y trahamento den kunuku. Titulo di e komedia ta, Sodor Pan y Amor.

Thomas no tin ningun artikolo bieuw den kas. P.e. e tabatin purun, pero awo no mas.

Dia 25 di April Eddy Tromp a entrevista Sr. Thomas Figaroa ku ta biba na Rooi Santo No. 5 na Noord.

Tempo ku Thomas a kumirsa skirbi tabata mas o menos mei mei di segunda guera mundial.
Algun obra chikito, poesia sensillo no di alta kalidad manera e mes ta bisa, djies pa destrai y pasa tempo.
E prome poesia, verso o obra ku Thomas a skirbi ta dedika na su isla Aruba, un poesia sensillo ku e la manda pa e korant La Cruz.
E tempo ey e tabata colaborador di La Cruz. E la yega di traduci varios novela pa La Cruz. Van Der Walle tabata direktor di La Cruz e tempo ey. Algun titulo di e novelanan e por korda. E ultimo mas grandi ku e la traduci ta E Maravilla Di Mundu, tambe Senor Den Flus Gris for di Hulandez pa papiamento. Mas o menos 5 o 6 novela pa La Cruz. Tambe historia di La Birgen Di Fatima. Historia di Bida di Santa Filomena. Tambe algun poesia sensillo e tabata manda pa La Cruz. E la jega di manda un na spanjo Cantiko a Mi Aruba.

Artikulonan bieuw Thomas no tin den su poder. E la jega di fia hendenan y nan no a korda di trece nan bek.
Tokante e boeki di shen kwenta Thomas a jega di tende su mama konta di dje. Shen kwenta, kada kwenta tin un moraal ku ne. Un ehempel.
Pero Thomas no a mira e boeki mes. E ta korda algun storiëta so for di e boeki. Un ku e ta korda ta di un avaro y un kampesino sensillo.
Un rey a haci aña y un kampesino sensillo pa munstra su aprecio pa su rey a bai hiba un regalo chikito pe, kual tabata un pampoena grandi. Komo aprecio pa lokual e homber sensillo a haci , e rey a dune un sako jen di oro y plaka aden. Banda di e kas di e campesino pober tabata biba un homber riko y masha hudisocio. E la tende di e campesino pober y e di'den su mes. Pa un simpel pampoena , rey a duna e kampesino pober un kantidad di plaka , korda si ami mester bai duna rey un regalo mas grandi. Kuanto lo mi haja? Anto e la bai der su kunuku coi e bishé di mas gordo ku e tin y a bai jen di trasteria hibe pa e rey. Ora ku e la jega serca Rey, ya rey a komprende su entento. Rey a gradicië masha tanto pa e regalo. Rey di warda un rato, mi ta duna bo algo pa munstra mi aprecio. Ora rey a bolbe e la bin ku un kos lora den papel y a duna e kampesino riko. E kampesimo a habla e rey masha danki y ora ku e la sali e la habri e papel y pa sorpresa e la haja un pampoena aden. E mes un pampoena ku e kampesino pober a regala e rey. E rey ta munstra ku e ta aprecia regalo di e pober mas ku e riko. Esey ta moraal di e kwenta ey.

Thomas tampoko no tin ningun boeki bieuw den su poder.
Tokante storia di indiar ku Thomas a tende tabata di Duri. Duri ta un luga ku ta keda pabou di saliña serca na Noord, pabou di kas di Gooi Semeleer.
Segun tradishon di antes , ey na Duri tabata biba un indian ku jama Jaduri hunto ku Totoshi. Dos indian hasido di bruha y rival di otro. Bieuwnan ta konta ku nan sa kambia na bestia (toro, buriko) y nan ta bringa ku otro. Esey ta storia di bieuwnan. Pero historia di indianan mes Thomas no ta korda. Tabatin un ku jama Babadongo. E tabata koi kantidad di sardin y ta pone nan den un kaska di Karet, hasa nan y kome tur. E tin masha apetit pa kome. E tabata biba na Arasha. Esey ta storia di hende bieuwnan.

Obra propio bieuw ku Thomas tin ta un novela humoristiko ku a sali na aña 1957 den La Cruz. Su titulo ta Magita Di Amor. E no a skirbië bou su propio nomber, pero bou sidonomo di Filo Rivero. Esey tabata algo original di Thomas mes ku tabata trata di un homber timido ku a namora un mucha muher, un novela kortiko. Despues Thomas no a skirbi mas, pero e tin un novela ku e la skirbi te na 16 kapitulo y a lage. Esaki ta trata di tempo bieuw y kustumber di tempo promenan aya, hendenan ku tabata kampesino, nan moda di biba y trahamento den kunuku. Titulo di e komedia ta, Sodor Pan y Amor.

Thomas no tin ningun artikolo bieuw den kas. P.e. e tabatin purun, pero awo no mas.

Tokante komediaran ku a ser hunga na Noord. Thomas a tende for di su mama, pero no ku e mes ta korda. Solamente e ta korda di un komedia ku a ser hunga pabou di pastorie na Noord. Tabata tokante Nacemento di Cristo. Un tal Gustin Kelly a hunga aden. Tabatin varios hende e no ta korda mas. E tempo ey e tabata chikito , ta su majornan a konte. Tambe Thomas a jega di traduci un komedia na papiamento mas o menos den e ultimo guera mundial, pa pastoor Rochmans. E komedia aki a ser hunga pa mucha muhernan di Noord. E titulo Thomas no ta korda. Su ruman Sixta a hunga aden, Fransisca Ruiz kasa di Pablo Semeleer y Paula kasa di Emerenciana (Boneriano) tambe a hunga den e komedia aki.

Tokante baimento di Cuba , e tempo ey Thomas tabata mucha. Biahamento pa Cuba a tuma lugar durante aña 1918 y Thomas a nace na aña 1919.
Loke ku Thomas a tende ta ku hopi hende a bai Cuba pa traha. Otro ku nan famia. E tempo ey pago na Cuba tabata masha bon, masha halto kompara ku aki na Aruba.

Te aki nosentrevista ku Thomas Figaroa . Thomas tabata masha contento ku e entrevista aki y a bisa ku e lo trata na continua ku su novela....

ROZA, geboren Giel, Maria Dominica (Mamona)

16 okt.   Sra. Mamona Roza

Dia 16 di oktober 1967 pa 10.30 Sr. Ito Tromp y Sr. Domi Tromp a bai duna Sra. Maria Dominica Roza, mihor konosi komo Mamona, un bishita. E senora aki ta biba na Boegoeroei 20 na Nord.
Mamona ta un senora di 84 anja, y e ta konosi pa su trabou di partera, e ta hala band of biento, saka naño fo'i wowo, wesu for di garganta, y diferente otro trabou mas. Lastima ku ultimo tempo e no por traha muchu mas, komo ku e ta birando ciego. Y e no ta bisti bril tampoko, pasobra segun e, un bril ta aumenta wowo muchu hopi. Mamona a korta tambe lombrishi di hopi hende e.o. di Dr. Johns Leo, di Sr. Domi Tromp mes i diferente otro hende mas. Tambe Mamona ta konta nos ku un biaha su wela a yuda Gezaghebber ku un malesa. Despues di poko tempo nan tabata kier asake for di Aruba, pero Gezaghebber a dune un diploma ku nan no mag di sake afor, i el a keda na Aruba.
Serka Mamona tabata biba Sra. Regima Tromp, nasi Kelly. E ta un shon di 74 aña. E ta nasi dia 8 di september 1895. Tambe Mamona tin un yui homber Cornelis Roza, kende ta omo di bautismo di Sr. Domi Tromp. Mamona su wela difunto Mariana Faustina, un senjora di Haiti, tabata kasa ku difunto Tomas. Su wela a sinja Mamona e trabòw di partera, tempu ku Mamona tabatin 18 aña. Tambe el a siñe varios otro kos mas. Por ehempel tempu ku Mamona tabatin 7 aña su wela a siñe resa Kredo, Nos Tata, Ave Maria, y tambe Mamona tabata sa tur misterio di rosario. Aunke ku Mamona no a bai skol, tempu ku e tabata mucha, tòg el a risibi su promé Santa Komunion, tempu ku e tabata tin 12 ana E no a bai skol pasobra na ana 1900, tempu ku Zr. Clara a bin Nord, ya e tabata mucha muher grandi kaba. Pero e ta konta ku despues tabatin un skol, si esta di Shon Pieto. E ta un skol bieuw, ku ta keda dilanti di difunto To Croes, Te Sapaté, banda di Valencia pariba di Wanwan.
Tambe Mamona sa hopi orashön, pero e no ta konta ningun hende nan, sino e no por sigi traha mas. Pero e di ku dia ku e ta bai muri, e ta pasa e orashonnan pa un otro. Manera e di ku ora ku un hende bin ku un naño den su wowo, anto bin serka dje, e ta bisa 3 palabra y e naño ta lamta para den e hende su wowo y e por sake facilmente.
Den e temponan aya ku no tabatin auto e hendenan di tur parti, esta di Sanikolas, Savaneta, Sta. Cruz y varios otronan tabata bin buska Mamona te na su kas ariba buriko of nan ta bin na pia. Tambe Mamona ta duna Masashi ainda E ta duna por ehempel masashi di band. Band ta meskos ku "vaso". E band ta subi, jega chupa bo den bo kurason i sampèt. Band ta meskos ku zeekat. E dokternan no ta komprende kiko ta band. Manera ku Mamona ta konta ku tabatin un tal difunto Nai ku tambe tabata sinti band. El a bin un biaha serka Mamona y Mamona a hal'e. Pero segun Mamona ku e regla ta ku ta tres biaha un hende mester bin serka dje si e ta sinti band. Pero e Nai aki a bin un biaha sol serka dje. Di dos biaha ku Nai a haya dolor ta den anochi i kasa diNai a yama dokter y dokter a operele.Segun Mamona dokter no mester a habrié. E Nai no a salba pasobra dokter no ta komprende e malesa ey. Mamona tabata assistente di varios dokter tambe. E tabata traha ku Dr. Dussenbroek. E taba ta masha custumbrá ku e dokter ey. E dokter tabata parti kuminda ku ne. Te

Tambe e tabata traha ku Dr. de La Fuente. E dokter ta bin buske pa yude ku pasientenan. Awor na 1967 , Dr. Harting di Nord ta manda hende serka Mamona. Lastima ku Mamona no ta korda kuanto yui el a yuda nase. Si el a skirbi nan tur, sigur ku el a yena un buki, el a bisa. Despues nan a sigi tokante di kuminda. Mamona di ku ta coi yora ora bo kompara kuminda di antes ku kuminda di awor. Mamona di ku antes ku kuminda ta hopi bon, nunka nan ta den miseria. Nan tabatin hopi bestia manera baka, karné, kabritu y hopi otro mas. Tambe nan tabata haya hopi kuminda di kunuku, manera bonufes, bonchi. E tabata hasta yora ora menta nomber di bonufes. Pasobra antes nan tabatin haya demasiado hopi bonufes. Bonufes ta rama tur kaminda. Segun Mamona nan ta drumi den bonufes. Awor si bo bai wak e bonchinan tur ta kria goeroegoeroe.
Tambe nan tabata haya kunuku yen di maishi. Nan tabata hya hopi batata dushi ku nan tabata korta na duim y na schijf i nan ta planté.(pleis pleis) (Nan kuminda gustá di antes tabata tambe funchi ku lechi.
Kunuku antes tabata bondanza(abundancia). Nan tabata haya maishi na 3 bènder. Tokante nan ganashi Mamona di ku e ta hopi mas menos kompara ku awor, pero tóg nan tabata mas felis ku awor. Antes e hendenan ta gana di 13 te 14 ana f.0,25 pa dia. E homber poko mas sabi ta gana f.0,50 pa dia, y esunnan ku ta sima ta gana fl.-- pa dia. Tin ves varios hende ta bai traha na Venezuela kaminda nan ta gana f.12,-- pa luna: Awor e muchanan ta prefera di horta na luga di traha, pero esey grasias a Dios no ta sosede hopi ku hopi frekuensia. Tambe Maona ta un persona ku tin fe den Dios, E ta bisa si bo tin fe, anto bo fe, lo kura bo di bo malesa. Tambe e ta konta nes di un tal Santa Cherobin ku kual 7 pirata a bringa. Nan tur 7 a lanta ku ne, y nan kier a hinke ku harpun ku lansa. Pero un mucha a bin para dilanti di Santa Cherobin y e ora y e ora ey e 7 piratanan a kuminsa bringa ku otro te mata otro. Parse kue piratanan tur ta enemigo di Santa Cherobin, pasobra tur ta hendenan ku ta bebe. Tur hende ku ta bebe ta wordu konta komo enemigo di Santa Cherobin. Mamona ta [illegible]ta ku e si sa un manera pa kalma e hendenan ku ta bebe y kù kier perde sinti. E ta resa un orashon, pone algo na krus bao kama di e homber y sampèt e homber ta keda drumi te mainta. Tambe Mamona a duna algun splikashon di algun spreekwoorden (sprekòr) Por ehempel:
Grawatamento di man drechi (rechts) kier meen jama plaka. Y den man robes kier meen jama debe. Y tambe e tin varios mas manera:
Chuchubi: grita hopi biaha kier meen parabien.
Ora ku chuchubi grita :chiew chiew (ku stem poko abou) anto kier meen: bon notisia. Ora chuchubi papaia hopi ta redu. Y di galina e tin lo siguiente:
Ora dos galina ta kabes ku kabes(ora nan papia ku otro) kier meen ta bin hende stranjo bo kas. Ora gai kanta e ta kontento. E ta kombida otro gai pa bin serka dje. Si ta 12or di anochi, anto si gai i galina kanta, si nan ta hasi boroto anto esey kier meen mal voorboor. Si un kacho blaf ora ta 12Or di anochi anto ta malo e ta mira. Ora tin mal tempu, tin lamper ku strena, anto si gai kanta anto esey kier meen bon senal, tempo lo drecha atrobe. Y di pushi e ta bisa ku eseynan ta bringa y ròsh, tambe relacioná ku e boroto di mei-anochi. Asina tambe nos entrevista ku Mamona a termina.

Mamona 16-10-'67 Boegoeroei 20 Noord.

E shon aki a nami unbrek (break)
Sra. Regina Tromp, geboren Kelly. Oud 74 jaar Geboren 8-9-1891
Su mama a bisa cu bo fam ta bo fam. Bo fam ta manda. Pesey su fam ta Kelly. Tromp ta di su casá/
Cornelis Roza, - Omo di bautismo y confirmacion di Domi Tromp (* 24 aña pasá)

habeit - dukesa (edukashon)

parshe - aparecé

Dompie - pan
pan di maishi rabo (vitamina A segun Dr. Dussenbroek, manda Hulanda(garantise)recomendá pa mucha chikito.)

piedra di mula - ciédi di awa (piedra cu ta pa contené awa) cu buraco den e piedra
pan of boyo trahá di piedra di mula ta mas dushi cu di mashin (wanta manteca)
Tin ciedi di awa (cu tin) grandi cu ta carga 2 á 3 bleki (di kerosin) di awa

Nomber di cariño di e shon aki ta Mamona
Nomber berdadero * Maria Dominica Roza, geboren Giel
Adres: Boegoeroei 20
Blind, no ta usa bril, pasobra e ta aumenta wowo muchu hopi y ta hacié doló i mas skur.
T[illegible]onosé algun hende na stem.

Dr. Leo John _ Mamona a korta su lombrishi

Edad Mamona : 84 jaar
Su wela a siñe ku 18 aña trabou di partera (coi trabou di partera)
E ta lesa letania fo'i kabes sin bai skol.
Ku 11 aña e ta lesa den misa Kredo, Nos Tata, Ave Maria y tur hende ta respondé

Su wela Mama Chi-Anna a siñe ku 7 aña tur misterio di rosario. Den misa e ta resa rosario, prome cu el a risibi, pa tur hende respondé. Den misa di mardugá, komo ku ta kustumber ku nan ta resa asina promé ku sakrificio kuminsá.
El a risibi su promé Sta. Comunion dia ku e tabatin 12 aña. E no a bai skol.

Gezaghebber Joszes tabata sinti band. El a bai serka dokter, pero dokter no ta komprende e malesa
Wela di Mamona si a hala e band (biento) pe, y el curé.
Su wela ta di Haïti. El a bandoná tur familia pa bin Aruba, y e ta kasá ku Tomas. (difunto)
Dia ku nan kier saka su wela fo'i Aruba, Gezaghebber a duné un diploma, pa nan no saké.
M[illegible] no sigi ku trabou di partera, pasobra e ta blind. E di si Dios duna mi mi bista, lomi por gana mi boolchi.

Antes hende ta bin buska Mamona ariba buriko of bai na pia (tin bes te na Westpunt)
Di Tur kaminda nan ta bin buské, di Savaneta, di Sta. Cruz, Sanicolas,
Awinda e ta duna massagi, e no ta juda hende mas manera antes, pa motibo di su bista.

Hala band - meskos ku "vaso" (meskos ku zeekat) (dokternan no sa ta kiko ta band.)
(un zeekat si bo no sa con pa bira su petchi, e ta chocabo)
Band ta subi, jega, chupa bo den bo kurason, sampèt
Un tal difunto Nai ta sinti band, el a bin 1 biaha serka Mamona, Mamona a halé.
Regla ta ku ta 3 biaha bo mester bin pa hala. Di 3 biaha ku el a haya delor ta den anochi, y su kasá a yama dokter y dokter a mandé hospital, pero dokter no ta komprende e malesa, y no por a yudé i e homber a muri di band. Nan a operé. Pa regla nan mester a puntra su señora.

Dr. Dussenbroek ta su dokter, tabata parti kuminda ku ne.
Dr. De la Fuente tambe. Ora Dr. de la Fuente muré, e ta bisa: M'a gana premio mayor.
(Dr. de la Fuente - Na Eagle)

Dokter ta bin buské pa yudé ku pacientnan, (ora ku dokter jega, ya yui a nase kaba y ta baña) pa dokternan bai serka otro hende.
Si e ta korda kuanto yui el a yuda nase, sigur lo el a yena un buki.

Na aña 1900 Zr. Clara a bin na Nord. No tabatatin skol tempo ku Mamona tabata jong.
Mamona no a bai skol mas, dia ku e sur a bin, pasobra ya e tabata grandi kaba.

Na Playa tabata tinun skol biew: Shon Pieto. dilanti di Difunto To Croes, promé ku e skol di Nord. Skol Shon Pieto na Valencia ta keda pariba di Wanwan (delanti di actual oficina di Censo) Tabatin kuatro, sinko lugar, un kuarto grandi. Su kas tabata na Playa tambe.

Kuminda tabata hopi bon. Nunka den miseria. Baka, karné, kabritu, kantidad di bestia.
Papa ta planta kantidad di kuminda den kunuku.
Kuminda di kunuku:
Bonufes, bonchi, kunuku dimaishi. Bonufes tabata drumi te na dak, y awor e ta kria goeroegoeroe.

Pinda. E no a lamta den bashi. Biba den bondanza. Ni awor tampoko. Mama ku Papa tabata bon Hnede
Awa tabata yobe hopi, kunuku ta un bondanza (abundancia)
Tabatin tambe : Batata dushi. E ta korta nan na dam dam, na duim y na schijf i planté (pleis, pleis).
Tambe tin pampoena. Nan kuminda di antes tabata tambe funchi ku lechi. E lechi di mas atras ta dushi (lechi di baka)
E ta gusta esey. E ta larga baka holé, lembe, etc, kontal e haya e lechi ey.

Surnan masha poko tabata yuda Mamona

Ganamento:
f.0,25 pa dia.
Homber grandi di trabou ta gana f.0,50 pa dia.
ku 13 te ku 14 aña bo ta haña f.0,25 pa dia.
Esunnan ku ta bon siña ta gana f.1,-- pa dia. Awendia macho di trabou.
Venezuela nan ta gana f.12,-- pa luna.
Muchanan ta horta na luga di traha y nan ta bebe.
Antes muchanan ta horta, nan no ta hasi nada. Nan ta bai afo. Tin * 11.000 hende na aña 1900
Awor tin diberticion, antes no.

Segun Manoma ku matamento di awor ta meskos ku matamento di galiña antes.

Sr.a Pinpina: No tin kuenta ku Dios. Esun ku no tin fe, den Dios, no ta hende.
Si bo tin fe, bo fe ta kura bo.
Tata ta konta nos e storia di bijbel ku ta termina e palabranan: Bai muhé, bo fe a kura bo.
Bewijs ku hende mester tin fe den Dios.

Kuenta en general: No ta bon pa konta kuenta den dia.

Muhé biew ku tres kacho. E ta siña y kanta ku e kachonan. E no tin yui, ta kacho e ta kria.
Su kasa a mruri large ku e 3 kacho. E tin su sen. Tres homber a yega di atake na kaminda. Ora ku nan a pone man ariba dje, el a bisa nan: Warda mi un rato y el a kuminsa resa na su curason.
El a yama e kachonan ku e siguiente kantika:
Bali Mayor (esun mas stimá) (ta di promer kacho - guli - habraká)
mi Flip trasé (di dos kacho
O, mi Dompusito. O, mi gulido (gulió) (Dompusito ta e kachó gulidó) (ta guli e ta guli, otronan ta habraká y e ta guli)
E kachonan a bringa y defendé. Kachonan ta su defensor, nan ta su yui. E kantika a siña nan defendé nan doño.

Grawatamento den man segun Cornelis Roza:
Drechi - jama plaka
Robes - jama debe
(ku man drechi bo ta tuma. Cu man robes bo ta saka plaka.

Spreekwoorden (sprekor):
Chuchubi (compará ku medionan di komunikasion.
Parabien - grita hopi biaha (bon notisia)
Chiew chiew - mal notisia (ku stem poko abou) (esey kier meen morto.)
Papia hopi (largu bai) - redu
Chuchubi ta esun ku ta trese notisia antes. Mamona ta komprende algo tambe di dje.

Galiña: kabes ku kabes ta spera bishita straño na kas
Ora nan ta papia ku otro.

Gai : ora gai kanta, e ta kontento. E ta kombida otro gai pa bin serka dje, of kanta ku ne.
of tempo ta bon. Tromp ta bisa: Gai ta mi Dios.

12.Or di anochi: gai y galiña kanta y hasi boroto ta mal voorboor, no ta bon. Kahho ta yora mahos- mira alma. Ora di lamper istrena ku gai kanta ta bon señal. Pushi bringa y rosh

Su wela difunto a yuda e gezaghebber. El a bini for di Haiti ku su diploma. Despues nan tabata kier a sake afor. Pa nan no kite Gezaghebber a skirbi ariba su diploma pa ningun hende saké afó ni kité for di dje. Mamona tin diploma di su wela ainda, pero no sa unda e ta. y buki di oracion tambe.

Mamona sa hopi orasion for di kabes, pero e no ta bisa ningun hende nan, pasobra sino e no por traha mas. Ora ku e sa ku e ta bia muri, anto e tapasa nan pa un otro, Awor si e bisa hende e no ta jama un boolchi mas. E ta juda hende ku su oracion. Su oracion ta su dukesa. (edukashon)

Ora un hende bin ku wesu den su garganta, dokter bisa ku e no tin nada aden, pero si nan bai serka Mamona, anto e ta hinka su man den stropi, hinka su man den e garaganta di e persona i saka e wesu.

Si un hende bin ku naño den su wowo, anto Maomona ta papia tres palabra i naño ta para den su wowo. Nañó ta fini, E ta resa tur ora pa haua su bista bek.
Ku orasion e ta parshe (aparecé)
Kuenta kontá a konsekuencia di buracheria.
Santa Cherobin. 7 pirata a bringa ku ne, a lamta ku ne, y kier a hinké ku harpoen, ku lanza, Pero un mucha ku parse un angel of ku e tabata pertenesé na e grupo di e piratanan, a bin para su dilanti y e shete piratanan a kuminsa bringa te mata otro. Despwes e mucha a bisé pa bai kas. Di e dia ey el a bira un santo.

Santo Cherobin ta enemigo di hende ku ta bebe
E piratanan ta hende ku ta gusta bebe. Mamona tin orasion pa kalma hende ku ta bebe y ku kier perdanti. Esaki ku relasion ku e kuenta di Sta. Cher obin.
E ta lesa un oracion, pone bao su kusinchi i ta te mainta e homber ta lamta, bao di kama , pone na krus i sampet. (meskos ku la muerte te mainta)
No mester sperta hende burachi. E ta keda ronka te mainta.

El a sinja Sofia (su suegra) un kos pa ora ku un hende bin burachi y e kier perde sintir. Pero Sofia no a tende bon y a hasi tur kos robes. Hende sokete segun Mamona.

Mi tabiew, pero mi tin mi tino te ainda/

16 oktober 1967. 10.30 - 11.20 p.m.

16/10-67.

<u>Mamona</u>

E shon aki a nami un brek (break)
Sra. Regina Tromp, geboren Kelly. Oud 74 jaar Geboren 8-9-1891
Cornelis Roza, - Omo di bautismo di Domi Tromp (± 24 año pasá)

Dompie = pan
pan di maishi rabo (vitamina A segun Dr. Dussenbroek, manda Hulanda recomendá pa mucha chikito)

pan di maishi rabo - boyo - papa
pan bati di maishi rabo - toetoe di pan bati

piedra di mula - ciédi di awa, (piedra cu ta pa contené awa) cu buraco den e piedra

<u>Nomber</u> di cariño Mamona

Nomber berdadero *- Maria Dominica Roza, geboren Giel
Adres : Boegoeroei 20.
Blind, no ta usa bril, pasobra e ta aumenta <u>wowo</u> muchu hopi.

Dr. John Leo - Mamona a corta su lombrishi

Edad Mamaona : 84 jaar.
Su wela a sinje ku 18 jaar trabou di partera
E ta lesa letania fo'i kabes . (Kredo - Nos Tata - Ave Maria

Su wela Mariana Faustina a siñe ku 7 aña tur misterio di rosario.

E no a bai shool. Ku 12 aña el a risibi promé Sta. Komunion.

Gezaghebber Jozes tabata sinti band. El a bai serka dokter, pero dokter no komprende e malesa.
Su wela si a hala e band pe, y el a cure.
Wela ta di Haiti, ta casa ku difuntu Tomas
No mas trabou di partera - blind

Hende ta bin buske ariba buriko of bai na pia
Di tur kaminda nan ta bin buske, di Savaneta, Sanikolas, Sta. Cruz
Ainda e ta duna massage,

la band = meskos ku "vaso" (dokternan no sa kiko ta <u>band</u>) (meskos ku un zeekat)

Band ta subi, jega, chupa bo den bo kurason, sampet.
Difunte Nai tabata sinti band, el a bin 1 biaha serka Mamona,
Regla ta ku ta 3 biaha mester bin pa hala, Di 3 biaha ku el a haya ta dne anochi, y su casa a yama dokter, pero kokter no kompeende e malesa y no por a yude i e homber a muri di band.

Dussenbroek ta su dokter, tabata parti kuminda cú ne.
Dr. De la Fuente tambe.

Dokter ta bin buske pa judé ku pacientnan. (ora kokter jega, ya yui a nace kaba.)
Si el ta korda kuanto yui x el a yuda nase, lo el a yena <u>un boeki</u>.

Na aña 1900 Zr. Clara a bin na Noord
Mamona no bai skol mas, pasobra ya e tabata grandi kaba.

Na Playa tabata tin un skol biew : Shon Pieto : dilanti di Ddifunto To Croes,

Na Valencia pariba di Wanwan
Tabatin cuatro sinko lugar, un cuarto grandi.

Kuminda hopi bon, Nunka den miseria.
Baka, carne, kabritu, hopi biestia,
Kuminda di kunuku:

Bonufes, bonchi, cunuku di maishi.

Kuminda di kunuku: dam dam, na

Bonufes, bonchi, kunuku di maishi, y awor e ta cria goeroegoeroe.
Batata dushi - e ta korta na duim y na schijf i planté (pleis pleis)
Funchi ku lechi. Pampuna. Tabata hopi lechi
Kunuku ta bondanza (abundancia). ~~3 bender~~
→ lechi di mas otro ta dushi (lechi di baca)

Pindo. E no a lanta su bushi. Biba den bondanza. Ni awor tampoco. Mama cu Papa tabata bon hende! Awor ta jobe hopi.

Ganamento: Baca ta holi
f0,25 pa dia. Soorman masha poco / tabata juda ~~Mamona~~ Mamma
Homber ku ta poco siña - ta gana f0,50 (Landi di trabou)
ku 13 te 14 aña bo ta ganaa f0,25 pa dia
-Esunnan ku ta bonsiña ta gana fl,--
Na Venezuela f 12.-- pa luna
Muhcanan ta horta na lugá di traha. (muchanan mas chiquito) y bebe
→ mucho di trabou. (Ante muchanan no ta haci nada. Nan ta bai afó. Awor tin dibertición, antes no!

Pero biba bon. Cunucu tabata bondanza. Cunucu di maishi di 3 bènder.

Segun e matamento di awor ta meskos ku matamaento di galiña ~~xxxx~~ antes.

± 11.000 hende na 1900.

Bijbelverhaal: tra Pimpina: no tin cuenta cu Dios!
Esun cu no tin fe den Dios, no ta hende.
Si bo tin fe, bo fe ta cura bo.
→ Bai ~~muhe~~, bo fe a kura bo. "Tata ta conta nos e storia di bijbel cu ta termina e palabranan: Bai muhé, bo fe a cura bo. Berays cu hende / mester tin fe den Dios.

Cuenta (en general): No ta bon pa conta cuenta den dia!

The (fiew) ku tres kacho/ E ta siña ~~xxx~~ y canta cu e kachonan ~~defendé~~. ~~Ora cana~~
E no tin yui ta kacho e ta kria. ta cana a muri lafa cu e 3 cachó. E tin su cu[illegible] na camindi.
3 homber a ataké y e ora el a yama e kachonan ku e siguiente kantika: Ora nan la pone man riba dje, el a bisa nan: Warda un
Bali Mayor (esun mi stima)(ta di promer kacho - guli - habraká)
Di mi Flip trasé (di dos cachó. Dompusito ta e cachó fol dos).
O, mi Dompusito O, mi gulido (gulió) (ta guli e ta guli, otronan ta habraká y e ta guli). rato y el a cumenza reza na su curason.

Kachonan ta su defensor, e cachónan a brinca y defendé. E cachónan ta su yiu. E cantica a siña nan defendé nan doño.

Grawatamento den man segun Cornelis Roza
drechi (rechts) - jama plaka
robez (links) - jama debe √ segun Cornelis Roza!
Cu man drechi bo ta tuma. Cu man robez bo ta saca plaka.

Spreekwoorden (sprekòr):

Chuchubí - Parabien - grita hopi biaha (bon noticia). compara cu mediona di comunicacion. Chuchubi ta esun cu ta trese noticia ante. Mamma ta comprendé algo tambe di dje.
chiew chieuw - ~~nen~~ mala noticia (cu stem poco abou)
Papia hopi/lanta hi - redu esey ta mes morto.

Galiña: cabez ku cabez ta spera bishita straño na cas
Ora nan ta papia cu otro.

Gai : - ora gai canta, eta contento. E ta combida otro gai pa bin serka dje, of canta cu ne.
of tempo ta bon. Tromp a bisa: gay ta mira Dios.

12'or anochi: gai y galiña canta y haci boroto ta mal voorboor, no ta bon!
cachó - mira alma
ora di lamper i strena : cu gai canta : bon señal (ta yora mahó)
pushi - bringa y "ròsh"

El a bin for di Haiti cu su diploma.
Su wela a yuda (di punto) e gezaghebber. Despeues nan tabata kier a sake afor.
Pa nan no kite Gezagehebber ~~a dune un~~ diploma pa yuda fhende. skirbi riba su diploma pa ningun hende saki afó
Mamona tin diploma ainda, pero no sa unda e ta. buki di oracion tambe. i su kisé for di dje!
for di cabez di su wela ainda.
Mamona sa hopi oracion, pero e no ta bisa ningun hende nan, pasobra sino e no por traha mas.
Ora ku e sa ku e ta bài muri, anto e ta ~~xxxx~~ pasa nan pa un ~~xxxx~~ otro. Awor si e bisa hende e no ta fama su brolchi mas. E ta juda hende cu su oración. ~~xxx~~ the oracion ta
Ora ku un hende bin ku wesu den su garganta, anto e ta hinka su man den stropi, hinka ~~x~~ su man den e garganta di e hende i saka e wesu. dokter ta bisa cu e no tin nada. su dukeno (educado)

Si un hende bin ku naño den su wowo, anto Mamona ta papia tres bpalabra i nañò ta para den su wowo. Naño ta fini. E ta reza tres ora pa haya su bista bek!
e oracion e ta purba (aparecé)

Cuenta conta a consecuencia di burachería.

Santa Cherobin . 7 pirata a bringa ku ne., a lamta ku ne, y kier a hinké ku harpoen, cu lanza,.
Pero un mucha (pra su dilanti y e 7 piratanan a cuminza bringa te mata otro. *(cu e parce un angel of cu e tabata pertenecé na e grupo di e piratanan.)*
Santa Cherobin ta enemigonan di hendenan ku ta bebe. *(Despues e mucha a bisi pa bai con! Ayo el a bira un santo.)*
E piratanan ta hende cu ta gusta bebe.
Mamona tin oracion pa kalma hende ku ta bebe y ku kier perde sinti.
Esaki es relacion cu e cuenta di Sta. Cherobin.

E ta lesa un oracion, pone bao su cusinchi i ta mainta e ta lamta,
bao di cama pone na cruz i sampet *(mescos cu la muerte te mainta.)*
No mester spierta e persona burachi. E ta keda ronca te mainta.

El a sinja Sofia (su suegra) un kos pa ora ku un hende bin burachi e ta perde sintir.
Pero Sofia no a tende bon y a haci tur dos robez. Hende sokete.

16 oktober 1967   10.30 - 11.20 p.m.

Mi ta kieuw pero te awor mi tin tino.

Mamona
16 okt.

Cornelis Roza,
omo di bautismo
di Domi Tromp

¡E shon aki a nanan un ~~brek~~! break

Sra. Regina ~~Kelly~~ - Tromp, geboren kelly. - Oud 74 jaar (feb) 8/9-1895

Dompie = pan — vitamina A segun Dr. Dussenbroek
pan di maishi 'rabo — boyo - papa — manda Hulanda recomendá pa mucha chikito.
pan batí di " " — toetoe di pan batí

pieda di mula — cédi (di awa) (piedra cu ta pa contené awa).
— cu buraco den e piedra.

nombre di cariño Mamona! nomber berdadero Maria Dominica ~~Gie~~ Roza, geboren ~~Roza~~ ~~Tromp~~ Giel.
Adres: Bgr. 20.
1967 / 74 / 9'
Blind, no ta usa bril, pasobra e ta aumenta wowo mucho hopi.

John

Dr. Leo. 7 corta lombrishi
Dij. su wela stipt 18 j — 18 j trabou di pantera
Eña ... ... Credo - Nos Tata, ave maria.
Su wela (mariana Faustina) sina oracion, rozario — 7 aña a cuminsá sina tur misterio di rosario
School. Nr 2 j (a risibi promé Sta Comunion)
Wela a bula di Gragheta ...
wela a ... ... su malesa
Comer ... ta pasa man ... (band of breaths?)
Wela ... Wela ta di Haiti.
no mas trabou di pantera. → Blind.
... , of bai na pia.
... e tin hijá. Sta Cruz.
Ainda massage

"vaso" (dokternan no sa kiki ta band (mescos cu unreekaty).

Halabend = mescos cu
Band ta gubi, jefa
[illegible] Kuper hodu [illegible], sampet.
[illegible] pa [illegible] dia ta [illegible] y ja [illegible]
[illegible] y 3 la [illegible] dolor [illegible]
[illegible] su dokter, te parti cuminda cu mi. dolor y
[illegible] tambe. dokter [illegible]
dolor la tin [illegible] pa judé cu pacientu. ~~Un dokte jefe.~~ Ya ja numa a nace kaba.
[illegible] si el a coda [illegible]

Yi Clara [illegible] ya e ta grandi. [illegible] 1900 na
[illegible] Playa dilanti di defunto To Croes:
[illegible] para banda di Wilhelmina, un cuarto grandi.
[illegible] cuminda hopi bon! Nunca den misera
[illegible] baka, cabrié, [illegible], hopi bestia
[illegible], cunucu di maishi. Awor e ta cria goerogoere.
Ta [illegible] na duin y na Shiff i planté (pleis pleis)
~~[illegible]~~. Funchi cu lechi.
[illegible] ~~o ploka pa dia. Otronan [illegible]~~ fl.-
~~[illegible]~~ ta bondanza (abundancia). 3 bender
[illegible] pa dia. [illegible] jonga
cumpleados y mes fl.- (13 of 14 aña 0.25 f/dag).
Muchanan ta horta na lugá di traha mescos cu ± 1900 → Aruba 11.000 inwoners.
[illegible] di [illegible] antes.
[illegible]
~~[illegible]~~
Bijbelverhaal:
[illegible]
I cuta: Tres [illegible] nota bon pa conta cuenta den dia! Muhé cu 3 cachó.
[illegible] E ta sinja e cachónan defendé.
E [illegible] cria. 3 hombe a ataké y e ora
el a yama e cachónan cu e siguiente cantica:
Bali Mayor → | primi cacho [illegible]
Di mi Flip trasé | 2.
O, mi Dompusito | O, mi Gulido (gulió!) ([illegible])

Cachónan ta su defensoR. Otronan ta hebraké y e ta gubi.

Gravatamento di ma

(dreghi) Rechts → fama ploka / (rober) Links : fama debe !

Spreekwoorden (sprekōr):

Chuchubi: → Parabien → frita hopi biaha.

Chiewo chiewo → bon noticia (cu sten pocoabor).

Papia hopi → redu

Galina : cabez cu cabez ta spera bichito straño na cas

bra nan ta papia cu otro.

gai → ora fai canta, e ta contento. E ta combidá otro

gai pa bin serca dje.

12'or anochi : gai y galiña canta (hari boroto) ta mal voorboor

cachó → mira alma

ora di lamper i skena : cu fai canta : (bon) señal

pushi → bringa y "rōsh"

Diplomá yuda hende.

[illegible] (da) yuda [illegible]

E tin diploma di [illegible]

[illegible]

E [illegible]

[illegible]

E papia 3 palabra i [illegible] para den su zonzo, naño ta fini

Si [illegible] hende [illegible]

Santu (Cherobin) y pirata bringa [illegible]

y kier a hinké cu harpoen (cu lanza). Pero un muchu a para

su dilanti y e 7 piratanan a cuminzá bringa te mata otro.

[illegible]

[illegible]

[illegible] di [illegible] en [illegible] bebe & [illegible] → [illegible]

[illegible]

[illegible] la [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] sampet.

[illegible]

1120 . p.m.

E tin sinti pa un hende : E ta korda un hende.
Un frumon a pari yui ku su mama : Un frumon a yuda su mama dia kusa mama a duna luz.

wicharó : wiri.

[illegible]

(burikd)

[illegible] = un sorto di barri pa pone aria aden ku [illegible]
[illegible] = [illegible]
Pañola = klei di lodo.
bena = piedra ku nan da kola, ozo aden.
skiper = [illegible] skiper [illegible] kerosin [illegible]
torto = hende ku no ta mira.
siembra = planta.
[illegible] = maraka chikito, traba di kallas [illegible].
klip =
bok'i lei = boka di barko.
roshi = vry
plei = planchi, koba hoyo.
sallakanal =
sibadera =
pasarienda = frena.
kabishé = paña ariba cabes.
nidia
stribul =

Sra. Mamorna.

E show aki a ñami un brek → Regina Tromp

dompie = par

habeit

dukesa = edukashon

parshe = aparesé

cùdi = piedra cu por contené awa ⊖

piedra di muela =

coi träbou = siña trabou, cumninza cherse trabou

band = sort. di malesa cu ta chupa den bo cupa. (vaso)

bonzanza = abundancia

bender = , ha (grandura di kunuku)

RUIZ, geboren Britten, Catharina Rosa

14 nov.

Dia 14 di november 1967 Sr. Tromp tabatin un entrevista ku Sra. Catharina Rosa Ruiz-Britten, mihor konosi komo Rinchi kende ta biba na Jaburibari 11. E lugar Juburibari aki ta situá pabou di e tanki ku gobierno ta saka graniet for di dje. Ya nan tin mas ku 10 aña largo ta cobando graniet den e tanki. Sra. Ruiz ta konta nos ku e lugar a haya e nomber Jaburibari, pasobra un biaha tabatin un mucha homber ku ta buskando oro den e seronan di Jaburibari. Luga un biaha ku e tabata rondia oro atrobe, a bin un diable bandi dje y e diabel a bisa ku si e kier e ta yude pa haya hopi oro, pero despues di tanto aña e ta bin buske si, pasobra e ta un diabel ku ta kumpra alma. Berdad e mucha homber a tuma aden y el a haya hopi oro. El a bira masha riko mes. Pero den e dianan ku e diabel mester a bin buskele, e tabata biba masha spanta. E hendenan a sinjele ku ora ku e diabel bin buskele, e tin ku bai ku un glas ku ta trek solo. Berdad, el a bai ku e glas y ora ku e diabel a bini el a pone e glas na punta di e rabo di e diable y e rabo a kuminsa koi kandela. Y mientras ku e rabo ta coi kandela e mucha homber ta bisa: Jaburibari, carisari, Jaburibari, carisari. E diable a pega na kandela y el a kore bai. Asina tambe e lugar a bin haya e nomber di Jaburibari. Señora Ruiz a lesa e storia aki den e buki: "Cuentanan Rubiano" di Sr. E. Rozenstand.

E señora aki ta un señora di 61 aña, e ta nasi dia 26 di februari 1906, y e tin 30 aña kasa ku Sr. Wachi Ruiz. E ta konta ku antes nan tabata biba masha felis. Su tata tabata traha ku kompania di oro, tempo ku e kompnania a yega Aruba. E tabata traha ku kompania di Mr. Jennings. Su tata tabata gana masha hopi plaka mes. Tur diasabra e tabata gana bin ku un saka di oro, morokoti di oro. Morokoti di oro ta e plaka di oro, na balor di f2,50. Despues su tata tabata karga piedra. Su tata tabatin 24 buriko.. Tin mas hende ta traha, pero su tata ta na kabes. Gu e plaka ey su tata a larga traha un kas di panchi na Tanki Leendert, na aña 1904. Den e tempo-nan ey tabatin masha poko kas di panchi. Despues su tata a pone plaka den tereno di aloë. El a kumpra hopi kunuku. El a g gasta tur e plaka sin ku el a goza di e plaka. Despues ku nan tabata pober, tòg nan ta biba bon, pasobra su tata ta balente e tabata traha hopi den kunuku.

Y papiando di buriko el a konta nos ku antes nan tabatin masha hopi buriko, nan tabatatin un tambe ku yama Pushi. E sra. aki mes ta kore e buriko ey, e buriko ta dal e ku su lomba, asina mes e ta kore. E buriko ta morde hende tambe. Antes pa kasa nan mester huur buriko. Nan tabata huuur desun-

nan di mas gordo pa kompaña bruid, pasobra tin hopi buriko flako, pero nan ta masha mahos pa kompaña un bruid. Antes nan no tin bruidsmeisjes ku bruidsjongens. Ta e madrina ku e padrino sol, y esunan ku takompaña. Anto Sr. Ruiz ta konta nos ku tempo ku ta malo na Aruba, ku awa no ta yobe, tabatin kantidad di buriko ku bira flako, no tin kuminda pa nan, nan ta kai y no por lamta mas y ey bow nan ta keda te ora nan muri.

Papiando di bistimento Sra. Ruiz ta konta nos ku antes ta shimis largo nan ta bisti, nan ta stop di bistie, tempo ku Lago a bini, pasobra tempo ku Lago a bin, el a modernisá Aruba. Pero promer ku Lago a bin, Aruba tabata masha pober, nan no tabatin nada. Nan no tin ni kos di drecha bellesa, nan tabata kumpra 1 kuchara di poeru pa 3 plaka, serka shon Monana Lampe y serka Alicia Lampe. Loke ta lipstick ku rushi nan no tabata konosé. Na lugar di lipstick ku rushi nan ta usa un pida papel kora y nan ta dop e den un skotter ku awa y nan ta pase na nan kara y nan boka tambe. Asina nan tabata usa e co'i bellesa. Y perfume nan ta haye pa kumpra na kuchara. 1 kuchara di e perfume "pompea" nan tabata bende pa 10 plaka. E hendenan ta kumpra 1 kuchara y nan ta bashe den un botter. Tambe antes nan tabata usa hopi yerba pa remedi. Nan tabata usa tambe aloë. Tambe matanan manera fo'i crus, basora preto. Seida tambe ta hopi usa antes. Su azeta ta bon y nan tabata herbe su rijs tambe. Nan ta herbe y bebe e pa gorgel pa ora un hende ta sinti garganta.

Tambe Sra. Ruiz a konta nos ku antes tabatin un bon pastor na nord. Pastor Stevanus van der Paverd ku a hasi hopi cos pa Aruba. Fuera di ta ser un poëta, e ta un bon produktor tambe, e pastor a traha e cooperativa na Corsow. Pa Aruba tambe el a hasi hopi [redacted]. Na anja 18 el a bin na Nord. El a traha tienda na Sta.Cruz na Tanki Leendert, na Nord, tur pa yuda e pueblo. E tabatin tienda di kabuya y di pargati na Nord. Tambe el a sinja e hendenan na Nord, batimento di lechi, kon nan mester traha manteka, keshi. Pero e hendenan a hasi abuso. Nan a distribié y Pastor a keda yen di debe. El a muri laga debe. Tur pa e yuda e hendenan Ruman muher di Sra. Ruiz mes a sinja traha keshi serka e pastor ey. Na kas nan tabata kria 24 baka, nan tabata hala lechi na karinchi, traha na manteka. karinchi ta un aparato traha di palo halto, ku su tapadera, y ku su chapaleta. nan ta keda bati e lechi te ora ku manteka sali na laria. Antes nan ta hala lechi awe y nan ta pone den un cos seko, lage para 1 dia. Su mayan e ta lanta tur kuajá. Nan ta bashe den karinchi y nan ta batie. Nan ta haya tambe kalmekki. (karnemelk) Room ta e parti na laria ora ku bo larga e lechi herbe.) (rompi)

Tambe e pastor un biaha a manda un barko ku manteka na Corsow pero el a keda pega riba rief. Nan a saka e kantika: Pidi Dios pa sembele. Riba ritmo lalala.
Tambe Pastor van der Paver a traha hopi kantika. Sra. Ruiz mes tabata korda algun y el a kanta nan pa nos, manera p.e.

Den nos vallenan berde
Camponan floriá
Ta habri nan tapfete
Nan color floriá
Sombranan di bosque
Yen di cantador
Balsamando aire
Cu nan fruta i flor

Pa bo dushi Niño
Pa bo reparacion
Pa bo es tapfeta
Pa bo tur es flor
Pa bo nos carnernan
Pa bo nos amor

Tambe e pastor aki a traha comedia, e.o. un comedia di nasemento, di Hesus, Nan a kanta e siguiente kantika tambe.

O Niño chikito
O dushi amiguita
Bo wowo bunita
Ta combida nos
Pa bin compaña bo
Y pa cariña bo
Y semper stima bo
Ariba tur cos.

Pesey nos a bini
Y tur ku por tini
Mas dushi mas fini
Atele pa bo.

E pastor a saka tambe e siguiente kantika:

Ki suavidad
Ki dushi olor
Ki rayo puro
Ki color

O marduga
Con skuridad
Ta hui bo lus Bo claridad

3 Spiritu flojo
Cadena
Ta soña riba lamanta
Un rayo nobel
di splendor
Taduna lus
i claridad

Ban bodie anto
Na nos trabou
Den man di Dios
Tur cos cuidao
Speranza bibu di bayo
Taduna lus i tihor

Tambe Sra. Ruiz a kanta varios otro kantika mas manera :

Aunke te quiero olvidarte

Aunke te quiero olvidarte
Dejar imposible
Porque tu no recordó
Hembra siempre de mi
Las viscantes de las ojos
Fantasma terible
Te le mucho que sufro
Te le mucho que sufro
Alejando de ti.

A donde quiere que mire
De la lobre gente
Que te buscan halogia
Hallaran soledad
Que me buscan mi olvide
De tu here i ti mente
Donde quiere que sembra
Donde quiere que sembra
La flor de amistad.

Tambe el a kanta:

Despierta amante
Bin tende mi cancion
Tan solamente mi
M'a bin dirigi na bo
Pa mi bisa bo adios ku mi ta bai
Adios amante bo n' lubida di mi

Mi ta bai
Tristo desconsolado
Ma ku e esperanza
Di bolbe aki trobe
Ma si desgracia por kai ariba mi pecho
Bin nami tumba
Bin drama lagrima

Problablemente
Mi mester bai muy pronto
Na e otro tera
Ku playa mas mihor
Pa mi bisa bo kuanto mi ta stima bo

Den es dushi tera
Ku yama nos Aruba

Sintimento mi tin ariba mi pechò
Ma den mi wowo ku lagrima masha
Porque mi suerte no kier favorese
Pa mi duna mundo di conose berdad.

El a kanta un masha nechi ku el a konta nos su storia aserka. E ta:

Cuando invierno naci unas flores
Canto errante media tu dio
Rosa marchita nace en Roma
Noche sin luna eres tu yo
Lindas paloma
Con su blanco nido
Hardin destino
Donde esta tú

E ta conta nos ku tabatin un jonkuman ta biniendo y el a topa un partida di mucha muher, ku tabata bisti na blanko, masha bunita mes. El a namora un di e mucha muhernan y el a bisa:

Lindas palombas
Con su blanco nido
Hardin destino
Donde esta tú

Pero e mucha muher a rabia y el a kontestá e jonkuman ku un kantika pero Sra. Ruiz a lubidé. Tambe Sra, Ruiz a kanta mas kantika manera:

Las barcos en las olas
El agua sede bien
Escuchaban estes agua
Limpido de kristal

Hala por un gaviota (garbilota)
La luz de este espacio
Con marinere gracia
Con pluma de ahasar

Pero se ido el losque se ido el losque
Se ido tenia los amantes
Que pasan la bes de este bese
Na orilla de la mar.

Cuando que la estan en la luna
La lombra la esta mundo
Su refrán tan hermosa
Y su diamentin la luz

Esta me adorable
Que dulce bientes
Las barcos en las olas
Sint hala de la luz

Tambe el a kanta e kantika:

Bo'n yama,mi, bo'n grita mi
Den presencia di hende bon
Ta pakiko ta pasobra
Ta mi mes no kier bo mas

B'a keha mi na gobierno
Arib'un kos ku no por ta
M'a pakiko bo no korda
Nos confianza nan trival

Ma duna bo bon kumnida
Paña limpi serka dje
Esta un danki cu m'a haya
B'a hiba mi na stadhuis

Tambe el a kanta un kantika di 30 aña pasá. E ta :

Mi ta na duda
Ariba bo palabra
Bo a bim bisa mi
Ku bo ta stima mi
M'a regala bo mi alma y mi bida
B'a bin pone mi ta sufri di amor

Hoben ingrato
Bunita y sin karakto
Si m'a kere bo
Lokual b'a priminti mi
Anto awe mi ta sinta kiboká.

Bo kier pa mi yora
Ma den mi wowò no tin lagrima
Mi alma ta tristu
Mi curazon ta duru
Ta bon ku semper mi a tratabo indiferente
Sino awe mi ta sintakiboká

Tambe el a kanta un di dokter Arends. E ta:

4Or di atardi
No pa weg'i bala phamistad di dokter Arends
Mi ke t'ey.

Baha crepe Georjette.
Bisti crepe Georgine.
Hala skoudu abou
Pa dokter Arends kinipi

Tambe el a kanta un di aña 22. E ta di pastor van der Paverd

I Ban kanta un himno kla
Pa fiesta di Pastor
Ban honre Tata bien stima
Nos guia y protector
Nos ta weitele korona
Halza pa Dios su man
Ban coronele nos tambe
Cu nos kantikanan.

Refr. Bibbba nos Tata
Biba nos pastor

II Awe mainta ariba altar
Nos dushi wardador
A ofrece su bon Hesus
Den canto lus i flor
Ban coronele nos tambe
Cu nos cantikanan

Refr.

III Hesus su premo wardador
Den cas celestial
A prepara pa nos bon pastor
Un fiesta inmortal
Un fiesta inmortal
Un fiesta unda tur carné
Cu wardador uni
Lo kanta semper semper kla
Un himno eskogi

Refr.

Rikesa y oro nos no tin
O tata tanto bon
Ma nos ta riko di amor
Ata nos kurason

Refr.

Tambe Sra. Ruiz a kanta e kantika di wardadornan lamanta, pero su wijs ta totalmente otro. Y senjora Ruiz a kanta tambe e siguiente kantika di Treitchi.

I
Un dia atardi
Ora Treitchi tabata keiru
El a tira su owowo na lamar
El a mira un barko ta seil
~~Elxaxmmxbarkoxxtaxxeil~~
El a baha fo!i sero
El a bai na unda e barco ta
El a haya no mas cu 3 noonchi aden.

II
Un di e noonchi nan di mas chikito
Un di e noonchi di mas bunita
A regale un kelki di binja
Saka for di baril
Un kelki di binja
Saka for di baril

III
Anto el a bebe poko afor
El a bolbe dune ne noonchi trobe
Anto el a pidi e noonchi
si e ke tuma su trowtji awor
Pa e por bira un treitchi pa Dios

IV
Treitchi a tuma duele
El a baha for di sero
El a bai tira su curpa mata
Tras di un mat'i rosemarijn

E kantika aki ta hopi bieu, kantika di Oude Testament.
Tambe Sra. Ruiz a konta nos ku na anja 4 nan a yega di mata hende, djies pa nan haya plaka . Tabatin un homber yama Pedro Rebeka, ku a bin Aruba. E ta di Guajiri. E homber aki ta informa ~~tru~~ tur ora bai kende tin hopi plaka. Un biaha el a bai serka un tanta di Sra. Ruiz ruman di difunto Pitata, ku yama Mona, Mona di Panchi Tromp. E homber a informa serka Mona si Slau tin plaka. Mona pa gaba ta bisa: Slau si tin plaka. Hesu, esey si tin plaka, esey ta blo morokoti di oro e tin. E ta konta asina pasobra e no tabata sa ku e homber ta informa y spioná pa e horta. E homber tabata spioná un muher bieu tambe. E ta un wela, kende su kasa a muri, laga masha morokoti di oro E wela aki tin 3 nieto ta keda drumi anochi serka dje. Pero e wela tabata masha picihiri. El a kaba ku su bida pa e salba su morokotinan Nan tabatin un par di kacho brabo mará. Dia ku polis a pasa wak kende ta paga banchi, el a laga mata e kachonan pa e no paga banchi. Y si nan a paga banchi, lo nan no a a wordu mata. Y nan a spiona su tata tambe, pero el a skapa. Antessu tata tabata lamta 1 or di marduga pa bai traha na bena. E tabata koba bena na Kalbas, bena no I. E tabatin un yiu homber tambe ku tabata teaha, pero mina a tapele y el a muri. ~~Rxyx~~ E tabata siya su burikonan y e tabata bai karga piedra di Mira-Lamar pa Balashi. Den e dianan ey su mama tabata bisa su tata: Slau, laga nos bai fo'i aki, pasobra nan ta mata nos. El a bisa e tata pa e coi su cahera di plaka tire den mondi pa nan bai for di ey nan. Su mamama yama Maria. Pero e tata no kier tende. Maria tabatin un ruman muher ku ta keda drumi serka nan. Un anochi ku e ruman muher tabata drumi a bin un pajaro den su skamber, e el a keda batie den su kara. E ruman muher a lamta masha spanta y el a bai konta Maria di e pajaro

El a konta Maria kon e pajaro a batie den su kara. El a bisa Maria ku e no ta keda ey nan mas.Ora ku Sra. Ruiz su tata a bin fo'i trabou, su mama a konte tur kos . El a bisa su skasa ku e ta bai for di ey na E tata a bisa no, pa nan keda ey nan mes. E tata a bai pidi un tal compa Jan pa bin kompana nan na su kas, Compa Jan tabe ta traha na bena, ~~pxxx~~ di Kalbas, bena halzá, pero e ta traha den ~~dxtx~~ dia. ~~Bxxdx~~ Berdad, ora ku Compa Jan bini for di trabou atardi e ta bai na kas di Maria. Aya nan e ta kome ~~px~~, bebe,~~x~~ y tur kos mas. Maria tabata bibba na Gabilán, pa nord di Kalbas. Berdad, ora e homber a kaba di informa ku Slau tinhopi plaka, el a bai pa horta ya nan. Pero na kaminda el a topa ku Omo Pipi, pa lor di marduga y el a hanja sa ku Compa Jan ta na kas di Maria. E ora ey e no a bai aya nan mas. El a bai horta na bisinja di Maria, esta Shi Maria, ku tabata asina picihiri ku el a larga mata e kachonan pa e no paga banchi. Y ki Shi Maria si no tin ningun hende homber ta keda. Ta algun nieto e tin ku ta kompañe. Shi maria tabatin 2 yiu m uher, pero tur dos ta kasá. Nan tá Daria de Cuba y Danchi. Daria tin 1 yiu y Danchi tin 3 yiu. Juancito, Bibi, y Lan. Ta e 4 nieto nan ey ta kompaña Shi Maria. Berdad e homber ~~xx xxxhxxxdixxpxxx~~ Pedro Rebeka a bai ey nan. Antes e kasnan ta traha di pal'i maishi, anto un hanchi smal e tin y un porta. E porta mes ta ta hopi blokki di kwihi poni ariba otro. Asina nan ta traha nan porta Hende por stap facil over di e portanan. E homber Rebeka a bin, stap over di e porta y a bai paden mata Shi Maria ku tur e 4 nietonan. E tabata kier a pega e kas na kandela pero Dios a marké ku e kas no a pega na kandela. Su mayan mainta ora ku a bira laat y ku e muchanan no a bin, Daria a bai wak unda e muchanan a keda. Ora ku el a yega na e cas di su mama el a haya e porta di blokki tur na sanger. El a kere ku su mama a mata porko y el a susha e blokki. Pero ora ku el a bai paden el a haya su mama, drumi ~~xx~~ abou y ariba dje e kuater nietonan mará. E nobo a plama y gobierno a haya sa. E promer ~~xxxx~~ hende ku a bisa gobierno ta Buchi Chikel Frank. El a bisa e hendenan ku e ta sospecha ku ta Rebeka. Polisnan a tira man ariba dje y ~~xxx~~ berdad te mes. Pedro a haya 20 anja di kastigu. Ora ku el a sali el a bai Core sow y el a kasa aya nan. Sra. Ruiz ainda ta korda varios kantika mas, pero no tabata korda tur palabra e ora ey, el a bisa Sr. Tromp ku e ta warde un biaha mas pa e kanta pa Sr. Tromp. Y asina tambe nos entrevista ku Sra. Ruiz a termina.

I

Aunque te quiero olvidarte

Aunque te quiero olvidarte
Dejar imposible
Porque tu no recordó
Hembra siempre de mi
Las viscante de las ojos
Fantasma terible
Te le mucho que sufro
Te le mucho que sufro
Alejande de ti.

A donde quiere que mire
De la lobre gente
Que te buscan halogia
Hallaran soledad.
Que me buscan mi olvide
De tu here y ti mente
Donde quiere que sembra
Donde quiere que sembra
La flor de amistad.

Despierta amante

Despierta amante
Bin tende mi cancion
Tan solamente mi
M'a bin dirigi na bo
Pa mi bisa bo adios ku mi ta bai
Adios amante bo'n lubida di mi

Mi ta bai
Tristo desconsolado
Ma ku e esperanza
Mi bolbe aki trobe
Ma si desgracia por kai ariba mi pecho
Bin nami tumba
Bin drama lagrima.

Probablemente
Mi mester bai muy pronto
~~M'a~~ Na e otro tera
Ku playa mas mihor
Pa mi bisa bo kuanto mi ta stima bo
Den es dushi tera
Ku yama nos Aruba

Sintimento mi tin ariba mi pecho
Ma den mi wowo ku lagrima masha
Porque mi suerte no kier favorese
Pa mi duna mundo di conose berdad.

Cuando invierno nací unas flores
Canto errante media tu dio
Rosa marchita nace en Roma
Noche sin luna eres tu y yo
Linda paloma
Con su blanco nido
Hardin destino
Donde está tú.

Los barcos en las olas

Los barcos en las olas
El agua sede bien
Escuchaban estes agua
Limpida de kristal

Hala por un gaviota
La luz de este espacio
Con marinero gracia
Con pluma de ahasar

Pero se ido el losque, se ido el losque
Se ido tenia los amantes
Que pasan la bes de este bese
Na orilla de la mar

Cuando que la está en la luna
La lombra la este mundo
Su refrán tan hermosa
Y su diamàntina ~~la~~ luz

Esta me adorable
Que dulce dulce bientes
Los barcos en las olas
Sint hala dè la luz

Bo'n yamami bo'n grita mi
Den presencia di hende bon
Ta pakiko ta pasobra
Ta mi mes no kier bo mas.

B'a keha mi na gobierno
Pa algun cos ku no por ta
M'a pakiko bo no corda
Nos confianza ~~n'antreval~~ nan trivial.

M'a duna bo bon kuminda
Paña limpi serka dje
Esta un danki cu m'a haya
B'a hiba mi na stadhuis

Mi ta na duda
Ariba bo palabra
Bo a bin bisa mi
Ku bo ta st ima mi
M'a regala bo mi alma i mi bida
B'a bin pone mi ta sufri di amor

Hoben ingrato
Bunita i sin karakto
Si m'a kere bo
Lokual b'a priminti mi
Anto awe mi ta sinta kiboká.

Bo kier pa mi yora
Ma den mi wowo no tin lagrima
Mi alma ta tristu
Mi curazon ta duru
Ta bon cu semper mi a tratabo indiferente
Pino awe mi ta sinta kiboká/

4 or di atardi tennis mi ta bai
No pa weg'i bala piamistad di dokter Arends
Mi ke tey.

Baha pret chop jack
Bisti pret chop chin
Hala skoudurabou
Pa Dokter Arends kinipi

Ban canta awor un himno kla
Pa fiesta di pastor
Ban honre Tata bien stimá
Nos guia i protector
Nos ta weitele corona
Halza pa Dios su man
Ban coronele nos tambe
Cu nos canticanan .

Refr. Biba biba biba nos Tata
Biba nos pastor

Awe mainta ariba altar
Nos dushi wardador
A ofrece su bon Jesus
Den canto luz i flor
Ban coronele nos tambe
Cu nos canticanan

Refr. Biba biba biba nos Tata
Biba nos pastor

Hesus su premo wardador
Den cas celestial
A prepara pa nos bon pastor
Un fiesta inmortal a
Un fiesta unda tur carne
Cu wardador uni
Lo canta semper semper cla
Un himno escogi

Refr. Biba biba biba nos Tata
Biba nos pastor

Rikesa y oro nos no tin
O tata tanto bon
Ma nos ta rico di amor
Ata nos curazon

Refr. Biba biba biba nos Tata
Biba nos Pastor

Den nos vallenan berde
Camponan floriá
Ta habri nan tapete
Nan color floriá
Sombranan di bosque
Yen di cantador
Bálsamando aire
Cu nan fruta i flor

Pa bo dushi Niño
Pa bo preparacion
Pa bo es tapeta
Pa bo tur es flor
Pa bo nos carnernan
Pa bo nos amor

O niño chikito
O dushi amiguita
Bo wowo bunita
Ta combida nos
Pa bin compaña bo
Y pa cariña bo
Y semper stima bo
Ariba tur cos

Pesey nos ta bini
Y tur ku por tini
Mas dushi mas fini
Atele pa bo

Catharina Roz ([illegible])
[illegible] 11

[illegible]
2 Juni 1916 — 14 jan. 1922

Ki suavedad
Ki dushi olor
Ki rayo puro
Ki color
O marduga
Con skuridad
Ta hui bo lus
Bo claridad

Spiritu flojo
Cadena
Ta soña ribaz lamanta
Un rayo nobel
di splendor
Ta duna lus
i claridad

Ban bodia anto
Na nos trabou
Den man di Dios
Tur nos cuidao
Speranza bibu di bayo
Ta duna lus i tibor
vigor

Freitchi

Un dia atardi
ra Freitchi tabata keiru
Èl a tira su wowo pa lamar
El a mira un barco ta zeil
El a baha fo'i sero
El a bai na unda e barco ta
El a haya no mas cu 3 noonchi aden

Un di enoonchi nan di mas chikito
Un di e noonchi nan di mas bunita
A regale un kelki di binja
Saka for di baril
Un kelki di binja
Saka for di baril

Anto el a bebe poko afor
El a bolbe dune ne noonchi atrobe
Anto el a pidi e noonchi
Si e ke tuma su trowtchi awor
Pa e por bira un Freitchi pa Dios

Freitchi a tuma duele
El a baha for di sero
El a bai tira su curpa mata
Tras di un mati'i rosmarijn

Nos ta yuinan di Aruba
Nos ta wapu si masha
Larga enemigu bini
Nos ta contre bon armá
Adios dushi tera, adios bien stimá
Nos ta muchanan masha balente
Den gera i pas.

Nos ta yinan di Aruba
Yen di zelo pa Dios
Nos ta stima nos la Reina
Cu tambe ta stima nos
Pesey nos ta bringa
Y semper nos tey
Nos ta defende tur inosente
Pa cumpli cu su ley.

Banda riba mi kier bai
Cu lenso berde na mi man
Pa mi larga pueblo sa
Cu mi ta donjo di su baron

Banda riba mi ta bai
Cu spreit di awa na mi man
Pa mi muha tempran mi suegro grandi
Unda amante a sosega.

Pastor van der Pavert a kambie pa:

Ay Margarita con bo ta so.
Ban nos balia cu musika so.
Ho ho ho, Margarita awor ta bon.

Si Margarita ta weita kla
Foi watapana angelito a baha
Ho, ho ho, Margarita ya ta leuw.

A pone warero rond di su cabes
Anto e shoshoro hinka ya mes
Ho, ho ho, Margarita ta coroná.

Reina ta falta un flor corona
Nos no por balia, ban na busca
Ho ho ho, Margarita awor ta bon.

Dale un palo den su bom
Dale un piedra na su rand
Ho ho ho, sincuri t'un bon sombre

Machi nami sincuria
Pa mi cumpra un b[illegible] sombre
Ho ho ho, sincuri t'un bon sombre.

Nos saliendo de playa de areno tantisimo keiro una rin-
con.

A para un niño den su ventana mi a namoré
Esta nino bo ta bunita, esta nino bo ta bunita
Bo wowo bira a encanta, m'a bira loco di mi cabes.

Mucha, bai bisa bo mama, mucha bai bisa bo mama
Nos dos ta contra cu otro,
Manera rosa contra hardin.

Na mi candal di bo stimashon mi ta na bo yabi di mi amo
Pasobra awor mi ta bai foi tera
Mi amor lo ta bo final.

E palo halto di foyo fini
E palo halto di foyo fini
Di siglo eterno di nos amor
Di siglo eterno di nos maor

Mi a tuma yerba di mi rembak
Mi a tuma yerba di mi rembak
Pa mi saka awa muha clavel

Ma cu mi tabata sa clavel tin doño
M'a pidi solo pa bin sek'é.
Ma cu tabata sa clavel tin doño
M'a pidi solo pa bin sek'é.

Chilin mi dushi, mi ta stima bo
Cu mi ta loco di mi cabes
Esta un delivio cu ta cu mi
Mi n' por haya bo papia cu bo.

Mi no kier tende pa bo tin otro novia
Cu ya caba bo bin duna mi un brazo abri
A retira bo muchu liher for mi bista
Adios adios cu mi ta bai sin bolbe mas 2x

M'a pordona bo tur lokual b'a insulta mi
E rosanan lo bolbe fresca den hardin
Manera nos amor lo bolbe uni juntu
Un beso dushi, un abrazo di amor
Un beso dushi, un abrazo di amor.

Tata: Doña Martina b'a bai pa gera
Doña Martina ta bai pa gera
Ma Doña Martina no volverá.

Yui: Ay mi padres mia
Ay mi padres mia
Doña Martina ta bai pa gera
Ma Doña Marina lo volverá

Tata: Doña Martina ta bai pa gera
Doña Martina ta bai pa gera
Ma na su pelo nan conose.

Yui: Ay mi padres mia,
Ay mi padres mia,
Doña Martina su pelo media pelo
por ningun que viene no conose .

Tata: Doña Martina ta bai pa gera
Doña Martina ta bai pa gera
Na su pechu nan conose.

Yui: Ay mi padres mia
Ay mi padres mia
Doña Martina ta pone su pechu tan fregaw
Que ningun que viene no conose.

Jonkuman Coco: Ma no t'esey ta mi Doña Martina
N' t' esey ta mi Doña Martina
Doña Martina ta bai pa gera,
Doña Martina no volverá.

Doña Martina: Don Coco, Don Coco mi zjan ,
Keda ketu, keda ketu, mi zjan
Sino Doña Martina ta mata mi zjan.

Ora cu el a bin di gera, el a canta: Ta mi mes ta Doña Martina
De VAlentina, de volverá
Don Sella mė voy pa gera
Don Sella me volverá

Ban na Belem
Bam na Belem
Ruman bon pura
Camna pura pa yega ya
Pa dun'e nos pabien

Bam na Belem
Bam na Belem
Rumannan animá
Den pueblo aya den pesebre ta
Cu niño dios aden

Bam na Belem
Bam na Belem
Rumannan bon purá
Den pueblo ya pesebre ta
Cu niño Dios aden.

- - - - - - -

Mira tur caminda
Obra di Señor
Brilja di justisia
Brilja di justisia
Compasion amor
Compasion amor

Su nomber santo
Halzá, cantá
Tur ora hende ta alabe
Canta Dios Todopoderoso
Canta Dios Todopoderoso
De su obra Majestuosa.

O trupial
O trupial
Cu bo bunita bos
Ni violin ni órgano
Por gana na boso dos

Kende a siña bo es cantado
Es muy bunita cancion
Cu bo ta canta marduga
Es muy bunita cancion

Ta mi bon Dios, bo Dios tambien
Su gloria y bondad
Mi coro-coro ta traha
Acaso pa'mi mes
Bo tin sintir comprendedor
Ay comprende esey.

.-x-x-x-x.

[illegible] de Toille [illegible] hastraat
9 april [illegible]
[illegible] 23 jan. [illegible] 1879.
[illegible]
[illegible] ... sion europ[illegible]
[illegible]
Co[illegible] 24 [illegible] jan. [illegible]
[illegible]
[illegible] Emmerie [illegible]
[illegible] 1 [illegible]
[illegible]

[illegible] mabo [illegible]

[illegible] cadun ai [illegible]

[illegible] 15 [illegible]

[illegible] 6 [illegible]

[illegible] esa [illegible]

[illegible] cas [illegible]

[illegible] no [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (a [illegible]

[illegible]

Garibaldi → [illegible] de a.

[illegible] Alguns [illegible]

[illegible] Malcin [illegible]

[illegible] catiba el a [illegible]

E [illegible] na [illegible]

[illegible]. Alguns [illegible] la [illegible]

[illegible] de [illegible] la [illegible]

na [illegible] cama [illegible]

[illegible] cabre di y [illegible]

(mas grande mas [illegible])

[illegible] a = cama [illegible]

cama [illegible]

[illegible]

na [illegible] cas [illegible] la [illegible]

Eagle, kur la cau dubido di pal'i maid... [illegible]
pali..., ma pa bura ...ka. Pone i nos [illegible]
... cu hue di fogu..., tronlu...
No ... friqidai... Awa di ... Randid
conga, un pai di halufut... Cada ca...
Cauni, ... [illegible]
Ma sa caun, ... d. [illegible]
... [illegible]
Despues cu compania di Eagle ...
... [illegible]
Tempu ... auto ... [illegible]
... [illegible]
un kaga ... [illegible]
... [illegible]
... Ma Eagle ... [illegible]
Rusiello ... di Corsan, ... [illegible]
Viana. ~~[illegible]~~
Espirind ... [illegible]
... [illegible]
... 30.000,- ... [illegible]
... [illegible]
... [illegible]
pa ... [illegible]
Galdu ... e cabari.
... Tres Jokes
No ... [illegible]

pone [illegible] ando anoche un [illegible]
la [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] un dulce.
[illegible] [illegible] [illegible] dulce [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. [illegible] la [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] la cabeza.
[illegible] a [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] na su mano y cu algu
[illegible]. [illegible] casa d [illegible]
[illegible] (R[illegible] [illegible] a [illegible]
P[illegible] [illegible]
D[illegible] [illegible] [illegible]
cu [illegible]. [illegible] un [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
pisha, [illegible], ko[illegible], [illegible]
[illegible] [illegible]. [illegible] a
[illegible]. [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]

[illegible]
[illegible] nabe [illegible]
4 pecha [illegible] ao [illegible] Cu [illegible]
[illegible] cuchina [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] de [illegible] de [illegible]
[illegible]
numelan [illegible] patua [illegible]
benda [illegible] por [illegible]
[illegible] tabela [illegible] 1 p
so [illegible]
[illegible]
[illegible] 0 ~~[illegible]~~ rafael [illegible]
1 [illegible] completo
pou ~~[illegible]~~ [illegible] ([illegible])
1 quindim. 1 [illegible] 1 flo [illegible]
0,50 [illegible]
[illegible]
[illegible] - 2 placa
[illegible]
au fio, [illegible] na [illegible]
[illegible] pa [illegible]
Antes [illegible]
[illegible] saj [illegible]
[illegible]

kastuha

di salama!

Corsica

la lai

Alle Pirlo

bande

Playa

camminata di pantalon

bene

curte

la

Ma Louisa - kabey blanko, moda gevlecht, poko gordo, hopi brio.

Ora bay bevolking:
duna òp. Semper yama bevolking.
Kaminda hòspital t'ey tabata Sividivi.
Luga di Mr. Jennings, lugá di oro. Marawil, Shiribana tur e kaminda nan ey.
Nan ta tres.
Tata di Titi.
Felipe Bareño - hende spañó.
tabata duna lès di spañó.
Titi su yu ta jufrow diskol.
Sùr Coleta, sur paña preto. Mr. Maduro.
Poko skol.
Federico Oduber,(Carlita) Johni, Mr. Maduro, Mr. Goilo, kaba skol, bay skol padilanti - skol di gobyèrno.
Antes tur kos pòrnada. haya ingles, spañó. na hulandés i na inglés.
Proménan aya ta papyamento, un 40 aña pasá. Mr. Maduro i Sr. Goilo ta duna. Ora bo kaba e skol, bo ta bay e skol di ingles i spaño.

Den hòsijital tabatin yen di kèlder.
E hòspital tabata manera un santana.
Señora di ku awó e hendenan tin kwenta di santana.
Den Paramira i Skipau tabata yen di kèlder. Pariba di R.C.A. pa nòrt di R.C.A. (resp.)

Dera lumbrishi den kura. Pone pyedra ariba nan. Tur ku masha rèspèt. un rekwèrdo.

Herbe yerba duna nan, hende ku a duna lũs.
6 siman nan ta bebe. Tabako piskadó ta bon pa herida, herbe, i laba e herida ku ne. Hende ku orina no ta bon, ta herbe, i bebe.

Antes komete abordo - bebe syerto yerba.

foyo di seyda ta bon pa orina. reys di seyda ta bon pa garganta.

Keda 13 dia hòspital. 9 dia largo saka. Dr. Guda, Dr. Kemp, Dr. Jansen. haya steyf di pia. Koi 3 foyo di seyda, trèk e mes-

kos ku te, i bebe. Despwes koi 9 foyo, herbe i bebe na lugá di awa.
Tur kos a kita. Tur ora ku e sinti doló, e ta herbe i bebe pa te.

Antes usa bruska. Labe, hasé, mulé i bebe. Meskos ku kòfi. tin hende ta tira hariña gel aden pa kòfi.

Mula kòfi paden, na konfo o na palo, no tin stof. Ta fogon tur hende ta usa. Tin wea di funchi i wea di kushna.
Antes hendenan di kunuku ta usa bleki di kerosin. Pa bonchi i pinda.

Antes no ta bisti bata. Antes bisti japon di pongé. Saya ku yaki - jèk.
Ma Louisa semper ta bisti blanko. No mara ku kaper, semper ku rant. di frenta patras.
aki traha su bisti. Nono ta kose p'e.

ropio - kosi na Aruba mes. di mes un forma ku awor, pero usa hak o boton. druknop o klapchi dal será. dal pegá.

hende na estado bisti slòf o sapato. sapato será, plat sin hilchi.

Lugá di noblès - pariba di Vos di Aruba byew.
Emerilio Brok kumpra kunuku. Tempo Indjannan di Veneswela yega, traha ladriyo di hariña kòrá, meskos ku mosayko. - ladriyo ku barko e indjan nan a bin.

Si tin aluwé no ta drenta enfermedat. Aluwé porkeda hopi tempo dn kas, si no tin nada kontraryo. Si tin algo kontraryo, e ta putri. Nan tin un byaha a pone den porta di sala. El a putri te reys. Pasobra tres byaha nan a basha algo dilanti porta. Antes un señora tabata gana por lo menos f.49,-- pa luna, awó e no ta ganani un sen mas.
Awó el a pone nobo ku sinta kòrá. Sinta kòrá pa libra tur kos.

Kaminda tin hende tin malo, e aluwé ta trèk enfermedat. Usé den nòk di kas, kabes di kabes. pone chikito, sin awa. e ta keda varyos aña.

MaLouisa a yuda masha hopi hende mes. Tur parti nan tabata konosé.
Nan kunuku pa nòrt di misa Paradera. Prome nan ta lanta, mula,maishi, bati pan, kushna kuminda i lo or' nan ta na kaminda kaba ta bay kunuku.

E sinta kòrá ta ~~kontra~~ na libia kos

Kamunda yun hende sin malo, e ahuwe la
enfermedat.
Usé den nòk di kas, kalco di koiwes.
pone chikito, sin awa sin nada.
E keda vaiyo ama. Si bo kaje bo
xue byew afo'.

Mahonisa a yuda inasha hopi hende ...
Tur parti nan rabata buske.
Nan kunox hopi juga dor di dje, ...
bay ku nan.
Nan bumubu pa nòd di yuna Parado...
Prome nan, kanta, mulài, pali ban, ...
kumunda i ...r ... la na kè...

Kaminda e ta biba mas 100 aña.
yama kas di pirata, pasobra Shon Coco su ruman a kuma riba
lama, nunka mas paga ruman di dje.
tempo, 8, 9 aña lante bay piki bonchi, kòmkòmer.

su mama a muri ku 45 aña.

e doño promé ku ta biba ey : Chíchi.

(32) nos a mira formashon di piedra (blou + shini shi), bonita forma.

(33) Segun Sr. Croes, hopi hende por mira hopi kos di Arikok, pero e lugá a bira hopi mondi. Podisé Werkverschaffing por hasi e lugá limpi. E ta un lugá bonita i atraktivo, ku tur ora tin hende (di afó tambe) di bishita na Arikok.

Berea: un hanchi smol, (un posada) (hanchi kabrito) door di kua solamente un persona so por pasa.

Tambe nos a mira restunan di un kabrito morto. Su skelet.

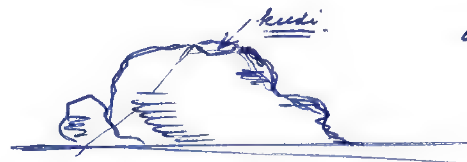
(34) Baranka grandi na Arikok; lugá ku tabata pari maishi grandi, maishi rabu, pampuna, ets.

(35) Tambe tin bringamosa, un mata ku hopi punta fini i ku ora bo dal den dje, e ta keda grawatá su fin.
Algo pa kita e grawatamento ta loke Sr. Croes ta rekomenda: 3 foyo di diferente palu, freja nan den oho i pasé riba e lugá ku ta grawatá i kla ta! Un sorto di remedi ku hende tabata usa antes.

(36) Siñonan di indjan na Arikok (mira buki di Wagenaar Hummelinck)

(37) Na Arikok tin lagadishi mespel, un lagadishi di ± 10 cm largo, kolo blou bunita. Si nan pika, bo por yega na muri. Algo masha peligroso.

(38) Kudi – resipiente di awa: na Arikok → un masha grandi riba un baranka. Ainda tin un mas grandi.



Tin kudi chikito ku ta usa na kas: un pida piedra ku hòl den dje i na unda awa ta para → spesialmente pa bestianan bebe awa.

(Barankanan ta sushi i hopi sifras ta tapá!)

Barankanan ta keda m.o.m. 500 m leu fo di residensia di Sr Croes. Aki den e sifranan di indjan ta: hopi.
→ Nos a mira kon un baranka tabata parti na dos!!
For di riba e baranka nos por a mira kasi Aruba rònt.

(39) Na Arikok tabatin un mata di papaya, mes dikí ku un pal'i koko i tabata pari papaya na kantidat i grandi. Niun hende tabata kuidé.

(40) Na ta usa: Son → sin
manita → mainta

Tape III
side I

41. Patros di e baronkanan tin serse di Arikok.

42 Ambiente di e lugá — un pida — ta riba tape.

43 Na Arikok tin bushi, pero bushi Ingles. Esun lo[...]
un pida blanko ariba ku un pipita korá, pero es[...]
ingles no tin nada, i su sumpiñanan ta pa tum [...]
i ta peligroso: Sr Croes ta bisa: bushi ingles no ta [...]

44. Bientadera = na unda hendenan tabata (saka i) bienta
pa haya oro. I tabatin oro.
Segun Sr Croes, e tera ei a worde ka[...]
skouder, su garetia, su truk, etc. Nan [...]
kansa hopi pasobra ta hopi tera tin [...]
Nan a usa hopi tera pa traha fundash[...]

45.

Hulibá; un mata su nomber. Sr Croes ta mensh[...]
Hulibra!!
Tin dos tipo di hulibá, un macho i un [...]
ta macho. Esun macho ta mashá skar[...]
For di e baste nan tabata traha reme[...]
Pero no ta konosí (pa Sr Croes) pa ki u[...]
Kuriosonan tabata usé pa remedi

Diferensia hulibá machu i hembra:

e bastru i'e foyonan ta diferente.

(46) Tambe tin palu Bonaire, un palu duru, bon pa ... pal'i funchi. E no ta spleit. Su pades ta koló k...

(47) Tin "flor di mata piska", ku ta duna un koló ... dushi, ni perfuma.

(48) Un hende ku no konosé Arikok bon, por bruha ... lugá.

(49) Tin piedr'i kandela; un piedra di koló blanko. Ora ... nan na otro, nan ta spat kandela. Segun Sr Croes, p... blemente indjannan tabata usa esaki pa traha kan... (fogon)?

(50). Drumi riba kama, den hamaka, riba kama.

(51) Mata: Kamind'i Fontein. Ningun bestia nota ... e mata ei.
Segun Sr Croes, hendenan di playa ta ... e foyo pa remedi. Nan ta herbe e foyo.
~~E~~ No ta konosi pa kiko nan ta usé.

Den Arikok tin mata-hopi. Nan a pesta, ... no tin uso pe.
E mata no ta sirbi pa nada.

(52). Tin mata di kashu.

(53) Dabaruida (un mata).

(54). Chiste riba pole brazil:
Un mucha a bisa e mama ku su kara di hen[...] pa[...] pole kadushi. Yen di buraka (lachi)
ho ta un bon ~~de~~ ekspreshon pa futuro?

(55) Pali siya – Usá pa traha siya pa buriku.
Siya muhé ta ora un hende ~~[illegible]~~ muhé riba e siya ku dos pia ta kolga un banda[...] segun Sr. Croes, hende muhé ta sinta asina i p[...] buriku kore duru.

Att: Buska: fo'i papes:
Inf. ⊗ Artikel → Josefa Mc Croes
⊗ Remedi di mata. → Ron + AR. Centre!
⊗

R a s , Angelina Maria

Dia 11 di mart di 1969 nos a start ku datonan etnografiko atrobe i e byaha aki Sr. Booi i Sr. Troòmp a tuma rumbo pa Windstraat 35, kaminda Sra. Angelina Maria Ras, kende a duna nos algun informashon mashá importante. Eskende ta informashonnan tokante un frumon, mashá konosí, kende a fayesé algun aña pasá, ku mas o menos 93 aña. E ta nasi dia 11 di oktober i a fayesé dia 22 di juni.
E frumon tabata Ma louisa. Sra. Angelina mes ta un señora di mas o menos 67 aña i e ta habitá e kas di difunto frumon. Papyando tokante di frumon Sra. Ras ta konta nos ku Ma Louisa ta un frumon ku a yega di yuda hopi hende den su bida. El a traha komo 40 aña largo partera di gobyèrno. I e tabata gana solamente f. 20.-- pa luna. Ora e yuda e hendenan, nan ta dun'e un depchi, suku, ets. Depende di kiko nan tin. E frumon tabata yuda e hendenan ku dòkter i tambe sin yudansa di dòkter. El a traha ku Dr. de La Fuente, Dr. Looi, Dr. Tussenbroek, Dr.Hopkins, i Dr. Nunes. Ora ku e no por su so, e ta laga buska dòkter i nan ta hibe hòspital.
Ora ku un señora ta na estado di 2, 3 luna, nan ta bay serka Ma Louisa, i Ma Louisa ta atende nan pa haya instrukshon. E hendenan mes ta bin serka dje pa drechamento di barika, esta pa nan keda den bon posishon. Ma Louisa a siña serka Dr. Eurasio byew, esta Acho, tata di Jakobito.
Shon Angelina ta konta nos ku ora ku un hende haya doló, nan ta bin serka dje i e ta duna nan tur detaye, esta di dia ets.
Di tur parti e hendenan ta bin buske, di Nòrt, Westpunt, Paradera, Marawiel, ets, komo dos hora largo e tin ku kana, pasobra promé ta na pia e tabata bay tur parti. No tin buriko. Despwes nan a bin haya buriko. Nan mes tabatin un ku yama "Zepelin".

Unda ku nan bay, e buriko ta bay ku nan. Nan tabata duna e burikonan bon kuminda tambe. E burikonan tabata balente.

Tin ora e hendenan ta bin buska Ma Louisa 12 or', 2 or', 3 or' di marduga i e ta bay ku nan. Tin ora Malouisa ta keda drumi serka nan. o tin ora e ta bay bin. Sa sosede tambe ku tin ora e ta keda 40 dia serka nan.
Promé ku un kaso pasa, Ma Louisa ta buska dòkter i nan ta bay hòspital. E no ta warda te ora ku e kaso pasa. Iora ku e ta mira ku e no por, e ta büska dòkter, mesora dòkter ta bini. Si e yu ta den bon posishon, no mestér di buska dòkter.
I loke ta dunamento di lus Sra. Angelina ta konta nos ku nan ta lamta despwes di 3, 4 dia. I e tempu ey nan ta sera tur e bentanannan. Nan ta keda 6 siman largo sin haya ayre. Sin kamna kabes sunú manera wó. Tempo nan aya ta kamna ku lenso mará, ku meya bistí i bon fahá. Asina nan ta keda 6 siman largo. I e kamber mestér keda bon será. Nan ta klaba e bentananan ku paña, ku paña di bela, o laken, dekel, kiko ku ta, pero kontal ku e kamber keda bon será. I paden nan ta keda ku lus. Ku lus di kerosin pa ora di parto, i ku bela den kas. No tabatin koryente.
I loke ta e muchanan, nan no mag drenta den kamber ora di parto. Antes muchanan di m.o.m. 10 aña no sa nda nada. Manera awó si. Antes nan ta inosente. Antes nan ta bisa nan ku ta barko, ku paloma, i despwes ku avyon ta trese e bebinan.
Sra. Angelina di ku e muchanan di antes ta otro ku awó. E tempo nan un mama ta keda seys siman sin sali pafó, ni hinka man den awa tampoko. I loke ta e lombrishinan, Sra. Angelina ta konta ku nan ta warda nan den bòter i ora ku nan seka, mayoria di e hendenan ta dera nan, pero tin

algun hende ku ta warde komo rekwerdo.

Antes dunamento di lus no ta na hòspital manera awó, pero na kas. Den kasonan grandi so ta bay hòspital. Tin bes ta sosedeku e yu ta nase den sako. Nan ta kibra e sako i nan ta warde. Ora ku e mucha ey bira malo, nan ta herbe pida di dje i nan ta duna e mucha bebe. E mucha ey nan ta yame "yu di sako." E ta un mucha ku por mira spiritu, tambe e ta sinti voorboor.

E sako ku e mucha ta nase aden, nan ta yame plasenta o nabor.

Tambe Shon Angelina ta konta nos ku antes e hendenan tabata bay chapi i nan tabata gana solamente sinkurya.

I ora ku nan bin atardi no ta kwenta di bin kome tayo di kuminda, pero solamente nan ta kome pinda mulá ku suku ku pan, nan ta bebe awa i nan ta bay drumi. Tambe Sra. Angelina ta konta nos ku antes kuminda tabata mas barata ku awó, manera p.e. nan tabata haya bon piska. No kosnan di eys, manera awó. Segun e señora aki ku ta e komestiblenan aki ta kaba ku hende. Antes nan ta haya hopi bonchi, tambe hopi pinda. E señora di ku antes awa ta yobe mas hopi tambe- Segun e ku e matanan tabata mas halto i nan ta trèk e nubyanan. Pero awó nan ta kita tur e matanan ey, awa no ta yobe hopi mas.

Tambe Sra. Angelina ta konta nos ku tempo ku Lago a bin, nan tabata laba tur e pañanan. I asina nan por a bin gana algun sen. Tambe nan tabata traha sombré. Nan mama tabata lanta nan dos or' di marduga, pa kuminsa traha sombre. I tempo ey ta ku lus di kerosin nan ta usa, no tin koryente.Ora ku nan kaba ku e sombrenan, nan ta hunga nan na sam. Nan tabata traha sombre di kabana, di piapa i tambe di latay.

I papyando tokante skol di antes Sra. Angelina ta konta nos ku nan no tabata tin skol manera awó. Nan tabata

haya lès si serka Sr. Felipe Bareño. (E ta un hende di spañó).
E tabata duna lès di spañó. Tambe nan tabata haya lès serka sùr Coleta, serka Sr. Federico Oduber, Sr. Johni, Sr. Maduro, Sr. Goilo. I e di ora ku nan kaba ku esey, nan ta bay skol padilanti, ku kwal nan kye men skol di gobyèrno. Antes nan tabata haya lès, ets. pòrnada.
Nan tabata haya inglés, spañó, hulandés. Promé nan aya, esta un kwarenta aña pasá, nan tabata haya papyamento. Sr. Goilo i Sr. Maduro tabata duna lès di papyamento. Ora bokaba ku e skol ey, bo ta bay skol di inglés i spañó.
Tambe Sra. Angelina ta konta nos tokante di algun sorto di yerba, ku nan tabata usa antes. Nan tabata usa p.e. tabako piskadó. Nan tabata herbé , i laba herida ku ne. Tambe tin hende ku nan orina no ta bon, nan ta herbé i bebe. Foyo di seyda tambe ta bon pa orina. I e reys di seyda tambe ta bon pa ora bo ta sinti garganta malo.
Sra. Angelina mes tabata malo un tempo. E tabata haya steyf di pia. E ta koi 3 foyo di seyda, trèk e meskos ku te i e ta bebe. Despwes e tabata koi 9 foyo herbe i lage para den kanika i e ta bebe na lugá di awa. Tambe tur doló, steyf di pia, tur a kita. Segun e sinti doló, e ta pasa man pa algun foyo di seyda i e ta herbe nan i bebe, i adyos doló.
Tambe antes nan tabata usa bruska. Nan tabata labe, hasé, mulé i nan tabata bebe, e ta meskos ku kòfi. Tin hende ta tira hariña gel aden pa use pa kòfi. Antes nan tabata mula kòfi paden, na konfó o na palo. Nò tabatin stof.
Ta fogon tur hende tabata usa. Antes ta dos wea tin. Wea di funchi i wea di kushna. Antes e hendenan di kunuku ta usa bleki di kerosin grandi. Mas tanto nan ta usa nan pa herbe bonchi o pinda. I loke ta bistimento di antes, Sra.

Angelina ta konta nos ku ta saya ku yaki (jèk) nan ta bisti. I e hendenan ku ta na estado no ta bisti bata manera awó, pero nan tabata bisti yapon di pongé.
I e ta konta nos ku Ma Louisa tabata bisti na blanko ora ku e bay yuda hende. I e no ta mara kaper, pero semper si ku su rant, di frenta patras.
Aki mes e ta laga traha su bistí. Un tal Mono ta kose pe. Tambe e ta bisa nos algun nòmber di trahenan, manera ropio. Esaki ta worde kosí na Aruba mes, i di mes un forma ku di awó, numá antes tabata usé ku hak o ku boton, o drùknop. (un otro palabra pa drìknop ta klapchi, dal sera, dal pegá)
I loke ta e hendenan ku ta na estado, semper nan ta bisti slòf o sapato di k ero, o di paña. E sapatonan ta será, plat i sin hilchi.
I pa termina Sra. Angelina ta konta nos loke nan ta usa kontra malesa o bruheria ets.
Segun nan ku esey ta aluwé. Sra. Angelina ta konta nos ku si bo pone un pida aluwé den kas, anto no ta drenta enfermedat, Edi ku aluwé por keda hopi tempo den kas, si no tin nada kontraryo. Si tin algo kontraryo, anto e aluwé ta putri. Nan mes un byaha a pone un pida aluwé den porta di sala. Lugá e aluwé a putri te reys. (Segun e ku ta tres byaha nan a basha kos (bruha) dilanti di porta).(Antes un señora ey den, tabata gana por lo menos f. 49,-- pa luna, i despwes ku nan a basha algo di lanti di porta, e no ta gana ningun sen mas).
Awó el a pone un pida aluwé nobo ku sinta kòrá. Segun e ku e sinta kòrá ta libra tur kos.
Tambe e di ku kaminda tin hende malo, e aluwé ta trèk enfermedat. Bo por pone un pida chikito sin awa sin nada i e ta keda varyos aña. I ku esey tambe nos a yega na fin ku e entrevista ku Sra. Angelina Maria Ras.

Angelina Maria Ras di Windstraat 35.
11 mart 1969 pa 10 or' di mainta.
Kas di Ma Louisa.
Frumon , miri 93 aña.

nasi 11 oktober. fayesé 22 juni. 14 aña morto.

40 aña partera pa gobyèrno.
hende ta une 1 depohi, 1 suku. Gobyèrno ta page f. 20,-- pa luna.

Ta yuda sin dòkter, pero tambe ku dòkter manera:
Dr. Looi, Tussenbroek, Hopkins, Nunes, Dr. de la Fuente.
Ora no por su so, ta buska dòkter, nan ta trese hòspital.

Ora señora ta na estado ta yama frumon. Semper ta ku su papelnan, tin su oranan pa su lèsnan. Nan ta yude. 40 aña largo.

Ora ku nan ta na estado di 2, 3 luna, nan ta bin i e ta atende nan pa haya instrukshon.
E hendenan mes ta bini serka dje pa drechamento di barika.
Bon posishon.
Siña serka Dr. Eurasio byew, esta Acho, tata di Jakobito.
Promé kitrin (owto) te a hayé, esta Dr. Eurasio) Horacio
Carlito tabata su shofer.

Ora hende haya dolo, nan ta bini serka dje. E ta duna nan detaye ki ki dia.
Di tur parti nan ta bin buske ku buriko. no tin owto despwes ku owto. Tin anochi 3 hende ta bin.

Tin ora Ma Louisa ta keda drumi serka nan, bay bini. Tin ora e ta keda te 40 dia.

Promé ku un kaso pasa , eta buska dòkter i nan ta bay hòspital. E no ta warda te ora ku e kaso pasa. Ora ku e mira ku e no por e ta buska dòkter. mesora dòkter ta bini.

Si yunan ta den posishon no mester di buska dòkter. Hopi tempo palabra ohochi ta èksistí.

Tin ora 12, 1 or, di anochi nan ta bin buske, 3 or' di mardu-ga, 4 or' S egun ku nan duna lus. Solamente f. 20,-- pa luna gobyèrno ta dune.

Ora nan duna lus, nan ta lanta despwes'i 3, 4 dia.
E tempo ey ta sera tur bentana. e tempo ey nan ta keda 6 siman sin haya ayre. Sin kamna kabes sunú manera awó. Lensó mará, meya bistí, bon fahá, 6 siman largo i kamber bon sera.
Nan ta kalba ku paña, paña di bela, o laker, o dekel, tur e bentanannan.
Ku lus paden. Ku lus di kerosin pa ora di parto, i bela den kas. No tin koryente.

Yunan no mag drenta den kamber ora di parto. Antes muchanan di mo.m. 10 aña no sa nada. Nan ta sera ku nan no sa nda nada. manera awendia. Antes nan ta inosente.
Nan ta gaña nan ku avyon, ku barko, ku paloma nan ta bini.
Muchanan di antes ta otro ku awendia.

Durante 6 siman mama no mag sali pafó, ni hinka man den awa.

Deramento di lombrishi.
Tin hende ta warda nan komo rekwèrdo.
Mayoria ta dera nan.

Antes tur ta duna lus na kas. Den kaso grandi ta bay hòspital.

Ta warda lombrishi den bòter. Ora ku e seka, ta warde of ta tiré afo, o deré. Dera plasente.
Plasenta o nabor.
Yu ta nase den sako. Kibra sako. Nan ta warde. Ora mucha bira malo, ta herbe pida di j e sako, i nan ta duna e mucha bebe.
Nan ta yame yu di sako." mira spiritu. mucha nase den sako ta mira spiritu, ta sinti voorboor.

Pa nòrt di dje tin un kas ku nan ta sinti spiritu. Chico tabata drumi aden, ta sinti slòfmento.
E, un byaha, pone ketel di awa herbe, un man di un homber bistí na shinishi ta pone man parew ku ne. El a grita, i sali bay.

Un anochi e ku Delia ta drumi. El a habri su wowo i mira un hende halto banda di dje. El a rekonose e hòmber, ta un hende

un hende bruyn. Mainta el a puntra Dilia si el a sintye, pero e no sa nada. Mainta 6 or el a tende tin un tal Jorge ta hopi malo, un siman despwes el a muri.

Ku pia Ma Louisa tabata bay tur kaminda. komo 2 ora largo.
Bay misa di Nòrt, Westpunt, Paradera, Marawil e tabata bay tur ku pia.
Despwes el a bin buske ku buriko.

Nan tin un buriko ku yama Sepelin.
Unad ku nan bay, buriko ta pasa kas kas.

Antes duna nan bon kuminda, nan tabata balente.

Antes e hendenan bay chapi kunuku gana sinkurya pa dia (f.0,75)
Bin atardi, ta ku pinda mula ku suku ku pan, kome bebe awa i bay drumi.
1 pia di mas grandi ku tin di bestya chikito ta kosta trai yotin.

67 aña : Sra. Ras.
nasi na oktober 1902

Antes kome bon piska.
No kosnan di eys manera wó.
Kosnan di eys ta kaba ku hende. Kuminda: bonchi, pinda.

Awa ta yobe mas. Mata halto ta trèk nubya. Nan a kita tur, awa no ta yobe nada.

Ma Louisa dia siña frumon e mestér tin 40 aña mas o menos.
Serka Dr. Eurasio. Tata di Jakobito.
Ey e tabata biba semper. 37 aña.

Kas di torto: kas di difunto Makaya.
antes hende byewnan ta traha. Di nan tabata di lodo, pero nan a bin dreche.
Tempo ku Lago a bin, nan tabata laba tur e pañanan di Lago, kas trahá ku palaka di Lago.

Tempo di sombre, mama ta lanta nan 2 or' di marduga pa traha sombre na lus di kerosin. Pa nana hunga na xxxx sam.
Sombre di kabana, piapa, latay. hunge na sam.
Hinka den ormo.

Angelina Maria Ros di Windstraat 35.
11 maart 1969 . 10°° di mainta.
Nasi na okt. 1902.
Ros di Ma Louisa
Frumon. muri 93 aña.

Nasi 11 oktober.
falyesé 22 juni. 14 aña morto.

40 aña partera pa gobièrno.
Hende ta duna 1 depchi, 1 suku.
Gobièrno ta paga ƒ20,- pa luna.

Ta yuda sir dòkter, pero kurioso ku manera:
Dr. Rooi, Tussenbroek, Hopkins, Nunes, Fuente.
Ora no por su sol ta yama dòkter, nan hòspital.

Ora señora ta na colacto ta yama frum
Semper e ta ku su papeliam, tin su ...
pa su lèsnam. Nan ta jude. 40 aña larg...

Ora ku nan ta ...ado 2,3 luna, nan ta ...
atende nan pa haya instrukshon.

e hendenan mes ta bini serka dje pa drechi
di banka. Bon posishon.
Siña serka Dr. Emasio bijew., esta Adio, lab
Jakobiko.
Promè (klaru) owto le a haya. Carlito tabata

e a hende kaya dolo, nan ta bini serka dj
e ta duna nan delaye hi dia.
Di tur parti : ain ta bin buska ku buriko
Xiu owtu despwes ku owto.
Tin anochi 3 hende ta bin.

Tin ora 1 Ma Rosa la keda drumi serka n
bini, Tur ora e ta kedal le yo dia.
ka
Prome ku(?)... pasa, e la buska dòkter i
... hòspital, E no ta ...ida le ora ku e k
Ora ku e mira ku e ... e ta buska d
mesora dòkter pa bini.

Si yenan pa ta den posishon (no mester di) pa buska d
Hopi tempo palabra dhochi pa èksisti.

Tin ora 12ᵒ, 1ᵒ di anochi nan ta bin
3ᵒ di mardugada.... seguro nan duna
Solamente ƒ20,- pa lura gobierno ta d

Ora nan duna lus, nan la lanta desp
3, 4 dia.
E tempo ey ta sera un bentana
E tempo ey nan ta keda 6 siman si
aipe. Su ~~hanja~~ kamna kaber nunca m
awó. Pensó mara, meya bisté, bon f
6 siman largo i kamber bon sera
nan ta kaba ku puña, paña di ku
laken, dekel
Ku lus paden. ku lus di kerosin
di pano. I bela den kas. No un k

Yunan no mag drenta den kamber o
parto
Antes ~~no~~ muchanan di 10 aña, no ta
nan ta sera ku nan no ta pada
manera awó. Antes nan tai ...
Ta bisa nan
nan ta bisé ku arpon, ku ba...
paloma.
Muchanan di antes ta cheo ku awe

Durante 6 siman mama no mag
pafó, ni hunka man den awa.

Yiamento di lombrishi.
Tin hende ta wardé komo relaxando.
Mayoria ta drie.

Anto un ta dune lus na kas
Den kaso grandi pa sa bay hospita

Ta warda lombrishi den bòter. Liaga se
of warde. of derie. Wora piradise.
Plasenta of habai
Yu ta nasé den sako. Hòra e sako
warde. Ora muhe ta malo, ta
pida di dje den awa il mar ta dune
Manta yanie yu di sako: Mira sp
muhe nase den sako ta miria spirit
ta sinti vooboo.

Yu nasx di dje tin un kos ku nam
spiritu.
Chico drumi aden, ta sinti stofmentu.
E, un bipalia, pone ~~ari~~ kiki di awa
un man di un homber bisti na slim
ta pone pare ku me. El a quiten, i s

Un anochi Silia ta drumi, ~~Chico~~ ~~kambe~~.
El a habri su wowo i mira hende ko

El a ekonose, un hende bunya.
Mainta puntra bida si sutaye, pero
Mainta carlanti un tal jorge ta hopi mal
despues.

Ma Rousa.
El a drumi 3 aña, 7 luna, 3 siman, den ka
el a drumi, lanta, sinta.

Ku pia e tabata bay un kaminda.
komo 2 hora. bay mesa nol, Westpu
Paradera, Maravil e tabata bay na
despues el ta bin bai kun buriko.

Nan bin un buriko yama Sepelin.
Unda kunan bay, buriko ta para kan

Antes drumi nan bon kumnda, nan
batenke.

Antes e hendenan bai chapi kunu
gana sinkuria padia, 0,75.
Bin atandi, ta suku ku punda
ku suku kun pan kanne etc i bai drumi
i pia di mas grandi ta kunda drai yotin

ku bin

X → ... a kocla

67 aña.
oktober 1902

Antes komo bon piska
No koenan di ej's manera ~~...~~.
Kenan di ... ta kaña ... ...
Ununda
bondia, punda.

Awa ta yobe mas.
Mata krecto. ta bida mubya.
Nan a kita ku. awa no ta yobe naa
ma kousa.
Kia siña fuunon e mester ku y
mas o menos
Perka Dr. Eurasio. Baka di Jacob
ey e tabata biba semper.
37 aña.

Kas di ... kas di difunto Makanja.
antes hende bijannan ta haha. ...
Tempo ku Rago a bin, nan tabata laba ...
pañanan di Rago. Kas haña ku plaka di Rago

Tempo di ..., ... ta ... nan 2a d...
duga pa haña ... ma ku di ...

Pa nan lunga na sam:
Pombre di kabana, piapu ladai. lunga na, sa
di ke dew ormo - bänke adén

kapstok.
Ma Laura - kaley blanko, moda golechi, poko gordo,
l'io.

kampink ~~nubyano~~.
kadi ~~sraaniero~~.
kadi lim, p. sw ku 60 aña.

Ora bai bowlking:
duna òp. Semper yama bowlking
Kaminda ku pega l'ey tabata Sividivi.
lugá di Mr. Jennings, lugá di oro.
Monawil, Shribana [illegible] e kaminda...
Nan ta tres.
Tata di Tiki
Felipe Bareño, hende di spaña
tabata duna lès di spaño.
Tiki su yu ta juffr. di skol
Su Colela, sur paña pueto Mr. Madura.
poko skol.
Cahlita Federico Oduber, Molini, Mr. Madura, Mr
kalaiskol, bai skol padil'andi skol di

Antes ku nos pànada
haya ingles, spaño.
na hulandés i inglés.
promenan aya ka papiyan'i e, un yoaña
Mr. Madúro i Goilo ta duna.
Ora bo kaba i ... bo la ... e ... i
i spaño

Den hospital tabatin yen di kèdò.
e hospital tabata manda un santana
sinora di ku awé e hendanan ...
santana.
Den Paranun(Skipau) tabata ... di ...
Pariba di R.C.A. pa nort di R.C.A.

Ora hinbrusia den ... Pone pyedra
Tur madra rèspèt. un rekwèrdo.

hende yaba duna nan, hende ku a duna
6 siman largo ta bebe
Tabata pikado - pa ... habe lata e hende
Hende ku ouna no ta ..., la habe, i

...
... abeda ... ...

[illegible] di [illegible] ta [illegible] pa oima.
[illegible] di [illegible] ta [illegible] [illegible]

keda [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Di quda, [illegible] [illegible] [illegible] sen.
[illegible] [illegible] di [illegible].
el a [illegible] 3 [illegible] di [illegible] [illegible]eke [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] i bebe pa awa
Tun [illegible] a [illegible]. Tun [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] i bebe pa [illegible],

Antes [illegible] [illegible].
[illegible], [illegible], [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]
Tun [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] gel [illegible] pa

Mula [illegible] [illegible] na [illegible], [illegible] na pal[illegible]
[illegible] [illegible]. Ta [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Din wea di [illegible] i [illegible] di [illegible]
antes [illegible] di [illegible] da [illegible]
[illegible] di [illegible]. Ta [illegible] i [illegible]

Antes [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
Antes [illegible] [illegible] di [illegible].
[illegible]ya [illegible] [illegible] → jèk. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
No [illegible] [illegible]en, [illegible] [illegible].

di frenda patras.
aki trahá su bista [illegible] p

nopío_ [illegible] anuba di [illegible] fo
[illegible] awor, pero [illegible] bala [illegible] boton.
arukkn [illegible] dal sera.
dal pega.

[illegible] kwero di pena.
dobli stof of zapato. zapato sera, plat, [illegible]

Awaga di noblès - pariba di [illegible] di Aruba
Emerilio Brólè kumpra kumuku.
Tempo Indjaninan diverso [illegible] ujega, traha lad
Garina kòia meskos ku mosquito. - la
ku barko indjan nan ja tin.

Si tin aluwé, no ja drenba enfermedad
[illegible] por keda hopi tempo den kas, si no
korurango.
Si tin algo kontranjo da putri.
Nan un bjaha pone den porta di sala
putri le reys. Pasobra tres bjaha nan [illegible]
algo dilanti porta. Antes [illegible] gana
menos fuj pa luna, awor e no da
ni un sèn mas.
Awor ela pone nobo ku pinta kè

15/[illegible] Magn[illegible]

RAS, geboren Schwengle, Hermana

Sigiendo ku kolekshon di datonan etnográfiko Sr. Tromp tabatin dia 22 di maart 1968 un entrevista ku Sra. Hermana Ras de Schwengle di Savaneta 227, kende a duna un entrevista no di su mes, sino di su mama, kende a fayese un dos siman pasá. E difunto aki, esta Sra. Johana Rosefin Schwengle, tabata frumon antes. Ta trata di un shon di 94 aña, nasi dia 21 di juli y e senjora aki ta un shon kende a kuminsa e trabou di frumon tempo ku e tabatin 33 aña. Den es tempunan ey su kasa a muri, lagé ku 4 yiu chikito pa kria. Ypa kompleta e asuntu un di su yiunan a haya sarampi den es dianan ey y e señora mester a hibe dokter. El a bisa dokter ku e ta pober y ku e no tin plaka pa paga. E tempo ey ta Dr. Hopkinse. Dr. Hopkinse a puntre ku si e kie un trabòw, si e ta kere ku e tin kurashi pa hasi tal trabou. E senjora a asepte y e dokter a sinje e trabou di partera (antes nan ta yame frumon). El a traha 28 anja largo riba su mes, e so, sin judansa di ningun dokter. Dia ku dokter Hopkinse a bai, el a duna Sra. Johana un papel (nan ta yame safe di gobierno) el a bisa Sra. Johana ku ningun hende no por kite for di trabou. E mester mustra e papel na tur e dokternan ku bin. Nunka un hende grandi of mucha chikito a muri pa su falta di mal trabou. Alkontrario, e hendenan tabata bin masha hopi mes serka dje. Despues e dokternan di gobierno a bin eksigi ku parteranan mestér traha ku dokter y no nan sol. Despues e senjora tambe a bai traha ku diferente dòkter. El a traha ku dòkter Dussenbroek, Dr. Ralphenman, Dr. Perèl y ku hopi otro dòkter mas. E hendenan ora ku nan ta pa baj duna lus y nan ta sinti dolor, nan no ta bai dòkter promér, pero nan ta manda yamé promé y e mestér konstata si mester buska dokter. Ora ku e yega e ta manda nan buska dokter. Tin ora dokter no por keda warda y ta e senjora mester keda warda te atardi. Tin ora hende ta duna lus promer ku dokter bini y ta e senjora Schwengle ta yuda nan. Senjora Schwengle a traha duro den tempo di gera, den tempo malo. Den e temponan ey e hendenan tabata page ku f.5,-- of segun ku nan por. Of tin biaha ku nan no tin plaka, nan ta regale ku bonchi, maishi, karni, e ta asepta esey nan tambe, pasobra e ta komprende ku no ta tur ora tin plaka pa paga. E ta un senjora masha komplasiente. Te den ultimo tempo nan ey ku gobierno a pone ordu ku partera ku diploma sol por

traha, Sra. Schwengle a stop di traha.

Su yui mayor, esta Sra. Hermana Schwengle-Ras a konta nos di al̄gun trabou, di al̄gun yerba ku su mama, esta Sra. Johana Rosefin Schwengle, tabata usa pa remedi. E ta konta ku su mama tabata yuda hopi mucha chikito. P.e. ora ku nan tin un blufein of un postema, e ta yuda nan. E ta pone awa kaayente ariba dje, pone pleister y e ta primi nan, e tin kurashi, of ora ku muchanan tin keintura nan ta bin buske of nan mes ta bin serka dje y e ta bai traha ku su yerba ku su yerba di tera. E ta herbe su skobiyo. Ta e mihor remedi di keintura, ta un yerba fini, blanko, e ta pari pafor). E ta herbe e skobiyo, pone den un tobo, banja e muchanan di pia te kabes ku e y despues e ta seka e muchanan seko seko y e ta hunta nan ku aseta di koko y lora nan den un dekel. E muchanan e oraey ta soda y e keintura ta kita poko ora despues kompletamente. Ora ku e muchanan tin pulmonia, e ta mula maishi rabo ḡrof y e ta herbé. Despues e ta buska pida paña, pero semper e tabata prefera pida lapi di karson of i kamisa di hende homber, pero paña usá kaba, pa e usa pa e traha ku ne. E ta yené ku papa, kosé y ta pone 3 pa e mucha. E ta pone 1 delanti, 1 patras y 1 den lomba, di e papa lauw. Despues e ta sek'é seko seko. Den e temponan ey no tabatin viks ni nada di e kosnan ey. Ta remedi di tera so e tabata traha ku ne. E ta pône rom blanko, pero promé e ta pasé na kandela, of e ta usa aseta dushi, den e temponan aya nan tabata usa aseta dushi pa remedi y awor e ta wordu usá pa kuminda. Antes nan tabata kumpra 2 plaka, of 1 plaka di aseta dushi. Nan tabata keinta e aseta, hasé ku siboyo blanko y e ta pône mutmuskat, kané aden. Despues e ta traha un papa manera un pleister y e ta pone na e mucha of nae hende ḡrandi. Mucha ta bai sonjo, su rosea ta sak y despues di 2 of 3 dia e mucha ta bira bon bon, y hende ḡrandi tambe. Tambe muchanan ku tin boka malo, un malesa ku nan ta yama sproeit, ta bin serka Sra. Johana. E muchanan ta bin ku boka tur blanko, ta kria pèshi paden. Ora ku e hendenan bin ku muchanan asina, e ta mula kalbas chikito di mondi. Pero e kalbas mester ta bèrde si. E ta kolé, e ta saka tur su siminja, su mondonḡo. Despues di a kaba di mule, e ta mara un panja na sudede, e ta pase den e kalbas y e ta pase den e mucha su boka. Tin ora hera e muchanan ta mordé tambe. E ta kita tur e kuaba, e pèshinan, despues e ta tuma su stropi di genio, e ta kambia e pana pa un limpi. E ta pone

un paña fini e ora ey, e ta pasé rond di su dede, hinke den e stropi di genio, y bolbe pasé den boka di e mucha. Tin ves ora e boka ta hopi malo, nan mester bin mainta y su mayan atrobe, pa laba e boka. Si e boka no kria pusma, ta keda usa e stropi di genio sol. Tambe ora e muchanan ta ku sakamento ora di sakamento di djente, nan ta bin serka dje. E ta tuma un webo, hasá ku aseta dushi, poné rom blanko. E tempo ey nan ta haya pa 2 plaka asina un kantidad di rom. Un turada e senjora ta jamé. E ta sprei e meskos ku natmento di pana, e ta sprei e rom ariba dje, muhe pa tur dos banda, pone den un paña, maré na e mucha su stoma. E ta tuma e rom atrobe, spart e riba un paña fini y pase na su brasa- Ora ku e hendenan por, nan ta usa brendi, pero kin no por ta usa rom mes. Nan ta maré na pols pa duna forsa. Asina nan ta keda 2, of 3 dia, nan ta pone, kite, pone, kité. E webo, ora ku e fria, prome nan ta pone karbon den tayo di bleki y nan ta keinta e webo pa e no keda friw. Y asina despues di 2, 3 dia mucha ta bira bon bon. Segun Sra. Johana ku ningün dokter no tin idea di yerba. Ta idea di su mes e ta, manera e remedi di boka malo ta e mes a pensé. Un otro remedi ku nan ta usa tambe pa ora di sakamento ta rijs di wanglo. E ta pele, kita su berde, labe y ta pone trek den un glas ku awa friu y ora ku e awa bira gel e ta duna e mucha bebe.
Sra. Johana konose kantidad di yerba, manera skobiyo, wakamaya. Esaki e di ku ta remedi di indjan. E ta un mata fini ku ta hole masha benauwd, pero e ta bon si pa barika malo. Y pa muchanan ku tin stoma malo. E ta herbe yerba sangura E ta marga pero bon pa drechamento di stoma. Tambe e hendenan ku ta bin di Maracaibo ku ta bin traha, ta bin ku detentería di barika. Nan ta yama e keintura ey palorigmo. E hendenan ta bin geel, manera flor di anglo, y ku asina barika grandi. Sra. Johana ta herbe sangura pa nan y nan ta bira bon. Tambe e sra 'ki ta herbe diferente yerba, manera skobiyo, wakamaya, tanchi blanko (esaki ta un otro sorto di yerba), yerba di lagadishi (un fini) , kedenki (pa keintura) Sra. Johana ta konta nos ku tin 2 klase meskos ku skobío, e no ta hole dushi. E ta floria blanko, hende ta haya nan den yerba plama. Kedenki si ta hole dushi. Tambe sra. ta herbe malogia, rabo di kabay. E dosnan aki ta bon pa keintura, i tambe pa sakamento, Un keintura masha pisa ku ta pasa ta kabouter, e ta un keintura ku bo ta haya te saka sanger.

Tambe nan ta herbe watishali. Ora ku e ta berde bo ta herbe pa barika malo y ora ku e foyo ta geel, nan ta herbe pa dolor di stoma, tambe malogia ku wakamaya ta wordu usa p'esey. Sra. Hermana mes a yuda su mama ku hopi trabou. Su mama ta mande bai herbe yerba y e ta herbe nan na diferente kantidad. Podishi tin un tanto di awa. E ta pone 1 herbe den un pinchi di awa, y e ta larḡé herbe te ora e bira 1 mushi. Tin ta herbe den 1 pinchi di awa y nan ta larḡé herbe te ora ku e ta ½ pinchi. Tin bo ta herbe den 1 kana di awa y bo ta larḡ'é herbe te na 1 pinchi. E ta midi e awa y e ta larḡa e yerba trek. Sra. Johana tin kòmchi di pinchi, di kana y di 1 mushi.

Un otro remedi ku e senjora ta usa pa ~~r~~oda di barika ta hopi hopi malo ta koko. E ta saka lechi di koko blanko. E ta duna mucha bebe. Despues e ta bolbe mula e koko, y e ta herbe e aseta fresco y duna nan bebe e aseta na kuchara chikito. Nan ta bebe 2, 3 dia larḡo y nan ta bira bon. Y pa seramentu di pechu of hopi tosamento e ta laba blachi di aloë, e ta saka e blanko. E ta labe ku 7 awa. Despues e ta buska kalbas hechu (geel) e ta muha e kalbas. Despues e ta traha su kandela y e ta horna e kalbas. Ora ku e ta friw, e ta mulé. Pero prome e ta kola tur e simiya ku tin aden. Lueḡo e ta pone e kalbas ey herbe huntu ku e blanko di aloë. E ta herbe nan huntu ku su otro yerbanan. E ta herbe nan ku yerba di sero, (un yerba ku ta bon pa tosamento, verkoud) su tanchi, su yerba di kokolode. Esaki ta un yerba ku ta floria blanko, anto e flor tin fiḡura di un kokolishi. E ta herbe, kushna den stropi ku su aloë. Y esey e ta duna e muchanan bebe. Den 2, 3 dia tur kos ta bai. Nan ta kura pa hopi dia. Manera pulmonia no ta bolbe mas. Tosamento si ta un malesa ku tempo tempo ta bolbe. Tambe e tabata yuda e muchanan ku no tabata por orina. E tabata yuda nan ku e siḡiente remedi. E ta koi flor di aloë. E ta pone 5 flor di aloë, 7 pipita di ruku, 5 flor di aloë, pone nan herbe den ½ pinchi di awa y e ta laḡe herbe te menos di 1 mushi. Despues e ta dop ku un katuna den dje y e ta hale pa e mucha. Despues ~~xxxxxxxxxxxxxx~~ di alḡun dia muchanan ta bira bon. Y pa muchanan poko mas ḡrandi i ku tambe ta sufri di orina e ta herbe foyo di promente. E ta koi 5 foyo di promente, 5 tòpi di patia (rama di patia, foyo bibo). E ta herbe nan y e ta duna e mucha bebe. E senjora aki mes el a konta nos di tempu ku el tabata spera su prome yui. E mucha a nase ku 7 luna. El a nase hopi hopi chikito mes. Su mama tabata malo tur ora. E di ku un biaha el a kome

piska swashi, y ta pesey e mucha a nase stilá. E mucha no ta kome ni bebe. Di 9 dia ku e mucha a nase, e senjora mes mester a bai hospital, pa muri. E wela, esta senjora Johana Schwengle, a tene e yiu serka dje. E tabata kria e mucha, manera lo sigiente: E ta koi un pida katuna, lore y e ta hinke den lechi y e ta hinke den garganta di e mucha. E tabata hala e lechi pa e mucha pasobra e mucha mes no tabata por a hala e lechi, pasobra su boka ta chikito, e no tin forsa. Asina e wela a bin skapa e mucha. Esey a sosede tempu di Dr. Galsman (e tabata traha pa Lago). Y asina nos por weita kon antes nan tabata usa masha hopi remedi di tera mes. Y nos entrevista ku Sra. Hermana Ras a bin termina.

-.,+x=- --------- -.,+x=

Sra. Hermana Mas de Schwengle, di Savaneta 227. 22 mrt 1968

Nomber di frumon tabata Johana Rosefin Schwengle.
Tabata frumon tempu ku e tabatin 40 anja. Kasa a muri lage ku 33 anja
El a keda ku 4 yui chikito, tempu malo, terible, 55 anja.

Dokter Hopkinse a duna e senjora e trabou. E dokter a sinje e trabou. E senjora Hermana tabata malo y el a hibe dokter (sarampi, den wowo) El a bisa dokter ku tempu ta malo, e ta pober y e no tin plaka pa paga. Dr, Hopkinse a puntre si e kier un trabou, pero mester tin kurashi si. El a tume y a traha 28 anja largo ariba su mes. Su so so sin judansa di ningun dokter. Dia ku Dr. a bai el a dune un save di gobierno, un papel. El a bise ku ningun hende no por kite for di trabou. E mester presenta e papel na tur dokter ku bini. Nunka hende grandi of mucha a muri na su man pa fia di mal trabou.
Despues dokternan di gobierno a exigi un parteranan mester traha ku dokter, y no nan sol.

El a traha ku Dr. Dussenbroek, Dr. Halphecman, Perel ku hopi diferente otro dokternan, e ta bai ku e papel ku el a haya serka Dr. Hopkinse.

Prome kue hendenan bai buska dokter, nan ta bin buske pa e wak si mester buska dokter pa e hende malo, y e ta manda buska dokter.

Tin ora dokter no por keda warda te ora ku e hende duna lus y ta e senjoramester keda warda te atardi. Tur ora hende ta duna lus prome dokter bini y e ta yuda nan. El a traha duro den tempo di gera, den tempo malo.

Nan ta page f5,-- tin ta page ku lokual ku nan tin. Ku bonchi, maishi ku karni, e ta pasha kompl asiente ku tur.

Ie ultimo tempu ku gobierno a pone ordu ku parteranan mester tin diploma pa nan traha, y e ora ey el a stop di traha.

Sra. Hermana Mas ta yiu mayor. Ta kasa ku Ireno Mas. e tin 63 anja. 3 luna pasa su kasa a muri. 27 september kaba 45 anja kasa y su kasa a muri dia 13 di december 1967.

E frumon tabata yuda muchanan ku tabata blufein, postema, e ta yuda nan ku awa kayente. E tabata e dokter, e ta primi nan. E tin kurashi

Ora ku nan tin keintura, tambe ta bin buske. E ta trahaku su yerba nan di tera. E ta herbe su skobillo (mihor yerba pa keintura) ta un yerba fini, blanco. E ta herbe, pone den un tobo, banja e muchanan di pia te kabes ku ne, seka e muchanan seko, seko y despues hunta nan ku aseta di koko y lora nan den dekel y e muchanan tasoda y e keintura ta bai y kita den poko tempo. Ora di pulomba e ta herbe maishi rabo. E ta mule, grof. Buskapanja, pida lapi di karson, kamisa di homber, panja usá, e ta yena ku papa aden, kosé y pone 3 , den lomba y padilanti, y 3 patras, di e papa lauw. E ta tape. Ora kaba e ta seke seko seko. No tin vicks ni nada di e kos ey. Ta remedi di tera e ta traha ku ne. E ta pone rom blanco, pasé na kandela, of e ta usaaseta dushi, den e tempo nan ey, aseta dushi ta pa remedi y awor e ta pa kuminda.

E tempo ey ta haya 2 plaka , of 1 plaka di aseta pa remedi.
E ta keinta, hasa e aseta ku siboyo blanko y e ta pone kané aden, traha un papa manera un pleister y e ta pone na e mucha of hende grandi

Mucha ta bai sonjo, rosca ta sak y despues di 2 of 3 dia mucha ta bira bon boh y hende grandi ta bira bon tambe. Muchanan ta bin un boka malo, malesa jama sproeit, bira blanco, kria peishi paden. Nan ta jame of bin serka dje. E ta mula calbas chikito di mondi, berde, e ta ~~kshexxxkxxxxxx xsuxsemia~~ saka su semia., su mondongo. E ta coi un panja, pase na su dede. Tin mucha ta morde. Ta bai laba fullu, sa tur e kuaba, e peshinan. E ta koi su stropi di genio, hunta ku e stropi di genio, kambia e panja limpi, pone un fini, rond di su dede y pasé den e boka di e mucha. Tib ora ku e boka ta hopi malo, nan mester bin mainta y su maya atrobe. E ta laba e boka. Si e boka no kria pusma, ta keda trahaku e stropi di genio sol-

Muchanan ku skamento ora de sakamento di djente. Saka te bai foi tino. E ta tuma webo, hs' su aseta dushi, pone su kane, su anisat, mutmusakat ariba dje, e ta traha pleishe, e ta pone rom blanko, e tempo ey e ta ~~x~~ haya 2 plaka pa sina kantidad. ta yama nan turada. ta sprei, meskos ku n tmento di panja, e ta sprei rom ariba dje, muhe pa tur dos banda, pone na panja, mare na e mucha su stoma ta tuma rom atrobe, spare na un panja fini y pase na su rasa. ra ku no por ku brendi, ta usa rom mes. Brendi ta masha bon, mare na pols pa duna forsa. a keda 2, 3 dia asina, pone, aloe, wesu y ta keintura. E webo ta fria, ta tume, pasa. one karbon den tayo di bleki pa keinte pa no keda friw. os, 3 dia despues mucha ta bon bon. Ningun dokter no tin idea di yerba. Ta idea di su mes.

Trahamento boka malo ta su idea mes., a pensa, e trabou.

Skobio ku e ta herbe, muchanan ku tin barika malo.

Wakamaya remedi di indjan.
Ta un mata fini, hole benauwd. Bon pa barika malo. Ta mucha o hende grandi.

Mucha stoma malo ta herbe yerba di sangura. ta marga pero masha bon. , ta drecha stoma.
Tin algun hende ku a bin di Maracaibo a bin traha aki nan. Nan a bi ku detenteria di barika, yama keintura ey paloriqmo. Hende ta bin geel, manera flor di wanglo. Barika grandi. E ta herbe skobia, wakamaya, tanchi blanco (otro sorto di yerba) un yerba di lagadishi (un fini) un tedenki (pa keintura) 2 klasa meskos ku kedenki. 1 yama matakonblees (un fini) meskos ku skobio, no ta hole dushi. Floria blanco haye den yerba plama. Kedenki, hole dushi, Ta herbe, traha, barika baha.

Malogia = remedi pa keintura, of sakamento.
Rabo di kabai tambe ta bon pa eseyman.

Ora di hopi dolo di stoma, herbe watishali, berde pa barika malo tambe ta bon. Orafoyo ta bira geel, herbe pa dolo di stoma, herbe wakamaya, malogia

Midi:
Pone 1 herbe den un pinchi di awa, keda un mushi. Tin ta herbe den 1 pinchi awa, lage ½ pinchi tin den 1 pinchi, lage 1 mushi. Tin bo ta herbe den 1 kana, keda tog 1 pinchi. Midi e awa, yerba trek. E tin komchi di pinchi, kana, mushi

Sra Ras su prome yui a nase 7 luna. Hopi hopi chikito. Mama tabata malo. Kome piska sw shi, nase stilá. Mucha no ta kome ni bebe. 9 dia ku a nase, bai hospital, pa muri.
Tene yui pe. Tabata koi un pida katuna, hala e lechi, mucha no por, boka chikto, no tin forsa. Wela lora katuna, hinka den lechi, hinka den garganta di mucha. Tempodi Dr. Galsman. (tabata traha pa Lago) Mucha no por orina. Koi flor di aloe. Pone 5 flor di

)

aloe, 7 pipita diruku, 5 flor di aloe. Pone herbe den ½ pinchi di awa. Lage menos menos di 1 mushi. (Kria mucha na katuna mesos ku xx ora di dune lechi. Mucha keda 2 24 ora sin orina. Remedi pone orina

Mucha mas grandi sufri orina, herbe foyo di promente. Koi 5 foyo di promente, 5 tòpi di patia (rama di patia, foyo bibo) Herbe nan, duna mucha bebe

Ta haya hopi bishita di hopi hende. Na pia ta bai, no tin auto, ta binbuske ku buriko, pero no kie subi buriko nunka di su bida.

Anochi bai traha.

Loendekruid rama hopi, hole dushi bon pa sakamento. Herbe huntu ku tur su remedi nan pida. Hopi remdi, yerba di tera.

Fecha di nasemento ta 21 juli. Su kasa a muri tempo 33.
Su kasa yama Pedro Pascual Schwengle. Ta capricho kasa ku primo, pa no kambia su apellido. E tin 2 yui

Hopi hopi barika malo ta xxxxx buska coco, mula coco. saka su aseta un lechi blanco, e ta duna e mucha bebe, saka tur e slijm, e ta bolbe mula e coco y herbe e aseta, fresco y duna nan bebe e aseta na kuchara chikito, keda 2, 3 dia bebe aseta fresko, kushna.

Aloe tambe remedi poco marga.
Tin seramento di pechu, hopi tosamento, laba blachi di e mata, saka e blanco, labe cu 7 awa. Busca kalbas geel, hecho, muha kalbas. Traha su kandela, horna e kalbas, kraak e horné. Ora ta friw, e ta mule, tur siniya ku tin aden. Pone e kalbas ey herbe ku e blanco di aloë, huntu ku su yerbanan e ta herbe su yerba di tanchi, su yerba di kokelode, floria blanco, anto e flor tin figura di un koko lishi. Ta herbe, kushne den stroopi ku su aloë. Den 2, 3 dia tur kos ta bai. Nan ta cura pa hopi tempo. Manera pulmonia no ta bolbe mas. Tosamento ta bolbe tempu, tempu.
Reintura yama kabouter, ta masha pisa, te saka sanger. E semper ta kamna bisti ku un camfrou kosi na su garganta di shimis, e ta drenta tur kaminda ku ne. Of un snechi di konoflok, kosi den panja pasa na un sinta, na su garganta. E camfrou tinsu holo y e konoflok tambe tin su holo, e ta kontra tru kos. El a kura herbemento di xx skobio.

Wanglo.
Rijs di wanglo, pele, kite su berde, labe, pone trek, den un glas, ku awa friw, ora e awa bira geel, ta pone mucha bebe, ora di sakamento di djente.

E ta bai tur kaminda na pia. E ta bai tur Sabana Basora, Pos Chikito, Balashi, Pos Grandi, aki Sabaneta, pa zuid pa nord, Rooi Kochi, Brasil, Sero Alejandro tur ora te Sero Blanco. Anochi, den dia. Nada ta pase.

Nan ta bin buske, otro cu buriko. Pero no ta subi buriko nunka. Ta kamna tur kaminda. Ta keda laba panja 8 dia. Laba yui. Tin ves 2, 3 4,5 hende pa dia. E tabata e uniko partera ku tin den Savaneta.
E tempo Balashi ta pariba. Pan banda San Luis.
General de Bruynewijk. Sero Alejandro pa bao ta San Luis. Di San Luis pa bao ta Jara. Di Jara pa bao ta Pos Chikito. Di Pos Chikto pa bou ta Pos Grandi. Pos Grandi pabou tin Balashi, Sabana Basora.

Lugar yama Wesu, bandi Balashi Sabana Basora pabou.
Dr. Eurasio di Playan no tin auto.
No tin transportashon C

Aloe curu lora den harinja blanco, traha pilder cunan, warda nan, ta bebe bira bon, no dune dolor.

[illegible] 21 di juli. [illegible]

[illegible] dura [illegible] da [illegible]

[illegible]

[illegible] tutta la [illegible]

[illegible] completa [illegible]

[illegible] particolari; [illegible]

[illegible] splendida cabina 45 [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

coco [illegible]

[illegible]

[illegible] tempo [illegible]

[illegible] tempo [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] di [illegible]

[illegible]

e da [illegible] [illegible], mile [illegible]
na [illegible] [illegible] na [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
mialo.
Wai [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] duchu [illegible]
[illegible]
[illegible] gel [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ~~Kedem~~ [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]



LAMPE, Sr. Redulfo i Sra. Rosa Catharina

31-10-'67.

Diamars mainta, dia 31 oktober 1967 pa mas o menos 10.30, Sr. Tromp y Pater Künze a tene un entrevista chikito ku Sra. Catharina Ridderstap, mihor konosi komo Mayeye, kende ta bibá na Wilhelminastraat 29. E tabata biba kaminda ku Edison Croes ta biba awor. Wela di Edison Croes, Ma Charchi a kria Sra. Ridderstap. Edison Croes ta yiu di Chabella Croes. Tur su famia a muri. Edison sol a keda. Sra Catharina ta un senjora di 92 aña. E ta nasi dia 12 oktober 1875.

Tempo ku e tabata jong e tabata traha hopi. (E ta bisa ku nan tabata traha manera buriko). Pero e ganamento si tabata poko. Pa luna nan tabata gana solamente f3,-- Sra. Catharina tabata un kokkie.El a sinja hopi hende cushná. Pero e kuminda si tabata bon antes. Nan kuminda tabata: karni stoba, karni hila, frakadel, hasá soppie, mondongo, higra stoba, Kalalu stoba, antes nan tabata comé hopi, pero awor nan no ta kome kalalu mas. Tambe un kuminda ku tabata hopi gusta ta bengé. E ta un sorto di mata. Nan ta herbe kalalu, primié y nan ta dreche ku karni, ku batata, siboyo, tomati y tur su otro specerijen. Antes kuminda ta bon, y barata tambe. Piska ku awor nan tabende pa f2.--, antes nan tabata paga pa 10 plaka. 1 pargo grandi nan tabata haya pa dorria (f0,30) of 10 plaka. Tambe nan ta haya 12 webo pa unria (f0,15) Antes Sra. Catharina mes tabata kumpra 8,10 11 dozijn di piska pa f.2,50, anto ku e piska ey e ta pasa bende nan porta pa porta pa 2 plaka. E ta bai te nord, Sta. Cruz ku pia. Nan ta pasa bandi Santu Abou, bandi Basiruti. Hopi hende ta bai. Tin bes nan ta coi santu y nan ta bende nan pa 2 plaka pa bleki. Esey ta den tempo di miseria. E tabata traha hopi duru, pero e no tabata sali hopi. Despues ku el a haya un jonkuman, jonkuman a kite di bai tur kaminda. E no tabata bai fiesta mas, ta misa sol e ta bai. Anto e jonkuman no a kasa ku ne tampoko, el a keda kompaña ku ne 19 anja largo. Pero despues el a bin kasa ku ne. si.

Papiando di kuenta di bistimento e ta konta ku antes nan tabata bisti shimis largo.Nan tabata guma nan stijf. Muchanan tabata bisti pulison. Esey ta un paña traha tur na falchi falchi, y nan ta gume stijf stijf. Ariba dje nan ta bisti nan shimis largo. Esey ta ora ku nan taflaco, nan ta bistié pa haya mas kurpa.

Sra. Catharina no a bai skol- Tempo ku e tabata mucha, no tabatin skol. Nan tabata duna les si den un kuarto. Shon Piet tabata duna les, e tabata biba pariba di To. Shon Piet ta un homber kolor blanco y e tabata kasa ku un senjora kolor bruin. Don Felipe Bareño tambe tabata duna les. E hendenan ku ta un poko mas sabi tabata bai Corsow y tin vez nan ta bai Hulanda. Pero nan mester paga si. E temponan aya nan tabata usa e kalender Bristöl. Tambe nan tabata usa barometa pa ora ku tin orkan. Tempo ku e tabatin 10 aña a pasa un orkan ku e ta corda ainda. E orkan a pasa banda di 7.05 di anochi.

E ta korda ku ta un sol a hoga. Esta dif. Cornes, tata di Margarita, ku ta kasá ku difunto Mechi. Pero loke ta buriko, baka, kabritu, karné, tur a wordu lastra pa awa. Tambe e ta korda un temblor ku a yega di pasa. E temblor a habri e misa di nord. Tambe e ta bisa ku dia ku strea largo a pasa tur e hendenan di Nord a kore baha den pos pa skonde. Pero e no a hasi ningun danjo. Tambe tin algun homber ku a bebe burachi, pa si akaso nan muri nan ta muri burachi.

E temponan aya nan n o tin radio. E tabatin un phonograaf. Pero despues ku e phonograaf no ta na moda mas el a bende ku difunto Dundun Ecury masha barata, esta pa f100,-- Difunto Dundun si a hasi sabi y el a bende pa f400,-- ku un hende di kampo. Tambe e ta konta ku su kasa tabata toka tambu. E tambu tabata yama Wilhelmina. Y e ti e siguiente kantika:

Princesa Wilhelmina
Bo no kasa ku Aleman
Si bo kasa ku Aleman
Aleman ta manda ariba nan.

Tambe su kasa tin un ku yama: Lenga di kolebra. Nan tin un kantika ku nan ta kanta pa un muhe Florencia ku Hose di Maria Eduardo, tata di Simona. E kantika ta lo siguiente:

Tur hende ta sera strea ku rabo

E yeye ku su pipa na boka ta buska bende pa su nieto. Papiando di remedi e ta konta nos ku e ta haya ku remedi di tera ta yuda hende mas mihor kuremedi di dokter, aunke ku e temponan ey, remedi di dokter no tabata hopi karo. E ta konta nos ku su kasa a bai traha na Surnam. Luga despues ku el a bin bek el a hanja keintura 9 luna largo. Tur e plaka ku el a gana el a gasta bek na su malesa. Nan tabatin hopi galinja ku puito. Pero el a mata kasi tur pa e haya sopie pa su kasa. Dia ku dokter a bin, el a puntra Catharina ta kiko e ta duna su kasa. Catharina di ku ne sopie. Pero dokter no kier pa e dune sopie, pero e mester dume lechi. Pero nada ta yude. Despues a bin un konosi di nan y el a sinja e homber pa e bebe ½ kòpie di aloë, kuru. Berdad, el a laga lek ½ kòpie di aloë y el a kumpra su 10 plaka di cashu. Ora ku el a yega na su kas di su mama el a saka tur e aloë, esta aloë cushi. Di e dia ey el tambe a bira bon, y no a haya keintura nunka mas. Sra. Catharina ta bisa ku e tambe a yega di bebe, e tamasha bon remedi mes. Despues Sr.Tromp a bisa ayoo, deseando nan tur cos bon, el senjora tambe a keda contento y el a pidi Sr. Tromp ku ora e haya chens e pasa ey banda y nan lo combersa poko mas hopi- Asina tambe e entrevista a bin termina.

- - - - + - - - - + - - - -

Entrevista dia 31 oktober 1967, diamars pa 10.30 a.m.. Pader Künze

Señora Catharina Ridderstap. Nan ta yame: Mayeye
Biba na Wilhelminastraat 29
Lamta kaminda Edison Croes ta biba. Wela di Edison Croes a krie. Macharchi.
Papa, Janchi Croes su welo. Edison ta yui di Chabella Croes. Tur famia a muri. Harry Croes, su kasa.

12 oktober e ta kaba 92 aña.

Tempu e ta jong el a traha hopi. (traha manera buriko)
Ganamento ta masha poko. Pa luna nan ta gana f.3,--
E tabata traha pa kokkie. E ta cushnadó. El a siña hopi hende cushna.

Krügen

E tabata 19 aña kompaña, y 50 aña kasá. Su kasa no tabata kier a kasa ku ne, su hendenan tin idea, y e no kier a kasa ku CAtharina. Un dia Catharina a bai serka pastor Krigen, y el a konta pastor tur kos. Pastor a puntre tur kos, y el a konta pastor ta ki ora e por haya su kasana kas. Pastor a bin, y a puntra ta ken ta biba ey nan. El a bisa ku ta Catharina Lampe ta biba ey nan. Pastor a yama su kasa, y el a puntre si e ta kompaña. E dissi, pero e no ta kasa si, anto pastor a bise pa e sali bai su kas, si e no kier kasa. E homber tabatin un reuman muher, ku yama Clara, kasa di difunto Manuel Palimpp.
Sra. Ridderstap ta huur un kuarto na Primavera pa f.12,--. Pastor a bise, si e kier e ta keda bi biba ey den, anto pastor mes ta paga hur pa e sra.

E homber a bai biba serka su mama bek, y Sra. Catharina a keda biba den e kuarto. Pero anochi e ta bai drumi serka su komader mama di Dominga Odor.

E homber ta piska, anto e ta manda asina un pargo grandi pa Catharina, ku difunto Clara , su ruman. Pero Catharina no ta tuma e piska y e ta mande bek. E homber a keda bebe hopi dia largo Su mama a manda pidi Catharina pa ora ku e bin ey nan pa eno kore. Pero ehomber a sigi pursigui Catharina. El ta bin tur ora y te alafin kasamento a drenta aden.

Kuminda antes:
Carni stoba, carni hila, frakadel, hasá, sopie, mondongo, higra stoba, kalalu stoba. Antes nan ta kome hopi, pero awor mas no.
Benge. ta un sorto di mara. Nan ta herbe kalalu, primie, dreche ku carni, batata, siboyo, tomati, y ku tur su specerijen nan.
Antes kuminda tabata bon, awor no.

Antes nan ta haya 12 webo pa unria (f.0,15) Piska ku awor ta kosta f2,-- nan tabata h aya pa 10 plaka. 1 pargo grandi nan ta hya pa dorria (f.0,30) of 10 plaka

Catharina mes ta kumora 8,10,11 dozijn di piska pa f.2,50. E ta pasa bende nan na kampo ku pia. E tabai te Nord, Sta. Cruz cu pia pa bende porta porta pa 2 plaka di piska. Carga palo, santu abou, ariba su kabes, parti dilanti porta porta pa f.0,005
Satnu abou ta keda banda di Basiruka. Hopi hende ta bini. Tin ora nan ta koi santu, bende pa bleki pa 2 plaka. Tempo di miseria.

Su kasa a kite di bai tur fiesta. E no ta bai ningun parti. Misa sol e tabata bai.

Bistir di antes ta largo. Nan taguma nan stijf. Muchanan ta bisti pulison. Un paña traha tur na falchi falchi, gume stijf y bisti shimis ariba dje. Ora nan ta lflako nan ta bisti nan pa haya mas kurpa.

e no a bai skol Tin hende ta duna les si. Na Shon Piet. Dilanti di To. Ay tabata tin un kas, tabata biba un homber, kasa ku un mucha muher bruin, y Piet ta color blanco. Don Felipe Bareño ta duna les tambe. E hendenan poko mas sabi tabata bai Corsow pero nan mester paga. Juan Olivet, bibapabou di skol di Shon Piet. Pedrito Cohen tambe ta biba den e cercania ey.

Pedrito Cohen a mata difunto Luis, kasa ku difunto Celia, el a mate, y a bai baila henter anochi ku Celia. Pedrito a nenga ku e no a mata difunto Luis, pero tabatin hende ku a mira.

Tempo ku e ta jong, tabatin kalender, esta Bristol. Miah de Cuba.

Tabatin oloshi grandi.

Nan tabatin barometa. Tempo di orkan. Tempo ey e tin 10 aña. Pa 7.30 di anochi orkan a pasa. 1 hende sol a hoga. Difunto Corenes. Tataa di Margarita kasa ku dijfunto Mechi. Pero buriko, baka, kabritu, karne, tur wawa a lastra nan.

l temblor el a yega di mira. Temblor a habri misa di Nord.

no tabatin radio, pero phonbgraaf. El a kumpre serka difunto Dundun Ecury. Pero despues ku el a bai fo'i moda , el a bende pa f.100,-- cu Herchik y Herchi a bende pa f.400,-- cu un hende di kampo.

Ramon kasa di ku yui di Chago difunto Maria. Un hombre di kampo a tende e celofoon y el a bisa: Tende un homber papia den radio. El a kere ku ta un homber ta derenta den radio.

Sra. Catharina tabata biba na Primavera.

E konose Srta. Badi. E di ku Badi tabata bringa den misa pa su banki
u mama Icha Bazijn.

Pedrito a ganje ku e ta kasa ku ne, pero no a kasa ku ne.
Nan ta biba banda Alameda. Nan ta kria Din. Din a kaba 85 aña.

u kasa ta toka tambu. Promer kantika tabata;
Princesa Wilhelmina
Bo no kasa ku Aleman
i bo kasa ku Aleman
Aleman ta manda ariba nan.
E tambor yama Wilhelmina.

Ta e e tabatin un ku yama Lenga di Kolebra.
Su kasa ta tokado di tambor, pero e no ta baile si.
Nan ta kanta un muhe. Florencia ku Hose di Maria Eduardo. Tata di Simona.
Nan ta kanta:
Tur hende ta sera strea ku rabo
E yeye ta ku su pipa na boka ta buska bende pa su nieto.

Nan a kante pa Janchi Arends. E ta na hospital, nan a korta su pia afor.

Strea largo. Mes bieu ku Cometia di Fong
Hendenan di Nord a baha den pos pa nan skonde. Pero e no a hasi nada. Hendenan a bebe burachi, pa si akaso nan muri, nan ta muri burachi.

Promer auto ta di Oduber
Nan a bai keiru, nan a dal un mucha, pero nan no haya kastigu, nan no tin kulpa.

Sra. Catharina a bai 8 biaha Corsow.
Su kasa a bai Surnam. El a haya keintura 9 luna largo. Tur loke ku el a gana, el a gasta bek na remedi pa su malesa. Sra. Catharina a mata hopi galiña pa hasi sopie pa su kasa. Dia ku dokter, a n, el a bisa pa no duna sopie, pero lechi. Pero despwes a bin un konosi di nanyz el a bisa su kasa pa e bebe ½ kopie di aloë kuru. El a kumpra 10 plaka di kashu, y el a bebe e aloë, mientras ku e ta chupa su kashu. Ora ku el a yega serka su mama den kamber, el a saka aloë cushi. El a bira bon, y nunka mas el a haya keintura. E aloë ta smak marga si. Sra. Catharina tambe a yega di bebe aloë.
Remedi di tera ta yuda mas mihor ku remedi di dokter, anke ku remedi di dokter no tabata karo.

Banban Capriles - el a lamta den nan. tin un yui Seferina kasa di Goi

Sra. Catharina ta biba na Playa, pero a nase na Buena Vista. di Papa Janchi Croes.

Ro Croes ta su sobrina. Titi tambe, pero el a muri anal pasá den hospital.

Sra. Catharina tin 13 iha bibu. i 14 morto.

Konose hopi hende. Awor e tasiegu.
Tur hende ta ta yame Mayeye. Su kasa amuri. Dia 8 mei kaba 4 aña morto.

tin un señora serka dje. Yama Sra. Catharina Pacheko. di Cololmbia.

Edison Groes Yui di Chabella Croes. Papa Janchi Croes ta su welo. Ma Charchi . Harry, su kasa.

Pastor Krigen

Dokter diSavaneta ta dr. Robles. (30 aña pasa.)

Bennie Marchena kasa ku su sobrina.

Dokter Jacobiso na Curaçao

Pastoor Zarikveld. Dr. Dussenbroek

Skol Shon Piet dilanti di To.

Don Felipe Bareño

Juan Olivet

Pedrito Cohen

Difunto Luis. Compañá ku difunto Celia

Neti Coco, kasá ku Pablo.

Shon Harry Lampe.

Shon Nia Maduro ruman di Shi Ia Maduro mama di Constan de Windt

Betran di Dominga

Olivia ta yui di un indjan. Dr. Oduber a krie.

Difunto Cornes ta e homber ku a hoga dia ku e orkan a bini.

Difunto Dundun Eдury.

Herchi. Ramon kasa ku yui di Chago. Difunto Maria

Mama di Srta. Badi tabata Isha Bazijn

Florencia ku Hose di Maria Eduardo. tata di Simona

Janchi Arends.

Compania di Fong

Tantadi Alicia yui di Juan Oduber yui di Shonita Janchi Oduber-hoga- tata di Anisota

Banban Capriles

Buena Vista di Papa Janchi Coes.

Sobrina : Do Croes. (difunto Titi Croes tambe, ta su sobrina, pero el a muri aña pasá)

Awe dia 11 di mart 1969 Sr. Booi i Sr. Tròmp tabatatin un entrevista ku Sra. Catharina Ridderstap, mihó konosi komo Mayeye, kende ta biba den Wilhelminastraat.
E ta shon di 93 aña. Dia 12 di òktober e ta kaba 94 aña. I ta su wowo só ta fregá.
E señora aki tambe a duna nos algun informashon di dunamento di lus antes. E ta konta nos ku antes no tabatin dòkter, pero ta frumon ta yuda e hendenan. Algun frumon di e tempo tabata Ma Luisa, Helendrina (un stranhero), Shi Maria.
Antes ora un mama ta duna lus, e frumon ta keda 8 dia serka dje. Nan tabata duna e frumon un halá di kòfi ku suku, o tambe un fwèrtè. 1 fwèrtè ta f. 2,50 in un gurdeyn kòrtá ta 1 florin partí na kwater. Tambe e ta konta nos ku antes oraun hende duna lus, e ta keda 6 siman den kamber, sin sali. Nan tabata kwida pia, orea, ets. E ta konta nos ku un byaha un señora a haya tur tressu yunan bon. Luga un byaha el a bebe un karpata i el a bay para den b'ento di bentana. Luga el a muri. E no a kweida su kurpa bon.
I e kasnan antes nan tabata sera nan ful ora di dunamento di lus. Ningun lugá ta keda habri. Tambe e ta konta nos ku antes nan tabata dera e lombrishi i tin hende ku ta tira nan na lama. Un tal señora tabata warda tur i dia ku el a stòp di haya yu, el a tira tur na lamá. I tambe tabatin yu ku ta nase den saku. Nan ta kibra e sako. I e sako ey nan ta yame fortuná. Nan ta bisa ku nabegantenan ta kumpre, pasobra e tin swèrtè, e ta fortuná.
I antes e hendenan ku ta na estado tabata bisti sapato, o slòf, pero nan ta bisye ku mea. Antes nan tabata traha kutisa pa e hendenan ku ta traha den kunuku, chapi ets.

I loke ta bistimento di e hendenan ku ta na estado, nan tabata bisti bata, pero di paña barata. Nan mes un byaha nan a haya paña kumpra pa 2 plaka pa yarda, tempo ku bapor a kibra na nòrt. Nan a yame paña hogá.
I loke ta namoramento ta masha desente, segun Mayeye ta konta. E mucha hòmbernan ta bay vrey na kas di mucha muhe. E tin ku duna termo si pa kasamento. I nan por keda te 9 or'. Ora strea drenta, e tin ku bay. P'esey nan ta yama e strea ey, strea di frey. I ta kada 8 dia nan ta bay frey, no ta tur dia.
Tambe Mayeye ta konta nos ku e promé skol tabata sitwá banda di Pedrito Cohen. Ey nan ta duna lès. Maestronan tabata e.o. Don Felipe Bareño. Despwes Sr. Kuiperi tambe tabata duna lès den un kas.
Sigyendo ku e entrevista Mayeye ta konta nos ku antes nan tabatin katibu. Tin hende ku por atmití nan mes pa buska hopi katibu. Mayeye ta konta nos ku e hendenan ku a krié, esta welo di Adison Croes, mes tabatin hopi katibu. Mayeye tabatin dyes aña e tempo ey. E ta kòrda algun nòmber di katibu p.e. Shishan, Dominga, Krozendijk, Sheijta, ets. Mayeye ta konta nos ku tempo ku nan a duna e katibunan libertat, tabatin masha hopi fyesta mes. Tin hopi tokamento, tur kas ta na bandera. Pero promé ku esey algun di e katibunan tabata pasa mal bida. Nan tabata traha hopi duru. I fwera di esey tabatin algun hende ku tabata suta nan ku golpés.
Papyando di kalki, Mayeye ta mustra e kas ku tin pa nòrt di dje. Tabata kas di Luci kasá di Chago. E ta konta nos ku Luci a kasa ku 15 aña. Promé ku esey Luci tabata traha serka un mester, esta mester Rook, tabata yu di Shi Djena, Serka dje Luci tabata traha. Luga e hendenan a g gaña ariba Luci ku e kochero di e mester. E hendenan a saka un kantika pe, esta:

De fini de bon
kochero a kome
de fini de bon
kochero a tum'e-
komo e desgrasya a pas'e
Ma ku e tabata negro
ta puta l'e ta.

Chago tabatin e barko Rosa Maria. E ta bay Kòrsow mainta, bin atardi. Mayeye mes a bay hopi byaha Kòrsow ku ne. Tambe Mayeye ta konta nos ku e tempo nan aya, nan tabata kima kalki na kampo. Mayeye nan mes tabata bay piko palo. E tabata bay te Babijn. E tempo no tabatin Paradera, Babijn tabata t'ey. Nan tabata ku hopi hende ku ta bay piki palo i ku esey nan tabata pasa porta porta pa haya algun sen. I pyedra nan tabata bay buska na Kay. Nan tabata kima kalki pa hopi tempo na fòrno di Chago. E tempo aya tur den e bsesindaryo di e fòrno tabata mondi. No tabatin kas moderna, tur playa tabata mondi. Ku e kalki ey nan tabata blancha kas. e kasnan di torto nan tabata blancha ku lodo di Saliña Blanko. Nan no ta kumpra kalki pa kasnan asina.

Saliña Blanko ta keda pabow, undanan ta mata baka. Ey tin plantashi. Tambe e hendenan ta buska salu ey nan. Hopi hende di Nòrt ta buska kalki na Saliña Blanko.

Gradisyendo Sra. Riderstap pa su molèster, Sr. Booi i Sr. Tròmp a tuma despedida di E señora i asina tambe a yega un otro fin na nos entrevista di awe.

Sra. Catharina Riddrstap.
Wilhelminastraat.
Merdia jdmars dia 11 di maart 1969.

E tin 93 aña.
fòrno - hopi aña.
Luci kasá di Chago.
kasa ku 15 aña. nan a gaña riba Luci ku e kochero di e mester
no tin owto. Mester Rock yu di Shi Djena, Dochi
nan a saka un kantika:
de fini de bon
kochero a kome.
de fini de bon
kochero a tum'e
komoe e gardan desgrasya a pase.
ma ku e tabata negro
ta puta l'e ta.

Chago a bin naoré.
15 aña.
e tabatin barko. Barko Rosa maria.
bai Korsow mainta bin atardi.
Mayeye a bay 8 byaha Kòrsow pamalesa.

E tempo ey nan tabata kima ~~xkxxxx~~ kalki na kampo.
E mes tabata piko palo. E tabata bay Babijn. (Nò ta'tin Para-
dera) Hopi ta bay piki palo. Ta pasa porta porta pa haya algun
sen.
Kibra ku hacha.
na Kay ta buska pyedra.
kima kalki hopi tempo na fòrno di Chago.
e tempo aya tur ey banda ta mondi, no ta tin kas moderna, tur
playa ta mondi, tur ey banda.
Shon Bobo, ta trahadó di barko. Shaki ta e trahadó di barko,
ta bibu ainda.
Shaki a siña Bobo traha brako.

Bende hopi kalki. blancha kas ku ne.

Ku lodo di Saliña Blanko ta blancha kas di otrto. No ta kum-
pra kalki, pero lodo di Saliña Blanko.
pabow kaminda mata baka. plantashi. ey ta Saliña - buska salu,

hopi hende di Nòrto ta bin koi kalki.

(Chago a muri ≠ 60 aña.
Su wela a muri ku 103 aña

Antes no tin dòkter, ta frumon

Antes hende duna lus, keda 6 siman den kamber, sin sali.
Kwida kurpa, orea, pia, ets.

Un tal señora a haya 3 yu bon mes. Un karpata el a bebe i
para den byento di bentana i el a muri.

Louisa, bon frumon.
Helendrina stranhero, bon.
Shi Maria tambe bon.

Maria, Helendrina, Shi MaLouisa.
Awor ta dòkter.

Antes ora duna lus sera kas ful, ni iun luga habri.
Frumon ta bin te 8 dia.
Un hala di kòfi ku suku o tambe un fwèrtè .
1 fwèrtè ta f. 2,50
gurdeyn kòrtá - 1 florin parti na kwater.

Ta
Mayeye tabata hasi kuminda pa e venesolanonan
No tabatin Sanicolas.
E hendenan di bapor, karni bleki, hopi salda e ta hasi pa nan,
i asina e ta gana su plaka.
E ta bende piska tambe.

Hende na estado ta bisti shimis di bata, Paña barata. E a kum-
pra paña pa 2 plaka pa yarada. Tempu ku bapor a kibra na nòrt.
trese paña hogá. 2 plaka pa yrd.

Hende na estado bisti sapato, o slòf, pero ku mea.

Nan ta traha kutisa pa hendenan di kampo ku chapi den kunuku
- di kwero.

Namoramento : ta masha desente. Na kampo bay vrey di mucha muhé,
duna termo si. I ta 9 or' mester bay kas. Strea drenta, bay
kas. Strea di vrey. Kada 8 dia ta bay vrey. No tur dia.

Hosé Maria tokadó di tempu.
Na su kas. Difunto Calota bay missa atardi, pa mira pesebre na kas di Caluta. Bisa Florensya, tin fyesta di muher anochi. Un beter mag tuma. Atardi ta bini. Nona, Duminga, Venina, Carmen, Tjidela, Sarafina, ets. hopi ta bini. Hende muhé so.
Canstan de Windt tambe ta bini.

4 or di atardi hende ta kuminsa bisti.

Antes tambe hunga gay na skondi.

ohochi - morocho.

Yu nase den sako, kibra e sako, sako ta fortuná, nabegantenan ta kumpré, pasobra e ta fortuná. Nabegantenan kumpra sako, tin swèrtè.

Lombrishi despwes di 6, 7 dia ta warda nan. Un tal señora ta warda tur. I ora stòp di haya yu ta tira tur pa lamá.

Antes no tin skol.
Promé skol: banda di Pedrito Cohen.
Ey tuma lès.

Tambe di Don Felipe Bareño.

Despwes Mr, Kuiperi ta duna lès den un kas. Ta tempu ku abatwar di
Tempu di katibu. e tin 10 aña.
e hendenan ku krié tin katibu. Welo di Adison Croes.
Katibunan: Shsishara, Dominga Krozendijk, Sheijk

Tempu duna libertat na katibu. tabatin fyesta. tokamento, kas tur na bandera.

Suta katibu ku golpés.
trha duru, e katibunan.

11 mart 1968, 12 okt. kaba 94 aña. e wowo so ta fregá. dos byaga bay hòspital.
Antes mucha hòmber chikito bisti karson kòrtiko. No ta lage sali ningun parti. Un byaha el a huy, ora Mayeye drumi.

Kamidna e ta biba awó biba mas ku 100 aña. yama kas di pirata.

Sr. Turn

Entrevista dia 31 oktober 1964, [illegible] 10.30 a.m. [illegible]

Señora Catharina Ridderstaap. Mamá Jane : Mayeye

biba na Wilhelminastraat 29.

[illegible] Edison [illegible] biba.

[illegible] di Edwin [illegible] a [illegible] yu di Charlotte [illegible].

Janchi [illegible] O.. [illegible]

12 oktober 992 [illegible].

[illegible] hopi [illegible]

[illegible]

19 [illegible] compañá [illegible]

[illegible]

[illegible] igen

[illegible] u [illegible] (su idea) no [illegible] cu Mayeye.

[illegible]

[illegible] Clara [illegible] op.

[illegible]

[illegible] Odor.

Ela [illegible] pisha, [illegible] Ela

[illegible]

Ela [illegible]

[illegible]

[illegible]

Bengo un aroto di [illegible] kalku, pinme, [illegible],
batata, sibeyo, [illegible] [illegible] dabitnan.
Chikes 12 [illegible] pa [illegible] f 0,15. Pisha di [illegible]
2, batata 10 plaka. pengo grandi (doma) f 0,[illegible] [illegible] pika
0, 10, 11 [illegible] pa f 2,50. [illegible]
[illegible] pia. [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible] kabes, pa dilanti [illegible] [illegible]
2 plaka. [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] 2 [illegible] pa [illegible]
grandi [illegible] [illegible]. [illegible]
[illegible] 30 [illegible] 65 [illegible]
[illegible]
[illegible]
Pasku [illegible]
[illegible]
[illegible] Mariena [illegible] [illegible]
na Cursou bai ku f 000, [illegible] hende pober,
[illegible] saka un kandil pa dokter [illegible].
[illegible] fiesta [illegible]
[illegible]
Bistir [illegible] [illegible] di pulis[illegible]
Un [illegible] [illegible] falda, [illegible] y
[illegible] pa haya mas kurpa
[illegible] un hende [illegible] [illegible] ~~[illegible]~~
dilanti [illegible] un cas, [illegible] [illegible], casa ku un
[illegible] [illegible], y [illegible]
Durante [illegible] & Hende mas [illegible] persona [illegible]
[illegible] ~~[illegible]~~ di kiba pabon di skol di Shon

Pedrito ~~Kunny~~ cohen. Un caha di orgel.

Mata dif. Luis, compaña cu dif. Don Celia. Pasa dande,

numan Meti Coco, casa cu Pablo. di Willhelmina. Palm. Pedrito kaba di mata, bai baila ku Celia

nan a haye tira den kaminda. (Necchi Chini

Shon Harry Rampe. Shon Mia Maduro ruman di Shon Ja Maduro casa di mama di Constan de Windt

Caber di sali di sali di kas.

Pedrito a nenga ku e no a mata - kala di Betran di Doming Odo

Tempo ta jong tatin kalender - Bristol - Miak de Cuba (Panaderia Juan Di..

Ye. n) Olivia ta yui di un indjan. Dr. Eduber a cria. (O. a muri esun pasa

Tabatin dushi grandi.

Barometa. ~~Sorkeen~~ tempo. Tempo e un 10 aña. Bulacan. Papel di dan. Hende a

hoga. Cornes. Tata di Margarita casa di dif Nechi.

~~Mucha campo~~. Burko baka, cabritu carne awa ta bustra nan.

Orkan, tumba dak. Nan a kaga nan hiba nan pabou.

Temblor el a mira. Temblor a habri misa di mord.

~~Ph~~onograaf. ~~tempo~~ kumpra di Dundun Eany, despues ~~barata~~ bende, pasobra e no ta na moda

mas. El a bende ku Herchi! pa fiado Herchi a bende pa fiao, - kunn hende di campa

Ramon kasa cu yui di Chago. dif. Maria. un homber di campo di: tende un

homber papia den radio. El a kere ku un homber a drenta den radio

E tabata biba na Primavera.

Colofoon.

Conoce Sta. Badi. E ta bunga den misa pa su banki

Su mama Ucha Barijn. ~~[illegible]~~

Pedrito a ganje ku e ta kasa ku ne, pero no kasa ku ne.

Biba bende Alameda. Nan a kria Tim. Din a kaba 85 anja.

Su kasa ta xolea kambu. 8 dia

Promer kambu ta yama Wilhelmina.

Princesa Wilhelmina

Bo no casa ku Aleman.

Si bo kasa ku Aleman

Aleman ta manda ariba nan

Renga di kolebra. → nomber di tambor. Cantado di tambu pero e no sa baile.
Nan a kanta un muhe. Florencia ku ~~Maria~~ ~~Eduardo~~ (yioe di Maria Eduardo,) tata di Simona.
Tur hende ta sera strea ~~ku~~ rabo (Nan a canta:)
E yje ta (chabonato) yuma cu su pipa* na boka ta buska bende pa su nier
Nan a kanta Janchi Arends. E ta na hospital, nan a korta su pia afor.
E ta largo. Mes bieu ku Cornelia → di Tong.
Yendenan di Nod baha den pos pa skonde.
E no a haci nada.
Yendenan bebe pa muri burachi.
Auto di dr. Oduber
Nan a bai keiro dal un mucha.
Pero no hatja castigu, no tin kulpa
Bai e baha Corsow.
Corsa a bai Surnam.
Ta ya ~~k~~eintura g luna. Cuz lohe el a gana, a bai na su malesa. ~~Th~~ Mata hopi galiña pa duna sopie.
Dokter no hier, dokter bisa duna lechi. Un ~~kumar~~ (conoci) di nan a bise pa bebe ½ kopie aloë kuru. (E tambe bebe). 10 pl. cachu pa...
El a bebe aloë y chupa kashu. Ora ku el a yega serka su mama den kamber. El a saka aloë cushi. Nunka mas el a haya heintura. Smak marga.
Tanta di Alicia, yui di Juan Oduber → yui di Shonnita Jandi Oduber. braga. Tata di Unisota.
El a lek aloë, y chupa cashu. El a saka e buteli.
Remedi di tera ta yuda mas ku remedi di dokter.

Banban Capriles. → landa den nan ~~(?)~~ (su su yui) Seferi na casa di Goi.
Tur famia a muri. Kria na Playa.
Nasi na Buena Vista → di Papa Sandi Goes.
Do Goes. → tabata su sobrina → Titi a nasi aña pasa na hospital.
13 iha bibu. (kasá.)
14 morto.
Konose hopi hende.
Awor e ta siegu.
Tur hende ta yama Mayoye. Casa: dia 8 mei 4 aña morto.

Sra. Catharina Pacheko → di Colombia.

Catharina Riddestap
Willidamastraat
Mada ... dia ... di ...

... 15 aña.
fòrno. hopi ...
ku kasa di Chago
yu shi Djenci - Dòi
Kasa 15 aña ... pesterKy ... kòkidi
... aña ... djo, e mester a kita di e mester ...
... su kochero
de fuii di bom
kochero a bon.
de fuii di bon.
kochero a ...
... gardan desgrasya a
ku ... pané
... e ...
la pula l'e ...

Chago à ... namoré.
15 aña.
e tabatin barko → Rosa Maria.
bai Kòrsow mainta ...
... pa ...
...

E kampo ey nan tabata kima kalki, na kampo
E mes tabata piki palo. E tabata bai Balyn (r
hopi ta bai pik palo. Ta pasa porta porta pa kamp
sèn.
Kibra ku hacha ~~[illegible]~~ no tin [illegible].
P "~~Ma~~Kas ta buska piedra.
Kima kalki hopi kampo na fòrno di Chago
e tempo aya tin ey banda ta, mondi
tin kas moderna, tin playa ta mondi, tin ey
Shon Bobo, ~~[illegible]~~ ta trahado di barko
~~[illegible]~~ Shaki ta e trahado di barko tin
aunda
[illegible] a [illegible] trahe barko.
Bende hopi kalki.

[illegible] kaa ku [illegible].

~~Hku~~ lodo di Salina Blanko.
p kas di lodo. no ta kumpra kalki,
lodo di salina Blanko.
[illegible] kamunda mata baka. planta[illegible]
ey tin salina – buska [illegible], montaña.
hopi hende di [illegible] ta bai [illegible] kalki.
Chago a muri ≥ 60 aña)

Mi wela a muri ku 103 aña.

+ Antes no tin di ter la frumenu.

+ Antes hende duna lus, keda 6 siman den sin sali.
Nada [illegible] pia, ets. ~~no haya~~

+ Un tal señora a haya 3 yu [illegible].
Un karpata a lebe i para den [illegible] beriana i el a muri. Karpata hòrta ~~bla~~ karpata.

Aña frumenu ~~yuda~~

+ Rusa, bon frumenu.
Helandina [illegible] bon
Shi Maria [illegible] bon

+ Maria, Helandina, Shi Rusa.
Awor i ta dòkter.

+ ~~Antes~~ Dia duna lugá [illegible] kos fùl. [illegible] luga [illegible]
Frumenu ta bin tei dia.
un hala di kòfi ku suku of lambe [illegible]
i [illegible] na f 2.50.

gurdeyn kòrtá — i flor'n parti na kwater.

Kampu i su hòfi kuminda pa e vendolanon
no tabata famikolon.
E hendenan di bapor, kami bleki, i chapi sala
awa i ta gana su plaka.
E ta bendé piska sombe.

Hende na ... ta bisti ... di baka
Ta e a kumpra paña i plaka pa ...
bapor a kibra na ... - nese paña ...

... of ... ... na.

Mam ta traha kurisa pa hendenan di
i chapi den kunuku - di kunuku.

Un mosha di Cuba, ...

x Nannaamento.
Mosha desente...
Na kampu bai vrij kas di mucha muher, du
g°. ... drentá bai kas. ... di ...
kcida ... ... vrij. No ...

Juan Ornian [illegible]
Djadje Comunuanda.

Hende ku baiya, himno [illegible]

[illegible] Ruard [illegible]

Ma su kai
[illegible] ba [illegible] aworde, pa [illegible] wa
[illegible] kas di [illegible] Nouvia. [illegible] fyes
mulan anochi. Mi [illegible] mag[illegible] luna.
Ata di ku [illegible]
[illegible] Dumingu [illegible] Carmen. Djo
[illegible] hopi [illegible]. Hende muh
Cambio di [illegible] ku [illegible].

~~Mañana~~ Fyesta dura [illegible] 12[illegible].
4or di atardi hende kumun [illegible]

Su kasa no bali [illegible]
Mal [illegible] [illegible]
bollan.
[illegible]
Hopi hende [illegible] hogá.

[illegible] [illegible] [illegible]

olwochi, mowochi.

X Mase den pako, [illegible] fortuna
Kibra e sulko, nabeque la kumpré, pasobra
fortuná. Mabeganie [illegible] pasa [illegible] suérte

X [illegible], despues di [illegible] ku [illegible]
[illegible] kamera la wanda [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] pa [illegible].

X Antes no tin skol.
Promé skol: bandia [illegible] 1910.
[illegible] [illegible].

X Nambe di: Don [illegible] Bering.

X Despues [illegible] duna [illegible] den [illegible]
tempu [illegible] di [illegible]
[illegible] di [illegible] [illegible]
e [illegible] ku [illegible]
[illegible] di [illegible].

kaptunan:
Slusten, [illegible] Kroendijk, e

X [illegible] duna liber pa nu [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible].

Jutra kabibu kn golpe[illegible].
Tralia [illegible]

[illegible] 1968.
12 okt. kuba [illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] Ora [illegible]

[illegible] e ta biba [illegible]
[illegible] pucula [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
e [illegible]

[illegible]

ENTREVISTA - 15 september 1970 - Ito Tromp i Vallita Maduro (Dept. di Finansa)

Entrevista ku Epifanio Croes (nasí 6-1-1910) - Doño di Arikok (un lugá masha romántiko)

Lino Croes (nasí 23 - 9 -1911) - ruman di Epifanio Croes

Tambe tabata presente: Margarita Geerman (82 aña) - e no ta korda su fecha di nasemento.
Johanna Croes (nos no a haya informashon di dje)

Epifanio Croes ta doño di Arikok. E ta yu di defunto Lorenso Croes, omo di Sra. Josefa maria Croes di Weg Rooi Hundu 45, S. Nic (kende nos a entrevistá dia 1-4-68). Sra Josefa Maria Croes a duna nos e informashon ku Epifanio ta doño di Arikok, i dia 15-9-70 nos a rekonfirmá esaki.

Arikok - Segun Epifanio nan a mira e nomber den un buki di historia bieu. Arikok tabata un indjan. E tabata biba bou di Seru di Arikok. E lugá mes ta mustra ku indjan a biba ei. E no ta korda den kua buki el a lesa e storia, pero tabata den un buki bieu. Tampoko e ta korda si tabata den "100 storia Rubiano". Eksaktamente e no sa di unda "Arikok" a origina. Nan a haya muestra sí ku indjannan tabata biba ei: entre otro nan a haya urna, restunan di wesu, pinturanan di indjan, kalkó, kokolishi, etsetera, ku tabatin derá einan. (Ref: Rotstekeningen Wagenaar Hummelinck)

Tabatin graf na Arikok. Dos merikano hoben a bin koba nan i hiba e restunan ku nan a haya. Epifanio no sa si tin mas graf, pero kontinuamente nan ta haya restu di wea i garnachi di wesu.

Segun Epifanio, poko tempo pasá a bini un profesor for di Hulanda, esta prof. Piet (e kiemen Wagenaar Hummelinck, red), i a trese un buki ku e signonan indjan, mas bunita pintá ku nan ta parse den e barankanan. Segun Piet, na aña 1880 un franses a haya nan i pinta nan den un buki (Nos a mira den e buki "Rotstekeningen" na Dept di Kultura: esaki tabata un tal Pinart na 1890 kende a pinta e kosnan aki den buki). Segun Epifanio, raton di anochi i hende mes ta daña tur e pinturanan den e barankanan i e kuebanan ei banda.

Epifanio a nase na Arikok mes, den un kas di torto bieu (awó kasi e kas no t'ei mas, el a kai kompletamente den otro). Na Dept Kultura tin un kuadro di e kas aki, pintá pa Pandellis). I te ainda Epifanio ta biba na Arikok (nos a mira muestra di e kas). Profesor Piet a mira e kas den basta bon estado.

Gobierno kie hasi di Arikok un "reserva natural". Segun Epifanio, Sr. Julio Maduro i Sr. John Merryweather a bisa asina. Dos aña pasá miembronan di Stichting Nationale Parken a bai mira e lugá pa sera esaki. Pero lo ta algo difisil, pasobra e waya por frustia i hende por kibré tambe. Julio Maduro a bisa Epifanio ku nan lo sera Arikok so (esaki tabata mas o menos na luna di juli 1970).

Segun Epifanio, Jamanota ta mas halto ku Arikok. Segun e, Arikok tin 8 meter menos ku Jamanota (Segun Kadaster nan tur dos ta mes halto). For di Seru di Arikok bo ta mira lamá tur rond di Aruba, ku eksepshon di un pida fronchi di Jamanota ku ta stroba bo bista. E idea aki ta pone Epifanio kere i pensa ku Jamanota ta un tiki mas haltu ku Arikok.

Algun informashon di Arikok. Antes, promé ku tata di Epifanio tabatin Arikok, e lugá tabata pari masha hopi, e tabata produsí hopi kuminda, fruta, ets. Despues un yu a keda ku e lugá i a bendé despues ku Frans Wever. Pero e lugá tabata duna masha hopi kuminda, pasobra e tabata hopi fresku. Te ainda e lugá ta fresku, spesialmente atardi i promé ku solo sali. Atardi ta trankil. Mainta, no tur semper, pero si hopi biaha, i tin biaha varios dia tras di otro, tin masha bosero di tur sorto di parha den e lugá ei. Algo masha bunita. Epifanio ta suponé ku nan ta bai drumi na otro lugá tambe. Pero nan ta bai bolbe. Nan ta kambia di lugá, i nunka nan ta keda fast na Arikok.

Si Indjan Arikok tabata kasá, Epifanio no por a kontestá, debí ku e no tabatin informashon eksakto di esaki.

Algun nomber di parha ku ta konosí i ku tin na Arikok. prikichi, trupial sabí, trupial bobo, bibitu, chuchubi, barbakoba, bludeif, pechu blanko, totolika. Esakinan ta esunnan ku mas ta bunda na Arikok. Tambe tin mofi, gurukuku (masha poko). Gurukuku ta un parha

ku ta yora (mas ku kanta) i si hende tin kurason moli, anto hende ta yora huntu ku ne. E gurukuku ta parse un paloma di kas, esun di koló blou, pasobra tin paloma blanko, pretu, bruin, ets. Gurukuku tin koló blou lombrante i poko mas grandi ku un paloma di kas. Komo ku Epifanio no ta mira nan hopi mas, e ta kere ku nan ta masha skars. Na Arikok e no a mira mas, sí na "Prins" den e kokal. Hende ta konosé nan di aleu. Tambe tin chonchorogai, mofi hel, mofi shinishi i tambe un halá di warawara, kuanan ta bai ku e puitunan. Tin tambe teishi, kinikini i falku. Esakinan i warawara ta bestianan ku ta hasi malu. Ora warawara tin yu nobo, ta e ora ei nan ta bai ku mas hopi puitu, pasobra esaki ta e ~~kimi~~ kuminda apropiá pa e yunan.

Lino ta informa nos ku den oranan di mardugá, ora ku tur parha ta fluit huntu, nan ta forma un melodia, un piesa, masha bunita. Ta posibel pa skucha nan entre 5 or' i 6 or' di mainta. Bo por sinta skucha nan ku masha smak.

Na Arikok tin kaskabel (ratelslang). Segun Epifanio, na e maraka hende por haya sa kuanto aña nan tin. Meskos tin kaskabel tambe na Jamanota.

Tokante matanan di shimaruku, Epifanio ta bisa ku tin masha hopi na Arikok. Shimaruku ta trese hopi lebelebe. Ora nos a puntra e diferensia entre lebelebe i lembelembe, Epifanio a bisa nos lo siguiente: lembelembe ta un palabra ku nan ta usa na Korsou.

(Bibi Alders ta kontradesí esaki i ta bisa ku tin diferensia entre nan dos: lembelembe ta un muskita chikito, koló hel ku ta abunda ora tin shimaruku, maishi ,ets. Lelelebe ta algo manera baba, spesialmente ora trata di kadushi, yambo, ets. Baba i lebelebe ta sinónimo.)

Tokante parha Vallita ta puntra, si pone kuminda pa nan, si nan ta bin. Epifanio ta kontestá ku nan ta bini i ku hopi biaha nan ta kustumá tambe.

Epifanio ta bisa cu e dos trupialnan ta e parhanan ku ta kanta mas bunita, esta e trupial bobo i esun sabí. Tin diferensia entre nan dos: koló i den nan hasí. Trupial bobo ta kanta mas bunita, pasobra e tin diferente manera di fluit of kanta. Epifanio por distingui nan, pa motibo ku e ~~kon~~ konosé nan hopi tempo.

Tokante kantamento di chuchubi i nifikashon di e kantamento, Epifanio ta bisa ku semper ku tin un pushi den besindario i si e chuchubi mira e pushi, anto mesora hende ta haya sa, pasobra e chuchubi ta hasi sorti di lefi (zonido) ku ta indiká esei. Maske hende no mira e pushi, sin embargo, e pushi t'ei. Tokante "chiu-chiu" den e kaso aki, Epifanio ta bisa ku ta "cheu-cheu". Esei ta indika ku tin pushi.

(Mamoma, esta Sra. Maria Dominica Roza - un frumun - entrevistá 16-10-1967, ta bisa lo siguiente tokante chuchubi: chuchubi tabata medio di komunikashon, esta e tabata trese tur notisia. Ora chuchubi grita hopi biaha, anto ta bon notisia. Ora e grita chiu-chiu, ku un bos abou, anto ta mal notisia, spesialmente notisia di morto. I ora e papia hopi, esta basta rato, anto esaki ta redu). {mira tambe Nicolasa Fuenta Koolman
" " Maria Koolman.

Ku chuchubi ta un bestia di mala suerte, Epifanio ta bisa ku esaki ta negativo. Ta ki mala suerte un pober bestia asina por tin? Na nan gritamento tin biaha, nan por ferfelá hende (ora podisé nan tin mal beis), dor di hasi hopi boroto. Ku nan ta bestia ku ta sara hende, Epifanio ta bisa ku ta e hendenan mes ta sara. Lino ta bisa ku otro hende sa bisa ku chuchubi ta trese notisia, bon i mal notisia.

Tokante slengu, nos a mira un i purba tira ku ne tambe. Tur kos a bai bon. Slengu ta un pida kuero ku dos liña. Un liña, ku un wowo, ta bini den bo dede meimei, i e otro liña bo ta tene entre bo duim i índise. Ora bo zuai i tira e piedra, bo ta los e liña ku ta entre bo duim i índise. Rumannan Croes ta tira e piedranan masha leu mes. Largura ta mas o menos 50 á 75 cm.

PINTA UN SLENGU.

Mas informashon tokante tiramento di slengu. E piedranan pa tira mester ta algo grandi, no di mas. Tin piedra spesial pa saka un zonido pa spanta e bestianan. Esakinan nan ta yama, piedra di ronka. Nan ta usa slengu pa ora nan ta bai den kunuku i pa spanta e bestianan molestoso. E bestianan ta kore, pasobra e piedra di e slengu ta ronka i spanta nan. Hende mester sa bon kon pa tira slengu, esta pa no dal e bestia, sino pa spanté. (Tin hende ku ta zuai mas ku un biaha promé ku nan los e liña pa e piedra bai).

Manga - un piedra spesial (15 á 20 cm di largo i m.o.m. 5 á 10 cm di diameter), ku hende ta usa pa mula maishi ets, riba un piedra di mula. Pa mula maishi rabo, maishi grandi, bonchi pa traha tutu, maishi gobierno (un maishi importá di m.o.m. ½ á 1 meter di halgura, ku gobierno tabata suministrá den tempo di eskases). Manga ta un piedra natural ku hende tahaya na kantu di lamá. Piedra blanko i berde ta bon, pero e blanko ta gasta mas lihé. Esun berde ta mas duru i ta mas durabel tambe.

Lino ta bisa ku na Aruba hendenan no ta i no a kuida naturalesa, pasobra na Arikok mes hendenan a distribí hopi mata sin motibo. Den kunuku di Arikok tabatin un palu masha grandi di wayaká, i nan a pega e mata aki na kandela (pa bon bida).

Na Arikok tin [illegible] palu brasil tambe. Nos a mira komo un 10 asina. Un palu bunita, ku tronkon trosí, yen di buraku. Arikok tabata un mondi di brasil, pero ningun hende a kuida e palunan aki. Hopi di e palunan a worde kortá (nos a mira un par kortá te na tronkon). Segun Epifanio, merikano i bonaireano a korta nan, pa traha obra fini ku nan, e.o. kapstok. Tambe nan a informa nos ku probablemente, ta na Arikok so tin palu brazil.

Tokante trahamento di sombré di kabana na Aruba. Hendenan tabatakorta un dos pida di e kurason di palu brasil, su koló ta manera ros, anto ta tira nan den un wea di awa i ta herbé. Ora e awa ta herbe, ta pasa e kabana den dje, i e kabana aki ta haya un koló ros ku nunka nunka mas ta kita. E tempo aya tur hende tabatin sombré di kabana. Hopi hende tabata traha sombré bunita, pa bende. 4 plaka pa un, i tin biaha 2 sombrá pa 5 plaka. Tambe e tempo aya: ku e kurason di palu brasil, nan tabata trahé na saleu. Nan ta peña un karné su lana i despues ta tira e awa riba e lana. E ta keda ros bunita. Palu di brasil tabata worde usá pa tiña, i nunka mas esaki tabata kita.

Segun Epifanio, Profesor Piet (Wagenaar Hummelinck, red) a bisé ku probablemente e ferf aki, indjannan tabata usa pa nan dibuhá nan signonan den baranka i kuebanan aki na Aruba. Pero te ainda esaki ta den estudio. Epifanio ta bisa tambe ku indjannan por a usa klei ku azeta di palu, i palu di brasil pa e koló. Palu brasil ta floria hel. E parti típiko di palu brasil ta, ku su tronkon ta manera kobá i tur lorá. E blachi ta manera den forma di kurason.

Transhinan tin masha tempo einan. Epifanio a haya tino i nan tabata einan kaba. Piedranan grandi i pisá ta forma e transhi

PINTA TRANSHI

Nunka nan ta kai. Tin ora si, ora nan no ta muchu bon poní riba otro, of ora hende mes tira nan a-bou. E transhinan na Arikok tin mas ku 60 aña einan. Transhi ta trahá di piedra i tranke(ra) ta di kadushi.

Hatu ta un tipo di kurá, den kua bo ta kria bestia, i ku no ta serka di e lugá na unda bo ta biba. Por ehempel Srs Croes tin un hatu na Shete.

~~Bikix~~ Behiá (un verbo asentuá) ta ora hende ta subi riba un baranka pa ~~xikx~~ vigilá bestianan ku ta den besi~~d~~dario, e.o. koneu, karné, kabritu, ets.

Watapana i dividivi. Watapana nos ta yama e mata aki na Aruba, mientras ku na Korsou nan ta bisa dividivi. Uso di dividivi

-----

Kadushi breba. Esaki nos ta rekonosé ku abou e ta fini i ariba ta yená. E ta mas fini ku kadushi nomal i na Korsou hendenan ta komé. E ta bon pa traha sopi di kadushi.

Na Arikok tin un kas, basta kibrá kaba, ku tabata di Presciliano Ras.

Algun palu ku tin na Arikok.

~~x~~ Hubada - paden ta mashá korá, meskos ku palu brasil. Su sumpiña ta masha grandi (Segun Vallita: nan tabata usa e sumpiña aki pa kose, red.)

Watapana - e tera bou dje ta fertil. Masha bon tera pa mata. E ta bira asina, dor di ku foyonan ta kai i ta seka, forma bira ~~h~~opi i lue~~s~~go e ta bira fertil. Tera di watapana tin hopi forsa.

Juana - un mata ku ta pari algo manera un fruta.

Uña di pushi, e-~~sea~~ (ó) barba di yonkuman, tin un flor ku ta holá dushi. PINTA UÑA

E sumpiña ta meskos ku uña di pushi. E baliña ta largo ku pipita plat aden. E simiya ta

parse e simiya di yerba di hole. E ta nase masha lihé, manera yerba.

Kibrahacha - ku ta floria na luna di Juhi. Su flor ta hel, masha bunita. Na Arikok tin varios mata, i riba Hooiberg tambe.(Yo...)

Hendenan a korta palo den ultimo temponan, pero no antes, pa motibo ku antes tabatin hende ku ta kuida mondi (boswachters). Si boswachternan hayabo, bo ta haya kastigo. Despues ku no tabatin boswachters mas, hendenan tabata korta nan pa kima, pasobra no tabatin ni stof di gas, ni di kerosin tampoko. Palu mes tabata usa. Ora ku palu seku bira skars, nan tabata korta palu berde tambe pa kima. Segun Epifanio ku hendenan ta bisa, ku ora tin palu grandi i hOpi, anto esaki ta trek awaseru. Sr. Croes mes no ta bisa si esaki ta berdad of no.

Rumannan Croes tabatin um kutisa bistí. Un tipo di pargata, pero abou di dje ta lastik (tayer), i parti ariba tin un forma krusá.

PINTA KUTISA

Sr. Croes ta bisa ku portuguesnan tabata traha nan, pero yunan di Aruba tabata sa kon pa traha kutisa promé ku nan. ~~Empx~~ Spesialmente esaki ta ser usá pa traha den kunuku i kamna den mondi, i pa ora ku awa yobe.

Kas di torto - Nos a mira e restunan di e kas di torto, na unda rumannan Croes a nase. Su tras tabatin un magasina (otro hende ta bisa Mangashina). Nan ta menshoná palabranan segun ku nan a lanta ta papia nan.

Pa traha un kas di torto, tin mester di horketi (horket), spar, span, balki, pañota, flambeu. PINTA HORKETI

Spar ta e parti ku ta bai laira pa wanta e dak. Pañota; ora bo ta pone un poko lodo riba dje, pe no hasi awa (esaki ta un trabou temporario). Torto ta ora e ta ful poní. flambeu ta pone riba e spar, pa wanta e yerba i e lodo. Si e ta bon poník anto e torto ta wanta for di 4 te 6 aña ful bon, sin awa pasa dor di dje. Ku lagadishi ta kome torto i traha buraku, no ta berdad. Pero raton si. Tanten ku hende ta biba aden, bestia no ta yega pero asina ku bo bandoná e kas, ta mesora nan ta yena i traha buraku.

Kuku - Mata di kuku ta kasi meskos ku mata di kukuisa, pero e ta mas chikito. un poko mas grandi ku kabes di aloe. Kuku ta duna blachi meskos ku aloe. Kuku ta dushi, t'asina nan a tende. I ku hende tabata horné. Nan mes no a komé munka.

Kas di Frans Wever den teritorio di Arikok. Un kas ku ta den basta bon estado, i banda di e kas, tin piedranan grandi ku parse ta filá pa hende. E kas ta di un tipo di torto, pero ku un dak di zink.

High society - Si antes hende tabatin hopi kabrito i karné, anto nan tabata di sierto kategoria haltoñ nan ta di High Sosiety. E poko hendenan ku tabata biba na Aruba i ku tabata kria bestia, tabatin masha hopi bestia. E high society aki tabata ser formá dor di bende, mata i alaves kumpra bestia nobo, ku e plaka ku nan tabata haya.

E kabritonan na Arikok ta di Epifanio (Faneis) Croes.

Nos a mira formashon di piedra (blou i shinishi), bunita formá, parse un kos trahá na man.

Segun Epifanio, hopi hende por mira hopi kos na Arikok, pero e lugá a bira hopi mondi. Podisé Werkverschaffing por hasi e lugá limpi. E ta un lugá bunita i atraktivo, tambe romántiko, ku tur ora tin hende (di afó tambe) ta bishitá e lugá di Arikok.

Berea, ta un hanchi smal, un pasada, (hanchi kabrito, manera otro hende ta yama esaki), dor di kua solamente un persona so por pasa.

Tambe nos a mira restunan di un kabrito morto. Un skelet.

Na Arikok tin baranka grandi, masha grandi mes. Bo ta para riba nan i bo ta masha haltu. E lugá di Arikok aki tabata pari maishi grandi, maishi rabu, pampuna, ets.

(Mira file di Sra. Josefa M. Croes, di WRH)

Na Arikok tambe tin hopi bringamosa, un mata ku hopi punta fini i ku ora bo dal den dje, e ta keda grawata sin fin. Algo pa kita e grawatamento, ta loke Epifanio ta rekomendá: 3 foyo di diferente palu, frega nan den otro i pasé riba e lugá ku ta grawatá. Un sorto

di remedi ku hende tabata usa antes. (MIRA FILE TAMBE DI ESNAN KU A PAPIA DI DIFERENTE REMEDI).

Signonan di ~~xx~~ indjan na Arikok (aki tin ku mira informashon di buki di Wagenaar Hummelinck)

Na Arikok tin lagadishi mespel, un lagadishi di mas o menos 10 cm largo, koló blou bunita. Si nan pikabo, bo poryega na muri. E lagadishi aki ta algo masha peligroso.

KUDI -

resipiente di awa. Na Arikok tin un masha grandi riba un baranka. Segun/~~Epi~~ Epifanio tin un mas grandi ainda.

PINTA KUDI

Tin kudi chikito ku ta worde usá na kas, esta un pida piedra ku tin ~~xxx~~ un hol chikito den dje i na unda e awa ta para. Esaki ta ser usá pa bestianan bebe awa for di den dje.

Barankanan di Arikok ta keda na mas o menos 500 meter leu for di residensia di rumannan Croes. Aki den e barankanan, tin signo di indjan. Tin hopi signo. Barankanan ta sushi i hopi signo ta tapa tambe. Nos a mira kon un baranka (un di esnan ku ta kontene varios signo) a sker na dos. For di riba e baranka aki nos por mira Aruba kasi ful rond.

Na Arikok tabatin un mata di papaya, mes diki ku un palu di koko i tabata pari papaya na kantidat, anto papaya grandi. Ningun hende tabata kuidé.

Den forma di papia nos a ripara uso di "son" na lugá di "sin", i tambe uso di "manita" pa "mainta."

Pagrasdi e barankanan tin seru di Arikok. Por sierto ku e tabata hopi berde diaku nos a bishitá e lugá ei.

Ambiente di e lugá (bestianan ta grita den fondo), nos a tuma riba e ~~xxxx~~ sinta magnetofóniko komo prueba.

Masha kadushi i bushi tin na Arikok. Tin tambe un bushi ku ta worde yamá Bushi Ingles. Esun lokal ku nos konosé tin un pida blanko riba dje ku un pipita korá, pero esun ingles no tin nada nada, sino sumpiña, i su sumpiñanan ta pa tur banda i nan ta mas grandi tambe. Segun Epifanio e bushi aki ta peligroso. Tambe Epifanio a bisa nos, ku bushi ingles nunka ta pari.

Bientadera. Esaki ta e lugá na unda hendenan tabata saka i benta e tera pa haya oro. I tabatin oro tambe. Segun Epifanio, e tera ei a worde kargá riba skouder, sin garetia, sin truk, ets. Nan mester a kansa masha hopi, pasobra ta hopi tera tin na e lugá ei. Di e tera ei mes, nan a usa masha hopi kaba pa traha fundáshi di kas na Aruba.

Huliba ta un mata. I esei ta su nomber (aunke Sr. Croes ta menshona H U L I B R A).
E ta konta nos ku tin dos tipo di Huliba, un machu i esun ku no ta machu. Esun machu ta masha skars. Fordi e baster nan tabata traha remedi. Pero no ta konosí (pa Epifanio ni Lino), pa ki uso. Kuriosonan tabata usé (esta Huliba) pa remedi.
Diferensia entre huliba machu i huliba hembra: e baster i e foyonan ta diferente. (esei ta e úniko informashon ku nos por a hayafor di nan).

Tambe tin palu Bonaire, un palu duru mes, pero bon pa traha palu di funchi. E palu aki no ta spleit i su paden tin koló kla.

Tin Flor di mata piská, ku ta duna un holó masha dushi. Ora ku e mata aki ta floria, ta for di leu bo ta sinti e perfume.

Un personaku no konosé Arikok bon, por bruha den e lugá ei. Tin hopi berea ku ta brujabo, i tin bes bo no sa ta na unda bo ta bai.

Tin piedra di kandela, un piedra di koló blanko. Ora bo dal nan na otro, nan ta spat kandela. Segun Epifanio, probablemente indjannan tabata usa esaki pa traha kandela (fogon?)

Rumannan Croes tabata drumi riba kama, den hamaka, i tambe riba banki di palu. Ora bo ta kansá un kama di palu, of un banki di palu ta un kos fantastico pa bo sosegá.

Matanan:

Kaminda di fontein - ningun bestia ta kome e mata aki. Segun Epifanio, hendenan di Playa ta usa e foyo pa remedi. Nan ta herbe e foyo. E no sa pakiko nan ta usa esaki. Debi ku ningun hende ni bestia ta preocupa nan pa e mata aki, esaki a pesta masha hopi. E mata no ta sirbi pa ningun uso mas.

Mata di kashu.

Dabaruida (Di esaki por haya informashon serka Julio Maduro)

Pal'i siya - Segun rumannan Croes nan tabata usa esaki pa traha siya di buriku. Siya muhé ta ora un hende muhé sinta riba e siya ku dos pia ta kolga na un banda di e buriku. Segun Srs. Croes, hende muhé ta sinta asina i pone e buriku kore masha duru mes.

Chiste riba palu brasil:

Un mucha a bisa e mama ku su kara di hende bieu parse palu brasil. Yen di buraku, yen di lachi. Lo ta un bon ekspreshon pa futuro, pa indiká ekspreshon di kara di un hende bieu?

- - - - - - - - - - -

Entrevista dia: 1?-1--971.
Na Pasoria Sabaneta.
Pancrasia Ras.
Fecha di nasemento: 12 mei 1916

Bistimento:
Mucha muhé bai skol: gewon shimis, saya ku leifi, pero pegá na otro.
Hende mas bieu ta bisti nan apartá, + djèki apartá, pero muchanan bisti blusa pegá hunto ku e saya. Anto ku ploi na barika, no ta falta e ploinan.
Garganta basta halto. Pero no manga muchu largo. Te bou di e elebog asina. ¾.

Pargati?
Esnan ku tin pargati ta bai ku pargati. Algun ta bai ku sapato, pero mashá poko, bo ta weita ku sapato na skol, of tin ta bai pia bou. Un tin kuenta ku bo ta bisa ku no, bo no ta bai skol pasobra bo no tin sapato, bo ta bai pia abou gewon.
Ku un lenso mará na bo kabes, kabei gevàègt, ku un strek na su rabo, 2 vlègt, anto strek. Anto partí meimei, algun ta partie un banda.

Kutisa?
Hende hòmber ta bai traha p.e. den kunuku of ora nan bai den mondi. Muchanan si n' ta bai skol ku kutisa.
E temponan ta kuenta di bai koi palo na mondi, pesei ta bisti kutisa. E hende muhénan mas tanto ta bisti pargati. Algun ta bisti kutisa, mashá poko. E konose un hende muhé ku tabata bisti kutisa, ora ku e bai piki palo, pero kutisa di su kasá. Kutisa tabata un luho e tempo ei.
Bo tin ku kumpra kuero, anto nan ta trha kutisa pa bo.

Su padushi mes tabata trha kutisa ku kuero. Nan tabata trahadó den skèrpi, na leu anto. Nan tabata weita pa kabrito, e tabatin un hato anto, anto pa e motibo nan ta den skèrpi, ta un punta skèrpi, bo trapa ariba dje, mesora e ta krak bai aden.

Hatu?
Tin un kas grandi na dje na Rooi Dwars, di torto, grandi.
Pasobra o ro hende ta bin hunta kabrito den weekend serka dje

pasobra n' ta tur por bolbe te Sta. Cruz e tempo ei.

Kurá temporario, promé ku e kabritonan yega nan destino.

Bistimento di mucha hòmber pa bai skol?
Pa bai skol gewon ku kashaka, esaki da un kamisa kosí na kas.
ku su manga ¾.
karson kosí na man, no ku ziper pero ku boton. Tin di nan seré
manera un shòrt. No ku faha, ku gièl, faha tabata un luho.

Hende muhé mas grandi kaba, kon ta bisti na kas?
Su mama p.e. ta bisti shimis bou di su rudia. Tin hende ta
bisti djèki so. Despues ku nan kas ta bisti mas serio.
Nan kamisa dj'abou mes tin un manga bon largo, manera un pàbi
ariba ta sera si, anto ainda nan tin ku bisti shimis ariba
dje.
E shimis ta mané habri dilanti, gewon shimis largo, saya ku
djèki, pero pegá na otro, no foi otro.
Anto ora nan mula, nan ta habri e shimis dilanti, anto nan ta
mula den e kamisa dj'abou. Nan ta bon bistí, solamente e ta un
tiki mas garganta abou, pero nan ta bon bistí abou kaba.
No pa bisti na kas, pero pa ora di sali, bai un parti, pa bai
misa, ets. Pa kas ta bisti borchi, pasobra háfa menos paña.

Hende hòmber ta bisti kashaka (kamisa) kosí na man. E tin un
kánchi, pa wanta mas, ta dòbel, esei ta bisti na kas. E karson
tin ora ta hafstèngel, pasobra e n' ta yega te abou.

Ki okashon ora hende hòmber ta bisti sombré?
E sombré di kabana si no ta kai foi nan kabes.
Pero ora di bai misa, kasamento, of bai playa paga belasting,
anto e ora si nan tin un sombré preto. Gewoon sombré preto. Mas
tanto ta preto ta haya. Sombré lanero ta yamé.

Algun otro nòmber di sombré?
Sombré di lana, sombré di kabana, sombré di piapa.

Piapa ta meskos ku rafi di awo, pasobra esei bo por loré tur
moda: koló ta poko mas blanko.
Latafí ta mas steif, bo n' por loré.

Tempunan aya pa hasi un bon sombré di piapa ta labé. Algun hende sa di esei. Nan ta labé i e ta keda mas bunita.

Tipo di paña di hende hòmber?
Tabatin un ku nana yama: Todo tenemos. Nan ta bisé: totenems, pa mas lihé papié. E ta parse un gabardí di awó.
Paña gabardí, pero no asina fini, e ta mas gròf. Esei ta paña pa kamisa pa trabou di lensio.
<u>Lensio</u> : paña di hilo, mashá duro, e ta suave. Awó n' ta hayé mas.
E ta parse paña di kaki, pero poko mas gròf.

Hende muhé mestér florié?
No, no tin dobbelsteentje, nan ta bisa dobostenchi (pa mas fasil) paña di listra tambe, un sorto di linnen, pero den fini. (tin hende hòmber tambe pa bistié pa kamisa den kuadro kuadro) algun karson di sako di hariña.
Lapi nan tin ku lapi e karsonnan pasobra plaka tabata poko, no tabatin ganamento.
Ora bo tin hopi yu, nan no ta lapi karson hopi, pasobra e pañanan ta gasta, kada biaha paña ta kaba.
Pasobra tabata laba frega pala ku piedra, mané habon, tin mas parti nan ta pasa piedra ariba, i e ta gasta paña i e ora nan tin ku lapi e karson.

Pa risibi: mucha muhé i mucha hòmber?
Tur na blanko. Paña di swis. Kosí tur na kanchi ku reigi. E tempo ei masha poko hende tabatin mashin di kose. Pesei tur e reiginan ei mester wordu kosí na man.
E sapato di kona.
Awó ta boots, e tempo ei ta breka.

<u>Breka</u> : sapato ku nan ta filtra te na kasi mitá pia ei. Feltrá dilenti. kòrtá den dje.

Mucha muhé ta bisti largo o kòrtiko?
E ta ¾. E n' ta ni largo ni kòrtiko (midi)

E karsonnan si tabata largo tur tabata blanko, despues e karson kòrtiko a bin na moda.

Kon ta bisti ora di rou?

Kon ta bisti ora di rou?
E tempo ei e muchanan no ta bisti hopi rou.
Si nan pèrde tata nan ta bisti fonda ful preto ku algun flor blanko aden. E tela ei ta katuna. Zwart-katoen: pasobra ta preto.

Mucha hòmber si n' ta bisti preto.
Solamente un sinta preto ta bisti na brasa.

Hende muhé si nan kasá a muri?
Un fin finidat pa rou. Ta 3, 4 aña. Rou preto. Di punt'i nanishi te punt'i dede pia.
Pa kasá tin ta bisti 3, tin ta bisti 4 aña.
Pa mama : 2 aña preto.
despues preto ku algun flor blanko
despues poko mas kla., poko mas kla. Pa ora ku nan kaba ta 3,4 aña. Anto ora ku nan ta kla, sinda 6 siman blanko. Un tin kuenta di kore kita rou.

E konose hende ku a bisti 9 aña preto pa mama.

Awo mas hopi ku nan por bisti ta 6 siman, despues ayó.
Un tin kuenta di bisti hopi.

Pa ruman?
1 aña i 6 luna den tur kos.
9 luna di preto, despues ta kambié.

Pa kuña ta bisti meskos pa ruman, pasobra nan ta konté meskos ku ruman. Awó no mas. Nan ta konté pa famia mes mas.

Kon mucha muhé i mucha hòmber ta bai misa?
Mucha muhénan ta bai gewon shimis di diadomingo. Nan tin shimis di bai skol, ku ora nan yega kas nan mester kité, i esunnan di bai misa ta bistié diadomingo so, n' tin kuenta di presté pa bai den siman, mas hopi ku por tin ta 2 pa bai misa. Si bo ta riko bo tin mas.

Meskos esaki ta pa mucha hòmber.
Bati-seka - bistié hopi.

Hende grandi, ora di bai misa?
Nan tambe tin paña espesial pa bai misa djadomingo, te abou te te ariba.
Di abou ; tin karson, despues kamisa, despues saya kosí poko mas menos sin bòrdi. Mas ariba si ku reig ku bòrdí, anto bon steif no slap. Pa hende mas yòng ta te mitá, hende bieunan si ta bisti largo largo, te na pia abou, anto ora nan pasa bandi bo, tin un ronkamento di saya gumá, meskos ku barko den awa.
Ariba ta bin nan shimis, esei mas tanto ta kosí.
Tin ta bisti un rogio tambe abou, paña pretó. N' tin beskowder, ni kòrsèt, ets, pesei nan ta usa un sorto di paña ku ta wanta, anto na dje nan tin e tur na ref ref, anto esei nan ta botoné dilanti, esei ta pa sinta kurpa.

Hende hómber?
Djòki te bou di rudia - karsonsio
un sorto di bokotano diki.
Paña di dril pa karson pa kas. Tabatin un dril blanko si, esei ta pa bai misa o ora di sali. E otro ta pasta pa kas.

Ki ora ta bisti flus blanko?
Ora di bai misa, o ora di morto. Nan ta bisti na preto tambe si, pero esun ku tin blanko, ta bai na blanko. Dos koló ku ta usa mas: blanko ku preto. Mashá poko bo ta mira un hòmber na preto na misa.

Ora ku era. ta na estado, ki paña ta usa?
Nan no ta hasi hopi kaso di esei, pasobra pa motibo e bistínan ta kosí na ploi ploi grandi. Nan ta kose un poko mas hancho si, no ta muchu problema.
Esunnan ku ta usa saya esta saya ku djèki di mara dilanti ta djis ta mare mas hancho, patras e dos puntanan ta pasa ariba otro.
E temponan aya bo n' ta mira hende gordo. Tur ta delegá, bon tipo Awo nos ta muchu bon komí.

Deramento di gai? Kon mucha ta bisti?
Macha mas tanto ta bai pa weita, tras di su kas tabatin e tempo aya.

adres : urataka 6.

nan gewon shimis di kas ta bai wak deragai

Hende muhé ta bai bon bistí?
Si, tin balle si ta bai bon bistí.

Si, ta bai na gel, pasobra e kibrahacha ta floria gel, nan tambe mester tin shimis gel. Kibrahacha ta floria gel nèt den tempo di juni.

Kon nan ta bisti gel?
Nan shimis gel, mas tanto e hendenan ku ta baila, ku sinta den kabei, mane un barbulèt grandi.

Hende hòmber si no ta bisti geel, gewon bistí.

Pasku i Aña Nobo, kon bistimento ta?
E tempo ei tur hende tin nan bistí nobo, maske kon pober ku nan t.a
Si nan no haya sapato mes, nan mester di e shimis, esta e hende pobernan.

Hende hòmber ku nan tin nan kamisa nobo kaba ta basta.

No tin koló spesial, tur koló nan ta gusta.
Si tin ku kumpra na un tienda so, tur ta sali meskos.

ros mas tanto pa pasku.
aña nobo ta un koló, n' riparé nunka koló preferí

Kasamento. Hòmber i muhé
Ora di bai kasa, nan mester ta a la pompa mes.
Awó tin kuenta di kuminsa pidi koló. E temponan aya n' tin kuenta di pidi koló.
Asina ta bo por bisti e koló ku bo kumpra. Sea ros, blou, blanko, pero no ku e ta un koló preferibel. E hòmbernan, nan mes bistí di diadomingo, pero tin ta haya bisti nobo.

Si, semper bisti largo ora nan kasa.

E bruid mester bisti blanko?
Si, semper e bruid ta bisti blanko. Nunka el a mira un bruid na koló. Semper blanko.

Shimis largo ku wal. E wal ta bou di nan chanchan

Hasta el a mira bruid kasa ariba buriko, tempo e tabata mucha.
Wal ta bula. Hopi buriko tras di otro.

Kasamento di antes ariba buriko:
Nan ta bisa,"tempo di bruid di buriko".
Kompañadónan tambe ta bin ariba buriko. E strooistodónan tambe,
(nan ta strooistro den misa, i na kaminda e burikonan ta strooistro)

Kon bruidsmeisje ku bruidsjongen ta bisti?
Nan n' ta bisti nada spesial, solamente nan ta kontento ku nan
por bai ku e bruid, bo n' mester nada spesial, pasobra e temponan
aya si tin un fiesta di bruid n' ta kos komparé ku awó.
Antes blo bolo halto mané seru di hooiberg, un ariba otro, ku yen
di bandera di papél, basha

Saka sierto di lema, un tipo di puñaariba e bandera?
Esei ta puña, pa ora ku nan tin un kos pa bisa hende,e tempo ei
nan a kuminsa drùk, anto bo ta haña un liña asina, bo ta pone
ariba un papél asina, kòrta e papél ku figura aden, anto na un
repchi di coco bo ta hinké na un kuadro un puña, ken ku bin , ta
lesé. Anto nan a tuma un kustumber ku nan a mira bandera, nan ta
pasa lesa tur e banderanan,tin algun prèt aden.

un e ta kòrda: esaki ta ku un mucha: e ta bisa e mucha:
"Ta kon bo kara ta bieu asina, bo ta parse chuchubi, yu ku mama a
muri laga.

Pa esun ku lesé e ta tumé pé:
Si e sapato ta pas e, e ta hinké su pia aden.

Nan ta bende nan tambe.

Baimento di entiero?
Tur ta bai na blanko. Bo semper mester tin un shimis blanko wardé
espesial pa ora un morto kai. Tur ta na blanko. Esnan ku ta na
rou, ta bai na rou.
E hòmbernan mas tanto ta bai na preto ku nan sombré preto.
Shimis largo, kabes tapá, no kabes suná.

Tin abriga, un sorto di shal ku fraña largo, otro ku gewon belo.
Esnan ku ta na rou semper ta bai ku belo preto.
Esaki ta pa ora nan bai morto mester bai mashá serio.

Hende muhé tambe ta bai te na santana?
No, hende hòmber so ta bai santana. Hende muhé ta keda.

Ku shèra?
No, e temponan ta ku draagbaar ariba skowder, nan tin ku baha for di e seronan ku morto.
E mes ta kòrda kla kla tempo ku e ta mucha kon nan ta baha, esta 6 hòmber ta karga ku e draagbaar. E draagbaar mes ta palo basta diki, ta di piepijn ta trahá anto ei riba ta sinta e kaha di morto.
Foi leu tin bisha nan tin ku karga morto. Nan ta kambia na kaminda.
Ta 1 so nan ta dera.

Nan ta bisa ku si ta un hende flako mes, anto e ta bira pisá ku nan tin ku kambia na kaminda.

Kiko e hendenan ta bisti pa bai drumi?
(h. hòmber e n' sa, su tata a muri tempo ku e ta mucha)

Anan mucha nan ta bisti nan un kamisa asina, gewoon kosí liso, un burako pa hinka kabes aden, pa saka bo brasa aden.
Hende bieunan mas parti ta koló blanko e temponan aya. Tàm yapon ta blanko, yapon mes tipo ku awó kosí ku kinchi, awo ta mas moderna.

Kinchi ta djis un paña aki riba na garganta, yega bou garganta e ta kòrta. Nan ta haña chèns pa pone ploi.

Prenda. Ki sorto di prenda hende muhé ta bisti?
Nan tabatin solamente kuentanan preto, kòra.
Algun tabatin e tempo ei ku tabatin podér. Anto nan ta traha ku pida oro aden. Un kralchi, pida oro, kralchi, pida oro. Asina ei.
Pa renchi tambe meskos. Otro tin renchi manera hupel. Su wela mes tabatin un asina. Tur ora nan tabata pleita pé e temponan aya. E mes a pleita hopi pe, pero tòg e no a hayé.

Ora di kasamento ta bisti hopi prenda?
Solamente renchi.

Renchi mes ta algun tabatin renchi ku stenchi. Mas tanto ta renchi liso. Algun mucha muhé tin renchi hancho ku lèter ariba dje, nan initial di nan.

Ta yama nan trouchi.

Ora di batisa?
Bisti nan un kapru (kaper) kosí na man.
Kose gewon di un paña poko fini, mané p.e. swis asina, pero tin otro mas.
Otro ta kose di bocotano, mas tanto bokotano ta usa e temponan aya.

Ki tipo di paña bocotano ta?
No muchu fini, liso.
Tin ta fini. Tin ta yen di kelki aden. Bo ta haya un mankaron ento, ora di labé, e ta keda bo mané un zeft asina.

Mas tanto di paña ta traha gora.

Madrina ta bai ku gewon shimis di diadomingo. E mama no ta bai nunka. E madrina ku padrino so ta bai.

un 40 aña pasé ya tabatin hopi kambiamendot.

E paña ta karo pa yarda?
Tabatin paña mashá barata mes. Tempo Lago a bin, Italianonan tambe a yega i bo tabata haya paña barata. Tin ora bo ta haya bon paña pa 10 sèn pa yarda.
E tempo ei ta 3½ pa 4 yarda pa 1 shimis, pasobra nan ta kose ploi.
Ta depende, tin ora ta bisti shimis hopi hancho, ora ta hiba hopi paña.

Karkas?
Karkas e tempo ei ta bokotano kosí ku reigi, bòrdur aden, bon striké, n' tin karkas mihó ku ne.
Ora di baliamento, nan ta zwai ya sa, ronkamento, karkas n' ta ronka mané e sayanan gumá.

Tin ta kose un borchi ta seré, ta kosé ku reigi, i bòrdur. Ainda tin hende ta bistié.

Kiko ta kuku?
E tempo ei e muchanan ta usé pa bai skol.Algun mucha, mans tanto lenso.
E ta un gewon paña basta grandi, ento nan ta kose diferente vak den dje. Anto kada vak ta haya un karton. E ta keda stijf, nan ta kose un lista patras di e kabes, nan ta hinka un repi aden, maré, e ta keda rondo, tapa e muchanan nan kara, tapa solo.
Nan n' ta mira nada na banda. Tin di e muchanan ta haye fastioso, ta koi e punta di patras, laga e asunto kolga atras aya, nan ta mara gewon e patras pone dilanti nan ta bisti nèt robes ku nan mayornan kie.

Manga di pòf?
Si e ta gepòf, bo mester ploi e ariba i abou tambe.
Manga di kamisa tambe ta gepòf (geploi)
Tin ku manga te ariba e elebog, tur dos banda tin ploi. Esei nan ta bisti bou di e shimis. E kamisa ta bisti manga gepòf e tempo ei.

Kapru - tipo di gora. sinta di seda.
ponshe.

Francisca Wever.
Brazil 53.

Helena Henriquez.
Nòmber di kariño : Nena
25 april 1899

20 januari 1971
Sra. Francisca Wever. Fecha di nasemento : 9 maart 1893
na kas di Efigenio Kock.

Bistimento mucha muhé pa bai skol?
Mucha hòmber nan karson tabata riba nan kokoroshi, mucha muhé meskos. Mucha muhé chikito semper tabata bisti shimis, basta bou rudia. ¾ bou rudia. Ful bisti : manga largo.

Mucha hòmber
Kamisa manga largo, será ariba tambe. Borchi di mucha muhé tambe ta será ariba.

Saya ku djèki. No tabatin shimis ful.
Shimis tabata hancho i largo te na nan kokoroshi.

Leifi ta bisti ariba dje. Parti pariba.

Pòf?
Pòf ta pegá ariba e shimis.
Reig tambe.
Nan ta kose p.e. 5 kareda di reigi, despues un kanchi, reigi atrobe, kanchi. Asina ei, e ta keda mashá bunita.
Tin nan atrobe na moda.
Manga largo. N' tabatin manga kòrtiko tempo pasá. Manga kòrtiko ta pa den kas so, no pa sali den kaya.

Kiko Sra. ta opina di mini?
Nan ta bisti asina kòrtiko, ku nan hera sinta, bo ta mira nan karson

16 November 1970
na kas di Isidoria Paskel-Kook. kasá Kook, nasí Paskel.
Seru Piet 27
Nòmber di kariño: Doya
Nasí 4 april 1886. 85 aña.

Tempu di antes nen a tiré tra'i lomba. Awó ta moderna tin awó.

Duende. Ki ora ta bon, ki ora ta malo?
Bon : ora ku e tempo ta yobe, ta move, ta bira manera ora ta spera awa.
Malo: ta bin teribel, tempu di solo, biento, tur ta bin duro.

Ken ta mira spiritu?
Tur hende por mira spiritu. E mes a mira spiritu, ta papia so e no a papia ku ne. El a mira voorboor di un hòmber ku tin kustumber di bin pela serka su kasá. Un siman despues de hòmber a muri.

Voorboor?
Loke bo ta mira, promé ku un hende muri.

Tin hende ta bisa ku nan ta mira voorboor di morto, pero e sí no ta kere.

Un hende yu di sako ta mira spiritu?
Ta bèrdat, pasobra hopi hende yu di sako ta mira spiritu i un hende ku no ta yu di sako tambe ta mira spiritu, pasobra e mes ta mira spiritu i e no ta yu di sako.

Si bo no ta mira spiritu, pasobra bo no ta pone bokden e kuentanan di spiritu.

Kon hende ta mira ora ku e weita spiritu?
Nada mas ku un bulto. Un bulto bo ta wita ta bin. Tin biaha bo ta konosé ku un hende, pero hopi biaha bo no ta konose, pasobra ta un bulto bo ta mira. Esei ta spiritu, e mes ta voorboor.

Voorboor ta kana, ya sa, pero e pia no ta toka tera, pia halto riba tera.

E no ta spanta, pasobra e n' tin andun. Si bo tin andun bo ta spanta pa tur kos.

Andun kie men miedu.

Hoyada:
Hende ku tin mal bista, mira un mucha. Si nan no mishi ku e mucha, nan ta duné hoyada.
E señora aki mes a pèrdè un yu asina. Mucha grandi kaba. Ya e tabatin 11 luna. Ya e tabata kana kaba. E tabata kana asina, i a bin 2 mucha di skol bin kumpra guyaba, pasobra e tabata bende guyaba i kashu. Nan di:"esta un mucha bunita, e ta blanko, kabei gel," i nan no a mishi ku ne i nan a bai. Nan no a pone man ariba dje.
Tambe e mucha a kuminsa yora. El a hasie drumi, i el a drumi te banda di 9 or', lanta te 2 or' di atardi. E kurpa a kibra. Despues e mucha a bira malo, el a haya keintura. El a haya arogomen. Esei kie men malo di mucha chikito.
Tabatin un curioso, esta difunto Buchi Julian. Masha bon. Ta biba leu, ta bai buské.
El a pone man ariba e mucha i el a bisa e señora ku si no ta hoyada, ta mal bista of mal biento. Pero segun e señora no por tin mal biento den su mes kas.

Mal bista ta solamente dos muchanan di skol a weité.
E n' kie kere nunka den hoyada, pero tin si.

Mal bista - kibrente mucha, hasie malo.
Si nan hisé of pone man ariba dje, ya e mal bista n' ta hasié nada.
Ku bista so, sin mashi.

Si tin algo pa kura esaki?
Si nan bolbe buska e hende pa bin bistié un paña of algo otro ei e hende ku a weité. Nada di bebe n' ta yuda, ni nada di hala. Ta solamente e bistimento di paña di esun ku a miré.
E mes a lubidá, Ta te despues ku su yu a muri kaba, e ora el a kòrda.

Nan por duna otro mucha tambe hoyada.

Nan ta hasié pa malo?
Nan no sa, nan ta pensa. Nan mes n' sa ku nan ta hasi e mucha malo.

Su kasá a soña ku su morta manera el sosedé.
El a soña, ku e ta bayendo abou den un trùk mashá grandi. E ta bai abou. El a sigi sigi bai abou. El a pasa hòspital bai abou. I bèrdat, su morto no a bin pariba. Ta di hòspital mes nan a hibé pa santana di Playa. Asina e soño a surti pa e mes.

Gen'i kos
E mes tabatin un koneu na su brasa. El a nase ku ne. El a nase tempo su mama tabatin den 50.aña.

Macho, machismo.
Si sra. ta ripara algo?
Esei ta yama halsá. E temponan tur hende por pone fiesta na nan kas. Awó mas no, mesora tin birngamento. E temponan aya nan ta pone fiesta i nan ta keda balia hender anochi, te mainta.
Ku musik di fió. Angelito Wils ta toka. E baile ta bai bon.
Si nan mester balia ta na klup.

Ta nesesario antes si mucha hòmber kasa ku un mucha muhé e mester ta birgen, of si e no ta birgen, e mucha hòmber no ta kasa ku ne?
Segun nan ku nan ta kere ku si e mucha muhé no ta birgen e mucha hòmber no ta kasa ku ne.

I awó?
Awo e kos di awo ta mashá purá. E temponan aya ta tempo pisá.

Namoramento di antes?
Tempu pasá yònkuman ku mucha muhé ta tene kompromiso pa 4, 5 aña. Awó no.

Tempo di promé bo mester konose e mucha hòmber bon promé ku bo kasa ku ne. Bo n' por kore kasa ku ne sin sa ken e ta.

Den ki forma nan tabata konose otro promé ku kasa?
Nan tabata papia hopi ku otro pa konose otro?
Tempu promé ta yònkuman ta bai kas di e mucha muhé. Awó bo n' sa unda e yònkuman ta namora e moucha muhé.

Tinashi chikito. Ta fria awa bon. Ta tene fresku. E ta tene meskos meskos ku kas ku frishidèr. Fresku asina.

Bistimento di antes?
Tur bistimento di antes tabata serio. Semper un mucha muhé bo ta haya e mucha muhé bisti ku su shimis semper tapa su rudia. Asina e mester ta: bou di rudia. Awo mas no. Bo ta haya e mucha muhé jòng bisti ku shimis largo te abou?
No, pa un fiesta si, pa algo moderno, pa kana ku ne, no.
Hende grandi si semper ta kana ku bisti largo. Semper nan pia mester ta tapa. Si e n' ta tapá, e n' ta bon.

I e manga?
Awó el a kuminsa kustumbrá ku e manga un tiki kòrtiko. Tempo promé manga ta na pòls.

E mucha muhénan ta bisti mas kòrtiko.

Tabatin hopi moda: hopi reigi, hopi ploi.

E shimis ta hancho? I ku kiko nan ta tene?
E bisti tabata hancho. Nan tabata bisti karkas bou di dje.

Hend e hòmber i mucha hòmber?
Segun e ta. Awó ta otro.

Ku kuanto aña e mucha hòmber ta kuminsa bisti karson largo?
E tempo ei e mucha hòmbernan ta kuminsabisti karson un tiki largo ku su di 14, 15 aña. Semper karson bou di rudia. No kòrtiko i ni largo te abou.

Ta bèrdat ku hendenan ku tin plaka, nan yunan ta bisti karson kòrtiko?
Semper semper

Pakiko? Nèt nan tin plaka pa kumpra mas paña?
Pasobra esei tabata nan moda e tempo.

Tin hende ku tin plaka tambe ta bisti karson largo.

E paña, di ki material e tabata trahá?
Tabatin katuna, satijn, saténé.

I e shimis di hende muhé semper tabata floriá?
Si, i semper e ta di koló.

I ora nan bai misa?
Mes un kos.

Rou di antes?
Preto preto.
Pa mama: 2 aña i 9 luna.
Awó n' tin rou, rou a bira moderna.
Unda ku nan bai na preto.
Nan ta kumpra katuna, wowo preto, fonda blanko, pa ibsti na kas.

I hende hòmber, kon ta distingui si nan ta na rou?
Hende hòmber ta bisti nan mes pala di kustumber. Hende hòmber
no sa bisti rou, n' sa tene rou.

Zwart-katoen, kiko e ta?
Fonda preto, wowo blanko den jde.

I ora nan kaba di bisti rou, nan ta kuminsa bisti paña di koló
mesora?
No, nan ta keda bisti blanko, poko poko nan ta kambie.

Pa un kasá o señora, ora e muri, kuanto aña di rou?
Kasá : 3, 4 aña.
E yunan ta bisti pa tata:
si nan ta chikito, nan ta keda bisti blanko, zwart-katoen, nan
n' ta bistié ful preto.

Ora di kasamento, kon e bistimento tabata?
E shimis di bruid ta kosí ya sa, ku asina un kola largo ta lastra
Shimis ta blanko.

E temponan mashá poko nan ta bisti shimis di bruidi di koló.
Awó nan ta kasa den koló tambe. Na gobierno nan no ta keskinda
blanko, ku b koló nan ta bai.

Kon hòmber ta bisti ora di kasamento?
Ku nan flus preto.

Kastool?
No, awó no tin eseinan mas, e temponan aya ta ku nan chaké, un jas habrí di ariba te abou.

Kiko ta bisti na nan pia?
Sapato, pero bon sapato di bon preis.

Kutisa?
Despues ku nan kaba ku nan fiesta, nan ta dal nan kutisa pa traha den kunuku.

Si, e sra. aki a yega di traha kutisa.

El a yega di traha masha hopi sombré mas.
di kabana, e fininan.
Tin ku nan ta vèrf bèrde, kòra. Segun e vèrf, anto den dje ta bruha e blanko.

Deramento di gai, pakiko ta bisti gel?
Pa San Juan, tur hende muhé ta bisti gel. Hende hòmber ta bisti gewon bistí.

Kon tabata antes kunuku?
Antes nan ta biba sosegá di kunuku.
4 bènder di tera. Nan ta planté tur tur su grandi. Nan ta haya bonchi, maishi, pampuna, patia, milon, tur fruta ku nan pone ei dén. Nan tabata biba fresku di kunuku. Ma awo ni maske ki plaka ku bo tin bo n' por biba kontento pasobra bo n' ta haya nada di kome.
Si, ta traha duru, mester traha pa haya. Awó tur kos a bira karo.
Hòmbernan ta traha den kunuku so. Es ku tin di mas, ta bende, i es ku n' ta haya ta bin kumpra serka dje. Un ta bende ku otro. Ta biba masha bon ku otro.

Antes ta laba paña na man, den tobo. Tin hende ta fregé ariba piedra.

I mulamento di maishi?
Ariba piedra, ku manga, un manga chikito asina, anto bo ta mula.

Hopi trabou, ma ta un reto.
Bo ta kansa si bo mula 2, 3 kana.

1 kilo ta 2 kana.
1 kana ta ½ kilo.
1 pinchi.
½ pinchi.

Kon ta midi nan?
Nan mes ta trha midi.

N' ta bon pa sinta den porta anochi, pasobra voorboor ta pasa ariba bo. Pero segun e ta koi loko.

I ta bèrdat si barbulèt bin paden ku ta anunsio di morto?
Si, si barbulèt drenta, ku bo ta pèrde famia. Tin barbulèt preto, segun barbulèt.

Sra. a bai sko, unda?
Na Sta. Cruz.

Lès na papiamento o hulandes?
Na papiamento. E buki ku tabatin: Buki na papiamento. Buki di siña.

Ki lès ta duna?
Lesa, skirbi, ets.

Maestro?
Sùr stranhero. Sùr Delfina.

Kuanto aña bai skol?
mas ku 7 aña.
Papiamento so so tabatin.

Despues a bin un buki na hulandes. Bo ta siña uno un palabra. Tòg e sra. sa algun palabra hulandes, pero e n' por papia hulandes ku un hende si.

Buki shento kuenta?
Shento cuenta. Nan tabata gusté. Hopi nan a haya

El a haya tino, e kantika: Despierta amante tabata t'ei kaba.

Nan tabata kanta na papiamento.

Ta bèrdat ora chuchubi grita kie men algo?
Si , e mes tin prueba riba chuchubi. Segun e hendenan ta koi loko, pero segun e n' ta koi loko.
Si bo ta kana, un chuchubi ta ariba palo, si el a bula ariba bisa bo: chiw chiw, putri putri, kon'a ku ta un hende ta bai muri. Bo ta bai, bai tende nobo di un morto. Nan ta bisé ku n' ta bèrde, pero e tin e pa prueba. E sa. E ta pone tino ariba dje. Chuchubi ta papia tur kos, ta komprende bo n' ta komprende.

Manera ora ku tin hende malo, nan ta bula bisa bo: chiw chiw, pariba pabou, un hende ta kai malo den kas.

Ora di bon notisia, nan ta fluit,kanta, bula i bai. Nan n' ta hasi manera ora ta malesa.

Chuchubi so duna notisia.

Sra. por sa algun frumon di antes?
Mamartha. Catharina, yu di Mamartha, ta bibo ainda, e mes ta
hopi bieu
Ma Fila
Do Shulucaria
Tur a muri kaba.

Di gobierno n' tin mas. Nan ta yuda otro si.

Si sra. a yega di yuda na ora di dunamento di lus?
Masha hopi mes, e ta kompaña nan. E n' ta frumon, pero e n' ta laga nan muri tampoko.

E ta masha bobo den trahamento di remedi. E n' ta purba traha nan nunka. Hopi a siñé si, pero el a lubida nan.
Aloë : pa stek, pa doló, pa gòlpi.

Antes ta obligé pa bai skol?
Antes tur mama ta pone nan yu bai skol, i tur ta bai. Te na hòmber grandi, ainda nan ta bai.

Tur e afianan mesu maestra di skol?
E sùrnan ta bin, pero nan ta keda. Ta papia papiamento bon, lesé bon tambe.

Pastor di Sta. Krus e tempo ei, ken e ta?
Pastoor van de Veer

Un skol tabatin. Mucha muhé p'aki, mucha hòmber p'aya. Kada un apart. Asina ta bai bon, kada un so.

Voorboor.
Si pasa un voorboor, e ta miré, pero n' ta tur ta miré. Tin bieha ta konosé nan.

Ki ora ta mira nan?
Tin ora ta miré den dia. Tin ora anochi tambe banda di 7 or'

Hopi tempo pasé el a mira voorboor. Awó mas no.

Kachónan ta yora masha mahos, ora mira voorboor.

Antes ta kasa jòng?
Mucha muhénan n' ta kasa mientras nan n' ta hasi 20 aña paribe. Mucha hòmber mester tin su 23 aña paribe.

Ku kuanto aña el a kasa?
Ku 22 aña, ku un hòmber di 30 aña.

Un mosa di 16 aña ku a kasa ku un hòmber di 60 aña. Anto e hendenan di gobierno a pone 10 aña ariba e edat di e mucha muhé, anto nan a pone den e buki 26 aña. Awó tur dos a muri kaba.

Arikok = lugá romántiko

Entrevista 15 Sept 1970 Ito Tromp – Vallita Maduro
↳ ku: Epifanio Croes (6-1-1910) → doño di Arikok
Rino Croes (23-9-1911) → ruman di Epi
Margarita Geerman (82 aña) → nota kòrda su e
Johanna Croes.

Sr. Epifanio Croes ta doño di Arikok. E ta yu di defunta
Croes, omo di Sra Josefa Ma Croes (W.R.H. 45) → entrevistá 1-4
(Sra Croes a duna nos e informashon aki, i nos a rekonfirm

Tape I - side I

① Arikok: Segun Sr Epifanio, nan a mira e nomber den un buki
historia bieu. Arikok tabata un indjan. E tabata
bou di e teru di Arikok. E lugá mes ta mustra k
indjannan a biba ei. E no ta kòrda den kua buk
a lesa e storia, pero tabata den un buki bieu. E no
kòrda tampoko si tabata den "100 kuenta arubi
Ekssaktamente e no sa di unda "Arikok" a origina.
Nan a haya muestra sí ku indjannan tabata biba ei
nan a haya "urna" "restunan di wesu", "pinturanan
indjan", → kalkó, kokolishi, ets. ku tabata derá. (mira buki "Rotstekeningen" di P. Wagenaar –
Tabatin graf na Arikok. 2 Merikano hobe, a bin koba n
E no sa si tin mas graf, pero kontinuamente nan ta
resto di wea i garnashi di wesu.

② Segun Epifanio, poko tempo pasá a bini un profesor
Hulanda, Prof. Piet (Wagenaar-Hummelinck, red.), i a

un buki ku e sipnonan vidjaw, mas bunita pintá ku nan
den e barankanan. Segun Piet, na aña 1880 un franses a
nan i pinta nan den un buki (Segun "Rottekening-" tab
Pinart na 1890 kende a pinta nan den buki)
Segun Epifanio, raton di anochi i hende ta daña e
pinturanan den e ~~kueba~~ barankanan. (i kuebanan

③ Sr. Epifanio a nase na Arikok, den un kas di torto bieu
kasi e no t'ei mas, el a kai den otro a kompará pintura
Dept. Kultura di Pandellis). I te ainda nan ta biba na
(nos a mira muestra di e kas). Prof. Piet a mira e kas
basta bon estado.

④ Gobierno kie hasi e lugá un "reserva natural": segun Sr.
Srs. Julio Maduro i John Merryweather a bisa asina.
aña pasa ~~the~~ miembronan di Stichting nationale parken
mira e luga pa seré. Pero lo ta algo difisil, pasobra
por frustia i nan por kibré. Julio Maduro a bisa
ku nan lo sera Arikok só! (m.o.m. 2 luna pasá)

⑤ Jamanota no ta mas halto ku Arikok, segun Sr. Croes. Se
Arikok tin 8 meter menos ku Jamanota. (Segun Kadan
2 ta mas halto).
For di sera di Arikok bo ta mira lamá rònt di Aru
eksepshon di un pida frònchi di Jamanota ku ta sh

E idea aki ta pone Sr. Croes kere ku Jamanota ta un
mas haltu.

(6). Algun otro informashon di Arikok. Antes, prome ku tata
Epifanio (Sr. Lorenso Croes) tabatin Arikok, e lugá tabata
masha hopi: prodessí hopi kuminda, fruta, ets. Desp
yu a keda ku ne, i bendié despues ku Frans Wever.
Pero e lugá tabata duna mashá kuminda, pasobra e lu
hopi fresku. Te ainda e lugá ta fresku, spesialmente
i promé ku solo sali.
Atardi ta trankil. Mainta, no tur sempre, pero si hop
i tin biaha varios dia tras di otro, tin masha bosero di
sorto di parha. Algo masha bunita. Sr Croes ta supon
nan ta bai ~~kata~~ drumi na otro lugá tambe. Pero nan ta
bolbe. Nan ta kambia luga, nunka nan ta keda fast

Tape I
Side II

(7). Si Indjan Arikok tabata kasá, Sr. Croes no por a konte
ku e no tabatin informashon eksakto.

(8) Algun nomber di parha ku tin na Arikok: prikichi, tr
sabí, trupial bobo, bibitu, chuchubi, barbakoba, blu
pechu blanko, totolika. Esakinan ta esunnan ku mas
bunda na Arikok.
Tambe tin mofi, gurukuku (masha poko).
Gurukuku ta un parha ku ta yora (mas ku kant

hende tin kurason moli, anto hende ta yora huntu
E gurugutu ta parse un paloma di kas, esun di
posobra tin paloma blanko, preto, brùin, ets. Guru
kolo blou lombrante i poko mas grandi ku un p
di kas. Komo ku Sr. Croes no ta mira nan hopi m
kere ku nan ta mashá skars. Na Arikok e no a
mas, sí na "Prins" den e kokal. Hende ta konose
di aleu. Tambe tin chonchorogai, mòfi hel,
shinishi i tambe un halá di warawara, kuan
bai ku puitunan. Tin tambe teishi, kinikini i
E 3-nan aki i warawara ta bestianan ku ta hasi mal
Ora warawaranan tin ~~chikito~~ yu nobo, anto e ora nan ta bai k
hopi puita, ku ta e kumindamas apropiá pa e yu

Lino Croes ta bisa ku den oranan di mardugá, ora ku t
ta fluit heenta, nan ta forma un melodia (un piesa) ma
bunita. Ta posibel pa skucha nan entre 5 or i 6 or
Bo por sinti skucha nan ku masha smak.

(9) Na Arikok tin kaskabel (ratelslang). Segun Sr. Croes, na
hende por haya sa kuanto aña nan tin. Meskos tin ta
Jamanota.

(10) Tokante matanan di shimarukú, Sr. Croes ta bisa ku
hopi na Arikok. Shimarukú ta trese hopi lebelebe.
Mi a puntra e diferensia entre <u>lebelebe</u> i <u>lembelembe</u>,

Croes a kontestá ku lembelembe ta un palabra ku nan
na Korsou.
(S. Olders ta kontradesí esaki i ta bisa ku tin diferen
entre nan dos: lèbelèbe ta un muskita chikito (kolo hel) ku ta
ora tin shimaruku, maishi, ets. ~~Lembelembe~~ un alf
baba, spesialmente ora ta trata di kadushi, yambo,
Baba i lebelebe ta sinónimo).

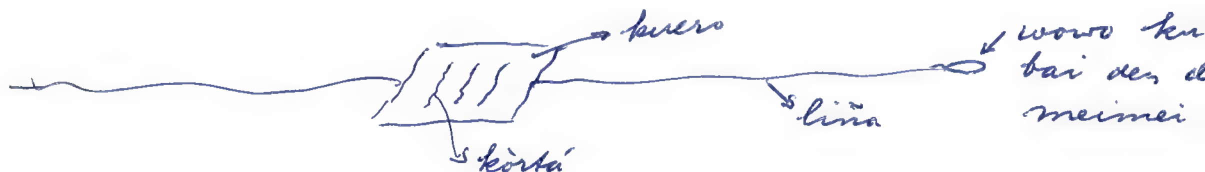
(11) Tokante parha Vallita ta pentra, si pone bunida pa nan
ta bini! S. Croes ta kontesta ku nan ta bini i ku
biaha nan ta kustumá tambe.

(12) S. Croes ta bisa ku e 2 trupialnan ta ~~[illegible]~~ e parha
ta kanta mas bunita, esta e trupial bobo i esun s
Tin diferensia entre nan dos; koló p.e. i nan has
Trupial bobo ta kanta mas bunita ~~[illegible]~~, pasobra
diferente ~~[illegible]~~ manera di fluit of kanta. S. Croes
distinguí nan, pasobra e konosé nan hopi tempo.

(13) Tokante kantamento di chuchubi i sinifikashon di e ka
S. Croes ta bisa ku semper ku tin un pushi den besi
i si Chuchubi mira e pushi, anto mesora hende ta
sa, pasobra e chuchubi ta hasi sorta di lefi (~~zonido~~
indiká esei. Maske hende no mira e pushi, ~~[illegible]~~
bargo e pushi t'ei.

Tokante "chiu-chiu" den e kaso aki, Sr. Croes ta bi
"chiu-chiu". Esei ta indiká ku ti pushi.
("Mamona - pumun - Sra Maria Dominica Roza - entrevistá 16-
ta bisa lo siguiente tokante chuchubi:
Chuchubi tabata medio di komunikashon, esta trese no
Ora chuchubi grita hopi biaha → bon notisia
" " " chiu-chiu (bo abou) → mal notisia, spesialm
" " papia hopi - basta rato → redu).
Si chuchubi ta bestia di mala suerte, Sr. Croes ta bisa
"Ta kis mala suerte e pober bestia ei por tin?"
Na nan gritamento ti biaha, nan por ferfelá hende (ora
nan tin mal beis), dor di hasi hopi boroto.
Ku nan ta bestia ku ta sara hende, Sr. Croes ta bisa
e hendenan mes ta sara. Lino Croes ta bisa ku otr
sa bisa ku chuchubi ta trese notisia; bon i malu.

(14) Tokante slengu, nos a mira un i purba tira ku
Tur nos a bai bon. Slengu ta un pida kuero ku d
un liña, ku un wowo, ta bini den bo dede meime
otro liña entre dúim i índise. Ora bo suelta i tira
bo ta los e liña ku ta entre e dúim i índise. S
ta tira e piedranan hopi leu.
Largura ta m.o.m. 50 à 70 cm.



Piedrana ta poko pandi i tin piedra spesial pa sak
zonido pa spanta e bestianan. (piedr'i ronka)
nan ta usa slengu pa ora nan ta bai den kunuk
pa spanta bestianan molestoso. E bestianan ta
pasobra e piedra di e slengu ta ronka i spanta na
Hende mester sa kon pa tira slengu, esta pa no dal
sino pa spant'é.

(15) Manga; un piedra spesial (15 à 20 cm) ,
ta usa pa mula riba piedr'i mula. Pa mula m
rabo, maishi grandi, bonchi pa troha tutu, ma
gobierno (un maishi importá di m.o.m. ½ meter - 1 m
haltura), ku gobierno tabata suministrá den tempo di
Manga ta un piedra natural ku hende ta haya
kantu di lamá. Piedra blanko i berde ta bon, pero
ta gasta mas liher. Esun berde ta mas duru i ta ma

(16) Lino Croes ta bisa ku na Aruba hendenan no a kuid
naturalesa, pasobra na Arikok mes hendenan a distrib
mata sin motibo. Den kunuku di Arikok tabatin
palu (mata) grandi di wayaká, i nan a pega e mata aki
dela (pa bon bida).

(17) Na Arikok tin palu brasil tambe. Nos a mira kom
asina. Un palu bunita, ku tronkon trosí, yen di bur
Arikok tabata un mondi di brasil, pero ningun hen

kuida e palunan aki. Hopi di e palunan a worde kòr
a mira nan gekap te na tronkon).
Segun Sr Croes, Merikano; Bonaireano a kòrta nan, pa
obra fini ku nan, e.o. kapstok.
Tambe nan a informá nos, ku probablemente ta na
so tin palu brazil.

Tape II Side I

(18) Tokante trahamentu di sombre di kabana na Aruba.
tabata ~~___~~ kòrta un dos pida di e kurason di p
brazil, su koló ta manera ros, anto ta tira nan d
wea di awa i ta herbé. Ora e awa ta herbe, ta pa
kabana den dje, i e kabana ta haya un koló ros ku
ta kita.
E tempo aya tur hende tabata sombré di kabana.
tabata traha sombre bunita, pa bende. 4 plaka pa
tin biaha 2 pa 5 plaka
Tambe ~~___~~ e tempo aya: ku e kurason di palu brazil,
tabata trahé na saleu. Nan ta peña un karné
i despues ta tira e awa aki riba e lana. E ta k
ros bunita. Palu di brazil tabata ser usá pa "ti
no ta kita.

(19) Segun Sr Croes, Prof Piet W-Hummelinck a bisé ku probabl
e ferf aki Indjannan tabata usa pa nan dibuhá
signonan den baranka i kuebanan aki na Arub
Pero te ainda esaki ta den estudio.

Si Croes ta bisa tambe ku indjannan por a usa k
aneta di palu, i pal'i brazil pa e kolo. ~~~~~
~~~~ Palu brazil ta floria hel. E parti típiko di p
brazil ta, ku su tronkon ta manera kobá-i tur los
blachi ta manera den forma di un kurason.

(20) Transhinan ta ~~~~~ masha tempo einan. Su Croes
tin i nan tabatei koba. Piedranan grandi i pisá
e transhi. Nunka nan ta kai. Al
nan tin mas ku 60 aña einan. Transhi ta ~~ tra
piedra i tranke(nan) ta di kadushi.
Hatu ta un tipo di kurá den kua bo ta kria bestia, i
ku no ta serka di e lugá na unda bo ta biba. P.e. Si
tin un hatu na Shete.

(21) Behiá (verbo) ta ora un hende ta subi riba un barank
vigilá bestianan (koneu, karné, kabrito)

(22) Watapana i dividivi. Watapana nos ta yam'é na
i Dividivi na Kòrsou.

(23). Kadushi breba – rekonosé ku abou e ta fini i ariba
E ta mas fini i na Kòrsou hendenan
kom'é. E ta mas fini ku e kadu
Ku breba nan ta traha sòpi kadu
~~~~

(24). Na Arikok tin un kas (~~ka~~ kibrá) ku tabata di
Presciliano Ras.

(25) Algun palu ku tin na Arikok.
Hubada - paden masha korá, meskos ku palu br
Watapana - e tera bou dje ta fertil. Masha bo
~~[illegible]~~ ~~tata~~ pa mata. E ta bira asina, door d
foyonan ta kai i ta ~~[illegible]~~ seka, form
hopi. Tera di watapana tin hopi
Juana - e ta pari algun manera fruta.
Uña di pushi - flor ta hole dushi.
o sea: Barba di yonkuman Sumpiña ta meskos ku uña di pu
balina ta largo ku pipita plat. E
ta parse e simiya di yerbi hole. E
lihé, manera yerba. →

Kibrahacha - ku ta floria na luna di jun

(26) Hendenan a korta palo awó, pero no antes, antes taba
hende ku ta kuida mondi (boswachters). Si boswachter
bo ta haya kastigo. Despues ku no tabatin boswachte
hendenan tabata kòrta nan pa kima, pasobra no
ni stof di gas, ni di kerosin. Palo nan tabata usa
Ora ku palu seku bira skars, nan tabata kòrta p
berdè tambe.

segun Sr Croes ku hendenan ta bisa ku ora ten h
palu, ku esaki ta trèk awaseru. Sr Croes mes n
bisa ku ta berdat of no!

Tape II side II

(27) Sr Croes tabatin un kutisa bisti. Un tipo di pargat
abou lastik (tayer), i parti ariba kruså (X) → poko
Sr Croes ta bisa ku portuguesnan tabata traha nan, p
yunan di Aruba tabata sa promé:
Spesialmente esaki ta ser usá pa traha den kun
kana den mondi, i pa ora awa ta yobe.

(28) Kas di torto - kibrá ful - na unda Sr Croes a nase.
tabatin un magasina (otro hende ta bisa: mangash
Nan ta menshona palabranan segun nan a lanta to
nan.

Kas di torto: pa trahé meste hòrkèti (hòrkèt), spar, s
balki, pañota, flambeu.

hòrkèti → Y

spar = esun ku ta bai laira pa w

pañota = ora ta poné (un poko) lodo riba dje,
hasi awa. (temporario)

torto = ora e ta ful posí.

flambeu = ta pone riba e "spar" pa w
yerba i e lodo. Si e ta
i torto ta wanta 4 te 5
bon asina awa pasé.

Ku lagadishi ta korne torto i traha buraku, no ta b
Pero ratón sí. Tanten ku hende ta biba aden, be
no ta yega, pero asina ko bandoná e kas menora
yena i traha buraku.

(29). <u>Kuku</u> Mata di kuku ta kasi meskos ku mai
kukuisa, pero mas chikito; un poko m
ku kabe'i aloe. Duna blachi meskos
Kuku ta dushi, nan a tende. I ku nan
hòrnè. Nan mes no a komé.

(30). Kas di Frans Wever. ta den basta bon estado; i ban
e kas, piedranan ku parse filá pa hende.
E kas ta un tipo di torto, pero ku dak di zin

(31). <u>High Society</u>: Si antes hende tabatin hopi kabrito; i
anto nan tabata di sierto kategoria;
di High Society. E poko hendenan ku ta
ta kria hopi bestia. E "high society"
sea forma dor di bende, mata i alav
bestia nobo.

(32) E kabritonan na Arikok ta di S. Epifanio (Faneis) (

Entrevista Inchi Cros
Instituto di Cultura

20-5-1981

Tanta Linda, ta un Sra di 86 aña que a yega di cose hopi den su bida y que le cu awe por cose ainda debi na su bistanan, que la asina cu su 12 aña le a cuminza a cumi-sa cose, esey ta na aña 1907, pa prome bez. E temponan ey cos tabata masha malo, e paga cu bo ta ricibi no ta placa sino; Bonchi, mainshi, lechi, carne etc....
Mayoria di e hende hombernan a bai traha na Cuba y di aya nan ta manda placa pa nan famia na Aruba
Den es tempo aya, tabata [illegible] yarda di paña di catuna o sea un [illegible]. Apesar di [illegible] tabatin satinet, percal, crepe, bjorzjet (georgette) y crepdechin.
Mayoria di e pañanan aki tabata di Merca y suisa di Inglatera, tabatin lin, dril, [illegible], cash, bayele y tabata tin un tela tambe [illegible] colonins.
- Aqui Sra Linda [illegible]
E modanan tabata, saya cu [illegible], tuba, [illegible] cu [illegible], gran-paleni, media-ola, [illegible] saya [illegible] cu manga [illegible], [illegible] cu cuello sera y tabatin un [illegible]. Cuello sera ta su uzo [illegible] hopi. [illegible] se uza, mayoria ta [illegible] o Cubano.
Es aqui ta bin [illegible] tabata pertenece na [illegible] a pudo [illegible] y pa di Cuba e Arubianonan [illegible] na [illegible], no tabata manda solamente placa, pero [illegible] tuki [illegible] cu tabata yama "coquerin".

Fuera di cose, sra [illegible] [illegible] [illegible] traha sombre
hambe. Cabana [illegible] bin di Venezuela y Cuba.

Sr. Tromp i Srta. Maya Moen
Sra. Hipolita Kelly. 13-11-1970. Na Sero Piet 62

Bistimento antes:
Damanan di antes bisti shimis largo, leifi te na halto, nan ta yama e leifinan ei dòmpi, kòrtiko, shimis largo pareu ku tera, kasi e ta kolga. e shimis ta hancho, shimis grandi.
Nan tabata bistié hancho e tempo ei, pasobra tabata moda.
Shimis so tabata bisti, pasobra nan mester mas o menos 12 yarda pa 1 bisti, awo ku e moda ku nan ta bisti awó, n' ta ni 2 yarda.

Blusa ku pòf?
Pòf na garganta, shimis hancho, e leifi mester ta furá 2 biaha pa sera e sintura, pasobra antes no tin e kosnan manera awó.

Hende hòmber: diferensia awó i antes?
Diferensia ku e ta haya ta e manga di kamisa, awó ta kòrtiko, e temponan ta manga largo, tambe e temponan aya ta kamisa paña diki, no tabata bisti paña fini.

Algun nòmber di material pa kamisa?
Paña di kaki, paña diki.

Paña di rou?
Paña di rou preto, : zwart katoen.

Rou:
Pa Mama ku tata : 2aña
pa ruman : 9 luna preto, 6 lunazwart.

E temponan aya garganta mester ta halto kosí, si e sali abou, mester bolbe pasa un paña ariba dje na hasie te ariba, manga ¾. parekua, no ta bisti manga kòrtiko, ni nada.

Moda di e temponan:
shimis será te ariba. Mas despues ta bisti manga ¾. Tempu ku nan a lanta, ta manga parekua, si e manga ta kòrtiko, mester bolbe pone un tiki belès, pa hasie mas largo.

Mucha muhénan ta bisti shimis ku krag, ora ta será te ariba?
Ku krág, gepòf. kinshi di pòf - rònt di ku pòf.

Antes ku mucha muhénan hasi 15 aña, e mester bisti shimis largo. (ni mucha chikito di 12, 13 aña no tin bisti kòrtiko)

Mucha hòmber ta ku kuanto aña ta bisti karson largo?
E temponan aya ta te ora nan hasi 15 aña ta bisti karson largo. (Awó mucha chikito kaba di nase, ya nan ta bisti karson largo.

Tabatin diferensia entre riko ku pober den bistimento di karson largo?
Asina nan tabata bisti, pero despues tur ta bisti meskos, di kamponan i di e otronan, kòrtiko, despues nan ta bisti largo.

Kiko nan ta bisti na pia, slòf, ets, kutisa ets?
E tempo ei ta moda di bisti pargati. Tur su yunan a bisti pargati. E no a weita kutisa. Despues su yunan tabata bisti kèts ku sapato.

Flus blanko, pakiko?
Ora un hende muri, tur na preto. No tabatin moda e tempo ei pa bai na blanko. Tur ta bisti preto pa bai entiero. Esun ku a muri, mes mestér bai derá den preto.

Hende hòmber ta bisti rou?
Rou ku nan ta bisti ta rouban na sombré, pero awó ta na brasa. Na sombré nan tabata bistié, lagé bula.

Un hende hòmber sa tene rou pa famia?
Nan ta tene pa un rato ei, pero no pa semper. Awó ni hende muhé n' ta tene rou mas, ni pa tata ni pa mama.

Kiko señora ta haya di e bistimento di rou di awó?
Awó ta otro. N' ta moda di bisti rou. Enan ku tin kustumber, te ainda ta bistie meskos. E otronan ta bistié kon ku ta. Awó nan ta bisti ni 6 siman pa mama ku tata.
E ta haya e modo ku nan tabata karga rou pa nan famia, manera ku e mester ta, pasobra rou no ta koi tene bofon.

Di kon nan ta bisti rou, djis pa e hendenan sa ku bo ta na rou, of pa nan sa ku un hende di bo a muri?
Pa famia sa ku bo ta na rou.

E señora a kaba 83 den 84 aña. E tin 60 nieto, 70 bisanieto. Awó e ta spera un sobrenieto - saka famia.

Kon ta bisti ora di bai risibi promé nan aya?
Paña kòrtiko, tur na blanko, hòmber i muhé
Tempo nan hende a lanta, tur ta na blanko tambe.

Ki aña koló a kambia?
Segun e mas ku 30 aña e kosnan aki a kambia. Di tempo kompania a drenta Aruba, tur kos a kambia.

Tempo di stranheria tur kos a kambia.
E mes ta un ku a lanta ku ta kose flus pa e risibidónan. Kada risibimento e ta kose 5,6 flus pa nan, ma awó e wowo a bira skur, e ta skur pero no skur final final, ma el a bira skur si. No kla kla, e pia tambe a nenga poko pa kana.

Ora un mucha muhé ku mucha hòmber bai kasa, kon e mucha muhé ta bai bistí?
Mucha muhe ta bai bisti na largo i blanko. E kola ta largo. E mucha homber ta bisti na preto.
Awó mas no, algun bruit ta bisti ainda asina.

Si un mucha muhé ta kasa blanko kòrtiko?
E tempo ei no, ni na koló tampoko, semper ta na blanko, anto ku nan kola 2,3 brasa largo, esei ta bruit, awó ta kasa nakoló.
Awó mas no, algun ta kasa ku kola.

Antes si un mucha muhé sali na estado, promé ku e kasa, si tòg e ta kasa na blanko?
Si, tòg e ta bisti ful na blanko. Ta permiti esei, ta bruit e ta. Si e tin un yu mes, tòg e ta bisti krans ku wal e tempu ei, awó no, kestion ku e no a kasa nunka.

Tabata bisti mea meskos ku awó?
E tempo ei si no por bai traha sin mea. Tempu ku nan a lanta, si bai playa mes, anto mester bisti sapato ku mea. Si hende hòmber bai playa, mester bai ku bachi bistí. Awo mas no.

Ki aña sapato ku hilchi a bin na moda?
E n' ta kòrda, pero tempo ku nan a lanta, tabata tin sapato ku hilchi kaba.
E tempo ei tin breka:blanko, boton kada banda.

Sapato ta otro.
Breka tin lastik kada banda, tipo do boots.

E mes a kasa den breka, esei ta mas preis. E ta straño pa bisti.

Bistimento di prenda?
Tur ku a bisti, ta di oro nan tabata bisti, no kosnan manera awó. Ta laga mester laga traha nan. Ora un mucha muhé ku mucha hòmber bai kasa, ta laga nan mester laga traha trouwchi pa nan (trouchi - trouwring)

Dia ku nan kasa nan ta bisti hopi prenda?
Nan ta bisti renchi. Nan no tabata bisti kadena, nan tabata bisti perla na nan garganta.

E temponan aya bo no mag bisti manga gepòf?
E temponan aya ku bo bisti ta rònt nan ta yama sedi awa, awo no, tur hende ta bisti kòrtiko.

Kon nan ta bisti e temponan aya ora di batisamento?
E mucha ta bisti na blanko. Ora di ofrese tambe e mucha ta bisti blanko.

E temponan aya pa bo bai un parti, bo mester bai ku tata ku mama. Awo nan ta lanta bai tur parti. E temponan aya tabata mucha òrdu.

Si señora a pone òrdu ariba su yunan tambe?
Meskos, te awor tur a kasa. E tempo aya nan tambe a lanta mes un òrdu ku el a lanta. Pero awor tur a kasa kaba. 9 yu, tur a kasa.

3 yu ta biba huntu, nèt un pia di fogon, un aki, un ei, un aya. Temponan prome un ta p edra nan ta pone rèki pa traha pia. Trepochi ta yama nan.

Si pa sali pa bai Playa tin diferensia den shimis blanko i floriá?
Awó ta bisti meskos ku ta bisti na kas pa bai playa, pero e temponan aya ta sapato ku mea, bon bistí, bon puestá. Awó no.

Tin diferensia den hendenan di kampo i di den playa den bistimento?
Ta bisti meskos, esnan ku tin podér ta bisti meskos. Esnan ku tin podér kie men esnan ku tin manera di biba - plaka.

<u>Fiesta folklóriko</u>
Tempu di San Juan hopi hende ta bisti na gel. E mes tin ku kose kantidat di paña pa hende pa nan bisti pa dia di San Juan.

Pa hende muhé : shimis gel, tur ta gel.

Pa hende hòmber : si nan tin kamisa gel, nan ta bistié, si no nan ta bisti nan mes paña. Nan no ta buska moda pa bisti.

<u>Pasku</u> - mas tanto nan ta bisti roos
<u>Paaña Nobo</u> - nan ta bisti blou

<u>Dandee</u>
Tur ta bisti meskos, es ku nan tin

Señora abai skol?
Si, el a bai skol di Sta. Cruz

Kon nan tabata duna lès?
E tempo ei ta koi zuku.
Na papiamento e tabata. N' tabatin nada koi Hulandes. Te ku el a lanta, el a kria su yunan, te poko aña ey e kuenta di hulandes a bin.
Tur kos na papiamento.
Buki tambe na papiamento. Siña pa no laga di siña. Despues di Ku b'a risibi ya ta kla. I e tempo ei e muchanan ta risibi ku 12 aña. Awó ta ku 7, 8 aña.

E tempo ei e sùrnan ku tabatin no tabatin perkurashon pa siña. Awó e perkurashon a drenta Aruba pa siña mucha. Tin hopi mucha ku nan mayornan no tabatin podér pa manda nan yu skol, anto e ora e muchanan ta tuma lès di katisashi so. Katisashi tambe ta na papiamento.

Semper sùrnan tin poko mucha muhé pareu asina, ku sa mas ku bo, anto un ta yuda otro.

Tempu nan bai skol tabatin:
Sùr Vrion, Agnes, Delfina.
Un pida lugá geschòrs tabata e skol
Di tur parti di Sabaneta, ets. tabata bin ei nan.

Misa ku tabatin tabata na Sta. Cruz so.
Despues nan a traha un lugá na Sabaneta, kaminda nan ta hasi misa.

Nan ta duna hopi katisashi. Mucha ta mas mucha na katisashi ku tin na skol. 3 biaha pa siman nan ta bin tuma katisashi pa siña pa risibi. Nan a kaba di risibi tambe, tur kos ta kla. Ta pesei n' tabatin siñansa promé, tur hende a lanta será di sintí.
No awó, manera e mucha chikitonan ta papia.

Señora a siña traha sombré na skol?
Si, piapa. E ta traha sombré, e ta kose, e ta bòrda, e ta hak, i meskos e ta siña su yunan.

Si antes tabatin dòkter?
Dr. Eurasio. Ta esei so tabatin, n' tabatin mas.

Brel e tempo ei?
E tempo ei n' tabatin kuenta di brel, ta awo tin e brel.

Moda di kabei antes?
Tabata peña manera un katuchu, dilanti asina, kabei largo vlecht i tiré ariba lomba. N' tabatin kuenta di kòrta kabei. Tur kabei ta largo.
Ora nan traha un ròl patras den kabei, ta yamé pandushi.
Tempu e tabata peña kabei pa bai skol, pa ora e peña kbei, e kabei kai, pa e trese pa nan lòs kabei.
Tabatin beauty-salon?
N' tabatin nada nada, nada di peña moda. Awó tur e kos nan ei a sali.

Thiel, geboren De Mey, Pieternella (Nène)

Dia 13 di augustus 1968 Sr. Tromp a sigi ku su kolekshon di datonan etnográfiko i e byaha aki el a bay tene un entrevista ku Sra. Pieternella Thiel, geboren De Mey. Su nòmber di kariño ta Nène. E ta bibando na Rooi Prikichi 8 i e ta un señora di 91 aña, e ta nasi dia 30 di augustus 1877.
E señora aki ta konta ku tempu e tabata chikito, e tabata bay skol di Playa. E tempu ey tabata tin Sur Victoria i sur Joneta. Na skol nan tabata siña traha sombre di kabana baiba, esta kabana moli. E ta konta ku e skol tabata di pal'i maishi. Despwes nan a kime, nan a kima e misa tambe.
Tambe Sra. ta konta nos ku antes e mayornan tabata streng pa nan yunan. Ora ku nan bay un kaminda, nan mestér ta na kas promé ku solo drenta. I ora nan sali nan mestér pidi mayornan permiso i nan mestér bisa tambe unda nan ta bay.
Tambe ta konta nos ku antes e mucha muhernan ta traha duru. Nan mester hasi tur e trabow di kas. Tambe nan mestér mula maishi na pyedra, na manga, Nan tin ku bolbe pase pa hariña pa bati pan. I e mucha hombernan ta traha den kunuku. Pero anochi tur tin ku bay piki palo pa nan hasi kuminda ariba, pasobra no tabatin stoof. E señora aki mes di ku tempu ku e tabata bay skol, ora ku e bin di skol, e mestér bay piki rama pa su mama bati pan.
Sra. Thiel ta konta nos ku antes nan no tabata bisti luhoso manera awor. Nan bisti kon ku ta, karson gelapi, tur sorto kolor ku ta, nan tabata kamna pia abow, nan no tabata worry.
I loke tabata namoramento di antes, tambe nan tabata streng. E pareha no mag di sinta bandi di otro ni den veranda den skur, ta den sala nan mester sinta i nan mestér sinta lew di otro. Mama i tata tambe ta sinta hunto ku nan. I e mucha homber por keda te 10 or', no mas lat.
E ta konta nos ku antes nan tabata bay ariba buriko pa nan bay kasa. Su yu muher, Ika, tambe tabata presente e ora ey i e ta konta nos ku e tambe ta kria su yunan meskos ku su mama, esta Sra. Thiel a krié. Nan mester pidie prome pa nan a bay un kaminda i nan mestér bisé unda nan ta bay i si yega kas lat, ta haya sundra. El a siña nan kon nan mestér trata hende grandi.

Nan mestếr yama nan na shon, of meneer, ets., nan no mag di bisa bo, ni kiko, ta ablief nan mester bisa.
Tambe Sra. Ika ta konta nos tokante di namoramento E di ku un mucha muher no mag di bay balya sin ordu di su jonkuman.
I e ta konta nos ku antes ora di namoramento e mucha muher ku e mucha homber tabata duna otro lenso. Si nan perde lenso di otro, ta rabya ku otro. Bo no por perdé, ni usé. E lenso tabata di katuna i ku tres punta. E lenso di mucha muher ta pa bay pa e mucha homber i lenso di mucha homber ta bay pa mucha muher. Ora di kompromiso, e renchi ta bay ariba e lenso. E mucha muher su nòmber ta keda ariba dje, e lenso di mucha homber mucha muher ta haya i e mucha homberta haya ta haya di mcucha muher. Ora di rabyamento lenso i renchi ta bay bek pa otro. Ora ta rabya ku otro, no ta kamna ku lenso di otro. E señora di ku ora bo ta kompromete, i si bo bay un fyesta, bo no mag di balya ku otro mucha homber, pasobra jaloers ta drenta i esei no ta bon.
Tambe e señora a konta nos kon nan tabata spanta e muchanan ora ku nan tabata mal mucha. Nan ta gaña nan ku spiritu ta bin hiba nan i kome nan, of nan ta gaña nan ku homber burachi of kwàlkye hende loko ets.
Tambe nan ta gañan nan ku grismen ku a yega di pasa ey banda. E hendenan tabata hunta nan kurpa pa no konose nan. Tambe tabata tin algun mama ku tabata pone soldachi na pia di e mucha su kama pa e no baha for di kama i pa e no yora pa baha. Of tin bes nan ta bisti maskarada pa spanta nan ora ku nan ta hasi mal mucha. Señora Ika ta konta nos ku segun su mama, esta Sra. Thiel, ku kuminda di antes si tabata bon. Nan no tabata konose kuminda di bleki. Ta blo kuminda di kunuku. Nan ta haya nan masha hopi, manera bonchi, maishi, pinda, patia, nan ta haya nan na kantidad, tambe tin hopi mata di fruta.
I asina tambe nos entrevista ku Sra. Thiel i ku Sra. Ika a bin termina.

13 ~~oktober~~ augustus 1968 serka Sra. Pieternella Thiel geboren De Mey (Nène)
Rooi Prikichi 8.
Nasi dia 30 di augustus 1877

Mas ku nan ta bebe ta 2 aña. tin ta dunan nan mal kustumber, duna nan te 3, 4 aña.
El a bay skol di Playa. Tabatin sur. Sur Victoria, Sur Joneta.
Sinja traha sombre na skol di kabana biaba - kabana moli.
Skol di pali maishi. Nan a kimé, misa tambe. Ku 10, 11 anja nan ey.

Ora yu bringa ju otro ta suta nan ariba dje. Nan no mag di bringa, ta malkria. Ora nan bringa afo, ora nan bin kas ta skwal nan, ta suta nan.

Antes ta kose pa nan.
Ora solo drenta, mucha muhe mester ta na kas.

Antes nan tabata bisti kon ku ta. Karson gelapi. tur sorto kolor nan ta bisti. Nan tabata kamna pia abow.

Mucha muher traha na kas. Mucha homber tambe ta yuda, pero mucha muher mas tanto.

Mucha hombernan ta planta. Mucha muher tabata mula maishi na pyedra, na manga. Nan tin ku bolbe pase harinja pa mansa, pa bati pan. Mucha muher traha den kas.
Mucha homber ta traha den kunuku.
Anochi tur ta bay piki palo pa hasi kuminda, no tin stoof.
E senjora mes tabata bay piki rama pa su mama bati pan, ora di bin di skol.

Semper tin ordu ku mucha no mag di bin ey den, ora hende grandi ta kombersa. Nan mester sinta lew. Nan a haya e siñansa ey.

Nan por bay unda ku kie, Mester pidi permiso pa bay si.
Unda ku e bay mester pidi i bisa unda nan ta bay. Si tur kos bay bon ta swerte, sino mala swerte.

Antes namoramento:
sinta den kla, mester sinta lwe for di otro. Mama i tata ta keda sinta.

Antes kasa ariba buriko.
Ora mucha homber bishita kas te 10 or por keda.

E señora aki mes ta su kas tabata tres ruman muher, tur tres ta namora.

El a kasa ku 17 anja.
Su kasa a muri ku 68 aña.

Ika:
Su mama a krie. Ora e bay un kaminda, mester bisa unda ta bay i tal ora mester bin. Si e bin mas lat, ta h aya sundra. Su yunan el a kria nan meskos. E ta sinja su yunan beleefdheid.
Trate hende grandi na shon, meneer, ets. no bo, mi kiko pero ablif-

Ora tin kompromiso mucha muher no mag bay balya sin ordu di mucha homber.

Si namorduha otro lenso. Si perde lenso di otro ta rabya ku otro. no por perde, ni use. Lenso di katuna, di tres punta.
e lenso di mucha muhe ta bay pe mucha hòmber. Tempo di kompromiso: renchi ariba e lenso, e mucha muher su nòmber ta keda ariba dje, keda airba dje, e lenso di mucha homber e mucha muher ta haya, i e mucha homber ta haya di mucha muher. Ora di rabyamento lenso i renchi ta bay bek.
Ora ku e ta rabya ku otro kamna sin lenso.
Si bo ta kompremete, ora bo bay fyesta no mag balya ku otro mucha homber, jaloers ta drenta. (papya den orea di otro.)

Kuminda di antes:
No tabatin kuminda di bleki.
Hopi kuminda di kunuku.
bonchi, maishi, pinda, patia. na kantidad. mata di kashu.

mucha mal mucha.
spiritu ta kome nan i hiba nan. kwalkie hende loko, burachi, ets.
grismen a yega di pasa ey banda. Hunta kurpa ku gris pa no konose nan. pone soldachi na pia di mucha pa no baha di kama.
bisti maskarada pa spanta nan. si nan no ta kome ganja nan hiba nan dokter.

[illegible] oktober 1960. Sra. Pietersella [illegible] pa [illegible] Nina
[illegible] nashi a [illegible] Nasi 30 augustus 1877
Mas ku nan [illegible] bebe [illegible] [illegible]. [illegible] duna
mal kusumber duna nan le 3, 4 aña.
El a bay skol di Playa. Tabata [illegible] Sur Victoria,
Ji da. Sinja traha sombre na skol di cabana
cabana [illegible].
Skol di pali maishi. Nan a kumi, [illegible] lan
ku 10, 11 aña nan cy. [illegible] pasa.

Ora yui kinga ku otro la sula ~~otr~~ manaña
Nan [illegible] mag di bringa, da [illegible].
Ora nan bringa afo, ora nan bin kas la [illegible]

Antes [illegible] pa nan.
[illegible] solo duerta, mucha [illegible] mester la na cas

Antes nan dababa bisdi kon ku da. Kauson gela
[illegible] dun sorto [illegible] nan [illegible]
nan [illegible] [illegible] pa [illegible].

[illegible] mucha [illegible] na kas [illegible] mucha [illegible]
cambe [illegible] pida, pa mucha [illegible] nan [illegible]

Mucha [illegible] di [illegible] Mucha [illegible]

bata mula [illegible] no [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]albe
hamaka pa [illegible] pa [illegible].
Mucha [illegible] [illegible] den kas
[illegible] [illegible]
[illegible] ta bay pika [illegible] pa hasi kuminda, [illegible] [illegible] [illegible]
E [illegible] [illegible] [illegible] bay pika [illegible] pa [illegible] [illegible]
pa [illegible] di [illegible] [illegible]

Sampa tin ordu bu mucha no mag di bin [illegible]
nan mester [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] taya e [illegible]

Nan por bai unda [illegible] kie. Nan mester permiso pa
[illegible] [illegible] [illegible] bay mester pidi i [illegible] unda nan ta [illegible]
Si un [illegible] bay [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]

Antes [illegible].
[illegible] [illegible] den kla, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Antes [illegible] [illegible] [illegible].

Ga mucha [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] e 10a pa [illegible].

Tres [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] amerika

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 58 [illegible].

Hue :

Su [illegible]. Ora e bay su [illegible] [illegible],
nuda la bay y [illegible] [illegible] bin. Si e [illegible]
Laca [illegible] [illegible] Su [illegible] [illegible]
muchos.

E la [illegible] su yuman [illegible]
Siake, bendi grandi na [illegible], [illegible].
o biko. pa [illegible].

Ora su compromiso [illegible] [illegible]
sin orden di [illegible] homber.
Antes duna [illegible] lenso di 3 punta. [illegible]
duna [illegible] hombre [illegible] [illegible]
Tempu di compromiso [illegible] [illegible] [illegible], mucha homber [illegible]
[illegible] dje, mucha mucha
namora duna otro lenso.
Si perde lenso di otro ta rabya [illegible] otro [illegible].
[illegible] por perde, [illegible].
lenso di koruna, di tres punta.
e lenso di mucha mucha [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
Tempo di compriso:
mucha muher [illegible], e mucha muher su nomber
keda riba dje, e lenso di su homber e mucha [illegible]
haya, i e mucha homber [illegible] haya di su muher.
Ora di rabyamento lenso i [illegible] [illegible] bay [illegible]

kochikochi

la [illegible] kucho
Ora [illegible] tabija [illegible]
[illegible] ta [illegible]puende, ora [illegible]
ku [illegible] papa di [illegible]

Kumunda di [illegible]:
[illegible] kaboi[illegible], [illegible] di [illegible].
[illegible] kumunda di kumuku.
bonchi, [illegible], pinda, [illegible] na kantidad. [illegible]

mucha mal mucha
[illegible] ta [illegible] hiba [illegible]
[illegible] hende [illegible] etc.
[illegible] u [illegible] di pan [illegible]
Hunta [illegible] pa [illegible] pa no [illegible]
pone [illegible] di mucha pa
bisti [illegible] spanta [illegible]
[illegible] no ta [illegible]

Buki di kasamento skirbi:
6 di juli 1892 a drenta den matrimonyo:
Trimon, Bernadine, nasí na Aruba dia 20 mei 1862, yu
di Trimon Richard i di Tromp, Maria Catharina.
Maduro, Mauricia, nasí na Aruba, dia 22 september 1869,
yu muhé di Maria Thomasa Maduro.

Tambe tin skirbí yunan ku a nase:

Theodora	:	6 november 1892
José Maria	:	19 maart 1894
Evaristo Vicento	:	26 oktober 1895
Stefanie Martina	:	13 november 1897
Petra Paula	:	29 juni 1899
Maria Nobertina	:	12 september1901

Esposo a muri na Aruba na año 1937.

Karchi di buatismo:
Maria Thomasia Maduro: bautisá dia 18 di oktober 1869,
na misa St. Francisco na Playa.
Esun ku a batisé ta pastor: J.A. te Riele, di e tempo ey.

Testigonan di su brùyt:
Pedro Persi i Nicomedes Tromp
Pastor ta: Helling.

Kasá pa raad: 6 di juli 1892.
Bernadine Trimon nasí dia 20 mei 1862.

Entrevista ta: dia 19 september 1969.
Tanki Leendert 249.
Manana.

MaNáná
100 aña. 22 september 1969.

Antes kome kuminda di forsa:
Pan maishi rabo, pan kachapa, pan batí, no kome pan blanko manera awor.

Traha den kunuku, haya bonchi, tur kos. Kome hopi kuminda bon, batata dushi, tur kos.
Yuka, herbé i kome.

Hopi batata.

Traha hopi.
Tempu ta yòng, traha duro, e ta balente, traha anochi, lamta marduga.
Traha sombré, kaska bonchi, kaska maishi grandi. E no ta sinta pòrnada ni'un rato.

Anochi ta hasi hopi kos. Kaska maishi, ets.

Tin un kunuku na nòrt, lew, yama seru di Maria Maduro.
Ta bay ku pia na e kunuku, o ku buriku.

Buriku yama: ~~[illegible]~~ Mister (Mr). playa, palomba, hopi nòmber, pero lubida nan.

Hasi 100 aña.
Pasa trabow, mira bon, pasa malo.
Koi palo, koi watapana, behianan, Seru plat, tur e konose, tur ta kaminda ku el a traha, koi palo,si no tin watapana, ta kap palo, ta kumpré. Nan ta kansa.

Ora di traha den kunuku, chapi, koi bonchi, koi maishi.
Awendia e muchanan no ta hasi e kosnan ey mas.

Partera:
Chonchona. Ta kòrd'é. Shi lena a yud'é varyos byaha.
Mamartha, Shièni, ets.

kasa ku 22 aña.

Dia 19 di september 1969 Sr. Tromp tabatin un entrevista chikito ku Sra. Ma Nana, kende ta nasi dia 22 di septëmber 1869. Pwes kye men ku e señora aki ta bibando un siglo largo kaba.

Segun e señora aki, el a biba hopi, pasobra tempo di su tempo e tabata kome kuminda di forsa. E di ku e no ta kome manera e muchanan di awendia, pan blanko, ets. No shon, ta kuminda di forsa ta kome, manera bonchi, batata dushi, nan tabata herbe yuka i kome. Tambe nan ta kome pan maishi rabo, pan kachapa, pan batí, ets. Ta tur kos nan tabata kome. Batata nan tabata kome hopi mes.

Tambe e señora aki di ku nan tabata traha masha hopi mes e temponan aya. Tempu ku e mes tabata hoben, e tabata traha duro. E tabata balente si. E tabata traha anochi tambe.

Mardugá tempran e tabata lanta. E tabata traha sombré, kaska bonchi, kaska maishi grandi, ets. E di ku e no por sinta pòrnada ni ' un rato.

Tambe nan tabata piki palo, koi watapana. El a pasa na tur e behianan, pasa Seru Plat, tur e lugánan ey e tabata konose, tur ta kaminda ku el a traha. I tempu di awaseru nan tabata traha den kunuku. Nan tabata chapi, piki bonchi, koi maishi i diferente otro trabow mas. E di ku awendia e muchanan no ta hasi e trabownan ey mas.

I puntrando Ma Nana si e konose algun partera, el a bisa nos ku e konose Chonchona, esey e ta kòrd'é ainda. I Shi Lena a yuda e señora aki varyos byaha. Tambe e konose Ma Martha, Shi Ennie.

Tambe e señora aki a informa nos ku e tempunan aya nan tabata kamna mashá hopi mes. E tabata tin un

kunuku te na nòrt. E tabata bay ku pia. Despwes ku el a haya buriku e tabata bay ku buriku. E burikunan di e tempo ey, tur tabatin nòmber. E mes a lubida tur. Sí e ta kòrda esunnan di nan, esta Mister Playa i Palomba. E otronan el a lubida.
Gradisyendo e señora aki i deseand'é hopi aña mas di bida i salut, e entrevista a tèrmina.

[illegible] Mama.

100 aña. 22 septèmber [illegible] [illegible]

Pa Mama [illegible] rabo, pa kachupa, pa [illegible] [illegible], no [illegible] [illegible] [illegible]

Tabata den kunuku [illegible] kandil [illegible] kos. [illegible]

Hopi kuminda [illegible], bakalou dushi, [illegible]

Yuka. [illegible] [illegible] [illegible].

Hopi [illegible]

[illegible] Hopi.

Tempu [illegible] [illegible] [illegible] dia, [illegible] la [illegible], [illegible]

anochi [illegible] tempran, [illegible].

Xraha sombé, kaska [illegible], kaska [illegible]

[illegible] e no [illegible] sinta ponada [illegible] [illegible].

[illegible], [illegible] tin hopi [illegible] - kaska [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] na [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]

[illegible] ~~ta~~ ku pianchi kunuku, [illegible] [illegible]

Buriku yama, ~~[illegible]~~ Kachur Playa, Palomba, [illegible]

pa [illegible] [illegible]

tin 100 aña.

pa [illegible] trabou, mas bon, pa [illegible] [illegible].

Kos pòlò, kos walapana, [illegible] San [illegible]

[illegible] e konose, [illegible] la kaminda ku [illegible] a [illegible]

pòlò walapana [illegible] si no tin walapana, [illegible]

pòlò, ta [illegible]. [illegible] la [illegible]

[redacted]

Ora di trabou den kunuku, chapi, hoi bondu ... mainta. Awor ... i ... muchanan ...

Padera.

Chu...dona, Sa...kora e. Shikena a ... di
Shichi, Emilia,

kasa ku 22 aña.

buki ... skirbi : dey mainta ...
6 di juli 189? a drenta ~~...~~ dey ... matri...
Trimon Bernadine, nasi na aruba dia 20 mei 18...
di Trimon Richard i di Tromp, Maria Cathari...
Maduro, Mauricia nasi na Aruba dia 22 ...
1869, yu muhé di Maria Thomasa Maduro
tambe skirbí;
yunan kunase:
Theodora : 6 nov. 1892
Jose Maria : 19 mrt. 1894
Evaristo Vicento: 26 okt 1895
Stefanie Martina : 13 nov. 1897
Petra Paula : 19 juni 1899
Maria Nobertina : 12 september 1901
Esposo a muri na Aruba na aña ...

Karchi di bautismo:
Maria Thomasia Nicolasia . bautisá dia
18 okt. 1869 na mira [illegible]
Esun ku a bautisá la Pastor J.H. te Riele, dia

Testigonan di su [illegible]:
Pedro Pers i Nicodema Tromp.
Pastor [illegible]: Holling.

Kasá pa Rasá: 6 juli 1892.
Bernardine Trimon nasí dia 20 mei 1862.

19 sept. 1969
Famili Leendert 249.
Marmaria.

Sr. Maximiliano Tromp (Sra. Leoncia Tromp)

Pa varya e entrevistanan Sr. Tromp a bay dia 12 di augustus 1968 serka Sr. Glom Coronel, di 69 aña. E ta nasi dia 1-11-1898. E entrevista aki no ta bay tokante di datonan etnográfiko, pero tokante di mesita i tambe di algun ekspreshon di para normalidat, manera p.e. ora ku bo mira un muskita na bo kas, bo ta bisa ku bo ta bay haya un karta. I papyando di mesita Sr. Glom ta konta nos ku antes nan tabata hung'e hopi. Nan tabata pone e mesita balya, di berdat mes. Nan ta bati ariba dje i nan ta bisé hasi tal kos pa nan, p.e. balya. I despwes nan ta menshona nòmber di un persona p.e. un hende ku ta na Korsow, e mestér ta bibu si. Nan ta puntre si e tey. E mesa ta kuminsa muf. Despwes e ta stop unbes tambe.
Nan mester toka ariba dje prome, papya ku ne meskos ku e ta papya ku un hende. Bo ta keda verwonderd, pero ta bèrdat. Bo por puntre otro kos tambe, p.e. bo por puntre kiko tal hende ta hasi na e ora ey, si e ta drumi ets.
Tambe Sr. Glon ta konta nos ku e mesa mestér ta eksisti di ningun klabu den dje. Shon Glom di ku nos ku tin algun hende ku ta kere ku ta un spiritu ta papya, i ku tin algun ku ta kere ku ta un spiritu ta papya, i ku tin algun ku ta bisa ku nan no ta kere pasobra nan no a mire nunka. Antes nan tabata un grupo di amigos i amigas ku ta bini hunto i nan ta bai hunga mesita, i asina e kreensya di mesita a bini. Shon Glom di ku e mesa ta di estranhero.
Na Aruba tambe nan a purba traha mesita, pero e mestér ta sin klabu si. Nan a yega di aprobá esei pero e mesa no ta muf. Ku stul tambe nan a purbe i e stul a muf tambe. Pero e stul mester ta sin klabu si. E ta parse inkreible, pero ta berdat. E asunto di skirbimento no ta berdat. No tin nada di skirbi. Ta papya e hende tabata papya i e mestita ta bati.
I tambe tin bes nan ta preferea ora ku e vlur ta di tabla. E mesita ta stap ariba e tabla. Na kas di swegra di Shon Glom nan tabatin un. E temponan aya ora ku nan ta bay hunga mesita, nan ta avisa algun hende. I si por akaso ta un grupo di mucha muher tin, nan ta menta nòmber di un di e mucha muhernan i nan

ta puntra e mesita si e mucha muher ey tin jonkuman. Si e mesita no muf anto kye men ku e mucha muher no tin jonkuman i si e mesa muf, e bati kye men ku e mucha muher tin jonkuman.
Nan ta hung'e manera lo sigiente: esun ku ta interesa ta pone man. Kada ken ku kye hasi un pregunta, ta toka dede aribe mesa. Un pa un, no tur parew. I bo por hunge mas o menos ½ ora di tempu, no mas. Si bo hunge mas ku ½ ora, e mesita ta rabya, e no ta hasi nada mas. Tampoko bo no por hunge dos byaha pa dia.
Tambe Shon Glom ta konta nos ku nan tabata sa kon ta siña biba. E di ku antes nan tabata spar. Ora ku nan haya 1, 2 cen serka nan tata o mama of serka nan ruman grandi, nan ta spar e. E mes tabata spare te ora ku e yega 10 plaka, 30 sen. Pero nunka e no ta yega un yotin.E mes a yega di spar i ku e plaka ey el a kumpra dos galiña i nan a brui, el a haya un gay i un galiña. Pero despwes ku el a bira grandi, e no ta worry ku e kosnan ey mas. Tambe Shon Glom a konta nos algo tokante di indjan. E di ku antes tabatin hopi indjan na Aruba. Ta na Aruba e indjannan a sivilisá. Segun Shon Glom ku awendia tin hopi indjan ainda na Aruba, pero ku raso Arubyano, pero ta indjan nan ta. Tin algun ku a tuma apeyido di Aruba. Na Playa mes Shon Glom konose 2 muher indjan. Nan a bin chikito chikito. Un di nan e ta korda ku e yama: Chenta Indjan. E otro e no ta kòrda su nòmber. Despwes tabatin chirino, tambe ta apeyido indjan. Shon Glom di ku ta dor di e grandi ku a trese nan ku nan por ta indjan, pero nan mes no sa. Shon Glom di ku e mes no a lamta den tempu di indjan, pero si nan a konté ku e indjannan tabata katibu. E di ku hopi di e indjannan tabatin fam arubyano, komo ku e shon ku a kria nan di chikito, a duna nan e fam di nan. Tabatin hopi hende ku tabatin indjan. Manera: Adrian Lacle, Nadi Henriquez, Siltro Henriquez, Eduwardo Mathew, Rudolfo Arends, tur tabatin indjan.
I asina tambe nos entrevista ku Shon Glom a termina.

Shon Max mes despwes ku el a kita for di skol, e taba-ta bay traha ku su tata na bena. Nan tabata buska pyedra di oro, i bay bende ku Balashi. Te ainda tin masha kaminda ku nan tabata mula oro.
E makina di mula oro di e inglesnan tabata Bushiribana. E inglesnan ta e prome hende ku a inventa e moda di haya sa ku den oro na un luga. Nan tabata e prome kompania ku a ~~bin~~ tin ku e aparatonan pa haya oro. Na un luga ku yama Bejilla, parti mondi, pariba di Gabilán, tabata un luga ku nan tabata haya oro. Na Kristal tambe nan ta haya oro. Eynan tin un shon di 80 piko aña ku ta rondya oro i e ta haya tambe, pasobra e sa unda e lugarnan ta keda. Shon Max ta konta nos ku oro ta un kos ku bo no por laga un kaminda, pasobra e ta disparse. E ta konta nos kon un byaha tabatin un hòmber ku a bay ariba su kabay pa bay hunta su bestyanan pa Hato pa su doño. Awa a kaba di yobe e ora ey. Awor ora ku e tabata riba kabay, el a mira algo ku ta blink. El a lur e ta kiko e ta i el a konose ku ta pida oro e ta. El a baaha i buska e oro, i pone den siya di e kabay, pero oro ta masha pisa. Esaki tabata mas o menos 10 liber. E bestyanan ta bira paki paya, e kabay mestér bira pa karga e bestyanan hiba kurá. E oro ta fadé, ta strobe. Awor e shon ariba kabay a disidi di hisa tira e oro den mondi kanti kaminda i el a marka e lugar pa e pasa buske mas laat. E oro tabata mas o menos 10 liber., pisa. Ora el a yega kas, a bira lat i el a disidi di buska e oro te sumayan mainta . Berdat, su mayan mainta el a bay buska e oro, pero e oro a disparse. Nan ta bisa ku oro ta algo ku ta disparse liher. No lage nunka ariva tera. Te awe nan no a haya e oro tampoko. Nan rondye tur parti, pero nan no por haya oro.
Tambe Sr. Tromp a konta nos di e sistema kon nan tabata traha kas antes. E ta konta nos ku nates nan tabata klaba flambew ariba e bara i aribae flambew nan ta basha lodo. Pero e lodo mestér ta traha ku klei espesyal esta klei di manteka. Tur klei no ta sirib, e mestér tin manteka den, esun klei ku tin tera aden no ta sirbi. Nan ta traha e klei den un baki ku ta kobá den tera.

Nan ta machiké ku un chapi i ora ku e bira un papa, nan ta bruha yerba seko aden. Yerba spesyal. E yerba pegasaya, esta esun ku huña di sumpiña, no ta sirbi pa torto. E papa ey nan ta basha,e ta keda plata ariba e dak. Awa no ta pasa aden. Shon Tromp di ku un bon torto di un bon kas, ku un hende apone bon poní por wanta por lo menos 10 aña.
I ora ku awa kuminsa labe, labe, kabe kabe, e ora nan ta yame kuminsa pone pañota. Shon Max mes a trha su kas na aÑa 14, pwes ≠ 54 aña pasá. Su dak di kas mes tabata di pañota tambe. Pañota ta esun ariba e daki pa wante awa. Torta ta ora e ta nobo i e ta pone ariba e flambew. Den mondi bo ta hayé. Si bo haya seko ta bon, ora bo no haya seko, bo ta korte bèrdè mes, bo ta habrie i large seka un poko, i bo ta klabe ariba e spannna. E spnnan tabata bin di Maracaibo ku e barko ku ta trese bakoba, banana, suku.
Shon Max ta konta nos ku el a traha te ku 60 aña ku e rafeneria breekleer. E tabata metslá. E di ku tempu ku e tabata traha na e rafeneria e tabata sa su trabow bon. E tabata pusta ku un makamba ken ta traha mil ladrillo den 8 ora. Den e tempu di ultimo gera di aña 43,44 e tabata trha dia i anochi. I despwes nan a para ku e trabow di e rafereria tambe. E ora ey Lago sol tabata traha. I ultimo tempu Shon Max a traha ku e kompania A.P.M. esta Arend Petroleum Maatschappij.
Despwes nan a bin kambya su trabow pa e bai traha reda pa trha torpedo. Despwes Sr. Tromp a sigi ku su entrevista no ku Shon Max, pero ku su esposa, esta Sra. Leoncia Hill-Tromp, di 75 aña. E ta nasi dia 1893.. Semper di su bida el a biba na nort. E tin 12 yu. E di ku ora ku e muchanan ta mal mucha e ta bati nan. E ta konta mas tanto tokante di kriamento di yu. Manera p.e. el a konta nos ku antes ora un mama no tin sufisiente lechi pa su baby e ta paga un otro hende pa kria su baby p'e. E shon ey nan ta yama mencha. E mencha ta tuma e trabow over. E ta kria e mucha ora e mester di kuminda. Ora ku e muchanan kaba 1 aña, nan ta kuminsa kome kuminda. Pero tin algun mucha ku ta bebe mas ku 1 ana largo.

E mes konose un hende ku 7,8 aña ainda e ta bebe pechu. Esei ta bin door ku e mucha ta kustumbra i e mama ta stima e mucha ku e no kye stop e mucha. Pero e mucha tabata un mucha masha gordo mes.
Tambe Sra. Tromp ta konta nos ku tempu di nan tempu nan ta worde kriá pa bòter. Anto ta lechi di baka nan tabata bebe. Su tata mes tabatin 3 baka. E tabata bende lechi. E señora aki mes tempo ku e tabatin 12, 13 aña, prome ku e bay skol e tin ku bai te Playa bay bende lechi. I ora e bin eta bay skol- E tempo ey nan tabata kria baka pa haya lechi pa kria yu i fwera nan tabata bende. Nan tabata haya mas o menos 3 gallon tur dia. Pero nan tabata kwida e bakanan bon si. Nan tabata tin kunuku planta ku yerba espesyal pa bakanan. Tambe nan ta duna nan maishi seko. Segun Sra. Tromp ku antes e muchanan tabata bon tendido ku awor. E di ku awor mas ku 40 % di e muchanan ta maltendido. Antes nan tabata gaña e muchanan ku nan ta suta nan, pero djis pa spanta nan sol. Of nan ta spanta nan ku spiritu of ku dokter.
Sra. Tromp ta konta nos tambe ku e edukashon di mucha muher i mucha homber ta bira diferente di 10 aña pariba. Ora ku nan ta menos ku 10 aña, nan ta hunto ku otro. Ora ku nan kaba 10 aña, ta separa nan. I tambe Sra. Tromp ta konta nos ku antes e hendenan tabata tene nan yu huntu ku nan mayornan pero den kama apart. Nan ta keda mas o menos ku 2 añahuntu ku nan mayornan. Gradisyendo Sr. i Sra. Tromp pa nan informashonnan i tambe pa nan molester Sr. Tromp a termina su entrevista.

20 augustus 1968

Sr. Maximiliano Tromp, Sabana Liber 54. Nasi 3 april 1893

E prome Andres Tromp ta komandeur di Aruba, antes no ta bisa gezaghebber, pero komandeur.

El a yega di lesa. Andres Tromp tabatin masha hopi indjan, bao di su poder, komo trahador, no komo katibu.

Aña 28 pa 29 rosa, el a traha na prinsipyo di raferneria di Lago.

e tempu el a lanta ya no tin indjan mas. E Andres Tromp ey e tempo ei Alto Vista tabata luga di A. Tromp, su kas e tabata ei. Na kabes bo ta haya un piedra ku un burako aden, e tempo ei no tabatin herment pa koba burako pa hinka bandera.
Andres Tromp tabata entende ku tur barko ku drenta. Na Ponton tabatin un luga pa hisa bandera pa laga sa ku barko drenta.
Un biaha el a yega di manda un indjan ariba kabay bai hisa bandera, pasobra tin un barko ta bin aden. (barko ingles).
Luga ora e ta hisa bandera, e kabuya di bandera a pega den pata di e kabay, i e kabay a spanta i kuminsa kore, danja tur e bandera. Luga nan tabata mira dj' aya y a bin pleito, pasobra nan di no mester hasi asina ku bandera.

Indjan tabata biba di piskeria i di kunuku tambe.

Kaminda ku nan tabata biba antes na kas biewnan ta haya ainda kaska di kokolishi na lama di Alto Vista.
Probablemente nan ta kome e kokolishi i laga e kaska ey bòw.

Ta dera nan kaminda nan ta biba tin un luga kaminda ta dera.
Algunta pone den kelder ku nan mes ta traha, ku tera ku klei.
Ta dera nan den tera.
Na Nord mes tin algun di e kelder.
Tambe ta dera nan den wea doblá den dje, algun ta wordu dera.
Den Bubali tin algun hende ku tin algun di e weanan den wea, nan mes ta traha ku klei espesial (di Aruba mes), kime y e ta bira duru.

Den kunuku di su wela tin piedra ku hopi kos skirbi, no ta komprende nan.
Indjannan ta bon:
Trahadó di kunuku y bon piskadó
Nan ta kasa un ku otro, ta bin un pader di Venezuela pa kasa e indjnanan, Nan ta konforma nan tambe, tambe ora un hende ta malo ta bin wak kiko e tin, duna servishi.

tabatin indjan di Venezuela, Curaçao, Bonaire.

indjan ta masha rondiadó di oro.
oro bruto, no den piedra, sin piedra ku ne, den rooi.
ora awa yobe, oro ta pisá, ta keda, no ta bai, rondia orilla di rooi.
awa yobe ta lastra bai ku tera, klei den rooi, e oro ta keda.

Na Alto Vista pariba den hol di dje tabata nan bibadera, banda di e kapel. Despues a bin un malesa, keintura geel, nan a larga e lugar, bin biba mas pa den. Na Montagne tambe tabatin indjan.

Tempu e ta bai skol ta konta storia.
Ta konta indjannan ta, e prome hendenan di Aruba. Ta bisa ku nan ta bin di Venezuela, Colombia.
Haberurari, Jaburibari, e nòmber a bin, komo tabatin indjan ta biba ey nan. Tur lugar ku kaba ku i ta luga ku indjan pone nòmber Kudawecha tambe. Ey nan nan a haya pida pida wea, komchi ora di chapi.
Bugurui, Harishi, Hariburari, Jaburibari, caminda ku indjannan a biba.
E tempo ey no tabtin skol.
Nan mes tabata sinja nan kwalkie kos, sivilisashon.
Shon Piet Croes a funda un skol, poko pariba di misa den un kunuku, luga yama Valencia ainda mas o menos 1880 - 1890, e prome skol.
Bai skol na nord, na prinsipio tabata sur dominikana tabatin.
E prome sur ku el a bai skol ta sur Julente.
Despues a bin sur Pangrasia, mas o menos anaj 1900 (ku 7 anja)
(e mes a bai hopi skol hopi, su tata tabata mediano, tin karne, baka, el a bai skol te ku 15, 16 anja. E tempu ey ta 6 klas tabat: un klas parti na dos, un parti pa mucha muher, un parti pa mucha homber. Skol di Nord nan ta yame. No tin nòmber.

Tempu el a bai skol, ningun frater no a bin Aruba.
Tabatin dos sur, 1 pa mucha muher i 1 pa mucha homber. No tabatin juffrouw , no tabatin asunto di huiswerk, nada di eseinan.

Antes nan tabata biba satisfecho. Biba satisfecho di kunuku, despues trabòw di mina di oro anja 7, 8 el a bin dura ku ingles a bin traha anja 10.
Despues ingles a bandona e lugar, negoshi no ta bai bon, rubiano mes a tuma e trabòw, Ta yame "Goudmaatschappij". di Rubiano.

e mes a lanta mucha, kita skol i bai traha kusu tata na bena, Buska piedra di oro, bende ku Balashi, Te ainda tin masha kaminda mula oro.
Maquina di mula oro di e inglesnan yama Bushiribana.

E prome companía ta di ingles a bin ku kosnan ku nan sa ku tin oro. prome tabata oro di rooi.
Tin muestra.
Tin un luga yama Bejilla, parti mondi, pariba di Gabilán.
Ei ta bati tera ku palo pa seka, ora ta seko seko, ta bendie, larga tera bai aden, e ora ta kai net net bòw.
E ora ta haya e oro.

Kristal, Andresito Erasmus sa tokante di oro (80 anja)
Ainda ta rondia oro y ta haya tambe. E konose e tera, e sprei di rooi. E konose tur.

Antes no tabata sa nada. Despues ku e stranhero nan a bin, a sinja nan.
Kudawecha ta bibadera di indjan. Wecha ta e homber. Kudi di piedra ta piedra masha grandi ku un burako aden, ora awa yobe ta keda awa aden.
Ey tin un kudi masha grandi, e nòmber a keda.
Rubiana ta bin buska awa den kudi di Wecha.

Segun yega di tende ku e oro di mas grandi di Aruba te ainda a disparse fordje. e ta keda nord suididi Mira Lamar. Luga Shete pa motibo ku e indjan ku a haya e oro ey yama Shete.
Su wela ta konta:
E homber ta bai ariba su kabay pa bai hunta su bestianan pa Hato. pa su donjo, su amo. Ora bai riba kabay, awa kaba yobe, el a mira ku kos ariba kaminda, el a lur e ta kiko e ta. El a konose ariba kabay kaba ku ta oro. Oro ta mas pisa ku chumbu. El a pone den siya di kabay i subi. Su bestianan ta bira paki, paya, e kabay mester bira pa karga e bestia hiba kura, e oro ta fadé, ta strobe. El a hisa e oro tira den mondi kanti kaminda y marka e luga pa bin koge. Mas o menos 10 liber e oro tabata.
Ora el a yega kas, a bira lat, y el a disidï di bai buska e oro te su mayan. Berdat su mayan el a bai buska, luga el oro a disparse. Nan ta bisa ku oro ta algo ta disparse. No lage ariba tera nunka. Te awe nan no a haya e oro, e por tey ainda, pero nan no sa unda e ta.

Ta planta maishi, bonchi, patia, fruta, pinda. Su wowo a bira

poko skur ta pesey ku e no ta traha muchu mas. Te anja pasa ainda el a planta ainda si. E tabata haya maishi, bonchi, patia, melon

Bega nòmber di indjan. (hollow)
un hol grandi.

Indjan tin tanki pa warda awa.
Tanki Flip . E yama asina, pasobra e prome donjo di e bario ey yama Felipe. ey nan bo ta haya hopi kokolishi.
Banda di un tereno di Heronimo Tromp, pa sur di Tanki Flip, den su kunuku, banda di Beto, den su kunuku ta yen di kokolishi.

Traha nan kas di pali mondi. Nan ta korta un ku yama horkèt pali mondi, hinka palo un den otro. den dje anto ku e klei ku nan tin, (den su kunuku tin klei di traha kas, e tereno ku e tin,t tin graniet tambe)

Mas o menos un 20 famia tabata biba na Tanki Flip.
nan por a keda un 40, 50 aña, e tempu ku nan a kuminsa kasa ku rubiano.
Ora kos bira malo, nan ta sali.

Tempu di dje no tin katibu mas. Andres Tromp ta donjo di hopi katibu. E ta pone nan traha den kunuku, pa kria bestia. Nan ta biba riba tereno di e donjo, den nan mes rancho, traha di lodo, di klei, yerba. Pañota ta esun ariba dak. Esun di un banda ta lódia. 10, 15 hende ta bin lodia un kas.

Anja 14 el a traha su kas. 54 aña pasá. promeé su dak mes tabata di pañota tambe. pañöta - ariba di e dak pa wanta e awa.
Torta - ta ora e ta nobo i e ta pone aribe flambew.
den mondi ta hayae. Ora bo haye seko ta bon, Ora no haye seko ta korte berde habrie y large seka un poco, klabe aribe e spannan.

E tempu ey mucha homber mester bai foi tera pa traha kas ku bal 60, 80 florin.
E span ta di Maracaibo e ta bin ku e barko ku ta trese banana ku bakoba suku (no blanco) di kaña paneel ta di bin di Zutich, fa-brika di suku. Barko di bela bin karga di palo di tambe.

Ariba e bara ta klaba e flambew y aribe flambew ta bin ku lodo.
E lodo mester traha ku klei espesial, di manteka. Tur klei no ta sirbi, e mester tin manteka aden, esun ku tin tera aden no ta sirbi

Ta trahe den un baki, kobá den tera, ku chapi, ora e bira un papa, ta bruha yerba seko den (di kunuku). Yerba espesial. Yerba pegasaya, (esun ku hunja di sumpunja) no ta sirbi pa tortó E ta keda plat ariba dak. awa no ta pasa aden.
Un bon torto di un bon kas, ku un hende a pone bon poni por wanta 10 anja.
Ora ku awa kuminsa labe labe, kabe kabe, e ora nan tayame kuminsa pone pañota.

Señora Leoncia Hill - Tromp
nasi 1893. Bibba semper na nord.
12 yiu e tin.
Ora nan ta mal mucha ta bati nan.

E tabata metslá. Traha na rafinerianan breekleer. Ladrillo den forno, first klase A.

Tempu traha na rafeneria e sa su trabòw bon. E tabata pusta ku un makamba, ken ta traha mil ladrillo. 8 ora.

el a traha te ku 60 anja ku e compania. E tempu ey di ultimo gera anja 43, 44, ta traha dia y anochi. E tempu ey nan rafeneria a para, Lage sol tabata traha.
A.P.M. el a traha ultimo.
Arend Petroleum Maatschappij
Nan a pasa su trabòw pa traha reda pa traha torpede.
Reda di waya di karboneis, poní na dos 12 pia di hanchu. 50 50 pia largu.

su yu mayor si e ta bibu ta hasi 53 anja. el a muri.

anja 42 e tin 52 anja.
pa traha torpedo. pa e hasa exposion den e reda, pa e no dal ariba was, ni na tera.

torpedo - 18 pia. E tabata si komo ta un boylo ta ey bòw. E tabata tin tur banda meskos. parti di dilanti ta delegado 2 pia diametro. parti patras 4 pia diametro.

Un hende ku tin hopi lechi ku e tin yu chikito, dune un parti di e lechi, un mencha.

E mencha ta tuma e trabòw over.
ta kria e mucha ora e mester di kuminda.
Ora kaba lanja ta kome kuminda, algun ta bebe pechu mas ku un lanja largo. E mes konose un hende ku 7,8 anja tabata bebe pechu ainda. Ba skol, bin bebe pechu. Esey ta bin door ku e mucha ta kustumbra y e mama ta stima e mucha, ku e no kier stop e mucha.
E tabata un mucha gordo gordo.

Un mama ora e ta sinti ku e ta na estado, e ta kita e yu for di pechu sino e ta hasie danjo. e por duna e ma a un malesa, e por bira mancaron. e yu ta bira malo, haya habrimento di barika ets.

Tempu di nan tempu nan ta wordu kria pa bòter.
ta lechi di baka nan tabata bebe. Su tata mes tin 3 baka. E tabata bende lechi.
E mes tempran prome ku el a bai skol, ta bai bende echi na playa, bin na kareda pa bai skol. 12, 13 anja.
E tempu ey nan tabata kria lechi pa mucha y fuera bende na playa.
8 kana - 3 gallon tur dia.
Tabagin kunuku ku yerba, maishi seko pa baka

Antes no ta tin mucha mala mucha manera awendia.
40 % di mucha mal tendido.
Antes bon mucha, bon tendido.

Antes ta ganja e muchanan ku nan ta suta nan, pero pa spanta nan.
spanta nan ku dokter, spiritu. ora nan ta chikito.
si e baby morde e mama, ta klap e.

Educacion mucha muhe y muha homber ta diferente di 10 anja pariba. Menos di 10 aña, ta hunto ku otro. Ora nan kaba 10 aña ta separa nan.

Nan ta tene mucha den kamber hunto ku nan mayornan, pero den kama apart. Nan ta keda mas o menos 2 aña huntu ku e mayornan.

si e mucha di 2 aña nenga di hasi un kos pa nan ta klap nan.

- - - - - - - - - - -

VICIOSO, JOSE RAMON

Dia 18 di september 1969, Sr. Ito Tromp tabatin un entrevista den Departamento di Kultura i Edukashon ku Sr. José Ramón Vicioso. Sr. Vicioso a resita un poesia di su inspirashon, dediká na e gran poeta, Don José Bretón, fraterna diferensya.
I aki e poesia tasigi:

COMO AROMA DEL FRUTO DEL MANZANO

Me encanta tu color indo-antillano,
Tus cabellos negrísimos, tu boca,
Tu cuerpo perfumado que provoca
Como aroma del fruto del manzano.

Eres joven, y yo soy un anciano;
Pero en "Horas Alciónicas", me toca
Soportar, como Sísifo, la roca
Del castigo implacable e inhumano.

Siendo loco el Amor, y, además, ciego,
Excusa mi locura, te lo ruego.
(Aunque sé que estoy cuerdo, y mis retinas
Te contemplan en horas de mi mundo).
Y yo siento por tí un amor profundo
Y alegre, como notas cantarinas!

José Ramón Vicioso

Aruba, AN.
Agosto, 1969.

Sr. Ignacio i Sra. Ignacia Vrolijk

Dia 25 di mart di 1969, Sr. Tromp tabatin un entrevista ku Sr. Ignacio i Sra. Ignacia Vrolijk di Rooi Taki 10, kendenan tin mas o menos 72 aña.

Kombersando di diferente puntonan, Sr. Tromp a informa serka nan tokante di dunamento di lus antes. I el a haya e sigyente informashon. Nan ta konta ku antes ora un señora duna lus e ta keda por lo menos 15 pa 40 dia paden. Esun ku pasa pia pisá ta keda 40 dia i mas tin bes. Nan di ku pasa pia pisá ta ora un señora pasa ora di dunamento di lus. E temponan aya nan tabata sera tur e kas despwes ku un señora kaba di duna lus. Segun nan ku nan ta sera kas pa frialdat no koi nan, sino nan ta hincha nan kurpa. Segun nan ku nan mestér keda hòrná. I nan tabata laba nan kurpa si, pero no bow duchi, pasobra no tabatin. Ta ku nan man nan tabata spart e awa. I tambe Sr. Vrolijk ta konta nos ku antes ta frumun tabata yuda nan. No tabatin dòkter. Nan tabata konose Ma Louisa, Mamartha, Sarafilia,Maduro, Federica Kock. Pero e di ku tur a muri, solamente Mamona ta bibu ainda.

Antes, Sra. Vrolijk ta konta nos, e hendenan no ta preokupa nan mes ora ku nan ta na estado. Nan tabata kome tur dia mesun kuminda. Despwes di dunamento di lus nan tabata haya poko kòfi, poko papa, pero despwes nan ta sigi kome e mesun kuminda di tur dia. Tambe Sra. Vrolijk ta konta nos ku antes nan tabatin un hende si pa drecha barika, esta ora ku nan ta na estado. I loke ta bistimento antes di e hendenan ku ta na estado , nan tabata bisti paña di sako di hariña. Ta tur hende mes tabata bistye. Nan tabata masha kontento, ora ku nan haya un bisti. Nan tabata kwide bon pa nan no sushé. I e sapatonan nan tabata bisti sapato di lona kòrá, esta esun nan moli. Sra. Vrolijk di algun hende muhé tabata bisti kutisa tambe.

Tambe Sra. Vrolijk ta konta nos ku antes nan tabata pasa mal tempo. E mes tempo ku e tabatin mas o menos shete (7) aña el

tabata pasa masha malo. Nan tabata bay piki watapana salachi (bèrdè). Nan tabata loré den tera, pa nan por a haya 2 liber di hariña blanko. No tabatin nada nada. Tambe nan tabata piki weso i bende pa kwater (4) sen pa liber. Mès di karné nan tabata piki i bende pa 1 plaka. Tambe nan tabata pèrkurá pa planchi di aluwé i nan ta hibe Playa, i nan ta paga nan unrya pa dia. No tabata tin nada otro. Nan tabata pasa masha hopi trabow pa nan por a gana algun sen. Sra. Vrolijk di ku awó nó awó mundo ta otro. Segun Sra. Vrolijk di ku awó kos a kambya. Awó e hendenan ta kambya kuminda tur dia. Antes no, dia bo haya un pida arepa chikito, anto bo ta bisa ku e dia ey si bo a kome. Antes mama ta bay playa ku buriko i trese sak'i hariña di veneswela,.Si ta 7 or' e ta bin, nan mestér bay mula maishi e ora ey pa funchi. Nan tabata pasa hopi trabow.

Sra. Vrolijk ta konta nos ku antes nan tabata kwida karné i kabrito na nan kas. Nan tabata yama nan mèki, chomèmè. Tin un ku nan ta yamé chaplin chaplin, i e ta bin kome mesora.

I papyando di e lugánan Sr. Vrolijk ta konta nos ku segun e ku e nòmber Rooi Taki semper e nòmber t'ey. E di nan a haya tino i e nòmber tabata t'ey kaba. Segun Sr. Vrolijk ku nan a haya un mata di taki abow. Taki ta un mata mes koló ku melon, pero e ta mas chikito i e ta hinka hende.

Sr. Vrolijk di ku antes Rooi Taki tabata ful mondi. Su tata tabata rosa e lugá huntu ku algun otro hende mas. I un byaha su tata a deskubri un bena na Asiboka. Su tata yama Pedro Vrolijk. Su tata a pensa ku e lugá lo ta poderoso, dia ku el a deskubri e bena. Segun Sr. Vrolijk ku ta su tata a pone e nòmber Asiboka. E bena a duna hopi plaka.

I Sero Mahos nan ta yame asina, pasobra e ta mahos. E ta hopi halto i e ta yen di tera.

I loke ta Franse Pas i Lagoen, nan a lanta haya e nòmber. Su tata nan tur a haya e nòmber ey kaba. Nan ta lugánan hopi byew.

Segun Sr. Vrolijk e lugánan ey tin e nòmbernan ey por lo menos 80 aña. kaba.

I Masiduri, Bringamosa ets. tur nan a lanta haya e nòmber nan kaba. Sabaneta tambe. Tambe Sra. Vrolijk a menshona nos algun nòmber di algun lugá ku tin den su besindaryo: Sabana Basora, Wela, Seru Largo, Asiboka, Yamanota Chikito, Yamanota Grandi, Masiduri, Grantonèl, Yuwiti, Kashunti, Parabosté, Barank'i Bruha (Sra. Vrolijk di ku aki ta kaminda spiritu ta hiba mucha), Behia, Miralamar, Shüt, Rooi Taki, Rooi Spañó, Arikòk, Santa Lucia, Maria Mai, Bringamosa, Balashi, Rooi Dwars (esaki ta keda pariba di Parabosté), Rincon, Sero Mahos, Sero Kolebra.

I pa tèrmina Sr. Tromp a informa Sra. Vrolijk tokante algun piska. Nos a haya e sigyente nòmbernan ku e señora konosé: pargo, djonpow, konufes, gepi, malahú, pikuda, robèki, kèki, haldu , pablo, anglusá, chuchu, salmow, yakuprepu, kleinvishi, sardin, parguperdu.

I tambe Sra. Vrolijk a menshoná nos algun nòmber dòbel manera: konènchi - konew, buldeyvi - warwakoba, porko - hochi,- goni, kachó - chèrèkè, bishé - ternera.

Gradisyendo Sr. i Sra. Vrolijk pa nan molèster, Sr. Tromp a tuma despedida di nan i asina tambe e entrevista ku nan a terminá.

25 mart 1969 na kas di sr. Ignacio Vrolijk i Sra. Ignacia Vrolijk.
Ignacio - 72 aña . Ignacia - 72 aña.

Nan tabatin un buriko yamá Panchico.
E tin awó un mas ku 20 aña ey nan.

kachó ku pushi, kwida kas.

Antes no tabatin dòkter, ta frumon. yuda nan mes. Ma Louisa, Mamartha.

Bestya: kabrito, karné, para, konew (kore konew,kome sòpi konew)

kabrito - muhé.
chubato - macho.

buriko macho.
kacho macho - tefi.

biché, ternera - ora ta chikito. - yu di baka i toro.

Antes awa ta yobe. Weyta algo den kunuku plantá

Antes kome pan maishi rabo pa vitamina.
Traha kunuku. Piki watapana pa bende pa haya plaka, pa mantene ku ne.
No tin nada.

Un señora duna lus ta keda 15 te 40 dia paden.
Esun pasa pia pisa (o sea pasa ora di duna lus) ta keda 40 dia.
Será kas ets. pa frialdat no koi nan, ta hincha nan kurpa. Mestér ta hòrná.
Laba kurpa. no baña bow duchi, no tin. ku awa ta spart e ku man.

Nan a haya tino haya e nòmber i Rooi Taki. Sempper nan a haya e nòmber ey. Tabata ful mondi. su tata tabata rosa e lugá. traha ku e otro hendenan.

Nan a haya un mata di taki abow. Taki ta un mata, meskos koló di melon, pero chikito. Ta hinka hende.

Asiboka - tempo su tata a deskubri un bena (Pedro Vrolijk) e a pone nòmber pe. Pensa luga poderososo. Duna hopi plaka. Su tata deskubryé.

Sero Mahoso - pasobra e ta mahos, pa bay halto, yen di tera.

Franse Pas i Lagoen, ta haya e nòmber kaba ey. Lugá byew. Su tata, ets. tur a lanta haya e nòmber asina.
Mas ku 80 aña tin e lugánan ey tin ku e nòmbernan ey.

Tras Rooi Taki yama Masiduri. Lindera di Ymanota chikito. Lindera ta un luga rekto kaminda bo ta mira otro riba dje.

ta yama Masiduri: pasobra byew i mosa lanta haya e nòmber ariba dje.

Tempo ta chikito ta pèrkurá pa planchi di aloë i hiba Playa. Paga nan unrya pa dia. Semper Oranjestat. Playa awó saké, bira mas grandi, mas tereno.

Bringamosa - hende a lanta haye. Hopi bringamosa. grawata hende.

Sabaneta - no kambye nunka. Semper e nòmber t'ey.Tabatin misa, pero el a kaba. Lugá ta hopi b'ew.

konenchi - konew.
buldeyvi - warwakoba- den larya tur ora .

porko - gochi - goni.

kacho -chèrèkè.

Antes bistí ora di ta na estadô: bistí ta di saki hariña. Antës ta kwide mashá.

Na kas nan mes hende ta yudanan. Antes no preokupa pa nada, esta e hendenan n'a estado.

Tin ta keda 1 luna, 15 dia, 40 dia, 3 luna, 8 dia será.
Antes bisti sapato di lona kòrá, moli. Esey ta bisti. Algun hende ta bisti kutisa.

Antes tempo malo. El a lanta, 7 aña, pasa malo. Piki watapana salachi (bèrdè). Loré den tera, pa haya 2 liber hariña blanko, no tabatin nada. Piki weso - 4 sen pa liber. Mès di karné ta 1 plaka. Piki watapana pa haña hariña. Pasa tempo malo. Awó

mundo ta otro. Segun sra. awó ta kambya kuminda. Antes nò. Dia haya pida arepa chikito, e dia ey si bo a kome. Dia mama bay palay, si tin saki hariña, hariña di veneswela, si ta 7 or' di anochi, pone na buriko, keynta waya, mula pa funchi.

Frumon:
Sarafilia, Maduro, Federica Kock, Mamartha, MaLouisa tur a muri. Mamona so ta bibu ainda. balete.

Tatin hendee pa drecha barika (estado). Tur dia kome mesun kuminda. Despwes di dunamento di lus ta dune poko kòfi, poko papa, kuminda di tur dia.

Sabana Basora, Wela, Seru Largo, Asiboka, Yamanota Chiito, Yamanota Grandi, Masiduri, Grantonèl, Yuwiti, Kashunti, Parabosté, Barank'i Brua (spiritu ta hiba mucha) Behia, Miralamar, Shut, Rooi Taki, Rooi Spaño, Arikok, Santa Lucia, Maria Mai, Bringamosa, Balashi, Rooi dwars (pariba di Parabosté), Rincon, Sero Mahos, Sero Kolebra.

Antes kwida kabrito, karné na kas.
yama nan mèki, chomèmè, Tin un yama chaplin chaplin. ora yamé , bin kome mesora.

Piská: pargo, djanpow, konufes, gepi, malahú, pikuda, robèki, Kèki, haldu, pablo, anglusá, chuchu, slamow, yakuprepu, kleinvishi, sardin, parguperdu.

Rooi Taki 10, Famia Vrolijk.

Señora San Benita Winterdaal

Dia 6 di owgùstùs 1968 Sr. Tromp a tuma rumbo pa Kashero 51 i aya el a tene un entrevista ku Señora San Benita Winterdaal, kende ta un señora di 72 aña.
Señora Winterdaal a kuminsa pa konta nos di bistimento di antes. E ta konta nos ku nan tabata bisti meskos pero solamente antes nan tabata mas pober ku awor nan ta mas luho awor. P.e. antes nan tabata bisti kashaka. E muchanan ta bisti kasi meskos ku awor, pero mas largo, mas slap, nan no tin tipo. E mucha muhenan ta bisti saya ku djèk (djèkt)
Tambe e hendenan tabata bisti pargati, kutisa. Kutisa ta esun di kwero. Nan tabata kumpra kwero i nan ta traha kutisa pa nan bisti, nan ta traha den dje 4,wowo, 2 padilanti, 2 meimei. E parti ariba e pia, pero paden nan ta yame brongwensa. Esey ta pa wanta e pia. Sra. Winterdaal di ku e pargatinan ta di pafor nan a trese nan, nan no ta traha nan aki mes.
I loke ta panja, Sra. Winterddaal ta konta nos ku panja tabata barata, pero nan no tabatin e moda di kumpra nan, pasobra nan no tabatin plaka, nan no tabata gana hopi plaka. Tin ku tabata gana solamente fo,75 pa dia i algun ta gana f.1,--.
Sra. ta konta nos ku paña tabata kosta solamente 6 plaka pa yarda, esta pa e pañanan floryá. I e pañanan bon tabata 12 plaka pa yarda. Asina barata paña tabata.
Nan tabata traha hopi si e tempu ey. Tin byaha ku nan ta traha te na Sanikolas, nan mester bay i bin na pia , ta pesei tin ora nan no ta bin kas tur dia. Tin ora nan ta hiba kuminda pa 2,3 dia, pasobra nan no ta bin te na kas i bolbe bay traha bek i na pia. Ta pesey tin ora 1 o 2 hende ta bin i e ta pasa buska kuminda pa tur e otro nan . Ta pa beurt nan ta bin. Dia dia nan ta mira nan famia. Pero loke ta kuminda Sra. Winterdaal ta konta nos ku tabata bon si. Nan tabata haya hopi kuminda di kunuku. Nan tabata haya: maishi, bonchi. Nan tabata haya diferente sorto, esta: bonufes, bonchi duru, bonchi largo i tambe nan tabata haya hopi pinda, i hopi pampuna tambe. Tambe tin hopi hende ku ta kria porko, hopi bestya mas. Nan tabata mata porko, i nan tabata sala e karni i nan ta warde pa kushna bonchi. I nan tabata kome ku pam maishi rabo. Ta masha dushi mes, e señora ta bisa.

E señora di ku nan no tin plaka, pero nan tabata haya hopi awa si pa nan kunuku. I Sra. Winterdaal ta bisa nos ku nan tabata kome 3 bes pa dia. Nan ta kome bandi 9 or' pa 10 or', 12 or' di merdia nan ta kome nan kuminda kayente. I atardi tambe tin bes nan ta kome nan kuminda ful, piska o batata hasá, un tiki bonchi, of algu hasá. No tabata tin kuminda di bleki, ta karni di bestya chikito hasá, karni di karné, di kabritu, di porko, dibaka. Su wela mes tabata kria hopi baka. E ta bisa nos ku antes nan no tabatin wea di aluminium, ta un wea grandi nan tin di heru. I nan no tabatin stoof tampoko. Nan tabatin kushina ku fogon na larya. Ta palo nan tabata bay piki pa hasi kuminda. Nan tabata bati pan, kushna bonchi, tur kos na palo. Nan ta pone 3 pyedra i nan ta pone e wea ariba dje. I despwes nan tabata mula maishi rabo pa bati pan. Sra. Winterdaal ta konta nos ku nan tabata usa rees pa kuminda, nan otro speserijeen tabata siboyo, ruku, yerb'i holo, promente. Nan no tabatin komino. Nan tabata tira manteka tambe den kuminda, pero no mucho. I aseta nan tabata haya na bòter di pinchi, pero aseta fini kwal nan tabata usa pa remedi. Papyando di remedi, e ta konta nos ku antes nan tabata usa hopi yerba. Nan tabata usa palisilla ku kalbas kushna.Tambe seneblas. Nan ta kibre, pone 3 dia na solo, despwes si bo kye bo ta pele, bo ta labe, pone den un poti, herbe awa. E awa kayente ta bashe aribe e seneblas, tap'é i lage trek. Esey ta usa pa mucha. Pa hende grandi nan ta usele manera lo sigyente: bo ta labe, pone kushna ku nutmuskat, ku anisat aden. Pero bo no mestér lag'é kushna hopi si.

I si bo kye bo ta herbe prome, sali bo mas mihor. Bo ta kolé, i bo ta pone kushna ku su nutmuskat i su suku. Large kushna i ora ku e bira hel, bo ta tira 1 telep di anisat aden. Anisat no ta duna dolor, ta korta dolor. Tambe nan tabata usa seyda pa hende sentido di barika habri. Nan ta traha nan syeda i nan ta bebe mainta i atardi. I pa hende ku ta sentido di garganta tambe ta usele. Nan ta pele limpi, labe i pone herbe, esta e bara. Ora ku e bira kora, bo ta bahé, kolé y ora ku e fria, bo ta tene so den bo garganta. I pa tosamento nan tabata usa yerba di sero.

Mucha i hende grandi ta usele. Nan ta pone herbe. Despwes nan ta bati 1 dòr di webo, ora ta bon bon bati, bo ta basha e yerbi sero kayente den e webo bati, bo ta bebe, lora bo kurpa den dekel i bay drumi. Señora Winterdaal di ku no ta tur kaminda yerbi sero ta nase, semper den tera charucharu, esta tera grof.

Tambe Sra. Winterdaal a konta nos tokante di namoramento, kasamento di antes. E ta konta nos ku antes nan tabata kasa ku 20, 25 aña. Ora ku mucha homber bin namora na kas di un mucha muher no tabatin kwenta di sinta den veranda of pafor, alkontraryo ta den sala nan mestér sinta i e mama of e tata ta sinta huntu ku nan. Bishitamento di kas tabata di 5 or' te anochi. I si nan kye bay un fyesta, mama mestér bay ku nan. Sra. Winterdaal ta bisa nos ku na ora di verloofmento tin fyesta, ku balyamento di vio. E señora aki mes a balya te ku el a haya sheit, esta e no ta balya mas, el a perde smak, su stoma a yena, el a kansa.
I ora di kasamento ta ariba buriko nan tabata bay kasa. Kada un ariba buriko. Mucha hòmber ta bay ariba buriko, i e mucha muher ta bay ariba un otro buriko, ku un mucha chikito hunto ku ne. I tambe ta bay algun hende mas ku ta kompaña brùyt. Tur ta bay ariba buriko. Ora di bin kas tin fyesta ku tokamento te mainta, wals, tumba, dansa. Sra. Winterdaal di ku nan tempu tabata Sr. Minguelito Wever. Segun e señora aki ku Minguelito ta un bon tokadó. E di ku ora ku e toka for di Santa Lucía, nan ta tendele te na nan kas. Tin ora nan ta bay ranka un kareda, kore bay te kaminda e shon ta toka pa nnan bay balya.
Tambe Sra. Winterdaal aki a konta nos tokante di sistema di kria mucha antes. E ta konta nos ku antes e muchanan di antes no tabata konose tetero. E di ku despwes di pechu e muchanan tabata bebe na kòpi. Nò ta bebe tetero mas. Tin hende ta kria nan yu 1, 2, 3 aña na pechu. I despwes di kòpi e muchanan ta kome nan papa, nan lechi, buskuchi, tambe pan blanko. Ora nan kaba 4, 5 aña, nan ta kuminsa ku kuminda di hende grandi. E di ta pesey e muchanan ta lanta fwerte, pasobra nan tabata kome bon. Tambe Sra. Winterdaal a konta di festahe di risibimento di antes. Semper ora di risibimento nan tabatin fyesta, pero no balyamento si.

E mes, dia ku e tabata tin 12 aña, e ku su ruman muher a risibi hunto. Nan a fyesta masha hopi, kome i bebe. Pero e di ku nan no tabata bebe manera awor, alkontraryo, nan tabata bebe, pero tur kos ta bay na òrdu. I balyamento diantes e di tambe ta bay masha desente, nan ta balya desente, pasobra no tabatin hende burachi, manera awor. Tur kos ta bai desente.
Tambe Sra. Winterdaal a konta nos di hoyada di mucha chikito. E ta bisa ku esey ta bin dor di hende ku tin wowo skèrpi. E di ku un hende ku mal bista mira un mucha chikito, e por duna e mucha chikito hoyada i esei ta hasi ku e mucha chikito ta kuminsa keha. E mucha ta sera su moketanan i e ta kuminsa preta i keha te kibra su kurpa. E di ku e hendenan por konose e mucha na su frenta. Si bo dal bo lenga ariba su frenta i si e ta salu, anto ta hoyada. E ora bo ta haya sa ku ta hoyada e ta, ku ta otro hende a hasie malo. E ora ey ta serka un kuryoso bo mestér hibé. Bo hibe dokter, e no por yuda bo, pasobra e nota komprende e malesa ei. Kuryoso si ta komprende. Kuryoso ta hume ku syensya, ku kabuya di siboyo, kabuya di konoflok i syensya. Ku esey e kuryoso ta huma e mucha, e ta krusa e huma. Bo ta pone tur kos den punchero, i pone abow. I myentras ku e ta huma, bo ta pasa bay bin ku e mucha. Bo ta larga ehuma pasa bow di su lomba. Bo ta bire tur su grandi. Lage huma.
Sra. Winterdaal di ku tin hende ta laga e hoyada domina e mucha, te ku e mucha ta muri. No ta tur ora nan por yuda un mucha. I pa termina e senôra a menta nos algun nòmber di algun pahara ku e konose manera: warawara, tijshi, prikichi, chuchubi, chonchorogai, kinikini, buldijvi, totolika, patrijshi, baka bèrde, (kabaito, ariba mata bo ta haya nan) blinchi, trupial. E konose 2 sorto di trupial, esta esun sabi, esaki ta esun bunita, e ta geel, preto, te manera kora, i e trupial bobo, esaki ta mahos, e ta manera geel, preto.
I asina tambe nos entrevista a termina ku shon Catrin (esaki ta nòmber di kariño di Sra. Winterdaal) a bin termina.

\- - - - - -　　- ----

6 augustus 1968
San Benita Winterdaal. E tin 72 anja. Cashero 51
Bistimento:
Hende homber semper meskos, awor mas lujo, antes mas pober.
el a lanta tende nan bisa kashaka = kamisa. Antes nan ta usa boton.
mucha ta bisti kasi meskos ku awor pero mas largo, mas slap, nan no tin tipo.

Mucha muher ta bisti saya ku jack (et)

Antes nan ta bisti pargati, kutisa. Kutisa ta di kuero.
Kumpra kuero, traha 4 wowo, 2 padilanti, 2 meimei.
bronguènsa (parti di kutisa) ta e parti paden ariba, ariba e pia, pa wanta pia.
pargati trese di pafor.
Pa sumpinja no hinka nan. Kadushi.
Juffrouw ta di tuna (di ddespwes)

Kose panja na Aruba mes, na man ta reigi,awor ta mashin.
Panja floria tabata 6 plaka pa yarda. 12 plaka pa jarda paja bon.
Panja ta barata, pero no tin moda di kumpre.
No gana hopi. gana f0,75 pa dia. Algun ta gana f.1,--

Nan ta bai traha y nan ta hiba nan kuminda. Tin biaha ora traha lew, manera na Sanicolas, nan ta hiba kuminda pa tres dia. Ta ku pia nan ta bai. Ta pesey nan ta keda traha. Despues di 3 dia, un of dos ta bin buska kuminda pa otro ku ta keda traha. nan ta kambia, otro ta bolbe bin pa e otronan. Dia dia ta mira famia. Su tata, bisinja tame tabatin e trabouw ey.

Komemento ta bon.
Tata tabatin hopi kunuku: maishi, bonchi; bonufes, duru, largo, pind
Tambe nan ta kria porko, hopi bestia mas.
Mata porko, sala, k da pa kushna tur sorto di bonchi. Bonchi cu pam maishi rabo.
No tin plaka, pero hopi awa pa kunuku.
Su kunuku 8 bènder , parti den 3
Su tata, su wela, su omo ta traha full kunuku, nan ta pone 1 parapete di maishi. no por pone ful un parapete. pone den 2. (e tapushi) Tumba maishi, large seka. Ora seka, ta fleche. karge pone na parapete na 2. Bonchi ta yame skòtchi. Pali maishi, yena bonchi bonchi na skòtchi.
Skotchi bonchi largo, duru, bonufes.
Pampuna tambe ta na kantidad.

Antes nan ta kome 3 bes pa dia. bandi 9 or' pa 10 or_
12 or' nan kuminda kayente.
Atardi tambe kuminda tin ora ful, piska o batata hasá, un tiki bonchi, algu hasa. no tabatain kuminda di bleki. karni di bestia chikito hasa.
karni di karne, di kabritu, di porko, di baka. Su wela kria hopi baka

Wea di heru grandi, no tin aluminium.
den cushina. Nan kushina ku fogon na laria. Ku palo.
cushna bonchi, bati pan na palo. Masha dushi mes.
Pone 3 piedra pa pone wea ariba dje.
Un dia mula maisshi rabo pa bati pan.

Antes tira rees, ku siboyo, ruku, yerb'i holo, promente.
No tabatin komino.
haya bòter di pinchi di aseta. pero fini, pero pa remedi. E ta karo.
Nan ta kumpre pa usa pa mucha i pa hende grandi.
Pa kuminda nan ta usa rees mes..
Manteka tam e ta tira den kuminda.

Malesa.
palisilla ku kalbas kushna.
Seneblas, nan ta kibre, pone 3 dia na solo, remedi di tempu prome, despuews ta ku kie ta pele, ta labe, pone den un poti, herbe awa, e awa kayente ta bashe ariba seneblas, tapé, lage trek. pa mucha.
Pa hende grandi:
labe, pone kushna ku nutmuskat, anisat, kushna ku nan aden, no lage kushna hopi si.
Si bo kie herbe prome (sali bo mas mihor) bo ta kolé. Bo ta pone kushna, ku nutmuskat anisat (semper tin nan) ku su suku. Large kushn hopi. Bira geel, tira 1 theelep anisat aden. anist ey no ta duna dolor, ta korte dolor.

<u>Yerba</u>
Seida. Hende sentido barika habri, ta traha su seida, ta bebe mainta atardi. ta kura barika malo.

Pa garganta. Bo ta pele limpi y labe y pone herbe, esta e bara. Ora ku e bira kora, bo ta bahe, kolé Y ora ku e fria, si bo ta sinti garganta, bo ta tene so den bo garganta.

Yerbi sero - pa tosamento.
bo ta herbe, pa mucha o hende grandi, bo ta herbe, ora ta kayente, bo ta bati 1 dor di webo, ora ta bon bati, basha e yerbi sero

kayente herbi den dje y bashe den e webo bati, lora bo kurpa y bai drumi.

No ta tur kaminda e ta nase, semper den tera charucharu, tera grof.

No ta tende nan mama - orea ta pasa nan kabes.
Nan ta malbado. nan mama ta manda nan skol, nan ta keda hunga na kamindaa. Mama ta kere ku nan ta na skol, pero nan ta na mondi.

Antes muchanan no konose tetero, despues di pechu ta bebe na kòpi. No ta bebe tetero mas. Algun hende ta kria nan ku 2, 3 of 1 anja na pechu.
Despues di kòpi nan ta kome nan papa, lechi, buskuthi, pan blanko.
Ora 4,5 anja kuminsa ku kuminda di hende grandi. Lanta fwerte.
Na Sta. Cruz tabata bai skol
Antes risibimento: tabata tin fiesta na kas, no baila.
dialku el a risibi, ku su ruman muher, nan a fiesta hopi, kome y bebe.
Antes no ta bebe manera awor. Tur kos ta bai na ordu.
Antes na un baile nan ta balia desente. No tabatin hende burachi ets. Tur kos ta bai desente. Ku 12 anja el a risibi.

Namoramento:
ku 20, 25 anja nan ta kasa.
Mama ta sinta huntu ku mucha homber y mucha muher. No ta skit.
Antes si yu bai fiesta, mama tambe ta bai.
Bishitamento di kas ta di 5 or' te anochi.
Ora verloofmento tin fiesta, ku baliamento di vio.
E mes a balia te ku el a perde sjeit, esta e no ta balia mas, el a perde smaak, su stoma a yena, el a kansa.

Antes tabata bai kasa ariba buriko. Nada un ariba buriko. Mucha homber ariba buriko, mucha muher ariba buriko, cu un mucha homber chikito na langa di buriko. Mucha mucha dilanti, buriko na grito, esey ta pitamento. Nan dos ku mas ku ta kompanja brùyt
Ora bin kas tin fiesta ku tokamento te mainta, wals, tumba, dansa.
Nan tempotin Minguelito Wever.

Nan ta tende toka for di Sta. Lucia te na su kas, ora ku Minguelito ta toka vio. Masha bon tokado.

Hoyada mucha chikito - ta bin hende wowo skerpi.
Un hende ku mal bista mira un muchä chikito ta dune un kehamento
Mucha chikto ta sera su mokete y e ta kuminsa preta y keha te kibra
su kurpa. Pa konose na su frenta. Dal bo lenga ariba su frenta,
si e ta salu ta hoyada. Otro hende a hasie malo. E ora ey ta ~~xxxxx~~
~~xxxxxxxx~~ hibe serka un kurioso. Doktor no ta yuda.
Kurioso ta hume su siensia, kabuya di siboyo, kabuya di konoflok, y
siensia. Ta huma e mucha. bo ta krusa e huma. Pone den punchero,
pone abou. Bo ta pasa bai bin ku e mucha.Larga e huma pasa bao su
lomba. Bo ta bire tur su grandi. Lage hume. ~~Tur~~ ira ta lage e hoyada domina e mucha
te e cu e ta muri. Esta e hoyada ta domina e mucha.
No ta tur ora nan por yuda.

Warawara, tijshi, prikitchi, chuchubi, chonchorogai, kinikini,
buldijvi, trupial, tin 2 trupial, tin un bobo y un sabi.
e sabi ta bunita - geel, preto, te manera kora.
bobo ta manera geel, preto.
totolika, patrishi, baka berde (kabaito) (ariba mata), blinchi.

Catrin - nòmber di karinjo

bena. Nan tabata traha na bena. Tabatin bena riko. Saka oro, manda
piedra Balashi. Su tata tabatin bena su kas. Dif. Chepi Zeppenveldt.

Su mama a biba 97
" tata " " 85

Nunka e senjora a tuma angua. Semper ta salud salud.

Wever, Francisca

20 januari 1971
na kas di Efigenio Kock.
Sra. Francisca Wever.
Fecha di nasemento : 9 maart 1893.

Bistimento mucha muhé pa bai skol?
Mucha hòmber nan karson tabata riba nan kokoroshi, mucha muhé meskos. Mucha muhé chikito semper tabata bisti shimis, basta bou rudia. ¾ bou rudia. Ful bistí, manga largo.

Mucha hòmber: kamisa manga largo, seré ariba tambe.

Borchi di mucha muhé tambe seré ariba.

Saya ku djèki. No tabatin shimis ful.
Shimis tabata hancho i largo te na nan kokoroshi.

Leifi ta bisti ariba dje. Parti pariba.

Pòf?
Pòf ta pegá ariba e shimis.
Reig tambe. Nan ta kose p.e. 5 kareda di reigi, despues un kanchi, reigi atorbe, kanchi. Asina ei, e ta keda mashá bunita.
Tin nan atrobe.
Manga largo. N' tabatin manga kòrtiko tempo pasá. Manga kòrtiko ta pa den kas so, no pa sali den kaaya.

Kiko sra. ta opina di mini?
Nan ta bisti asina kòrtiko, ku nan hera sinta, bo ta mira nan karson sali.
E n' ta bistié, asina ta e n' tin nada kontra.
Pida habri si e n' ta gusta.

Na Brazil tin 2 mucha muhé bai risibi, bistí shimis, garganta poko mas abou, ku nan strèp asina. E oastor a salta nan. El a bisa nan ku asina no, poko mas largo. E n' risibi nan.

Na Sta. Cruz pastor a bisa e mucha muhé nan ku aki n' ta bende karni. Na Marta ta bende karni. No den misa.

E kosnan n' ta manera awo.

E n' ta gusta ora ku nan bisti kòrtiko di mas. E ta haya ku ora nan bisti te na nan rudia, e ta haya ta bon, mas ariba rudia no, pero mas kòrtiko si e n' ta gusta, no riba rudia.

E n' ta gusta, ta muchu kòrtiko. Ta di mas. Sera wowo i kita kara. E kie men pakiko e muchanan ta bende karni. Ta mashá mahos.

Awendia ta yu ta manda.

Antes: mama ta pone nan paña pa bai misa. Shimis te na kokoroshi.

Kon hende grandi ta bisti den kas?
Nan mes shimis largo. Gewon paña di katuna. Tempo ku nan a lanta n' tin kuenta di bisti paña moderna. Tin katuna, parakeseda, satijn.
Tin varios paña mas, no di mucha prijs. Te ku f. 1,50.
Bon paña, bon tela, pero barata.
Tabatin mas barata.
Di mihó paña ta f. 1,50
Tindi f.0,75. Bon paña tambe. Bo ta labé, i e ta keda bon bon.
E n' ta kontento ku e moda di awó. E ta desea di henter su kurason ku bin e moda di tempo prome di antes, ta na kokoroshi.
No siendo hancho, pero largo.

Ki diferensia sra. ta mira den largo ku kòrtiko?
E n' ta gusta e moda di kòrtiko. Ni pa su famia ni pa otro hende straño. E n' ta gusta mira hende kana asina

Hende hòmber di antes, kon nan tabata bisti den kas?
Nan karson ku nan kamisa.

Kon hende hòmber grandi ta bisti den kas?
Gewon nan kamisa ku karson. Algun bieu ta bisti flanèl, pidia manga.

Ora di nan misa, n' ta bai mané awó, pero ku nan flus.

Ki sorto?
Ki koló ku ta, ku su mes bachi.

Na ki okashon ta bisti karson blanko?
Ora di risibimento
pa muchanan pa fiesta di bruid.

Preto?
Pa kasamento
pa morto.
tempo promé ta blanko. Ora ta bai morto ta bai sin sombré.

Ki tipo di paña ta bisti den kas?
Tin kaki, tin tempo di hende pober nan ta laba sako di hariña grandi, ta labé, kose karson pa bisti na kas.

Ki hubo di e plania mes?
Kompolaga, tempo promé ora karson gasta ku e ta poko chikito ta usa un dèdel, ta hinka un paña bou dje, anto ta stòp e ariba dje. Ora ku e bira mas grandi, nan ta lapi'e. Nan ta lapié tantem ku e por tene. E tempo ei ta tempo di miseria. Ma tempo despues ku tempo a bira mas mihó nan paor tira eseinan afó.

Pakiko semper e lapi ta di otro koló ku e karson mes?
Pasobra nan n' por haya di mes koló. Si n' tin di e mesun koló, anto mester buska otro koló, kiko kie hasi?
Esei ta e pober pobernan.
Tabatin pober pober mes, ku n' tabata por sali di nan kas, nan por sali foi nan kamber. Nan paña ta kibrá of paña ta kon ku ta. Tin ora tin hende ta bin bati na porta, pero nan ta haya porta será. Esei ta algun hende, algun asina.

Antes bistimento di rou?
Tata ku mama: 2 aña pretp preto.
despues 1 aña - flor pretp.
" 6 luna - poko mas blanko.
Keda por lo menos 3 aña promé ku nan kita. Despues ta bisti blanko.

Pa bo kasá bo ta bisti kuanto ku bo kie.
E ta bisti 9 aña preto preto.

Su tata a muri. Di 7 siman su mama a muri, su kasá a muri. El a keda bisti rou i el a keda bistié 9 aña. Despues di 9 aña el a kuminsa ligt e. Komo nan tabata papia ku ne ku e rou ta pega ariba hende, el a kité. Si ta p'e su gusto el no a kité nunka mas.

fondo preto lu bala blanko = zwartkatoen
fondo blanko ku bala preto = katuna

Pikiko hende ta bisti asina tanto rou?
Ta bistié pa stimashon di nan famia. N' ta bisti mané awó.
Ta bisti 2 aña di preto. Nan paña preto ku mes paña ku nan ta bisti na nan kurpa, nan ta kose 2 yarda di paña, kose pa nan mara nan kabes ku ne. Anto ku nan mea di katuna preto. No seda Awó no, awo ta seda nan ta bisti. Ku nan shimis manga kòrtiko, shimis di moda, kabes sunú, n' tin kuenta di belo mas. Awo stimashon a kaba. Amor pa famia a kaba. N' tin amor pa famia mas. Bo ta bistié pa bo kòrda semper ariba dje. Awó mas no.

Antes ora di ta na rou, ta selebra hasimento di aña, ets.?
Nò, kòrda.

El a yega di tende, masha tempo, komo 60 aña pasá,(su famia)
Un hòmber, su famia yegá a muri, anto el a pasa na un fiesta, i el a haya masha deseo di bai den e fiesta ei bai balia. El a koi e sombré di roubant na dje, el a pone ariba dak di kas i el a bai balia.
Ora el a kaba di balia, el a bisa e sombré: awó bo ta na rou, laga mi bai ku bo. Awó bo n' ta balia mas.

E ta bisti e rouband na e sombré, pero e kurason ta kontento.

Semper hende muhé so ta bisti rou of hende hòmber tambe?
Hende hòmber tambe.

Kon?
Nan ta bisti nan rouband na nan sombre i ku nan ta bai traha.
Tin un paña di katuna hancho asina rònt di nan sombré. Nan sombré so nan ta bistié.
Ora nan ta bai kompañá morto.

H. hòmber por 1 aña mes na rou.
Si e ta stima kasá, e por keda semper mes na rou, sin bai fiesta. Pero si e n' ta stima su kasá muchu, ta kasa mes di nobo.

Bo ta tene rou pasobra bo sta stima e hende ku a kaba di muri.
Kie men hende hòmber n' ta stima e hende muchu anto, pasobra nan n' ta bisti rou, ta hende muhé so ta bisti rou?
Hende muhé ta bisti rou. Hende hòmber tambe, si nan ta stima nan kasá, nan n' ta bai fiesta, nan ta mira pa nan kas, pa nan yunan, si nan a keda ku yu.

Pater
Stephanus, Franciscus, Andreas,
Everardus van de Pavert.
Poëta y Architecto.

geboren 1860

priester geworden 1888.
in antillen gekomen 1889.
overleden

heeft ook de kerken van
de Noord en Santa Rosa
op Curaçao getekend,
en was als opzichter
bij de bouw.

5118

Despierramante

1

Despierta amante bin tende mi cancion.
Tan solamente mi a bin dirigi na bo
Pa mi bisa bo adios coe mi ta bai
Adios amante no lubida di mi

2

Mi ta bai tristoe desconsolado
Ma koe esperanza di bolbe aki trobe
Ma si desgracia por cai ariba mi pechoe
Bin na mi tumba bin drama lagrima

3

Probablemente mi mester bai muy pronto
Na e otro tera koe plaja mas mihor
Pa mi por cumpli koe e dusji pensamento
Koe na es momento a forma su bibar

4

No kere nunca koe lo mi lubida bo.
Maske com leuw coe mi ta for di bo.
Pasobra bo sabi cuanto mi ta stima bo
Den es dusji tera coe jama nos Aruba.

5

Sintimentoe mi tin ariba mi pechoe
Ya den mi wowo coe lagrima masjar
Pasobra mi suerte no kier faborece mi
Pa mi duna mundoe di conoce berdad.

6

Ya mi a retira mi for di bo bentana
Koke bo a sinti mi tambe a sintie.
Maldita sea dia mi a conoce bo
Si mi no a conoce bo awe munta jora

7

Ata mi aki prosterna na bo lado.
Muy satifechoe koe mi bon converso nan.
I coe legria pintaden mi semblante
Pasobra awo a jega e momento desea

fin

Despiertamante.

1. Despierta amante bin tende mi cancion
Tan solamente mi a bini dirigi na bo
Pa mi bisa bo adios ku mi ta bai
Adios amante no lubida di mi.

2. Mi ta bai tristu desconsolado
Ma ku e esperanza di bolbe aki trobe
Ma si desgracia por cai ariba mi pechoe
Bini na mi tumba bin drama lagrima

3. Probablemente mi mester bai muy pronto
Na otro tera ku playa mas mihor
Pa mi por cumpli ku e dusji pensamento
Ku na es momento a forma su bibar

4 No kere nunca ku lo mi lubida bo
Maske com leuw cu mi ta for di bo
Pasobra bo sabi cuanto mi ta stima bo
Den es dusji tera cu jama nos Aruba.

5 Sintimentoe mi tin ariba mi pechu
Ma den mi wowo cu lagrima masjar
Pasobra mi suerte no kier faborece mi
Pa mi duna mundoe di conoce berdad.

6 Ya mi a retira mi for di bo bentana
Loke bo a sinti mi tambe a sintié
Maldita sea dia mi a conoce bo
Si mi no a conoce bo awe mi n' ta yora

7 Ata mi aki prosterna na bo lado
Muy satisfecho ku mi bon versonan
I cu legria pinta den mi semblante
Pasobra awo a jega e momento desea.

Tape di Sra. Ruiz

Tape I Side I

Kantikanan:

Despeus di e chasko di lora ta bin:
Aunque te quiero olvidadte
Dejar impOsible
etc.

Depues di "toen onze mopje een mopje was ta bin:
Diespierta amante

Depeus ta bin:
Cuando en invierno
Naci unas flores
etc.

Despues ta sigi:
Las barcos en las olas

Despues ta sigi:
Bo'n yama mi, bo'n grita mi
Den presencia di hende bon
etc.

Side II
Mi ta na duda ariba bo palabra

Despues di koffie (na kabamento)
4or di atardi
Tennis mi ta bia
etc.

Despues ta bin:
Ban canta awor un himno cla
Pa fiesta di pastor

Ta bin tambe un stukje ariba tape II
E di tres versje ta bin ariba di tres tape

Tape II Side I

Despues di e kantika di fiesta di pastor ta bin:

Den nos vallenan berde
Camponan floria
etc.

Despues di splikamento di Pastor v-der Paver ta sigi:
O nino chikito
O dushi amiguito
etc.

Despues ta sigi:
Ki suavidad
Ki dushi homor
etc.

Na kabamento ta bin:
Treitchi
Un dia atardi ora Treitchi tabata keiro

28 Oktober 1970
Entrevista serka Sra. Basilia Koolman de Koolman, di Maria Mai 28, E señora aki ta nasí na aña 7. E tin 63 aña.

Presente na e entrevista tabata:
Srtas. M. Moen, A. Robert i Sr. I. Tromp

Segun Sra. Koolman, bistimento di antes:
No asina manera awó. Saya ku ploi ront. Manganan mitá. Kueyo haltò, awó ta ziper.

Pa traha den kunuku nan tabata bisti kutisa, karson di trabou, mara pia di karson.
Antes nan tabata kumpra paña i kose karson. Tambe tabatin karson di sako di hariña blanko, ta laba nan, nan ta keda blanko blanko, kamisa tambe ta kose di nan.
Tempo di Lago nan ta bisti karson blou, karson i kamisa gel di kaki.

Bistimento ora di kasamento:
Bisti gewoon, tempo promé ta otro, awó tur ta stranhero.
Tempo ku nan ta kasa ariba buriko, tambe tabata bisti largo, te ariba sapato, saya hancho blanko.
Bisti blanko kie men: Puresa.
Koló kie men : e tin un tristesa ku ne, un problema ku ne, pesei kasa gewoon.

Homber ta bisti blue black, pretu bachi largo.

Nan tabata bisti sombré, segun e sra. esei ta tempo moderna bieu.

Sombré : sinkuri, sombré di pana blanko, sombré di lana, sombré di kabana, kaba na piapa.

E señora aki a yega di traha sombré lataí. E ta tiña nan. E ta herbe tiña, limpia kabana, tiña nan roos i berde.
Sombré ku nan ta traha yama pajinete, di koló ei. Otronan yama sombré kolebra, ta bin ku koló den nan, krusá.

Muhé bisti sombré piapa ku nan mes ta traha.

E temponan aya ta bisti desente pa bai misa.
Moderna a kambia, boor abou. Aña 20 moderna a kambia. Bisti abou.

Ora di entiero:
Homber bisti preto.
Hende muhé bisti blanko of shinishi.
Awó no, awó ta kambia, kolor biña, blou marino.

Asina nan tabata bisa : ta nesesario pa nan bai ku sombré, ora di dispidi no, e ora mester tene sombré den nan man.

Muchanan bai skol antes;
ta bisti shimis di katuna, kosi largo, manga te mitá, ku nan pargata, otro ku tin opor-tunidat ta bai ku sapato, varios ta bai ku pargata.

Sapatonan di kaha.
Tempo ei e tin 9 aña. Aña 16.

Tempu sra. a haya tino ya e hendenan tabatin kamisa ku boton. E hendenan traha na Korsou tabata bin Aruba, traha, kumpra kamisa aya.

Mucha homber bisti karson kortiko:
E hendenan di podér ta bisti karson kortiko.
E pobernan ta bisti largo. E mamanan mes ta kose. E mamanan di oportunidat : kortiko.
Bisti karson kortiko te ku 14, 15 aña. Ma awó e tin nieto ku 14, 15 aña ainda ta bisti karson kortiko.

Risibimento:
Awó den wal, pero antes bisti belo blanko, hopi tabatin belo, hopi abrigo blanko, nan shimis blanko, kosí, kanchi fini, manga te na mitá asina, shimis largo, anto ku nan sapato, no sapato manera awó, otro ta bisti sapato loneta, otro ta bisti sapat'i kamus blanko, asina nan ta risibi.

Loneta - un tiki lona ariba.

Tenemento di rou:

pa mama of tata	:	1 aña i 9 luna
pa kuñá	:	9 luna
pa ruman	:	1 aña i 6 luna

1 aña, 9 luna - pa mama,
1 aña i 3 luna rou preto preto, resto na zwart.

Zwart katoen nan ta yamé. Despues ta licht e na paña di rou preto ku blanko - zwartkatoen ta tene 6 luna.
Shimis preto, largo, será te ariba, manga largo, manera ku un shalin hinká bou bo kachete. Awó mas no, no ta bisti asina mas.
Awó ta bisti moderna, di mar/bou bo kachete, ku nan shimis gewoon, pa mama i tata, no ta bisti rou mas manera antes.

Saya ku djèki : su mama tabata bistié i su suegra tambe.

Antes, e mes a haya bou poder di su mama, ta hayé ta bisti saya ku djèki.

Homber semper bisti kamisa kòl será, un dashi. (no sa pakiko)

Blusa - shimis manga di pòf

Aña 20:
E ta kòrda un lugá sintá na laria, e ta kòrda ku pastor Zeppenfeld a baha (un tal Angelica) un mucha muhé pasobra e tabata bisti manga gepòf, manga sunú. Nan no mester bisti asina ei, pasobra nan ta kantadó di koro. Nan mester bisti manga largo, i bor halto.
Nan mester bisti asina, sino pastor ta bisa nan:
hala, bai kas, ta na Matansha so nan mester karni, aki nos no tin mester di kumpra karni.
Ta na Matansha nan mester kumpra karni. Ta na Matansha nan ta kumpra karni.

Dera gai:
Bistimento : tur hende ta kose nan bistí gel pa nan bai dera gai.
Nan ta bisti gel pasobra nan kie men ku esei ta bistí pa bai deramento di gai. E hòmbernan ta bai gewoon karson di koló, e damanan ta na hel.

Pa dande;
Nan bisti gewoon ku nan tin denkas. Otro kòrá, blou, koló ku nan tin smak, despues nan shimis di pasku.

Batisamento :
Bistimento gewoon. Tin ta bisti blanko, blou, ku nan belo ariba nan kabes. E padrino mester bisti su bachi bon. Den ki moda ku e ta, pero e mester bisti su bachi.

Bachi bin Aruba, kuminsa bisti bachi. El a haya sintí, nan ta bisti bachi.

Ki ora nan ta bisti bachi blanko?
Di a di fiesta di Kristo Rei.
Dia di risibimento ta bisti flus blanko.

Tabatin paña dril - ta steif - pober tambe ta bistié
Paña blanko.

dril - antes nan kie men ku e rikonan so ta bisti paña blanko, pero despues ku nan a bira general, tur ta bisti blanko.

Konfirma un mucha:
Madrina : si e tin bisti nobo e ta bai ku ne.
E muchanan bisti na blou, belo blanko, ku nan sapato blanko awo konfirmashon a kaba.

Ora un señora ta na estado: gewoon shimis di kas den kas.
Pero ora dia ta aserkando?
E ta kose bisti hancho na su kurpa, un bisti segun ta igualá ku su estado.
Bor di manga, te na mitá, pasobra:
ta hende ku ta haya nan anshá.
Shimis largo si ta bisti.
Ta kose saya ku leifi pa hende na estado/

Diferensia entre:
Saya ku djèki: tin hende ta bisti djèki ariba saya, i tin hende ta bisti saya ariba djèki.
Saya ku leifi : Ta bin kosí paden, e ploi di e leifi ku di e saya ta bin kasi paden.

Kiko ta kukú?
Kukú ta kos trahá ku karton den dj̀e, pone un sinta patras di su kabes pa wanté pretá patras pa bin mara bou di kachete.
Esei ta pa solo. Ma ta yu di hendenan di podér, eseinan ta yu di oportunidat pa bai skol ku ne.

Ora di bai drumi, kon hende muhé i hende hòmber ta bisti?
Hende muhé semper tabatin yapon blanko pa nan drumi aden.
Hende hòmber ta drumi ku flanel largo asina, tambe kashonsiyo largo. Kashonsiyo largo, segun e sra.semper tabata bistié.
Su difuntu tata tabata bistié. Nan a stòp di bistié un 35, 38 aña pasá mas o menos.
E bieunan ta bistié te ainda, esta esun largo, e muchanan ta bisti esun kòrtiko.

Kutisa ?
Rimpi pasá, ta bistié pa kòrta aloe.

Kashaka
Karson, esun ku nan ta bisti pa ora di bai kòrta aloe, algo manera kamisa di kaki, pero esei semper ta kosí e ta, man di hende ta kose, esta aki na Aruba mes. Esun di kaki ta bin stranhero.

Kon e hendenan tabata bisti pa bai keiro?
E no a bai keiro for di e kas ei nunka, e tin 40 aña ta biba ei nan, e no tin gusto. Su yunan ta bai ku nan bisti gewoon, nan bisti bon si, ma no e di bai misa.

Ki aña shimis largo a kuminsa bira kòrtiko, mas kòrtiko, mas i mas?
Te poko tempo el a stòp di bisti shimis largo.
Antes mayoria di e shimisnan tabata floriá.
Blou, hel, biña.
Antes nan tabata bende paña bon mes pa f. 1,50 pa yarda, awó bo ta hayé f. 2,50 pa yarda.
Antes paña tabata mas barata.
Antes nan tabata f. 1,50. E semper a kumpra di f.1,50 , no di florin pasobra e ta kumpra paña ku por laba, i strika.

Pakiko antes ora karson di hende hòmber kibra, semper ta lapi e karson ku un paña di otro koló ariba dje?
Esei ta pa wanta mas hopi, pero no pa bai ningun parti, pa traha den kunuku.
hende ku no ta hiba kuidou ta lapi ku paña di otro koló.

Tempo Sra. ta bai skol kon lès tabata i serka ken ta haya lès?
Promé lès el a haya serka Jufrouw Mosa (mama di Mani Croes)
Di dos el a haya serka Jufrouw Chinda Luidens, awó el a bira sur, yama Sur Rosalie.
Di tres serka Sur Uniwalda.
di 4 serka Sur Betrano.
Di 5 serka Sur Betrano, pasobra no tin mas sur, el a yega te 5 aña, pasobra su tata a bai foi djaki, problema a kuminsa bin, no tabatin oportunidat, pasobra ta biba leu.
Di su kas pa Sta. Cruz ta hopi leu.

Skol tabata di 8 or pa 3 or di atardi.

Haya les na hulandes i na papiamento. Tabatin buki na papaiamento.

Aya nan a siña traha sombré. Duna les di traha sombré.

Sur tabata duna nan les di lesa papiamento, kiko nan mester hasi. Duna nan lesa na kas, nan ta lesa.
Ora un mama i un yu ta hasi pregunta, anto sur ta bisa nan ku ta asina nan mester hasi na kas meskos ku nan ta weita ku e les ta siña pa obedese, hasi trabou, asina mesté siña.

Si, nan a siña konta na papiamento.

Nan tabata lesa papiamento den buki na skol.
Surnan tabata papia papiamento.

Awor tur e nietonan mester papia hulandes na skol.

M.o.m. 25, 26aña pasá nan a stòp papiamento na skol.

E señora tabatin 10 yu, awor e tin 2 yu den kas.

Ora hende muhé no tin permit pa huma.
Hende homber ku hende bieu mag huma. Hende homber por kuminsa huma ku su di 18 aña, promé no.

Pakiko hende huma kandela paden?
Esei ta pa mal kustumber, pasó ta hasi malo.
E ta duna kanser. E no ta hasie pasobra su yunan ta kita sigaria foi dje, e por hasie si.

Ora hende ta na rouw, e ta bisti mea preto tambe?
Ora di bai fiesta tambe.
Si e no ta na rouw, e ta bisti un koló bruyn, esta su mes koló di pia.

Antes mucha homber tambe ta bisti mea?
Ora nan yega edat di risibi e ora ei e ta kuminsa bisti mea, promé no. Nan sapato ku mea. Mucha muhé i mucha homber promé ku esei nan ta bisti pargati (pargata).

Pa hende muhé e sapatonan ku hilchi ta un zapaté ta traha nan.
Tabatin varios zapaté ta traha sapato pa muchanan muhé di 15, 16aña. Pa muchanan di 13, 14 . Bou 8 aña ta bisti sapato hilchi plat.

Sapato di kaha - sapato stranhero, ku ta bin di otro parti.

Zapatero : Djidji, Lenancio, (hopi a muri kaba) Rosimbo Croes. Na Sta. Cruz tabatin : Caspal Rasmijn, Modesto Maduro

Na Sta. Crus tabatin : Difunto To.

Sapato ku
Zapaté ta pasa feter ora ku kla di trahé.
Tin ta ku boton un banda.
Tin un sapato ku nan ta botona un banda asina, nan ta yama nan breka.

Awó ta moderno - bota. mucha muhé ta bisti nan.

Prenda :
hopi ta bisti nan yu promé ku 8 aña.

Tabatin un homber traha prenda di oro. Marciano. Federico Platé. Nan tabata nan kumpra plaka di oro, dirti nan i traha nan na prenda.

Ora un mucha muhé bai kasa pakiko nó ta bisti hopi prenda,?
Pasobra no tabatin e oportunidat di bisti nan, mané awó, nan ta gewoon renchi di matrimonio, esei tambe ta traha aki mes, ku nan gewoon renchi orea. Nan tabatin gewoon di antes ku nan tabatin di tempo ku nan tabata mucha muhé.
Pero nan no ta haya sèt manera awor aki.

Den e temponan aki hopi mucha hòmber i mucha muhé ta verloof promé ku nan kasa, den e temponan aya tambe, ku renchi di zilver. Nan ta pone un termo, pa 6 luna of pa 1 aña. Nan ta duna termo, e ora e mama ku e tata ta pone prinsipio pa nan, pa haya pone e srta. puesta kla pa kasa.

Hopi ta puntra pa 1 aña.
Esnan ku tin oportunidat ta puntra pa 6 luna, pero hopi ta pa 1 aña. Nan mester bisa e mama ku e tata promé. Despues nan ta tene kompromiso, pa 6 luna o 1 aña, no mas.

Antes mucha muhé ta kasa jong, ku 15, 16 aña/
El a kasa ku 22 aña. Su kasá ku 24 aña. E ora e sa kiko e ta hasi.
Bo sa ku bo por tene un hende hòmber, ku bo por hasi trabou di kas, ku bo por hasi kuminda, bo por tene su pañanan, mané su mama ta entregabo e. Pero awono mané e muchanan ta kore kasa sin sa nada, no sa hasi kuminda, ets.

Srta.: Kustumber ku wela tin yu di kas,
Pa stimashon, pero sina ku yega edat di bai skol nan ta bai nan kas. E wela ta bistié meskòs ku e mama ta hasié.

Su yunan ta hasi zès.
Nan ta bisa ku nan ta kome esaki, esaya.tur lokual ku ta kuminda ku ta di Dios, nos mester kome, pasobra Dios ta duna. Te ta duna pan di kada dia, wel nos mester konforma nos tur dia ku e kuminda ku nos ta haya. No ta kome pasobra e stoma no ta tumé. Nos no mester bisa: nos no ta kome, sino boso stoma no ta tumé.

Aña 14 tabata fatal, tabata un aña teribel, awa n' tabata yobe, hopi ta bai afó, otro ta bai Cuba, otro ta bai Venezuela.
Hopi a bai Cuba, su tata a bai.
E hendenan ku a bai Cuba aña 14, a bai bon, pero esunnan a bai despues si a topa males a aya. M.o.m. aña 16, e tabata biba na Sta. Cruz .

Su mamanan, e tabata yuda nan, piki watapana, pone nan na monton. Tempo di sombré.
Kima kalki. Su tata tabata kima kalki kant' i lamá.
Traha karton.
Turr e trabou su tata tabata traha.
Su tata tabata traha na Sero Corá, Asiboka (bena) Miralamar, buska oro.

Señora ta aktoprima di su kasá, pero no mester a pidi permiso pa kasa,
Pa primo mester pidi permiso.

28 oktober 1970.
Sra. Basilia Koolman de Koolman.
Srtas. Maya Moen, Alba Robert, Ito Tromp.

Nasí ~~día~~ aña 7. Tin 63 aña.

S, S

Maria Mai 28.

~~kueo~~ kueo kueo. que
ku
~~ku~~
ku
ku

Bistimento di antes:
no asina moné awó.
saya, ~~blus~~ ber ploi rond, mangaman midá.
kweonan hallo, awó xa riper.

Pa traha den kunuku:
su kousi bisti kudisa, karson di trabou. mara pia di karson. k

laga kose karson di paña.
kumpra paña na yarda i laga kose karson.
sako di hariña blanko, ta laba nan. blanko blanko, ka
tempo di Reyo, bisti karson blou, kashon i kamisa gee
su kosa simper)

bistimento kasamento.
bisti genoon. tempo promé ta otro.
awo sombrero.
tempo kasa ariba buriko tambe bisti largo, te ariba sapa
blanko

bisti blanko - pureza.
koló - kie men! Vxin un tristesa ku ne, un problem
pesey kasa gewoon.

Homber:
bisti blue black, predu - bachi lango.

bisti sombré - tempo moderna bieu.

~~sombre~~:
sinkuri, sombre di pana blanko, sombré di lana, s. di
kabana ~~di japa~~. ~~di~~ ~~pijapa~~. piapa.

El a yega di traha sombre laton ~~i japa~~. piapa.
tor tiña.
heibe tiña, ~~lava~~ limpia kabaira, tiña nan. roos i berde
sombré ku nan ta traha yama ~~pajineta~~, di koló,
otronan yama sombre kolebra. Ta bin ku koló den

mihé bisti s. ~~di~~ ~~pijapa~~ piapa ku nan mes ta traha.

tempo bisti desente pa bai misa.
~~awor~~ boor abou, moderna a kambia.
aña 20 moderna a kambia.
bisti abou.

ora di entierro :
homber bisti preto.
h. muhé bisti blanko of shiwishi .
muo nó : ouoo kambia . k. biña, blou marino.

asina nan tabata kisa . ta nesesario pa nan bai ku sombre.
duspidi no, e ora meste tene sombre den nan man

muchanan bai skol antes :
ta bisti shimis di katuna, kosi largo, manga te mitá,
~~otronan~~ ku nan pagata, otro ku tin oportunidad ta
sapato, ~~otronan~~ varios ta bai ku pangueta.

saparonan di kaha. Vera.
tempo ey e tin 9 aña. aña 16 #

kumpra hanja tino ya e hendenan tabatin kamisa ku
e hendenan traha na Ròson tabata bin Aruba.
traha, kumpra kamisa aya.

(Rinha kumindo den bno)

mucha homber bisti karson kòrtiko :
e hendenan di poder ta bisti karson kòrtiko.
e pobernan ta bisti largo.
~~nan~~ e mamanan mes ta kose. E mamanan di opor
ta

bisti karsoi kortiko te 14, 15 aña.
ma awó e tin nieto ku 14,15 aña ainda bisti karson

risibimento:
awó den noa, pero antes bisti belo blanko, hopi ba
belo, hopi abrigo blanco, nan shimis blanko ~~shimis~~ korto
fini, manga te na ~~mitá~~ asina, shimis largo, ambo ku
pato, no sapato manera awó, otro ta bisti sapato la
otro ta bisti sapatu kamus blanko, asina nan ta risibi.

loneta: un tiki lona ariba.

Tenemento di rouw:
Pa mama of tata : 1 aña + 9 luna.
pa kuñá : 9 luna.
pa ruman : 1 aña + 6 luna.

1-9 luna - pa mama. 1 aña + 3 luna rouw predo predo, resto
zwart katoen nan ta yamé. despues ta licht é na paña
licht. Ora di yega na ora di kita ta kité na blanko
preto ku blanko - zwart-katoen ta tene 6 luna.
shimis preto - largo, será te ariba; manga largo, manera
shalin hinká bou bo kachete. Awo mas no, no ta bi
mas.
Awo ta bisti moderna, di mara bou bo kachete, ku nan
woon, pa mama i tata, no ta bisti rouw mas manera awó

saya ku djéki – su mama tabata bistie i su suegra tambe
8 aña ~~moda~~ por
antes.
e mes a haya ~~bon~~ bon podér di su mama, ta hayé ta bisti saya ku
hòmber semper bisti kamisa ~~hòl~~ hòl será un dashi. (no sa pakiko).

blusa – shimis manga di pòf: ~~....~~.

aña 20:
i ta kòrda un lugá pintá na kaya, e ta kòrda ku pasdo... ze
(un tal Angelica) un m, mihé pasó e ta bisti manga gepòf, ma
nan no mester bisti asina su pasobra nan ta kantadó di koro. Nan
bisti manga largo i ~~kuelo~~ bai haldo. Nan mester bisti asina,
ta bisa nan, hala, bai kas, tai na Madansha so nan mester karni,
no tin mester di kumpra karni. Ta na Madansha na
kumpra karni. Ta na Madansha nan ta kumpra karni.

Dera gai: bistimento
Ku hende ta kose ~~pa~~ nan bisti geel pa nan bai dera gai.

nan ta bisti geel pasó nan kie men ku esey su bisti pa bai da...
e homberan ta bai geroon bisti, karson di kolo, e damanan ta na g...

Pa dansée:
nan bisti geroon ku nan tin den kas.
otro kora, blou, kolo ku nan tin smak, despues nan shinis ...

batisamento i bidimento : gewoon.
tin ta bisti blanko, blow, ku nan belo ariba nan
E padrino mester bisti su bachi bon. Den ki moda ku e ta
mester bisti su bachi.

Bachi bin Aruba, kuminsa bisti bachi.
el a haya sinti, nan ta bisti blanko.

Ki ora nan ta bisti blanko (bachi)?
dia di fiesta di Kristo Rey.
Dia di risibimento ta bisti flus blanko.

Sto: Ta bèrdat antes hendenan bisti blanko, ta hendenan ku
dokter na blanco.

Tavatin paña ~~grïl~~ dril - ta stijf - pober tambe ta bistie
~~paña di pana~~ pana blanko.

- dril
Antes nan kie men ku e rikonan so ta bisti paña blanko, per
ku nan a bira general, tur ta bisti blanko.

konfirma un mucha:
Madrina: si e tin bisti nobo e ta bai ku né.
E muchanan bisti na blou, belo blanko, ku nan sapato blan
awo konfirmashon a kaba.

ora un señora ta na estado : gewoon shimis di kas den ka
pero ora dia ta acerkando??
e ta kose bisti hancho na su kurpa, un bisti segun ta igu
estado.
i munya
~~m~~ bor: na mitá, pasobra.
ta hende ku ta haya nan anshá.
shimis largo si ta bisti.
ta kose saya ku leifi pa hende na estado.

diferensia.
saya ku djeki : tin hende da bisti djeki ariba saya, i tin hende da bisti saya ariba
saya ku leifi : ta bin kosí paden, e ploi di e leifi ku di e saya
paden.

Ito:
Kiko ta kuku?
Señora:
kuku ta kos traha ku karton ~~aden~~ dje, pone un sinta pa
kabes pa wanté preta patras pa bin mara bou di kachete. E
solo. Ma ta yu di hendenan di poder, esaynan ta yu
kunidat pa bay skol ku né.

Ito: Ora di bai drumi, kon hende muhe i h. hòmber ta bisti?
H. muhé semper tabatin yapon blanko pa nan drumi c
H. hòmber ta drumi ku flanel largo asina. k/ ashon siyo larg
~~kashonsiyo largo. Segun e semper nan tabata bisdie.~~
~~Su difundu dada tabata bistie.~~
Nan a stop di bisdie un 35,38 aña pasá mas o menos. E bienn

e largo ainda, e muchanan ta bisti esun kortiko.

Ito: Kiko ta kalashi?
Sra: e n'sa

I: kapoti?
e n'sa

Kutisa:
rimpi pasá
bisdi pa korda aloe.
kashaka: esun ta bisti pa korda aloe tambe, algo mas (karson)
di kaki, pero esey semper tor kosí e ta, mas di hende ta
na Aruba mes. Esun di kaki ta bin stranhero.

Antes hende muhé ta bisdi sombra di ariba ~~di~~ te abou. Te ki aña?
te ku un poko tempo esun stranhero a bin na moda, te ariba te ab

I: Kon e hendenan tabata bisdi pa bai keiro?
E no a bai keiro for di e kas ei nunka, e tin yo aña ta,
e (no) tin gusto. Su yunan ta bai ku nan bisdi gewoo
bisdi bon si, ~~pero~~ (ma) no ~~esunnan~~ (e) di bai misa.

(Pídiaña) shimis largo a kuminsa bisa kortiko mas kortiko, mas mas h.
segun e ta".
te poko tempo el a stop di bisdi shimis largo largo.
Antes mayoria shimis floria.